Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

ӘОЖ 81’25 Қолжазба құқығында

* + 1. **КОЖАХМЕТОВА ГУЛЬСАРА АМАНГЕЛЬДИЕВНА**

**Зергерлік бұйым терминдерін түрлі жүйелі тілдерде аудару және электронды тезаурус жасау**

1. 8D02307 – Аударма ісі
2. Философия докторы (PhD)
3. дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Ғылыми кеңесшілер

филология ғылымдарының докторы,

профессор

Тажибаева С.Ж.

Шетелдік кеңесші

филология ғылымдарының докторы,

профессор

И.А. Невская

(И.В. Гёте атындағы Франкфурт Университеті)

Қазақстан Республикасы

Астана, 2024

* + 1. **МАЗМҰНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **АНЫҚТАМАлар**........................................................................................... |  |
| **КІРІСПЕ**............................................................................................................ |  |
| **1 ЗЕРГЕРЛІК ЛЕКСИКАНЫ АУДАРМАТАНУ ТҰРҒЫСЫНАН ЗЕРТТЕУДІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ-МЕТОДОЛОГИЯЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ** | 11 |
| 1.1 Аударма – мәдениетаралық қарым-қатынас құралы ................................ | 11 |
| 1.2 Көркем аудармадағы интегративтік тәсіл ................................................. | 15 |
| 1.3 Салалық аударма жасаудағы эмпирикалық тәсіл ..................................... | 24 |
| 1.4Көптілді тезаурус құрастырудағы интегративтік тәсіл ........................... | 28 |
| **2 ЗЕРГЕРЛІК БҰЙЫМНЫҢ ХАЛЫҚ ДҮНИЕТАНЫМЫНДАҒЫ МӘНІ ЖӘНЕ АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ**..................................................... | 34 |
| 2.1 Зергерлік қолөнердің қазақ дүниетанымындағы мәні және зерттеу тарихы ................................................................................................................. | 34 |
| 2.2 Зергерлік бұйымның түрлі мәдениеттегі этникалық мәнін салыстыра зерттеудің аудармадағы маңызы ...................................................................... | 39 |
| 2.3 Зергерлікпен байланысты антропонимдер мен атаулардың диахрондық-синхрондық аспектілері .............................................................. | 49 |
| 2.4 Музей материалдарындағы қазақ зергерлік бұйым атауларының аудармасы*...........................................................................................................* | 55 |
| 2.5 Көркем шығармадағы қазақ зергерлік бұйым атауларының аудармасы........................................................................................................... | 60 |
| **3 ЗЕРГЕРЛІК САЛА ТЕРМИНДЕРІН АУДАРУ ЖӘНЕ ЭЛЕКТРОНДЫ КӨПТІЛДІ**  **ТЕЗАУРУС ҚҰРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ**.......... | 68 |
| 3.1Зергерлік саланың қайта жандануы және терминдену мәселесі.............. | 68 |
| 3.2 Зергерлік бұйым атауының жасалуындағы семантикалық тәсіл............. | 79 |
| 3.3 Зергерлік сала терминдерін аудару мәселесі ............................................. | 83 |
| 3.4 Зергерлік сала бойынша тезаурус құру мәселесі ...................................... | 91 |
| 3.4.1 Зергерлік сала бойынша тезаурус рубрикаторлары ............................. | 94 |
| 3.4.2 Зергерлік сала терминдерінің морфологиялық талдағышы ................. | 99 |
| 3.4.3 *Thez* халықаралық техникалық платформасы негізінде зергерлік сала бойынша электрондық тезаурус құру............................................................... | 106 |
| **ҚОРЫТЫНДЫ**................................................................................................. | 111 |
| **ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**............................................ | 116 |
| **ҚОСЫМША А** – Зергерлік бұйым атаулары | 125 |
| **ҚОСЫМША Ә** – Метал өндеу | 126 |
| **ҚОСЫМША Б** – Зергерлік бұйымды көркемдеу | 127 |
| **ҚОСЫМША В** – Құрал-сайман атаулары | 128 |
| **ҚОСЫМША Г** – Бұйым жасалатын материалдар | 129 |
| **ҚОСЫМША Д** | 130 |

**АНЫҚТАМАлар**

Диссертациялық жұмыста төмендегідей анықтамаларға сәйкес терминдер қолданылды:

**Басқарылмалы** **сөздік** –Ақпараттық ресурстармен байланысты ұғымдарды сипаттау үшін алдын-ала анықталып, іріктелген терминдердің (сөздер, сөз тіркестері) тізімі. Басқарылатын сөздіктегі барлық терминдердің бір мәнді және нақты интерпретациясы (анықтамасы) болуы керек. Басқарылатын сөздік (controlled vocabulary) – ақпаратты беру мен іздеуді жеңілдету мақсатында жүйелеу тәсілі.

**Дублет термин** –Терминологиялық жүйеде төл терминмен қатар қолданылатын өзге тілден алынған тілдік бірліктер. Олар бір-бірінің орнын алмастыра алады

**Интероперабельдік -** екі немесе бірнеше жүйелердің ақпарат алмасуы мен дұрыс қолдану мүмкіндігі; түрлі жүйелер мен ұйымдардың бірлесе жұмыс істеу мүмкіндігі. Электронды кітапханалардағы өзара әрекеттестік – түрлі электронды жинақтардың өзара байланысуы

**Фасеттік классификация** – Ұғымдар фасеттік құрылым түрінде берілетін классификация жүйесі. Фасеттер пән бойынша аспектілерге сай болады.

**Регистр** –Белгілі бір тілдің нақты әлеуметтік контекстегі қызметінің түрімен анықталатын «тілдің түрін» қолдану. Регистрлер арасында негізінен грамматикалық және лексикалық айырмашылықтар болатын жалпы дискурс түрлерін білдіреді. Регистр аудармада аудармашының түпнұсқа мәтінді түсініп, соған сай аударма тілдегі регистрді таңдаумен, кейде арасындағы айырмашылық болғандықтан аударма барысында регистрлердің жылжуы мәселесімен тығыз байланысты.

**Рубрикатор** – жүйеге енгізілген ақпараттық қорларды, материалдарды, топтарды жүйелеуге, сондай-ақ оларды іздеуге арналған толық тізімді қамтитын жіктеу кестесі.

**Сипаттамалық термин** –Бір тіркеске бірнеше мағыналық топты біріктіру. Сипаттамалық термин көбінесе атау берілмеген ұғымдарға немесе басқа терминнен ажырату үшін қолданылады.

**Стратификация** – Аударманың барлық аспектілерін және олардың арасындағы қатаң айырмашылықты жоққа шығаратын факторларды қамтитын аударматану пәнінің моделі. Модельдің схемалық бейнесі алты деңгейден тұрады, әр деңгейдің нақты сипаттасы мен ерекшеліктері бар. Деңгейлер схемада жоғарыдан төменге, яғни бірінші жалпы деңгейден соңғы нақтыға қарай орналасады.

**Тезаурус** – интероперабелді жүйеде байланыста құрылған, түсіндірме сөздік, аударма сөздік, көптілді сөздік, синонимдер сөздігі, терминологиялық сөздік сияқты бірнеше сөздік түрлерін қамтитын, салалық терминдердің кеңейтілген электрондық сөздігі.

**Техникалық термин** – Ғылыми-техникалық білім саласының терминологиялық ауқымына кіретін арнайы номинациялық бірлік

**Пәндік рубрика** – Табиғи тілдегі тақырыпты қысқаша тұжырымдау арқылы беретін ақпараттық**-**іздеу тілінің элементі

**КІРІСПЕ**

**Зерттеу тақырыбының өзектілігі**

ХХ ғасырдың басынан «ескінің қалдығы» деп саналып, сұраныс азайған зергерлік өндірістің ХХ ғасырдың аяғында қайта жандана бастады. Осы кезеңде дәстүрлі қолөнер мен оның халық мәдениетіндегі терең мәніне деген қызығушылықпен байланысты. Қазақстанда зергерлік қолөнердегі дәстүр сабақтастығын жалғауға, метал мен бағалы тастарды өңдеу технологиясын меңгеруге және ұлттық құндылықтың функционалдық қызметін жаңғыртуға бет бұрған жеке зергер-шеберлер мен компаниялар пайда болды. Осы кезеңде зергерлік лексикамен бірге оның мәдени-рухани ақпараттық қызметін де қайта жандандыру қажеттігі туындайды. Осы орайда музей материалдарында, этнографиялық еңбектер мен көркем шығармаларда кездесетін *зергерлік қолөнермен байланысты лексиканы* заман талабына сай *қайта қарастырып, зерттеудің өзектілігі артты*. Қазақ зергерлік әшекейлері тек ұлттық сәндік бұйым ғана емес, рухани мәдениет пен дүниетанымды зерттеу дереккөздерінің бірі болып саналады*.* Зергерлік лексика бойынша этнолингвистикалық зерттеулер ұлттық зергерлік бұйымның халық дүниетанымындағы мәні мен өмір салтында алатын орнын анықтауға мүмкіндік береді.

Зергерлік өндірістің жандануы қазіргі әлемнің жаһандануға бет бұрған осы кезең қазақ халқының этникалық және мәдени бірегейлігін, рухани және материалдық құндылығын танытатын зергерлік қолөнер лексикасының өзге тілдермен қатар қолданысқа түсе алатын бәсекеге қабілетін арттыру мен өндіріс тіліне айналдыру міндетін алға қояды. Осы орайда зергерлік сала лексикасын өзге *тілдегі лексикамен мәдени қарым-қатынасы негізінде салыстыру-салғастыру, терминжасам және аударматану тұрғысынан зерттеудің өзектілігі де артады*. Ұлттық зергерлік атаулардың түрлі мәдениеттердің алмасуы мен салалық терминология тұрғысынан сапалы аудармасын жасау зергерлік сала лексикасының ана тілімізде қолданылу аясын кеңейтуге ықпал етеді.

Басқа халықтың ұлттық терминдерімен деңгейлес болған, тарихи себептерге байланысты қолданыстан шығып қалған қазақ зергерлік сала терминдері зергерлік өндіріспен бірге қайта жандануы тиіс. Осы орайда зергерлік сала терминдерді өзге тілге аударудың тиімді тәсілдерді анықтаудың маңызы зор.

Қазіргі цифрландыру заманында аударма қызметі мәдени және арнайы салалық лексика аудармасы тұрғысынан жаңа деңгейге көтерілуі қажеттігі артып келеді. «Цифрлық Қазақстан» мемлекеттік бағдарламасы қазіргі сандық жүйеге көшу кезеңінде жаңашыл зерттеулерге бағытталады. Осы тұрғыда сапалы аударма жасауға ықпал ететін және заманауи автоматты аудармаға негіз болатын жүйеленген *салалық электрондық көптілді тезаурус-сөздіктер жасау қажеттілігі пайда болды*. Зергерлік қолөнер лексикасы *аударма теориясы мен практикасы, терминология, компьютерлік* және *корпустық лингвистика аясында пәнаралық тұрғыдан арнайы зерттелмеді.* Зергерлік сала бойынша кәсіби мамандары даярланып, өндіріс материалының, өңдеудің жаңаша технологиялары мен жабдықтардың жаңа түрлерінің пайда болуы мен қолданыс аясының кеңеюі зергерлік лексика мен салалық терминологияны жүйелеп, сапалы аудармасын ұсынатын көптілді электронды тезаурусын құру қажеттілігіне әкеледі. Электрондық тезаурус зергерлік лексикамен қатар салалық терминдерді жүйелеуге ықпал етеді. Электрондық тезаурус семантикалық тұрғыдан дұрыс баламаларды табу мен сапалы аударма жасауға ықпал етеді.

**Ғылыми зерттеу жұмысының теориялық-әдіснамалық негіздері.** Зерттеу жұмысы пәнаралық сипатта болғандықтан, оның **теориялық және әдіснамалық негізі** ретінде *аударматану ғылымы бойынша* П. Ньюмарк (1988), М. Снелл-Хорнби (1988), В.Н. Комиссаров (1999), И.В. Убоженко (2000), А. Алдашева (2006) еңбектерінде, зергерлік лексиканы тарихи және *этнографиялық тұрғыдан* зерттеушілер Х. Арғынбаев (1980, 1987), Ш.Ж. Тохтабаева (1984), А.И. Мамбетова (2005), *тілдік тұрғыдан* зерттеушілер Р. Шойбеков (1993, 2006), З. Ержанова (2010), *салалық терминология* бойынша Ө. Айтбайұлы (1988, 2013), Ш. Құрманбайұлы (2014, 2018), Ж. Бейсенова (2011), *лексикография және тезаурус* бойыншаЕ. Әбдрәсілов (2009), М.А. Самбетбаева (2016) жасаған зерттеулері негізге алынды.

**Зерттеу жұмысының мақсаты**. Қазақ тіліндегізергерлік сала бойынша арнайы лексиканы орыс, ағылшын тілдеріне аудару ерекшеліктерін анықтау және көптілді, салалық электронды тезаурус құру.

Осы мақсатты жүзеге асыру үшін алға қойылатын міндеттер:

1. Қазіргі аударматанудың ғылыми пән ретінде дамуында маңызды орын алатын, мәдени ерекшелік пен пәнаралық факторларды жан-жақты толық қамтитын аударманың интегративтік, эмпирикалық әдіс-тәсілдеріне талдау жасау.

2. Қазақ, орыс, ағылшын халықтары мәдениетіндегі зергерлік сала бойынша арнайы лексиканы салыстыру-салғастыру арқылы негізгі ерекшеліктері мен ортақ белгілерін анықтау.

3. Қазіргі зергерлік өнерге байланысты музей материалдары мен альбом-кітаптардағы, көркем шығармалар мен арнайы салалық әдебиеттердегі зергерлік лексиканың аудармасы мәселелеріне талдау жасау және аударманың тиімді жолдарын анықтау.

4. Зергерлік сала лексикасының терминдік сипаты мен анықтамаларын және жасалу жолдарын айқындау.

5. Зергерлік сала бойынша түсіндірме, аударма, терминологиялық сипаттағы салалық көптілді электронды сөздік-тезаурус құрастыру мәселесін талдау.

**Зерттеу нысаны** – түрлі жүйе тілдеріндегі зергерлік сала бойынша арнайы лексика аудармасы.

**Зерттеу пәні** – қазақ тіліндегі зергерлік сала бойынша лексиканы көптілдік электрондық тезаурус арқылы орыс, ағылшын тілдеріне аудару.

**Зерттеу жұмысында қолданылған әдістер:** Диссертация жұмысында қолданылған *жалпы ғылыми әдістер бойынша* аударматану ғылымындағы теориялық еңбектерге талдау жасау, салыстыру, салғастыру, жүйелеу, классификациялау, статистикалық әдіс; *аударматану* *бойынша* эмпирикалық, интегративтік, лексикографиялық, модельдеу әдістері.

**Зерттеу дереккөздері** этнографиялық материалдар, ғалым Р. Шойбековтың «Қазақ зергерлік өнерінің сөздігі», ұлттық зергерлік қолөнер туындыларына арналған 3 тілде берілген альбом-кітаптар, өзге тілге аударылған қазақ көркем шығармалары, арнайы салалық әдебиет және Ғылым, білім, техника мен экономика, қоғамдық-әлеуметтік термин сөздердің бірыңғай республикалық терминологиялық электронды базасынан жинақталған лексика бірліктері қарастырылды.

**Зерттеу материалы** ретінде зергерлік сала бойынша қазақ, ағылшын, орыс тілдерінде 3000-нан астам лексикалық бірлік іріктеліп, тезаурус-сөздікке енгізілді.

**Зерттеудің ғылыми жаңалығы:**

1.Аударматану, терминология, корпустық және компьютерлік лингвистика және ақпараттық технологиялар ғылым салаларындағы пәнаралық зерттеулердің талаптарына сай келетін интегративті (M. Snell-Hornby) және эмпирикалық әдістер (P. Newmark) негізінде зергерлік сала терминдерінің аудармасын жасау ерекшеліктері анықталды. Аталған әдістер қазіргі аударматанудағы салалық терминологияны аударуда, зергерлік терминдердің көптілді электронды тезаурусын жасауда тиімді әдістерге жатады.

2. Зерттеуде қазақ, орыс, ағылшын тілдеріндегі зергерлік бұйымдарға ортақ әмбебап және халықтың мәдени кодын көрсететін бірегей белгілері анықталды анықталды.

3. Музей материалдарында, зергерлік өнер туралы альбом-кітаптарда, көркем шығармаларда және арнайы салалық әдебиеттерде ұсынылған зергерлік лексиканы аударудың тиімді әдістері мен стратегиялары анықталды.

4. Қазақ тіліндегі зергерлік сала терминдері жүйеленіп, қалыптасу жолдары айқындалды.

5. Аудармашылар мен зергерлік іс саласындағы мамандар үшін пайдалы зергерлік терминдердің көптілді тезаурусы Digital Library веб-платформасындағы халықаралық *Thez* деректер схемасы негізінде құрастырылды. Зергерлік саласының қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі терминдері фасеттік байланыс бойынша жүйеленді, рубрикаторлар жасалды және қазіргі қазақ зергерлік лексикасының өзге тілдерге аудармасы нақтыланды.

**Зерттеудің теориялық маңызы**. Зерттеу нәтижелері мен тұжырымдары қазақ аударматануында ұлттық-мәдени және салалық лексикаға қатысты кейбір ғылыми-теориялық қағидаларды нақтылауға ықпал етеді. Зерттеу жұмысының нәтижелері көптілді электронды тезаурус құрастыруда белгілі бір сала бойынша терминдер аудармасына байланысты мәселелерді аударматану тұрғысынан қарастыруда өз үлесін қосады.

**Зерттеудің практикалық маңызы.** Зерттеу нәтижелерін мектептегі және жоғары оқу орындарының қазақ және ағылшын тілдерін оқыту тәжірибесінде, лексикография мәселелерін қарастыруда, аударма теориясы мен практикасы бойынша элективті курстарды оқыту кезінде қолданылатын көмекші құрал ретінде ұсынылады. Көптілді тезаурусты аудармашылар мен зергерлік сала мамандары қолдана алады.

**Қорғауға ұсынылатын тұжырымдар**

1. Қазіргі аударматануда эмпирикалық және интегративті әдістерді қолдану зергерлік саласы бойынша пәнаралық зерттеу жүргізуге қойылатын талаптарға сәйкес келеді. Салалық терминологияны пәнаралық зерттеу нәтижелері аударматануда компьютерлік технология жетістіктерін тиімді пайдалануға мүмкіндік береді.

2. Қазіргі аударматануда зергерлік терминдердің көптілді электронды тезаурусын құруда интегративті әдістің тиімді жақтары көп. Бұл әдіс лексикалық бірліктерді аударуға, мәтін деңгейінде аударманың ерекшеліктерін анықтауға, зергерлік бұйым мағынасын белгілі бір контекстте нақтылау үшін семантикалық аудармаға баға беру, сонымен қатар зергерлік терминдердің жалпы мәдени әмбебаптық пен бірегейлік, этнографиялық ерекшеліктер тұрғысынан мағынасын анықтауға мүмкіндік береді.

3. Зергерлік бұйым атаулары әрбір этникалық мәдениет үшін әмбебап және бірегей ерекшеліктермен сипатталады. Қазақ тіліндегі зергерлік бұйым атауларының бірегейлігі этникалық мотивтермен, ұлттық салт-дәстүрмен, табиғат құбылыстарымен, өсімдік, жануарлар әлемімен, анималдық өрнектермен, сондай-ақ зергерлік бұйымдардың өзіндік функциясымен байланысты. Орыс халқында зергерлік бұйым атауларының ерекшелігі мифтік мотивтермен, өндіріс аймағымен, өнімнің ақпараттық сипаты және зергерлердің есімдерімен байланысты. Ағылшын зергерлік бұйымдары атауларында, яғни батыс еуропалық зергерлік бұйымдарда бұйымды жасаған зергер немесе дизайнердің есімін, геометриялық пішін атаулары және эмоционалды күйді қолдану ерекшеліктері байқалды. Зергерлік бұйым атауларын аудару кезінде динамикалық/функционалдық баламалар қолдану тиімді.

4. Музей материалдарында, зергерлік қолөнер туралы альбом-кітаптарда, көркем шығармалар мен арнайы әдебиеттердегі қазақ тілінің зергерлік лексикасы аудармасы бойынша кейбір мәселелер анықталды. Этнографиялық материалдарда қазақ зергерлік бұйым атаулары орыс және ағылшын тілдеріндегі аудармалардағы атаулардың ұлттық ерекшелігі ескерілмей, кейде сөзбе-сөз аудару кездеседі. Аудармадағы кемшіліктер зергерлік бұйымның мәні мен құндылығын беруде басқа мәдениет өкілдеріне түсініксіздік тудырады. Зергерлік бұйым атаулары аудармасында халықтың рухани дүниесін, ұлттық зергерлік бұйымдардың мәні мен қолдану мақсатын көрсетуде функционалдық аналог, контекстуалды аударма, модуляцияны, интерпретация және тағы басқа аударма тәсілдерінің қолайлы жақтары анықталды.

5. Тәуелсіз Қазақстанда ұлттық зергерлік қолөнері қайта жанданды. Қазіргі кезеңде қазақ зергерлері халықаралық көрмелерге қатысып, қазақстандық зергерлік брендтер пайда болды. Сонымен қатар қазақ тілінде зергерлік салаға қатысты терминдерді дамыту үрдісі жүріп жатыр. Зергерлік сала бойынша «халықтық терминдер» өнеркәсіптік терминдер санатына ауысады. Зергерлік сала лексикасының терминдену үрдісі зергерлік терминдердің көптілді тезаурусында көрініс табады. Көптілді тезаурус сөздік зергерлік бұйым туралы ақпарат алуға болатын іздеу жүйесі қызметін атқарады. Тезаурус Digital Library веб-платформасындағы халықаралық *Thez* деректер схемасы негізінде құрастырылды. Зергерлік сала бойынша қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі терминдері фасеттік байланыс негізінде жүйеленді, рубрикаторлар жасалды және қазіргі қазақ тіліндегі зергерлік бұйым атауларының басқа тілдерге аудармасы нақтыланды.

**Зерттеу апробациясы.** Диссертация жұмысының нәтижелері Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, филология факультетінің Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы (2019-2022), И.В. Гёте атындағы Франкфурт университеті Эмпирикалық зерттеу институты (2021) тәрізді отандық және шетелдік ғылыми‑зерттеу мекемелерінде талқыланды.

Зерттеудің негізгі бөлімі бойынша **7 ғылыми мақала** жарияланды және **2 халықаралық ғылыми конференцияға** баяндама жасалды:

*Scopus/Thomson Reuters халықаралық дерекқорына енетін журналдардағы жарияланымға қабылданған мақала*:

1. National values in translating literary works // Cadernos de Traducao. – 2024. – №44(1). – Р. e95714.

2. An Ethnolinguistic Analysis of Jewellery Names Common in Turkic Languages. Eurasian Journal of Applied Linguistics, Hacettepe University, 10(1), 12.04.2024. p.139-150 ISSN 21491135.<http://dx.doi.org/10.32601/ejal.1013>

*ҚР БжҒМ Білім және ғылым саласындағы қадағалау және аттестаттау комитеті бекіткен тізімдегі республикалық ғылыми және отандық басылымдар*:

3. Қазақ тіліндегі «шолпы» атауының аударылу ерекшеліктері // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. Филология сериясы. – 2020. – №2(131). – C. 113-120.

4. Көркем шығармада «белдік/белбеу» ұғымын аударудың лингвомәдениеттанымдық жақтары // Қазақстанның ғылымы мен өмірі. – 2020. – №6/2.

5. Kazakh jewelry: problems of translation and electronic thesaurus creation // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. Филология сериясы. – 2021. – №2(135). – С. 55-63.

6. Қазақ тіліндегі зергерлік лексика терминжасам көзі ретінде // «Терминологиялық хабаршы» мемлекеттік терминология комиссиясының бюллетені. – 2022. –№1(62). – Б. 104.

7. Зергерлік сала лексикасының қайта жандануы және терминденуі // Шеттілдік ғылыми терминдерді аудару: теориясы мен тәжірибесі: республикалық ғылыми-әдістемелік конференция материалдары.Электрондық жинақ (Астана: Ш. Шаяхметов атындағы «Тіл-Қазына» ұлттық ғылыми-практикалық орталығы, 2022. – Б. 123).

*Халықаралық ғылыми-практикалық конференцияға баяндама жасау*:

8. Cultural peculiarities of Kazakh jewellery items and their reflection in the language // Permanent International Altaistic Conference, 63rd Meeting (Ulaanbaatar, 2021) (сертификат Қосымша Д)

9. Kazakh anthroponyms derived from jewelry names // 29-я международная научная конференция «Дмитриевские чтения» (Москва: ИСАА МГУ, 2021) (сертификат Қосымша Д)

**Диссертация** кіріспеден, негізгі үш бөлім, қорытынды, пайдаланған әдебиет тізімі және қосымшадан тұрады.

**1 ЗЕРГЕРЛІК ЛЕКСИКАНЫ АУДАРМАТАНУ ТҰРҒЫСЫНАН ЗЕРТТЕУДІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ-МЕТОДОЛОГИЯЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

**1.1 Аударма – мәдениетаралық қарым-қатынас құралы**

ХХ ғасырда аударма тек білім алмасу құралы ғана емес, сонымен қатар халықтар мен ұлттар арасында өзара түсіністік тудыру, мәдениеттердің өзара әрекеттесуі құралы ретінде қолданыла бастады. Мәдениетаралық коммуникация, яғни бір мәдениет тіліндегі мәтінді екінші мәдениет иесінің интерпретация арқылы қабылдауын жүзеге асыратын құралдың бірі – аударма. Алайда аударматанушы зерттеушілердің еңбектері мәдениеттер арасындағы қарым-қатынасты толық қамтамасыз ету үшін тілдік білімнің жеткіліксіз болатынына көз жеткізді. Түрлі мәдениетке қатысты тілдегі сәйкессіздіктер мәселесі лингвистер мен аудармашылардың зерттеу нысанына айналды. Аударма өзге мәдениетті тану құралы ретінде шешуші рөл атқарады, өйткені ол тек тілдердің ғана емес, мәдениеттердің де шекарасын «кесіп өтеді» [1], яғни мәтін өзге тіл ғана емес, өзге мәдениет жүйесіне ауысады.

Аудармашының аударма мәтінді құруда беттесетін және қабылдаушының түпнұсқа мәтінді түсінуге кедергі келтіретін лингвомәдени бірліктерге реалиялар (баламасыз лексика), идиомәдени жағдаяттар (мәдени дәстүр, нормалар, әдет-ғұрыптар тәрізді ұлттық-мәдени ерекшеліктерді көрсететін экстралингвистикалық реалия), ұғымдар (ойлау стереотиптері, мәдени символдар, дүниетаным), тілдік бірліктердің құрылымдық-семантикалық ерекшеліктері (тілдік бейнелер, фразеологизм, сөйлеу әрекеті, код жүйесі) жатады [2]. Демек, аударма теориясының міндеттерінің бірі – мәдени айырмашылық мәселесін шешуге бағытталатын аударма әдістерін анықтау және олардың тілдер арасындағы қарым-қатынасына әсерін зерттеу.

Америкалық аударматану теориясын зерттеушісі Дж. Касагранде «Аударманың мақсаттары» (1954) атты мақаласында аударманың мақсатына байланысты *прагматикалық, эстетикалық-поэтикалық, этнографиялық,* *лингвистикалық* түрлерін анықтайды. Отандық ғалым А.Қ.Жұмабековаосылардың ішінде *этнографиялық аударма* түпнұсқаның мәдени контекстін түсіндірумен байланысты екенін атап көрсетеді [3]. Осы орайда ұлттық құндылық аудармасында маңызды деп саналатын *этнографиялық* және *лингвистикалық* аударма түрлерін анықтап алу қажет. Этнографиялық аударма бастапқы мәтіннің мәдени контекстін ашуға және түсіндіруге, сондай-ақ эквиваленттер арасындағы айырмашылықтарға баса назар аударады, ал лингвистикалық аударма – түпнұсқаның ерекшелігін («дәмін») сақтайтын ең жақын баламаларды пайдаланып, түпнұсқа сөздердің ретін сақтай отырып, барынша дәл жеткізуге арналған лингвистикалық салыстырма [4].

Этнографиялық және ұлттық мәдениетке назар аударсақ, ұлттық мәдениет құрылымы этникалық мәдениетке қарағанда күрделірек екенін атап өтеміз. Ұлттық мәдениетке дәстүрлі, тұрмыстық, кәсіптік т.б. мәдениеттің арнайы салалары кіреді. Қоғамның өзіндік стратификациясы мен әлеуметтік құрылымы болғандықтан, ұлттық мәдениет ұғымы этникалық топта кездеспеуі мүмкін үлкен топтардың субмәдениетін қамтиды. Этникалық мәдениет – ұлттық мәдениеттің бір бөлігі [5]. Академик В. Виноградов белгілі бір этникалық немесе тілдік қоғамдастықтың барлық мүшелері үшін ортақ ақпарат ұлттық мәдениеттің бір бөлігі және белгілі бір этникалық немесе мемлекеттік қауымдастықтың тарихи дамуының нәтижесі болатынын айтады [6]. Ағылшын этнологы Е.Б. Тайлор мәдениет немесе өркениет – этнографиялық тұрғыдан адамның қоғам мүшесі ретінде алған білімін, сенімін, өнерін, адамгершілік қасиетін, құқығын, әдет-ғұрыпты және т.б. қабілеттер мен әдеттерді қамтитын күрделі нәрсе екендігін атап өтеді [7]. Әлеуметтік антропологтардың пікірінше, этнографиялық аударма нысаны «тарихи қалыптасқан сөз» емес «мәдениет» болады, ал мәдениетті аудару үшін алдымен түсініп, содан соң астарында жатқан жасырын мағынаны беру керек [8].

Аудармада этнографиялық реалияның тура баламасын табу емес, мәдени сәйкестікті, концептіні зерделеу, ұлттық және тарихи колоритті аударма тілдегі құралдар арқылы пішінін, мазмұнын жеткізуден тұратын күрделі ойлау үдерісі маңызды болуы тиіс [9].

Этнография аударманың негізгі дилеммаларын береді, яғни өзге тілдегі ұғымды түсініп, оқырманның өз түсінігіне сәйкестендірудің түпнұсқа мағынасына тигізетін зияны мәселесі түпнұсқа мәтінді аудару мүмкіндігі туралы сұрақты тудырады. Аударма тәрізді этнография да бір ойлау тәсілін түсініп, оны екіншісінде жаңғыртуға тырысу әрекеттерімен тығыз байланысты. Алайда этнография аударма тәжірибесіне, ал аударма теориясы этнографиялық аспектіге немесе түпнұсқа тіл мәдениеті үлгілерін пайдаланып аударуға көңіл бөлген жоқ деп айтуға болады. Т. Ниранджана (T. Niranjana) мәдени ерекшеліктер аудармасы актісі «симметриялық емес күш қатынастарын» шеше алмағандықтан аударма бойынша зерттеулердің постколониялық тарихына қосқан үлесін жоққа шығарады [10]. Т. Ниранджананың еңбегі аударма зерттеуі бастапқы тіл мен аударма тіл мәдениеті арасындағы (тең емес) қарым-қатынасты, репрезентациялық тәжірибелердің бұл қарым-қатынасты күшейтетіні немесе бұзатынына мән береді.

Шетелдік аударматанудағы этнографиялық тәсіл туралы айтқанда ең алдымен америкалық аударматану тарихы мен тәжірибесіне назар аударамыз. Аударманың *мәдени-этнографиялық аударма* деп аталатын түрі үндіс тайпалары мен отаршылдар арасындағы қарым-қатынасты, үндіс тайпаларының тілдері мен мәдениетін зерттеді [11]. Мәдени-этнографиялық аударма ең алғашқы мәдениетаралық қатынас құралы ретінде қолданылды. Алғашқы аудармашылар колонизаторларды байырғы халықтың мәдениеті мен әдет-ғұрпымен таныстырып, жаңа өмір жағдайына бейімделуге, кейде тіпті күнкөріс үшін пайдалы практикалық кеңестер берді. Мәдени-этнографиялық аударма біріншіден, отарлаушылардың үндіс тайпаларымен байланысын нығайтуға, яғни олардың Англиядан бөлек экономикалық және мәдени автономиясын сақтауына ықпал етсе, екінші жағынан, отаршылдардың билігі мен тәртібін орнату құралы ретінде қолданылды. Ал аудармашылар тек тілдік делдал ғана емес, аударма үрдісінде екі жаққа байланыс мәдениетінің ерекшеліктерін түсіндіріп, үндістер мен колонизаторлар арасындағы мәселелерді шешетін кеңесші, елші, дипломат қызметтерін атқарды. Сонымен қатар олар аударма жасау барысында мәдени айырмашылықты үнемі ескеретін зерттеуші де болды. Сол кезеңде жергілікті үндістердің байырғы жер-су атауларының орнына отарлаушылар тіліндегі жаңа атаулар беру қалыптасты. Үндістер әлемінің еуропалықтардан түбегейлі айырмашылығына байланысты аудармада туындайтын мәселелерді шешу әрекеттері Сепир-Уорфтың «тілдік салыстырмалылық» концепциясы және кейінірек аударылмайтын бірліктер теориясының негізін қалады.ХХ ғасырдың басында америкалық антропологтар мен этнографтар үндіс тайпаларының мәдениетін лингвистикалық бағытта зерттеуді бастағанда, ал лингвистер аударма мәселесін беймәлім үндіс тайпаларының тілін арнайы лингвистикалық әдістердің көмегімен қарқынды түрде зерттей бастаған кезеңде мәдени-этнографиялық аударма пайда болды. Бұл үрдіс үндіс тайпаларының әліпбиі мен грамматикасының жасалуына көп үлес қосып, ұлттық әдебиетінің пайда болуы мен ұлттық мәдениетінің дамуына ықпал етті [11, с. 49]. Мәдени-этнографиялық аударма тілді жетілдіруге аударманың әсерінің зор екендігіне көз жеткізді.

Этнографиялық аударманың басқа аударма түрлерімен салыстырғанда қиындық тудыратын жақтары көбірек. Мұнда аударушының алдында, ең алдымен, ауызшадан жазбашаға ауыстыру мәселесі тұрады. Этнографиялық материалдар саяхатшы-зерттеушілердің өзге халық мәдениетімен, тұрмыс-салтымен таныстыратын жазбаларына негізделіп отырды. Этнограф-аудармашы алдымен аударылатын мәтінді құрастыруы тиіс. Осы орайда жергілікті тілді білмейтін этнографтар аудармашылардың көмегіне жүгінді. Чикаголық зерттеушілер адамдар мен олардың тілін табиғи ортада немесе қарым-қатынас барысында зерттеу туралы қағидаларды ұсынды [12]. Ауызша мәтін басқа мәдениетті түсінуді қиындататын фактілер мен сөздер арқылы беріледі. Ал этнография жалпы мағынадағы аудармаға қарағанда кеңірек, синтездеуші нұсқа жасауға тырысады. Қарапайым аударма тілдің бір бөлігінің мағынасын берсе, этнографиялық аударма сол тілде сөйлеушінің мағынасы анықталмаған «таныс емес бөтен» сөздерімен бетпе-бет келеді. Бір халық тіліндегі бұйым атауын екінші тілде жалпы атаумен беру оның ерекшелігін көрсете алмайды. Мысалы, *сырға, жүзік* т.б. зергерлік атаулар барлық халыққа ортақ болғанмен олардың формасы, символдық мәні, функциясы сияқты белгілеріне байланысты түрлі ерекшеліктері болады.

«Мәдениеттердің аудармасы» деген атауға ие болған мәселемен айналысқан Британияның Оксфорд антропологиялық орталығының мүшесі, аударма тарихын зерттеуші Эдмунд Личтің (Edmund Leach) айтуынша, «Біз басында «өзгелердің» бізден айырмашылығы көп екенін көрсеттік, оларды бізден мүлде «өзгеше және төмен» деп санадық. Содан соң біз керісінше, барлық адам болмысы бір-біріне ұқсас деген бағытты ұстандық, бірақ ол да нәтиже бермеді, себебі «өзгелер» бәрібір басқаша болып қала берді. Ендігі жерде біз негізгі мәселе аудармада жатыр деген қорытындыға келдік. Лингвистер бізге аударманың қиындығы мен мінсіз аударманың мүмкін еместігін айтады. Бірақ біз практикалық мақсат үшін қанағаттанарлық аударма, тіпті түпнұсқа мәтін мүлде анық болмаса да мүмкін болатынын білеміз. Осы тұрғыда әлеуметтік антропологтар мәдени тілге аудару әдістемесін құрумен айналысады» [7, р. 3-300].

Мәдени «мәтінді» түсіну және қайта жаңғырту үшін этнографиялық аударма жасауда алғашқы қиындық тілді білумен байланысты. Өзге мәдениетке өз шарттарымен енудегі үлкен қателік – сол мәдениет туралы «объективті», ғылыми тұрғыдан пайдалы мәлімдеме жасауға қабілетсіз болу [13]. Толық тура аударманың мүмкін еместігін айтқан американдық аударматанушы Ю. Найда (Eugene Albert Nida) динамикалы эквиваленттіліктің, яғни табиғи (аудармасыз) ақпараттың барынша толық және дәл қабылдауға ықпал ететін артықшылығы бар деп есептеді [14]. Ю. Найданың айтуынша, егер аудармашы аударма мәтін мен түпнұсқа мәтіннің динамикалық баламалығына жетуді көздесе, ол «аударма мен түпнұсқа тілдегі мәлімет сәйкестігіне емес, аударма тіліндегі ақпарат пен қабылдаушы арасындағы динамикалық байланысын орнатуға ұмтылады.Алайда, аударма мәтінді қабылдаушы халықтың мәдениетіне бейімдеу деп санайтын динамикалық эквиваленттілік, өзге мәдениеттен келген мәтінді қабылдауға қабілетсіз қарапайым оқырманға бағытталады. Сонымен қатар Ю. Найда «мәдени алшақтық жағдайын түсіндіретін жазбаларға жүгінген жағдайда, мәдени алшақтықтар соншалық күрделі нәрсе емес, себебі басқа халықтың дәстүрі өзгеше болуы мүмкін екендігі барлығына түсінікті» деп атап өтеді [14, с. 304]. Андре Лефевр (Andre Lefevere) мен Лоуренс Венути (Lawrence Venuti) аудармадағы «бейкүнә» мағынаны жоққа шығарады, яғни мұндай тәсілді қолдану аударма теориясының тұпнұсқалық мәтінді сақтау мен анық, дұрыс аудару талаптарының бұзуға әкелетінін атап өтеді.

Өткен ғасырдың екінші жартысынан бастап аударманы зерттеу аударматанудың *лингвистикалық, эмпирикалық, интегративтік* бағыттары бойынша жүргізілді. Зерттеушілер аударматану теориясының негізгі концепциясы мен аударма мәселелерін шешу жолдарын қарастырды. Аудармаға «тіл білімінің аударманы зерттейтін бөлімі» деп анықтама берген орыс ғалымы В.Н. Комиссаров аударма бойынша зерттеулердің көпшілігі лингвистикаға негізделетінін айтады [15]. Тіл білімі адамзат қоғамындағы тілдің өмір сүруінің барлық формаларын, әдістерін, нәтижелері мен ерекшеліктерін зерттейтін лингвистикалық пәндердің тұтас кешені болатын макролингвистикаға айналды. Лингвистикалық аударматанудағы жетекші орын аударманы лингвистикалық құбылыс ретінде зерттеген ағылшын ғалымдары Д. Ферс (1956), М.А.К. Халидей (1964), Дж. Кэтфорд (1965), Р. Белл (1991), М. Бейкер (1992), орыс ғалымы В.Н. Комиссаров (1990) т.б. Ағылшындық Дж. Кэтфорд аудармадағы эквиваленттілік түпнұсқаның бүкіл мазмұнын қайта жаңғырту еместігін, екі тіл категориялары арасындағы семантикалық ұғымның «формалды сәйкестік» ұғымынан өзгеше болатынын дәлелдеді [16]. Дж. Кэтфордтың пікірінше, аударылмайтын мәдени сәйкессіздік – аударма тілде балама таба алмаудан туындайтын тілдік мәселе. Дж. Кэтфордтың ізін жалғастырушылар бұл мәселені түпнұсқаның тілдік элементтерін функционалдық, семантикалық, құрылымдық немесе сызықтық барабар терминдермен алмастыруға болмайтынын, өйткені олардың коннотативтік және денотативті қызметтері арасында сәйкессіздік бар деген тұжырым жасады [17]. Қазіргі аударма теориясында бұл мәселе көбінесе мәдениеттегі айырмашылықтары арқылы анықталады.

Академик В. Виноградов аудармашылар үшін баламасыз лексиканың қиындығына қарамастан (тұрақты баламалар жоқ) құрамында сондай лексика бар мәтін аудармасын жасау мүмкіндігін айтады. Ғалымның айтуынша, реалияны аудару мүмкін немесе мүмкін еместігінен гөрі оны қалай аудару керек деген мәселе маңыздырақ [6, с. 37].Чех компаративист-ғалымы И. Левый түпнұсқа мен аударма тілі арасында семантикалық тепе-теңдік бола алмайтындықтан интерпретацияны қолданудың тиімдігін айтады [18]. Ал А.В. Федоровтың айтуынша, кез-келген тілде «өзге тілге тым болмаса сипаттау арқылы аударуға болмайтын сөз жоқ», контекстік аудармаға қатысты «жеке элементке байланысты мүмкін емес нәрсе күрделі тұтас нәрседе мүмкін болады» [19].

Аударматану дамуында шартты түрде эмпирикалық деп аталатын бағыт өкілі ағылшын ғалымы Питер Ньюмарк (Peter Newmark) «жер бетіндегі барлық тілдердің құндылығы мен маңызы бірдей және әркім өз тілінде сөйлеуге және жазуға құқығы бар» деген ұстанымды қолдайды. Оның басты қағидасы – «барлығын да аударуға болады, аудармашы бір нәрсені аударуға болмайды деп айта алмайды». Ешқандай тіл немесе мәдениет, айталық, компьютерлік технологияның немесе қарапайым әннің терминдерін, ұғымдарын қамти алмайтындай «қарабайыр» болмайды. Тек аударма тілдік жүйеде әлі қамтылмаған сөзді (мысалы, компьютерлік технология бойынша) аудару ұзағырақ үрдіс болады. П. Ньюмарктың айтуынша, «өзге тілді қауымның өз тілдік құрылымы мен өз мәдениеті, өз ойлау және ойын білдіру тәсілі бар, оның барлығын түсіндіруге болады, ал *түсіндіру дегеніміз* *аударма* болады» [20].

Баламасыз реалияны аудару мәселесін зерттеген С.И. Влахов пен С.П. Флорин тұрмыстық, материалдық және рухани мәдениет, дін, өнер, фольклор ұғымдарын білдіретін сөздерді қамтитын реалияларды аудару тәсілдерін қарастырады. Олар транскрипция және транслитерациямен қатар аударманың *неологизм, болжалды аударма* және *контекстуалды аударма* сияқты түрлерін ұсынады. Реалияларды аудару мәселесін талдай келе, мәтіндегі реалияның аудармада сақталуы, бір жағынан, түпнұсқадағы қызметімен, яғни автордың пайымдауымен, екінші жағынан, реалияны аудармада сақтау үшін қолданатын құралдармен байланысты екендігін атап өтеді. Ғалымдардың айтуынша, сөзбе-сөз аударма мүмкін емес жерде интерпретация жасау тәсілі алға шығады [21]. Сонымен қатар *сипаттау әдісі* этнографиялық реалияларды аударуда тиімді әдістердің бірі болып саналады. Аударма тілде баламасы жоқ шет тілдік реалиямен танысуды жүзеге асыратын аудармашының қабілеті мен сапалы аудармасы көбінесе қабылдаушы тілдегі реалияның тағдырын анықтайды.

Салыстырмалы мәдениеттануда мәтінді емес, мәдениетті аударуға үндеулердің күшейе түсуі ұлттық рухтың сырын толық ашуға мүмкіндік береді немесе түсінуге жақындатады. Мысалы, ұлттық құндылық ретінде зергерлік лексика аудармасына түрлі мәдениеттердің қарым-қатынасы, ұлттық бұйымның декоративті жағымен қатар, рухани мәдениет пен дүниетаным тұрғысынан зерттеу маңызды. Ұлттық құндылықты өзге тілдерге сапалы аудару үшін алдымен олардың шығу төркінін, қолдану ерекшеліктерін, әмбебаптылығы мен бірегейлігін нақтылау қажет. Зергерлік бұйым атауларының мақал-мәтел, фразеологизм, этнографизмдердің құрамында сақталуы оның қоғам өмірінің де көрсеткіші екендігін көрсетеді.

Ұлттық бұйым атауларын аударуда тағы бір мәселе – аударманың дұрыс ассоциация тудыруы. Ф. Гюттингер (Franz Hettinger) аудармашының сөз ассоциациясына немқұрайлық танытуымен байланысты қателіктер туралы айтады [22]. Мысалы, қазақ тіліндегі *ақ тана* *(күмістен соғылған түйме)* атауын ағылшын тілінде *silver button* деп аудару *күміс кнопка* ұғымына ауысып кетуі мүмкін, ал *forged silver button* деген аударма бұйымды біршама нақтылайды. Сол сияқты *алтын белдік* *(алтын шытыралармен әшекейленген, алтынмен апталған белбеу)* сөзін *золотой пояс - golden belt* аудармасы ұлттық бұйым туралы мәліметті нақты бере алмайды, сондықтан *пояс, украшенный золотыми пластинами (заклепками)* - *belt decorated with gold plates* немесе *gold studded belt* деп түсіндірме беру бұйымды нақты сипаттайды. Осы орайда сөз аудармасын интернет желісіне салып қараудың сол сөзбен байланысты қандай иллюстрация беретіні немесе ассоциация тудыратынын көрсететін артықшылығы бар.

Соңғы уақытта аударманың мәдениеттанымдық аспектісі жиі талқыланады. Мәдениеттану саласы адам іс-әрекетінің мәдениетке қатысы бар аспектісінің дамуымен байланысты құбылыстар мен үрдістерді зерттейді. С. Басснетт (Susan Bassnett) аударманың мәдениеттер арасындағы қатынастағы маңызын (...translation is undoubtedly vital to the interaction between cultures) атап өтеді [23]. Мәдениеттер қатынасында ең алдымен сол мәдениетке тиесілі бұйым немесе ұғымның басты сипатын, мән-мағынасын білудің аудармашы үшін пайдасы зор. Түпнұсқа мәтін мен аударылған мәтін арасындағы мәдени айырмашылықты анықтауда аудармашының стратегиясы мәдениеттанымдық зерттеудің нысаны болады. [24]. Осы орайда өзге тілге аударылған баламасыз лексиканы қабылдаушының мәдени ерекшеліктерін ескеру мен әмбебап белгілерді анықтауда салыстырма жасаудың үлесі зор. Мәдениеттанушылардың айтуынша тіршілік ету ортасы мен тарихи даму жағдайына байланысты түрлі этнос мәдениетінде ұлттық мәдениетті құрайтын ерекшеліктермен қатар негізгі антропологиялық, адамның ойлауы мен іс-әрекеті заңдылықтарының әмбебаптығына байланысты халықтар мәдениетінде көп ортақ нәрселер де бар [25]. Сондықтан аударма жасауда түрлі мәдениеттердің ерекшеліктерімен қатар, ортақ нәрселерді де анықтаудың маңызы зор.

Тілдегі лексиканың мән-мағынасы мәдениет негізінде қалыптасады. Демек, мағына – мәдениет пен аударма арасындағы негізгі дәнекер. Аудармашы тек тілдік айырмашылықтармен ғана емес, мәдени ерекшеліктермен де айналысуы қажет, сондықтан ол екі мәдениетті (bicultural) және екі тілді (bilingual) болуы шарт [26].

Зерттеу жұмысының екінші бөлімінде қарастырылатын зергерлік бұйымның қазақ мәдениетіндегі мәнін анықтау және өзге тілдік жүйеге жататын орыс, ағылшын мәдениетіндегі мәнімен салыстыру әр халықтың бұйымды қолдану мақсатын, танымын айқындауға мүмкіндік береді. Тілдік жүйе мен мәдениет ұқсастығы неғұрлым көп болса, аударма мәдениетаралық қарым-қатынаста соғұрлым тиімді болады. Мәдениетаралық қайшылықтарды жеңу үшін өзге халықтың құндылықтарын, ойлау мен мінез-құлық үлгілерін тануға негізделген мәдениетаралық қарым-қатынас жасау қабілеті өте маңызды. Мәдени ортаны, елдің тарихын және менталитетін, сондай-ақ қарым-қатынас мақсаттары мен аудиторияны білу мәдениетаралық коммуникацияда аударманың сәйкестігіне қол жеткізуге мүмкіндік береді.

Зерттеуде теориялық материалды талдау нәтижесінде аударманың лингвомәдениеттік, этнографиялық және лингвистикалық тәсілдердің аудармадағы ұлттық құндылықтың сипатын, қызметі мен мәнін түсіндіру, мәдениеттерді салыстыру арқылы негізгі ерекшеліктері мен ортақ белгілерін анықтаудағы маңызы дәйектелді.

**1.2 Көркем аудармадағы интегративтік тәсіл**

Аударматану ХХ ғасырда халықтар арасындағы қатынас, шығармашылық зерттеу сияқты аударманы қажет ететін салалардың өсуіне байланысты қарқынды дамыды. Осы кезеңде тілдің адамзат қоғамында өмір сүруінің түрлі формаларына, әдістеріне, нәтижелері мен ерекшеліктеріне бағытталған лингвистикалық зерттеулер аударманың дамуына көп үлес қосты [17, с. 4]. Ағылшын ғалымы П. Ньюмарк аударма мәдениеттің ғана емес, прогрестің қозғаушы күші болатын ақиқатты жеткізуші екендігін атап өтеді. Бұған киелі кітап аудармасына немесе латын тілін ең жоғары тіл ретінде сақталуына қарсылық білдіру бағытының пайда болуы дәлел болады [20, р. 7].

Аударманың коммуникативтік тұрғыдан ең көне және күрделі түрлерінің бірі болатын *көркем аударманың* негізгі нысаны – оқырманға эмоционалды түрде әсер етуге бағытталған әдеби шығармалар. Қазақ тіліндегі көркем аударма ұлы ақын Абайдан, ағартушы ғалым А. Байтұрсынұлынан бастау алады. ХХ ғасырдың 60-шы жылдарынан бастап қазақстандық жазушылардың таңдаулы шығармалары орыс тілінде жасалған аудармасы арқылы əлемдік мəдениетке өз үлесін қосты. Осы кезеңде көркем аударма жасауда ұлттық мәдениет ерекшеліктерінің өзге тілде берілу мәселесі қозғалды. Тілімізге жаңаша дәстүр енгізу мен халықаралық мәдениетті игеру мақсатында көркем аударма мәселесін қарастырған мақаласында М. Әуезов түпнұсқадағы сөз байлығын, терең ой мен стильдік ерекшеліктерді сақтауды ұстануды басты қағида етеді. Сонымен қатар көркем шығарма мазмұнын толық беруде ең алдымен *сөзді қолдану*, *сөз қиыстыру* тәсілдерін қолдана білудің маңызын атап өтеді [27]. М. Қаратаев, С. Талжанов, А. Сатыбалдиев және тағы басқа аудармашы ғалымдар қазақстандық аударматанудың негізгі принциптерін көркем аударма мәселесі тұрғысынан қарастырды [28]. аудармадағы интерпретацияны өзге мәдениетке кірігу тұрғысынан маңызды тәсіл ретінде атап көрсеткен Т.О. Есембеков аудармашының көзқарасы шығарма авторының көзқарасымен сай келуі, аудармашының мәтінді қабылдаушы әрі талдаушы бастапқы коммуникант ретінде интерпретатор рөлін атқаруы мәселесіне назар аударады [29].Көркем аударманың сөз байлығына әсері туралы еңбегінде ғалым Қ. Шерубайұлы аудармашының әр сөздің қолданысына, сол тілде оқитын оқырманның мүддесіне сай ұтымды аударма жасаудың қажеттігіне мән береді [30].

Аударма мәтініне бағытталған зерттеулер бір жағынан әдебиет пен мәдениеттегі аударма мәтіндердің статусын, екінші жағынан, аудармашы қызметінің практикалық мақсатына жету мен аударма сапасын анықтау құралы ретінде қарастырады. Осы орайда шетелдік ғалымдар арасында ағылшын зерттеушісі Т. Сэвори (Thomas Savery) аудармада түпнұсқаның, яғни автордың ойы мен сөзінің, стилінің сақталуына көп мән береді. Аудармадағы эквиваленттілік шарттарын анықтау – аударма теориясының негізгі міндеті деп есептеген Дж. Кэтфорд аударманы салыстырмалы талдау арқылы екі тілдің эквивалентті бірліктерін анықтау үрдісі деп сипаттайды [16, с. 10]. С. Басснетт эквиваленттілікті сәйкестік емес, мәтін мен оның айналасындағы белгілер мен құрылымдар арасындағы диалектикалық қатынас деген пікір білдіреді [23, р. 18]. Неміс ғалымдары К. Райс пен X. Фермеердің «скопос-теория» (скопос – «мақсат») деп аталатын концепциясы бойынша аударма – практикалық қызмет, аударманың сәтті болуы оның мақсатқа жету дәрежесімен анықталады, яғни түпнұсқа мәтінді назардан тыс қалдырып, тек аударма тіліндегі мақсат немесе нұсқауды басшылыққа алып, өз мәтінін жасайды. Мұнда аудармашы тілдік кеңесші, сол елдің тілін, мәдениетін, экономикасын жақсы білетін және сол елдің өкілдерімен жұмыс істеуге қажет мәтінді құра алатын маман қызметін атқарады. Осыған байланысты аудармадағы «адекваттық» және «эквиваленттік» ұғымдарының аражігін ажыратуды ұсынады. «Адекватты аударма» қойылған мақсатқа сай аударма және аударма әдісін таңдауды анықтайды, ал «эквиваленттілік» аударманың нәтижесін және аударылған мәтіннің түпнұсқа мәтінге функционалдық сәйкестігін білдіреді [17, с. 82].

Әр халықтың көркем аударма тарихы – ұлттық әдебиет тарихының бір бөлігі. Ұлттық әдебиет жетілген сайын аударылған шығармаларын өзге ұлт өз жазушысының туындысы ретінде қабылдайды. Көркем аудармада аудармашы мәтін сөздерін ғана емес, оның оқырманға әсерін де беруі тиіс. В.В. Алимовтың айтуынша шетел тілінен өз тіліне аударғанда, әдетте түсіну мәселесі көбірек, ал мәтінді ана тілінде құруда азырақ туындайды. Ал өз тілінен өзге тілге аударған жағдайда мәтінді түсінуге қарағанда оны өзге тілде беру мәселесі қиындық келтіреді [31].

Аударматану ғылымы аудармаға қатысты көптеген идеялар ұсынды және олардың барлығы аударманы жеңілдетуге, ең бастысы, барынша сәйкестік пен түпнұсқаға жақын баламалыққа қол жеткізуге бағытталады. Алайда, барлық концепциялар әр түрлі сипатта берілгендіктен көптеген лингвистер мен аудармашылар аударманың барлық түрлерін қамтитын бірыңғай тұжырымдама жасауды қарастырады.

Аударма теориясында интегративті көзқарастың қалыптасуына аударма үрдісінде тек лингвистикалық немесе мәдениеттаным тұрғысынан зерттеу ғана емес интегративті тәсілді қолдану ықпал етті. *Интегративті тәсіл* – аударма мәселелерін «аударманың біртұтас жалпылаушы тұжырымдамасын жасауға тырысудан туындайтын» пәнаралық тұрғыдан зерттеу [16, с. 3-60]. Аударматануда интегративті тәсіл тұжырымдамасын алғаш рет жеке бағыт ретінде «Translation Studies. An Integrated Approach» (1988) еңбегінде ұсынған ағылшын ғалымы М. Снелл-Хорнби (M. Snell-Hornby) аударматануға тарихи талдау жасай отырып, тұжырымдамаларда кездесетін олқылықтар мен жеткіліксіз тұстары туралы айтады [32].

Ағылшын тіліндегі «*integrative approach»* (орыс тілінде *интегративный*) деп берілетін тәсілді *интегративті* деп қолдану ағылшын тіліндегі сын есім жасаушы *-ive* жұрнағымен байланысты. Ал *интеграциялық* пен *интегративті* сөздерінің айырмашылығын осы терминдердің thefreedictionary.com сайтындағы анықтамаларынан көруге болады. Мұнда «интеграциялық» сөзі интеграцияға деген көзқарасты, тенденцияны анықтайды, ал «интегративті» сөзі түрлі элементтерден тұратын тұтастықты, бірлікті білдіреді [33].

М. Снелл-Хорнби аударма теориясын тіл білімі, психология, этнология, философия, әдебиеттану сияқты пәндерге сүйенетін, әдеби, арнайы немесе жалпы мәтіндерді *аударма арқылы қайта құру мәселесімен айналысатын мәдениетке бағытталған жеке пән* ретінде қарастырады. Аударматануды әдебиеттанумен байланыстыратын – көркем әдебиет аудармасы. М. Снелл-Хорнби аударманың жеке сөзбен байланысты емес, мәдени фонның құрамдас бөлігі ретінде мәтіннің (text-in-situation) маңызына тоқталады. Мұнда мәтінді талдау мәтін макроқұрылымынан бөлек бірлік ретінде емес мәтінге қатысы мен қызметі бойынша қарастырылатын сөз микробірлігіне өтеді. Ғалымның айтуынша, мәтінді тілдің статикалық үлгісі (аудармада үстемдік ететін идея) ретінде емес, мәні бойынша, яғни аудармашы оқырман ретінде түсініп, содан соң автор идеясын басқа мәдениет оқырмандары үшін қайта жасау тұрғысынан қарастыру керек. Бұл динамикалық үдеріс әдеби шығармалардың қайтадан жаңаша аудармасына деген сұраныстар мен мінсіз аударманың болмау себебін түсіндіреді [32, р. 2].

М. Снелл-Хорнби аударма теориясындағы категоризация бойынша дихотомия мен типологияға, түрлі категория мәтіндерінің арасындағы шектеуге қарсы шығады және «шын мәнінде мәтіндердің көпшілігі – гибридті формадағы, кейде бір-біріне қайшы келетін белгілері бар, көп өлшемді құрылым» деп көрсетеді. Мысалы, көркем шығарманың құрамында техникалық терминология, ал экономикалық мәтіндерде лексикалық метафоралар кездесуі мүмкін. Интегративтік тәсіл бойынша типологияның орнына қолданылатын прототипология мәтіндер арасындағы нақты шекара қоймай, бір-біріне өтуі аударманың аралас формалары мен динамиканы көрсетеді.

М. Снелл-Хорнби аударманың барлық аспектілерін және олардың арасына қатаң шектеу қоймайтын факторларды қамтитын аударматану моделін (стратификация) ұсынады (1-сурет). Мұнда алғашқы А деңгейінде көрсетілген аударманың дәстүрлі салаларының бірі – көркем аударма. Әрі қарай В деңгейінде көркем аудармаға жататын мәтін түрлері: поэзия, драма, көне және қазіргі әдебиет, балалар әдебиеті т.б. беріледі. Ал С деңгейінде көркем аударма үшін қажет білімге жататын аударманың тілдік емес салалары қатарында әдебиеттану және мәдениет тарихы орын алады. D деңгейі аударма үрдісін реттейтін маңызды аспектілер мен критерийлерді анықтайды. Бұл деңгейдің көркем аударма мәтіндеріне қатысты жағы тілдік норманың шығармашылық тұрғыдан кеңеюі және аударманың тілдік өлшемдерді қайта құру мен аударма мәтіндегі көзқарастың жылжуы. Аудармаға қатысты тіл білімі салаларын қарастыратын Е деңгейі мәтін лингвистикасының макроқұрылымды талдаудан, тақырыптық прогрессия мен сөйлем перспективасынан сәйкестік пен байланыстыққа дейінгі барлық аспектілерін қамтиды. Көне әдебиет тарихи лингвистиканы білуді талап етсе, сөйлеудің түрлі варианты болатын әлеуметтік лингвистика белгілі бір ситуациялық контексттегі қарым-қатынас тұрғысынан беріледі. Соңғы F деңгейі аударманың белгілі бір саласы үшін маңызы бар фонологиялық аспектілерді (ырғақ, аллитерация т.б.) атайды [32, р. 31].

Көркем аудармада әдебиеттану шығарманы қайта құру тәсілін, бейнелеп көрсетуді меңгерген өнер ретінде танытады, аударманы басқа өнер түрлеріне жақындататын категорияларды табуға мүмкіндік береді. Аудармаға баға беруде жазушы-аудармашы ең алдымен, аударма мәтінді түпнұсқа мәтінмен салыстырып, оқырман ретінде аударманың тудыратын әсеріне, эмоциясына назар аударады. Түпнұсқа мен аударма мәтін сәйкессіздігі немесе сәтсіз аударма көбінесе көркем шығарманы басқа тілге сапалы толыққанды аудару мүмкіндігін жоққа шығаруға себеп болды. М. Снелл-Хорнби көркем аударма теориясы мәселелерінде үш жаңа тенденцияны атайды. Біріншіден, *түпнұсқадан аударма мәтінге* *бағытталу*. Екіншіден, *бағалау тәсілін сипаттамамен ауыстыру*. Үшіншіден, теорияның тілдің жеке фрагменті ретіндегі мәтіннен *кең әлеуметтік-мәдени фон бөлігі ретіндегі аударма функциясына* өтуі [32, р. 111].

Сурет 1 – Көркем аударма аспектілері

Ескерту – М. Снелл-Хорнбидің стратификациясы негізінде жасалды

Сөзбе-сөз аударма көркем мәтіннің тереңдігін, тіпті жалпы мағынасын да бере алмайды, себебі көркем аудармада мәтін түпнұсқамен сөзбе-сөз сәйкес келмеуі мүмкін. Ең бастысы, аудармадағы мәлімет оқырман үшін түпнұсқа тілде сөйлеушілерге арналған мәліметпен бірдей болу керек, сондықтан сөзбе-сөз, еркін немесе дәл аударманы қолдану аудармашының қойған міндетіне байланысты. Көркем аударма аудармашыдан екі тілдегі ғылыми әдеби аппаратты меңгеруді талап етеді. В.В.Алимов көркем әдебиет аудармашысы шет тілін білумен қатар, аударылатын шығарманың саласы мен тарихи дәуірін жақсы білуі, сондай-ақ прозалық мәтіндер жазу дағдыларына ие болуы керектігін атап өтеді [31, с. 8]. Сонымен қатар түпнұсқадағы бірқатар лексика аударма тілі әдебиетінде болмаған жағдайда анықтамасын беру, авторлық сілтеме жасау қажеттігі туындайды. Мәтін элементі тек мағынасы бар *сөз* бен *сөз тіркесі* ғана емес, *көркем образ, стилистикалық элемент,* яғни *түпнұсқаның көркемдік-бейнелі жүйесінің элементі* болады.

Көркем шығарманың құндылығын арттыратын, әр заманның ерекшелігін, халық дүниетанымының көрінісін беретін элементтердің бірі – ұлттық материалдық құндылықтар. Шығарма аудармасында лексикаға ұлттық колорит беретін реалийлерді халықтың рухани әлемінің көрсеткіші ретінде қолданып, оқиғаны, адамның іс-әрекеті мен жан-дүниесін шеберлікпен суреттеуге болады. Сондай реалийлердің бірі – *ұлттық зергерлік лексика*. Зергерлік бұйым барлық халыққа ортақ болғанмен, оны шығармада қолдану мақсаты мен ассоцияция әр түрлі болады. П. Ньюмарктың айтуынша, мәтінде мәдени ұғымдар көп болған сайын, балама әсері соғұрлым аз болады [20, р. 49]. Осыған байланысты баламасыз лексиканың кейбірі әр тілдегі коннотативтік мағыналарының сәйкес келмеуі салдарынан аударма тіліндегі мәдени бірліктердің едәуір бөлігін жоғалтады [34].

Көркем шығармаларда қолданылатын зергерлік бұйым көбінесе *астарлы ойды, маңызды мәліметті, салт-дәстүр мен ұлттық колоритті* көрсетеді. Аудармашы жазушының ұлттық бұйымды шығармада қолдану мақсатын ұғып, бұйымның тек мағынасын ғана емес онымен байланысты ассоцияцияны, оқырманға әсерін де беруі тиіс. Отандық ғалым Ж. Манкеева бейнелеп айту қазақтың сөз өнеріне тән нәрсе екендігін атап өтеді [35]. Зергерлік бұйым атауларын көркем шығармада бейнелеп айту мақсатында қолдану жиі кездеседі.

Халықтың салт-дәстүрін «көне заманның қалдығы» деп санаған кеңес дәуірі тұсында көркем шығармадағы материалдық құндылықтың өзге тілдегі аудармасына аса мән бермеуі бір себебі – оның шығармада қолданылу мақсатын түсінбеуден туындайды. Көркем аудармада ұлт мәдениетінен мәлімет беретін сөздердің қамтылмай қалуы аударманың сапасын төмендетіп, тіпті мәнін жоғалтуы да мүмкін. Мысалы, Ғ. Мүсіреповтың «Ұлпан» романында Есеней биге сыйға берілген Сырым батырдың құлаш жарым кісе белдігін Ұлпанның батырдың ұрпақтарына қайтарып берген кезі, соның құрметіне ас беріліп, ел-жұрттың бас қосуы сипатталады. Ал романның орыс, ағылшын тіліндегі аудармасында бұл мәлімет берілмейді. Шығарманың мазмұнына қатысты маңызды детальдардың түсіп қалуы кейде шығарманың құндылығын төмендетуі мүмкін.

Ұлттық көркем шығарманы аударуда мәтіндегі материалдық мәдени құндылық аудармасын бермеудің тағы бір себебі – аудармашының сол бұйымның сипаты мен функциясынан хабарсыз болуы. А.В. Федоровтың айтуынша, материалдық реалияларды аудармада дұрыс жеткізу үшін заттың өзін білу, олар туралы дұрыс түсінік болуы шарт. Егер заттың өзі тікелей аталмай, жалпылау қолданылса немесе метафора арқылы бейнеленсе, оның аудармасы күрделене түседі. Ал реалия неғұрлым бейтаныс және мағынасы алыс болған сайын, оның мазмұнын түсіну мен аудармадағы қателер соғұрлым көп болады [19, с. 168].

Аудармадағы дұрыс сәйкестіктерді табу үшін *фондық ақпараттың* маңызы зор. Көркем шығармада жасырын подтекст арқылы сол ұлтқа түсінікті болатын құндылық тек көркемдік үшін ғана емес, оның ар жағында оқырманға мәлім аялық білімді қозғайды. Ғалым В.В. Виноградов аялық (фондық) ақпаратты белгілі бір ұлтқа ғана тән, олардың өкілдерінің көпшілігі меңгерген және осы ұлттық қауымдастық тіліндегі әлеуметтік-мәдени ақпарат деп анықтама береді [6, с. 36]. Аудармашы мәтін ішіндегі деректермен ғана шектеліп, сөздік элементтерінің жеке номинативті мағынасына ғана сүйенсе, нәтижесінде пайда болған жаңа мағынада өрескел қате кетеді.Зергерлік сала лексикасы, соның ішінде әшекей бұйым атауларының дұрыс аудармасы шығарманың мазмұнына әсер етеді, ал аудармасы анықталмаған ұғымға байланысты ситуациялар түсініксіз болады.

Түпнұсқаның мағыналық және стильдік ерекшеліктерін жаңғырту деп саналатын аударма эквиваленттілігінің маңызын жоққа шығарып, жоғары деңгейдегі адекваттыққа қол жеткізу үшін оны «құрбан ету» қалыпты деп санайтын зерттеушілер аударма мәтінінің тек оқырманға түсінікті болуын көздейді. Аударма мәтін мен түпнұсқаны салыстыру бойынша түрлі эксперименттер жүргізген ғалым Ф. Гюттингер аудармашының сөздікті ескермеу, аударма мәтініндегі жеке элементтер арасындағы логикалық байланысқа мән бермеу, эмоционалдық ерекшелік пен нақты жағдайдағы сөз ассоциациясына немқұрайлық таныту, сөздің ауыспалы мағынасын ажыратпау, қарапайым сөз қолдану сияқты қателіктерді анықтайды [17, с. 116].

Батыс Германияның аударма теоретиктерінің бірі В. Вилсс аударма жасаудағы қиындықтар классификациясы, аударманы оқыту әдістемесі, аудармадағы қателерін талдау және аударма сапасын бағалау мәселелеріне назар аударады [17, с. 83].В. Вилсс аударма қиындықтарының тұрақты типологиясын жасау күрделілігі нақты бір мәтін мен аудармашы ерекшелігінен туындайтын жеке қиындықтың көптігімен байланысты деп санайды, сондықтан аударманың проблемаға бағытталуын қолдайды. В. Вилсс концепциясы аудармашы тұлғасының рөліне, оның саналы немесе бейсаналық түрде көздеген мақсаттарын қарастырады. Оның аударма қиындықтарын талдауда ұсынатын әдістерінің бірі – екі тілдің экспрессивті құралдарын салыстыруға арналған *кері аударма*. Мәдениет аудармасындағы кері аударма тәсілі Н. Жұмайдың зерттеу жұмысында қолданылады [36]. Біздің пайымдауымызша мәдениет бірлігі аудармасында жетістікке жету үшін біріншіден түпнұсқа тілдегі ұлттық ұғым туралы мәліметті меңгерудің, екінші жағынан сол ұғымның берілген мәтін немесе контекстке қатысын анықтаудың маңызы зор.

Аудармашы екі мәдениетпен де таныс болу керек деп есептейтін неміс аудармашысы Ю. Хольц-Мянттяридің (Justa Holz Manttari) айтуынша, кәсіби қызмет ретінде аудармашы құзыреттілігіне қоятын негізгі талаптар қатарына мәтіндерді құрастыруда тілдік құзыреттілік қана емес, өзге мәдениетте нақты мазмұн бойынша сөйлеу, жазу, мақсатқа жетудегі қолданатын тілдік және коммуникациялық құралды таңдау жатады [17, с. 101].

Ұлттық тіл мен мәдениет байлығын көркем шығармаларда шебер қолданатын жазушылардың еңбегіндегі осы жайларға үңіліп, оны басқа халыққа танытуға, түсінуге мүмкіндік беру аудармашыға жүктеледі. Көркем шығармадағы мәдени материалдық құндылықты аударуда аудармашының қолданатын стратегиясы ұғымды қолдану мақсатын анық білумен тығыз байланысты. Ал ұлттық бұйым немесе ұғым туралы мәлімет аудармашының аударма тәсілін таңдауына ықпал етеді. Мысалы, қазақ халқы үшін маңызы зор зергерлік бұйыммен байланысты мәліметті аудару үшін оның сипатын, мәнін білдіретін анықтаманың болуы қажет. Мұндай жағдайда аудармашы кейде экспликация, яғни түсіндірме, сипаттама беру немесе сілтеме жасау тәсілін сәтті қолданады.

Аудармада мағынаны әрдайым контекстік тұрғыдан анықтау туралы жиі айтылады. Алайда, халық мәдениетінің бөлшегі болатын материалдық құндылықтың аудармасын беруде ең алдымен *ұғым туралы мәлімет айқындалып, жүйеленіп, ерекшеліктері ескерілу* керек. Бұл мәселені назардан тыс қалдыру аударма үрдісінде белгілі бір дәрежеде мағынаның жоғалуы мәселесіне әкеледі. Осы орайда қазақ тіліндегі ұлттық зергерлік лексиканың сипаты, функциясы мен қолдану ерекшеліктерін қамтитын көптілді сөздіктің маңызы артады.

**1.3 Салалық аударма жасаудағы эмпирикалық тәсіл**

Аударма халықаралық ұйымдарда, мемлекеттік мекемелер мен компанияларда және аударма агенттіктерінде кәсіп ретінде шамамен XX ғасырдың ортасында пайда болды. Ғылым мен техниканың жетілген кезеңінде туындайтын жаңаша ұғым атауларын нақтылауда аударманың да үлесі артып келеді. Отандық ғалым А. Алдашева аударманың эстетика, мәдени-танымдық қызметімен қатар қоғамның өркендеуіне қосатын үлесін атап өтеді [37]. Қазіргі аударма ғылым мен әдебиет, технология, коммерция, заң, келісімшарт, жарнама, насихат т.б. көптеген салаларды қамтиды. Аударма сөздің түрлі қырларын жаңаша мазмұнын анықтауға мүмкіндік береді. Бір жағынан, басқа тілден келетін сөздерді аудару арқылы барлық саладағы қолданыс тіліне айналдыру тіліміздің мүмкіндіктерін дамытуға ықпал етсе, екіншіден, ана тіліміздегі ұғым атауларын қолданысқа енгізу заманауи мәдени-танымдық, қоғамдық қолданыстағы қызметтерін арттырады. Осылайша, ұлттық ұғымдарды әлемдегі кез-келген тілде бере алатын аударманың маңызы да арта түседі.

Қазіргі заманда аударма аясының кеңеюіне байланысты арнайы салалық лексика аудармасының жаңа деңгейге көтерілуі қажет. Әлемдік интеграция кезеңінде шетелдік ақпарат көздері арқылы келіп жатқан терминдердің баламасын табу аудармашы үшін қиындық тудырады, себебі салалық мәтіндермен жұмыс істеу барысында термин сөзді түсіну арнайы білімді қажет етеді. Терминді түрлі салалық мәтін бірліктері ретінде ғана емес, халықтың тұрмыс-тіршілігінен хабар беретін мәлімет десек, оның нақты аудармасы мәтінді өзге тілде берудің негізгі жолы деуге болады. Ғалым Ө. Айтбайұлы қазақ тілінің терминологиясы және оның аудармасы мәселесін зерттеп, сол бағытта жасалған жұмыстарды жүзеге асыруда көп еңбек етті. Ғалым *терминжасам мен термин аудармасы мәселесін көркем аудармамен байланысты қарастырылуына* мән береді [27, б. 222].

Аударма теориясы мен тәжірибесінің тығыз байланысы – эмпирикалық зерттеудің негізгі бағыты. Аудармашы сөзді емес сөйлемді, идеяны немесе хабарламаны аудару керек деген пікірге қарсы шыққан эмпирикалық бағыт өкілі П. Ньюмарк (P. Newmark) түпнұсқа мәтін аударуға болатын сөздерден тұратынын, және ол сөздер аударма мәтінде де орын алуын, ал белгілі себеппен аударылмай қалса орнын толтыру керектігін айтады [20, р. 9].Екі тілде сәйкес сөздер, метафоралар, сөз тіркестері, сөйлемдер, сөздің орын тәртібі, мақал-мәтелдер т.б. бастапқы және аударма тілдерде тақырып бойынша шамамен бірдей жиілікте болуы тиіс. П. Ньюмарк өз еңбегінде Т. Сэвори айтқан сөзбе-сөз және еркін аударманың арасындағы орташа жолын табу бойынша тұжырымдарын ұсынады [17, с. 13]Ол ең алдымен аударма мәселелерін анықтау және нақтылауды (проблема жоқ болса, аударма теориясы да жоқ), мәселені шешу барысында ескерілетін барлық қажет факторларды көрсету және сәйкес аударманы ұсынуды аударма теориясының негізіне жатқызады. Аударматанудың эмпирикалық бағыты аударма бойынша анықтамалық және басқа көмекші әдебиеттермен жұмыс істеу тәсілдерімен қатар терминологияны стандарттауды қарастырады. Аударма жасауды кәсіп ретінде бір ортақ мақсатты көздейтін аудармашы, редактор, терминолог, сондай-ақ жазушы мен оқырман арасындағы өзара ынтымақтастық үрдісі ретінде қарастыру керек деп санайды [20, р. 9]*.*

Зерттеу жұмысында қарастырылатын мәселелердің бірі – зергерлік сала бойынша терминдер аудармасын жасауда туындайтын қиындықтар мен кемшіліктерді жүйелеу, себептерін анықтау және шешу жолдарын табу, сондай-ақ аударудың қазіргі кездегі қолжетімді тәсілдерін талдау.

Салалық лексиканың бір бөлігі терминдік сипаттағы сөздерден тұратындықтан, оны техникалық аударма деңгейінде салалық лексика аудармасы ерекшеліктері тұрғысынан қарау заңдылық. А. Алдашева аудармада екі тілді салыстыру, коммуникативтік-функционалдық, жанрлық ерекшелігін, аударма жасалатын аудиторияны, ұлттық, кәсіби сипатын назарға алу керек дейді [37, б. 54]. Терминдер салалық мәтіннің негізгі бірліктері болғандықтан оның аудармасы нақты болуы шарт. Я.И. Рецкер «ғылым, техника, өнер саласындағы ұғымды нақты, қысқаша және бір мағыналы анықтау» қабілетін терминнің негізгі қызметі деп атайды [38]. Сала бойынша термин немесе арнайы сөздер аудармасында көбінесе анықтама сәйкестігіне назар аударылады.

Техникалық аударма – ауқымы кең, мәдени ерекшеліктер аудармасына қарағанда өзіндік ерекшелігі бар әмбебап аударма. Ғылыми-техникалық аударманың ең негізгі мәселесі – *термин аудармасы*, себебі аудармадағы баламалық дәрежесіне жету үшін терминді аудару ерекшеліктерін білудің маңызы зор. Техникалық аударма аударманың басқа түрлерінен терминология тұрғысынан ерекшеленеді. П. Ньюмарк терминнің мәтіннің шамамен 5-10% ғана құрайтынын, ал қалғандары табиғи тілдік стильге жататынын айтады. Сонымен қатар медициналық сөздікке сүйене отырып, терминдердің академиялық, кәсіби және жалпы қолданыс деңгейлерін анықтайды [20, р. 153].

Термин аудармасы – басқа тілдік бірліктер сияқты түпнұсқа тілдегі бірліктің мағыналық мазмұнын ашып көрсету және соның көмегімен аударма тілге ауыстыру. Терминология мәселесін шешуде техникалық мәтіннің негізгі терминдерін анықтау, оларды сөздіктер мен энциклопедиялардан іздеудің маңызы зор.

Термин аудармасында тиімді деп саналатын аударма түрі – балама аударма. Балама аударма туралы шетелдік ғалымдар Ю. Найда (1964), М. Халлидей (1964), Дж. Кэтфорд (1965), орыс ғалымдары А. Федоров (1968), Я. Рецкер (1974), В. Комиссаров (1990) еңбектер жазды. Түпнұсқа тілде айтылған жағдай аударма тілде жоқ болғанда баламалық жағдай деп аталатын басқа тілдік жағдайларға бейімделуді (адаптация) қолдану тиімді. Мұны баламалық жағдай деп те атайды [39]. Терминдердің көпшілігінің басқа тілдерде тұрақты баламасы бар. Мысалы, зергерлік сала терминдерінде толық сәйкес келетін баламалар: *алтындау - золочение - gliding, күмістеу - серебрение - silver plating, тас қондыру - закрепка камней - setting a gemstone* т.б. бар. Я. Рецкердің айтуынша ғылым мен техниканың түрлі саласындағы мамандар терминологиялық аппаратты бір жүйеге келтіруге және терминдерге барынша біркелкі және бір мағыналы анықтама беруге тырысады. Бірақ ғылым мен өндіріс үнемі даму үстінде болғандықтан түрлі тіл қауымдастығы үшін барлық терминдер бірдей өзекті бола бермейді, сондықтан арнайы әдебиет аудармашылары үнемі баламасыз терминологиямен және кейбір жаңа термин баламаларын табу мәселесімен айналысуға мәжбүр.

Терминдердің көпшілігі полисемантикалық және полиэквивалентті болып табылады [40]. Ғылымда тіл ұғымға бағытталса, технологияда ол нысанға бағытталады. Өндіріс технологиясында аудармашы үшін базалық лексика мен оның аудармасын білу маңызды, себебі аударма жасау негізгі сала туралы мәлімет пен лексикадан басталады. Осы орайда сөздің жалпы белгісі, құрамы, қызметі туралы мәліметті беретін анықтамалық әдебиеттің пайдасы зор. Аудармашы үшін техникалық маман болмаса да сол өнеркәсіп бойынша мүмкіндігінше көп тәжірибе қажет, бірақ бұл сала бойынша барлық заңдар мен теорияны зерттеу деген сөз емес. Мұнда ұғымның сипаттамасына, функциясын және әсерін түсіну жағына көбірек мән берілу керек. Арнайы мәтінді аудару кезінде аудармашы өз аудармасының тілдік мағынасына ғана көңіл бөлмей, оны шынайы өмірлік мәнін де ескеруі тиіс. Мысалы, техникалық балама беру мүмкін болмаған жағдайда мәтіннің мағынасы арқылы түсіндіруге болатын әрекеттерге көңіл аудару қажет. Ұғым немесе жағдай жақсы жазылған түпнұсқа мәтін болса, оның сипаттамасы нақты болады және контекстте берілген жағдайда түсіну мүмкіндігі де жоғары болады.

Термин – техникалық мәтіннің тұрақты бөлігі. Техникалық аударма жасауда материалды толық түсіну және детальдарды ескеру қосымша ақпарат көздерімен (сөздіктер, энциклопедиялар, оқу құралдарымен) жұмысты қажет етеді, себебі мұндай аударма түрінде әр мағыналық бірлік маңызды болады. Бір элементті жоғалту аудармаға нұқсан келтіруі мүмкін.

П. Ньюмарк аударма үрдісінің *текстуалдық, референтті, когезиялық* және *табиғи* деген төрт деңгейін анықтайды. Соның ішінде референтті деңгей мәтіннің мазмұнына, ақпаратына назар аударады. Аудармашы сөйлемді референттік деңгейінде қарастырған соң, яғни не туралы, не үшін, автордың оны қолдану мақсаты қандай екенін анықтаған соң аудару керек. Аудармада түсініксіз немесе екіұшты, абстрактілі немесе бейнелі түрде берілген жағдайда аудармашы сол жағдайдың себебі, мақсаты, маңызы туралы ойланып, елестете білу керек. Ал ол мүмкін болмаса, лингвистикалық және мәтіндік деңгейді референттік, шынайы өмірлік деректер мен қажетті қосымша ақпаратпен (артық емес) толықтыру керек. Бұл аудармашыны мәтіндегі сөздерден уақытша алыстатуы да мүмкін. Тек бір тіл ішіндегі мәселені қарастырушыларға қарағанда, аудармашы сөз бен заттың, сөйлем мен әрекеттің (үрдіс), грамматика мен қарым-қатынас арасындағы алшақтықты көбірек сезінеді. Тілден уақытша алыстап, мәтіннің артындағы шынайы бейнеге мән беру керек деген перспективаны ұстану қажет, себебі аударманың шындыққа сәйкестігіне автор емес аудармашы жауапты. Мәтінді ойша талдаудың референттік деңгейі барлық тілдік қиындықтарды нақтылаудан және қажет болған жағдайда «энциклопедиядан» қосымша ақпарат алу, кез келген анықтамалық немесе оқулықты пайдаланудан тұрады [20, р. 23].

Терминология аудармасындағы тағы бір мәселе – *техникалық* және *сипаттамалық терминдердің* айырмашылығы мен аудармада қолдану ерекшелігі. Әрине, техникалық термин (стандартты) сипаттаушы терминге (стандартты емес) қарағанда нақтырақ болады. Түпнұсқа тіл авторы техникалық объект аудармасы бойынша сипаттамалық терминді үш себеп бойынша пайдалана алады:

1) әлі атау берілмеген жаңа нысан;

2) қайталауды болдырмау үшін түсінікті балама ретінде пайдалану;

3) басқа терминнен ажырату.

Техникалық және сипаттама терминдер баламалар арқылы аударылуы тиіс, ал аудармашы «өз білімін көрсету» үшін сипаттамалық терминді техникалық терминдермен беруі түпнұсқадағы сипаттама терминнің тілдік күшін жоюға әкеледі. Алайда, егер түпнұсқа тілде сәйкес техникалық терминнің жоқтығынан, яғни бөтен элемент болғандықтан сипаттама пайдаланылса және ол аударма тілінің мәдениетіне сай келсе техникалық терминді қолданып аударуға болады [20, р. 154]. Қазіргі кезде белгілі бір категорияларды анықтауда сипаттамалық әдіске қарағанда балама термин жасау үрдісі басымдық танытып келеді. Бұл мәселе аудармашыға екі негізгі міндетті жүктейді: тілдік кодты ауыстыру және терминологиялық (кей кезде семантикалық) баламаны табу.

Көптеген ғылыми-техникалық тіл мен терминологияны аударуға болатынына қарамастан, терминнің регистр бойынша жарамдылығын тексеру керек. Регистр бір дискурстағы тілдік бірлік мағынасының белсенді қолданысы мен тілдің берілген ситуациядағы қызметін көрсетеді. Аудармада регистрдің маңызы аудармашының түпнұсқа мәтінді түсініп, соған сай аударма тілдегі регистрді таңдаумен, ал кей жағдайда регистрлер арасындағы ортақ белгімен қатар айырмашылық болғандықтан аударма барысында регистрлердің жылжуы мәселесімен байланысты [16, с. 12].

Техникалық аудармадағы негізгі қиындық тудыратын мәселелерге ескірген номенклатура немесе аймақтық сөздер, барлық тілде қолданылмайтын эпонимдер т.б. жатады. Аударма тәсілінің әрқайсының ерекшеліктеріне тоқтала отырып, А. Алдашева сөзбе-сөз аудармаға жататын калька тәсілінің нақты бір құбылыс дәйектемесін логикалық шындыққа сәйкес жеткізу мақсаты термин және терминдік тіркестерге сай келетінін атап өтеді. Ғалым терминдерді реттеу, біріздендіру, терминдік жүйені ұлттық ұғыммен бірдейлестіру үрдісінде және ұғымдық көлемді сақтауда кальканың маңызына тоқталады [37, б. 56]. Калькалау тәсіліне орыс тілінен аударылған қолданысқа енген *құмағынымен өңдеу* - *пескоструйная отделка* (ағылш. *sandblasting*), *дірілмен өңдеу - виброобработка - vibration treatment* тіркестерін жатқызуға болады.

Қазақстанда зергерлік өнеркәсіптің даму үрдісі зергерлік сала ұғымдары мен атауларын өз тілімізде қолдануға мүмкіндік беретін терминологиялық аппаратын қажет етеді. Осы орайда тарих, археология, этнография, тіл білімі мамандарының еңбектерін негізге ала отырып, *зергерлік сала терминдерін жүйелеу, нақтылау және қолданысқа енгізу* *мәселесін шешуде зергерлік лексиканың өзге тілдегі баламасымен салыстыра-салғастыра зерттеудің* маңызы зор. Қазақ және өзге тілдердегі терминдердің баламасын анықтау мақсатында ең алдымен зергерлік сала бойынша лексиканы жүйелеу, реттеу, анықтау қажет. Әрине, қазақ тіліндегі сала бойынша мәліметтерде арнайы лексиканы түсіну қиындық келтірмейді. Ал оны өзге тілге аудару кезінде тілдегі терминдер мен анықтамасын нақтылау жұмысының жеткіліксіздігі оларды шатастыру, қарапайым тілмен беру, өзге тілдегі термин сөзді ала салу сияқты мәселелер бар.

Техникалық аударма аясында терминді аудару ерекшеліктері, әдістері мәселелерімен қатар терминологияны стандарттауды қарастыратын аударматанудың эмпирикалық бағыты аударма теориясы мен тәжірибесінің байланысын, баламасыз, полисемантикалық жағын, анықтамалық және басқа да көмекші әдебиеттермен жұмыс істеу тәсілдерін, аудармашыға қойылатын талаптарды және термин аудармасындағы дәлдік пен нақтылықты қамтамасыз етуді қарастырылады. Сонымен қатар стандартты техникалық терминді стандартты емес сипаттаушы термин арқылы немесе керісінше аударуда аудармашының дұрыс бағыт ұстануы, сол сала бойынша негізгі лексиканы меңгеруінің аудармаға әсері зор.

**1.4 Көптілді тезаурус құрастырудағы интегративтік тәсіл**

Белгілі бір сала жүйесін құрайтын арнайы сөздер-терминдердің сипаттамасын зерттеп, анықтамалар жүйесін құру жұмысы арнайы сөздік жасаудан басталады. Сонымен қатар арнайы сөздерге сәйкес ұғымдар арасындағы негізгі логикалық байланыстар анықталады. Терминологияның негізгі ерекшелігі – оның жүйелілігі. Қазақ тіліндегі зергерлік сала терминдерін сапалы аударма жасау үшін ең алдымен олардың арнайы саладағы қолданысына, өзге тілдегі анықтамасымен сәйкестік жағына мән беріледі. Ғалым Ө. Айтбайұлы кәсіби сөздердің терминденуі үрдісінде сол саланың түсіндірме, аударма сөздіктерінің артықшылығын атап көрсетеді [27, б. 70]. Қазіргі кезде аудармашы үшін сөздіктің бір түрін ғана қолдану жеткіліксіз. Терминолог ғалым Ш. Құрманбайұлы сөздіктің салалық, түсіндірмелі терминологиялық, көптілді және иллюстративті түрлеріне анықтама береді [51].

Қазіргі заманда сандық жүйеге көшу кезінде ұлттық ұғым аудармасы көбіне калькалау жолымен жасалып, семантикасы жоғалу мәселесі еліміздің ғылым және білім саласында сөздіктер, глоссарийлер мен тезаурустар құрастырудың жаңа формаларын қажет етеді. Қазақ тіліндегі зергерлік лексиканы жүйелеу және аудару мақсатында көптілді тезаурус құру салалық терминдерді дамытуға, халқымыздың мәдениеті мен материалдық дүниесінің аудармасын жандандыруға, тілімізді насихаттауға мүмкіндік береді және аударманың түрлі мәдениеттер арасындағы «алтын көпір» қызметінің маңызын арттырады. Басқа салалармен қатар зергерлік сала бойынша көптілді тезаурус құрастыру осы сала терминдерінің қазақша баламасын қолдануда және кірме терминдердің санын азайтуда маңызы зор. Зергерлік сала бойынша арнайы кешенді зерттеудің қажеттігі көптілді салалық электронды тезаурус құрастырудың өзектілігін айқындайды.

Қазақстанда салалық терминология бойынша сөздіктер, анықтамалық және ғылыми еңбектер дайындау жұмысы жүргізіліп жатыр. Олардың қатарында Тілдерді дамыту мен қолданудың 2011-2020 жылдарға арналған Мемлекеттік бағдарлама аясында ғылым мен техниканың, өндіріс пен мәдениеттің барлық салаларын қамтыған 30 томдық терминологиялық сөздікті атауға болады. Алайда зергерлік сала бойынша арнайы аударма сөздік жасалған жоқ, яғни зергерлік сала терминдері аударма теориясы мен практикасы, терминология, компьютерлік және корпус лингвистикасы және ақпараттық жүйелер салалары аясында пәнаралық тұрғыдан арнайы зерттелген жоқ. Зергерлік сала материалдарының, өңдеу технологиялары мен жабдықтарының жаңа түрлерінің пайда болуы, қолданылуы және терминологиялық жүйесін (тезаурусын) құруды қажет етеді.

Қазіргі кезде аударманың сәтті шығуы тек аудармашы білімі мен құзыреттілігіне байланысты деп санайтын кезеңнен өтіп, автоматты аудармаға негіз болатын жүйеленген салалық электронды сөздіктердің маңызы артты. «Цифрлық Қазақстан» мемлекеттік бағдарламасы лингвистикалық зерттеулерден жаңашыл көзқарасты талап етеді. Заман талабына сай *сандық жүйеге көшу* кезінде ұлттық ұғымдардың мән-мағынасын түсінуге ықпал ететін аялық білімді бере отырып, сапалы аударуда сөздіктер, глоссарийлер мен тезаурустар құрудың жаңаша электронды түрлеріне ауысудың кезеңі келді. Мұндай сөздік түріне тіл және ақпараттық технологиялар мамандары бірлесіп әзірлейтін түрлі сала бойынша *көптілді электронды сөздіктер/тезаурустар* жатады.

Тезаурус белгілі бір сала бойынша мәліметтер жиынтығы мен олардың арасындағы байланысты қамтиды. Оның мұндай ерекшелігі терминді іздеп тауып қана қоймай, оның әрі қарай жүйе ішіндегі басқа терминдермен мағыналық байланысына әкеледі. Тезаурус жасау мәселесі компьютерлік лингвистика, аударматану, терминология және ақпараттық технологиялар тоғысындағы жаңаша пәнаралық зерттеуге жатады. Аударматануды пәнаралық сипаттағы дербес ғылым деп таныған ғалымдар Н.К. Гарбовский (2004), М. Снелл-Хорнби (2008), Х. Зивер (2010). Ғалым А.Д. Швейцер ХХ ғасырдың 90-жылдары аударма теориясын нақты пәнаралық ғылым ретінде дамытуды алға тарту себебі оның «пәнаралық зерттеулер тоғысында аударманы талдауға кешенді және көп өлшемді көзқарасты дамытуға бейімдігі» деді [37, б. 21]*.* А.М. Поликарповтың айтуынша аударманың сансыз мәселелерін тек бір қырынан, яғни біртұтас ғылыми негіз тұрғысынан зерттеуді көздейтін аударматану қазіргі заман талабына сай келмейді. Ғалым аударма теорияларының көпшілігі жалпылауды қажет ететінін, олардың белгілі бір «бастауы» болуы керектігін атап өтеді [42]. Н.К. Гарбовский аударма ғылымының пәнаралық мәртебесі аударматанудың «басқа ғылыми пәндердің, атап айтқанда мәдениеттану, антропология, этнография, психология, әлеуметтану, философия, логика, информатика және т.б. деректері мен әдістерін қолдануына» негізделетін атап өтеді [14, с. 21].

Зерттеудің пәнаралық байланыстарын көрсетуде интегративтік әдісті қолдану зергерлік лексика аудармасын жан-жақты қарастыруға мүмкіндік береді. Интегративті тәсіл сөздік бірлігі болатын сөз туралы толық ақпаратты сөздікке енгізуді қарастырады. Бұл тәсілді аударматануда ұсынған ағылшын зерттеушісі М. Снелл-Хорнбидің пікірінше, *интегративті тәсілдегі категориялау* – белгілі бір ережелер бойынша жүзеге асырылып, элементтерін қарама-қайшылықтар мен антитезаларға бөлу керек деп санайтын лингвистикалық бағыттағы аударматанудан негізгі айырмашылығының бірі [32, р. 31]. М. Снелл-Хорнби өзінің аударматану бойынша стратификациясында, яғни аударманың барлық аспектілері мен олардың арасына қатаң шектеу қоймайтын факторларды қамтитын моделінде берілген алты деңгейдің өзара байланысты, бір-біріне өтетін элементтер шкаласын құратын негізгі категорияларды көрсетеді. Деңгейлер жоғарыдан төменге – бірінші деңгейдегі жалпы санаттардан бастап әрі қарай жекеге дейін орналастырылады. Шартты түрде «жоғарыдан төменге» бағытталатын үрдіс сананың мәліметті қабылдауына әсер етуімен, яғни жеке тұлғаның фондық білімі арқылы немесе бастапқы ақпаратқа сәйкес мазмұн контексті арқылы берумен байланысты. Оның негізгі қызметі белгілі бір ситуацияда стимулдар мен объектілерді тез ажырату қажеттігінен туындайды. Қазіргі лингвистикада зерттеудің «жоғарыдан төменге» әдісі контекст пен ситуацияға негізделеді және полисемантикалық жағын талдауға мүмкіндік береді [32, р. 31].

Аударма теориясындағы фреймдер мен сөйлеу актілері теориясының ережелерін қолдану мүмкіндігін қарастырған М. Снелл-Хорнби аудармашыға қажетті сөздікке қойылатын талаптардың бірі – қос тілді түсіндірме сөздік пен синонимдік сөздік деректерін біріктіру деп атап өтеді. Сонымен қатар ғалым прототиптердің *терминология, халықаралық сөздер, нақты объектілер, бағалау және қабылдау сөздері, мәдени реалиялар* деген 5 түрін анықтайды, және сөздікте қарама-қарсы семантикалық өрістердің сипаттамасы қоса берілуі керек деп тұжырымдайды [32, р. 107].

Компьютерлік лексикография бойынша тезаурус құру мәселесімен шетелдік және отандық мамандар А. М. Федотов [43], Ж. А. Тусупов [44], М. А. Самбетбаева [45] т.б. Екітілді және көптілді тезаурус мәселелерімен А. А. Прошина [46], М. Фаал-Хамеданчи [47], А. Ю. Шевцова [48] сияқты ғалымдар айналысты. Ал А. М. Галиева және О. А. Невзорова [49] түркі тілдерінің электронды тезаурусын құрастыруды қарастырды. Отандық ғалымдар арасынан М. Самбетбаева, А. Баекеева [50] ақпараттық жүйелер үшін көптілді электронды тезаурус құрастыру мәселесін зерттеді.

Ақпараттық технологиялар бойынша терминдер тезаурасын жасаумен айналысқан РҒА СБ (Ресей ғылым академиясы Сібір бөлімшесі) Есептеу технологиялары институты (Ресей, Новосибирск) ғалымдары салалық терминдер ғана емес, орыс тіліндегі сөздік мақалаларды да қамтитын бірегей онлайн-платформа құрды. Зерттеушілер РҒА СБ ЕТИ платформасы негізінде қазақстандық веб-портал құруда тәжірибеден өткен әдістемені қолданудың тиімділігін атап өтеді [50, б. 5-158]. Онлайн тезаурустардың интероперабелдік жағынан техникалық ерекшеліктерінің болуына халықаралық стандарттарға сәйкес және басқа NISO (Ұлттық ақпараттық стандарттар ұйымы) (https://www.niso.org/schemas/iso25964) сөздіктерімен өзара байланыста жасалған ЮНЕСКО онлайн тезаурусы, AGCOM (Ауылшаруашылық коммуникацияcы) тезаурусы айғақ бола алады.

Басқарылатын электронды тезаурус құру үшін машиналық оқыту әдістері қолданылады: автоматты рубрикациялау әдісі, объектілі-реляциялық әдістер, пәндік саланың онтологиясын құру әдісі. Ақпаратты іздеу мен машиналық аудармада кәсіби талаптарға сай интероперабелді сөздік басқарылатын сөздік деп аталады. Тезаурус – интероперабелді жүйеде байланыста құрылған, түсіндірме сөздік, аударма сөздік, көптілді сөздік, синонимдер сөздігі, терминологиялық сөздік сияқты бірнеше сөздік түрлерін қамтитын, салалық терминдердің кеңейтілген электронды сөздігі. Зергерлік сала лексикасының интероперабелді тезаурусын дайындау және оны басқа салалық терминдерге қатысты қолдану терминологиялық базаны үнемі жүйелі түрде толықтыруға және барлық мүдделі тұлғаларға қолжетімді етуге мүмкіндік береді.

Ғалым Е. Әбдірәсілов тезаурусты терминдер арасындағы семантикалық байланысты беретін қолданбалы тәсіл деп атап көрсетеді [51]. Сонымен қатар, тезаурус құрастыруда терминнің жүйедегі орны, терминологиялық өрістегі мағынасы және терминологиялық жүйедегі басқа да теминдермен байланыстары ескерілу керек [51, б. 78].

Ш. Құрманбайұлы «Терминологиялық сөздік жасауға арналған əдістемелік нұсқаулығында» сөздік жасаудағы кемшіліктің бірі – термин анықтамасындағы мағына нақтылығы деп көрсетеді [41, б. 17]. Қазіргі кезде көп тілдік аударма сөздік жасауда сөз анықтамасының маңызына көз жеткіздік. Әсіресе аударматану тұрғысынан қарастырылмаған зергерлік іс сияқты салалардың арнайы сөздерін аударып қана қою жеткіліксіз, себебі сөздің аудармасы көп жағдайда оның анықтамасына сай келмейді. Тезаурустың сөзді анықтау, түсіндіру сияқты бірнеше сөздіктің қызметін атқара отырып, жүйе ішінде семантикалық байланыстарды қамтамасыз етуі өзге аударма сөздіктерден айырмашылығын көрсетеді.

Зерттеу жұмысында интегративтік тәсіл негізінде зергерлік сала бойынша көптілді электронды тезаурус/сөздік жасау келесі міндеттерді қамтиды:

*- рубрикаторларға бөлінген жүйе ішіндегі лексиканың анықтамасын нақтылау;*

*- орыс, ағылшын тілдеріндегі сәйкес баламасын табу,*

*- ұлттық бұйымдар мен құрал-сайман анықтамасын толықтыратын иллюстрация беру*.

**Зерттеудің пәнаралық байланыстарын көрсетуде интегративтік әдісті қолдану зергерлік лексика аудармасын жан-жақты қарастыруға мүмкіндік береді.** Зергерлік лексиканы аударуда *этнографиялық материал, көркем шығарма* және *салалық мәтінге* байланысты қолданылатын әдістер әр түрлі болуы мүмкін (2-сурет). Алайда олардың барлығында қолданылатын ортақ сөзді анықтайтын негізгі ұғым, оның сипаты мен функциясы деп пайымдаймыз.

Сурет 2 – Түрлі категория бойынша аударманың «жоғарыдан төменге» бағытталуы

Ескерту – Сурет автордікі

Ұғымдардың шығу тегін, мән-мағынасын анықтауға бағытталатын этнолингвистикалық зерттеу ұлттық зергерлік бұйым атауының этимологиясын, этникалық топтың мәдениетіндегі, өмір салтындағы орны мен мәнін анықтауға мүмкіндік береді. Көркем шығармада қолданылатын ұлттық реалиялардың аударуда қолданылатын ұлттық колоритті беруші сөздер коммуникативтік мақсатқа жетуде мазмұнды ысыруы мүмкін. Ал мұндай атаудың немесе ұғымның шығармада автордың бір ойы, идеясын немесе тарихи детальды беруші қызметін ескеретін болсақ, аударудың түрлі құралдарын қолдану үшін сол бұйымның сипаты мен қолдану мақсатын білу маңызды.

Зергерлік сала бойынша ұғымдар семантикасына негізделетін, сөз бен ұғым арасындағы байланыс, ұғым сипаты мен функциясы, және жүйе ішіндегі тақырыптық жіктеу бойынша ақпарат алуға мүмкіндік беретін көптілді электронды сөздік/тезаурус құрастыру осы сала бойынша арнайы сөздер мен ұғымдарды айқындауға және аудармада қолдануға ықпал етеді.

Зергерлік сала бойынша тезаурус-сөздіктің қазақ тіліндегі лексика негізінде жасалып орыс және ағылшын тілдеріне аударылуы, салалық терминологияның онлайн платформада рубрикаторын жасау қазақ тілінің бірегейлігін танытады. Зергерлік лексиканың түркі тілдерінен бастау алатын байырғы қазақша атаулары қазақ тілінің лексикалық қорына кіреді. Қазақ тілінде зергерлік лексиканы жүйелеу және рубрикациялау зергерлік сала терминдерін жүйелеуге және жіктеуге мүмкіндік береді.

Зерттеу жұмысының нәтижесінде зергерлік сала терминдері жиынтығы, олардың нақты анықтамасы мен өзге тілдегі баламасын табуда интегративтік әдістің, яғни терминді сол сала терминдері жүйесіндегі өзге терминдермен байланысы тұрғысынан кешенді түрде қарастырудың тиімді жақтары анықталды.

**2 ЗЕРГЕРЛІК БҰЙЫМНЫҢ ХАЛЫҚ ДҮНИЕТАНЫМЫНДАҒЫ МӘНІ ЖӘНЕ АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

**2.1 Зергерлік қолөнердің қазақ дүниетанымындағы мәні және зерттеу тарихы**

Ұлттың қалыптасуына негіз болатын этностық қоғам мүшелері заман талабына сай өз құрал-саймандарын жасап, қажет өнімдерін өндірумен қатар сол қоғамды дамытуға, өркениетті өмір салтын орнатуға күш салуға мүдделі. Академик Ә. Қайдар этностық қоғам ретінде көшпелілер өркениетінде өзіндік орны мен үлесі бар, өз салт-дәстүрін, рухани және материалдық байлығын, барша болмысын ұрпақтан-ұрпаққа жеткізе білген қазақ қоғамын қайталана бермейтін феноменге теңейді [52]. Көне дәуірден басталатын зергерлік қолөнердің ұлттық дүниетанымдағы маңызы қазақ мәдениетінің *этникалық ерекшелігін анықтайды*, себебі басқа қолөнер сияқты зергерлік қолөнер де халық мәдениетінің рухани және материалдық құндылықтарын біріктіретін өнер түріне жатады.

Ұлттық мәдениетпен тығыз байланысты өз даму тарихы бар қолөнер бұйымдары қазақ жеріне келген алғашқы шетелдік саяхатшылардың, кеңестік және егеменді еліміздің зерттеушілерінің назарын аударды. Зергерлік қолөнер мен бұйым атауларына отандық тарих, археология, этнография және тіл білімі мамандары зерттеу жүргізді. Бірнеше жылдар бойы Қазақстан жерінен жиналған этнографиялық материалдар мен архивтік деректер негізінде қазақтың дәстүрлі қолөнерінің ағаш, метал, тас өңдеу, тері, сүйек сияқты маңызды салаларына *тарихи тұрғыдан зерттеу жүргізген* Х. Арғынбаев қазақ халқының қолөнерінің өзіндік даму тарихы барын, оның үнемі жаңарып, жаңғырып отырғандығын атап өтеді. Сонымен қатар ғалым ұлттық бұйымдардың жергілікті ерекшеліктерін анықтап, жасалу технологиясына мән береді [53]. Х. Арғынбаев Ресей этнографиялық және Қазақстандағы облыстық музейлерінде тұрған, этнографиялық экспедициялар нәтижесінде табылған зергерлік бұйымдарды сипаттай отырып, олардың жасалу жолдарын қарастырады.

Х. Арғынбаевтың еңбегін жалғастырушы шәкірті, этнограф зерттеуші Ш. Ж. Тохтабаева қазақ зергерлік қолөнер туындыларының тұтас көрінісін, оның стилистикалық бағыттары түрлерін зерттеді, алғаш рет қазақ зергерлік әшекейлерінің категориялары, түрлері мен нұсқалары бойынша толық классификация мен жүйелі сипаттама берді және қазақ әйелдерінің әшекей бұйымдарын тарихи дерек ретінде пайдалану мүмкіндіктерін анықтады. Зергерлік бұйымды тарихи дереккөз ретінде қарастыру зерттеушінің назарын оның функционалдық мағынасына, көркемдік тенденциялардың бастауы мен аналогтарына, ареалдық-территориялық сипатына, мүліктік, жынысы мен жас ерекшеліктеріне және т.б. аударды [54].Ш.Ж. Тохтабаеваның зерттеу жұмысы – еліміздің зергерлік қолөнерін *этнографиялық тұрғыдан танытуда* үлкен маңызы бар еңбек.

Кеңес өкіметінің тұсында жойылып бара жатқан зергерлік өнерді сақтап қалған оның сакралдығы мен семиотикасы деп айтуға болады. Қазақстанның сәндік-қолданбалы өнерінің тарихын зерттеуші А.И. Мамбетовазергерлік өнердің қазіргі заманғы мәдениеттегі орны мен зергерлік бұйым семиотикасын, сакралдық білім, вербалды және бейвербалды қарым-қатынас контекстіндегі форма символикасы синтезінде қарастырады. Қазақтың космологиялық, утилитарлық, эстетикалық және этикалық дүниетанымы контекстіндегі зергерлік бұйымдардың «заттық» және «таңбалылық» белгілеріне *семиотикалық талдау* жасайды. Көшпенділікті Қазақстанның мәдениеті мен өнері семиотикасын зерттеудің әлеуметтік-тарихи негізі болатындығы және зергерлік өнердің дамуына әсер ететін этномәдени процестердің маңызын атайды [55].

Рухани құндылық пен дәстүрді сақтап, жеткізудің бірден-бір құралы – тіл. Зергерлік қолөнерді *тілдік тұрғыдан зерттеу* халықтың тілі мен жазба ескерткіштерінде сақталатын кез-келген құбылыс жайлы толық немесе қосымша нақтылаушы мәлімет береді. Осы орайда тілші ғалым Р. Шойбековтың «Қазақ зергерлік өнерінің лексикасы» атты еңбегінің маңызы зор. Ғалым зергерлік бұйымның тұрмыстағы қызметін, олармен байланысты салт-дәстүрлер мен наным-сенімдерді, зергерлік лексиканың жасалуын, мағынасы мен этнографиялық мәнін қарастырады [56]. Р. Шойбеков қазақ тіліндегі зергерлік және қолөнер лексикасын ғылыми зерттеу нәтижесінде 1100-ден астам сөзден тұратын «Қазақ зергерлік өнерінің сөздігін» жасады. Сөздіктің құрамына зергерлік бұйым атаулары, жасау құралдары, әдіс-тәсілдер, материалдар, өрнек түрлері т.б. кіреді. Сонымен қатар сөздікте көне сөздер мен диалект сөздер қамтылады [57].Қазақ дүниетанымындағы ұғымдардан, наным-сенімдер мен салт дәстүрлерден, қазақ фольклоры мен байырғы ақын-жыраулар шығармаларынан, тарихи-этнографиялық еңбектер мен жергілікті тіл ерекшеліктері құрамынан, түрлі сөздіктерден т.б. дереккөздерден жинақталып, жүйелеп жасалған бұл сөздік зергерлік лексиканы түрлі жағынан зерттеуге негіз бола алады. Р. Шойбеков «Қазақ тілінің қолөнер лексикасы» атты докторлық диссертациясында зергерлік лексика тақырыбын қолөнер лексикасы аясында кеңейтіп қарастырады [58].

Р. Шойбековтың еңбегін әрі қарай жалғастырушы З. Ержанова қолөнер бұйымдарына, соның ішінде зергерлік бұйымдармен байланысты қалыптасқан фразеологизмдерге лексикалық-семантикалық, этнолингвистикалық, ономасиологиялық талдау жасап, танымдық сипаты мен әлемнің тілдік бейнесін көрсету әлеуетін анықтау бағытында зерттеу жүргізді. Қолөнерге байланысты фразеологизмдерге негіз болатын уәждік белгілерін аша отырып, дүниенің тілдік бейнесін жасаудағы рөлін көрсетті. Сонымен қатар қолөнердің шығармашылық кәсіп ретінде күнделікті өмірде қолданылуы, бұйымның қасиеттері мен сапалық ерекшеліктері, түрлі құбылыстарды суреттейтін бейнелі атаулардың, фразеологизмдердің пайда болуына ықпал еткен экстралингвистикалық фактор болатындығын атап өтеді [59].

Көбінесе музей, этнографиялық материалдары мен көркем шығармаларда кездесетін зергерлік бұйым атауының терең мазмұнын функционалдық-семантикалық мәнін анықтауға бағытталатын этнолингвистикалық тұрғыдан зерттеудің маңызы зор. Осы орайда Қазақстанның тарихшы, этнолог, тілтанушы, фольклортанушы ғалымдарының көп жылғы еңбегінің нәтижесі ретінде «Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі» атты 5 томдық энциклопедиясын атап өтуге болады [60]. Энциклопедияның ерекшелігі – тарихи этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атаулар кіретін *лингвистикалық бірліктердің өзара себеп-салдарлық байланыста* *болатын элементтер ретінде* қарастыруы. Сонымен қатар энциклопедиядағы ұғымдар мен атауларға байланысты еш жерде кездеспейтін суреттер мен фотоматериалдардың маңызын атап өтеміз. Халықтың мәңгі өлмес жыр-эпостарында, көркем шығармаларында кездесетін ұлттық құнды жәдігерлерді зерттеп, тілде қолданылу ерекшеліктеріне мән берілуі – халықтың бет-бейнесін танытатын рухани құндылығымызды жоғалтып алмаудың бір жолы.

Зергерлік қолөнері дамыған барлық халықтың тіліндегі зергерлік лексика даму тарихына, мәдениетіне, дүниетанымына қарай өзіндік ерекшеліктері болады. Тарих, археология, этнография және тіл білімі салаларында жүргізілген зерттеу жұмыстары қазақ ұлттық зергерлік қолөнерінің даму ерекшеліктерін, функционалдық-семантикалық және этнографиялық мәнін, этимологиясын, стилистикалық бағыттарын, ареалдық-территориялық сипаттарын, жасау технологиясын, тұрмыстағы қызметін, зергерлікпен байланысты салт-дәстүрлер мен наным-сенімдерді, зергерлік лексиканың танымдық сипаты пен әлемнің тілдік бейнесін көрсету әлеуетін және тілде қолданылу ерекшеліктерін айқындау бағытында жүргізілді.

Зергерлік өнердің қазақ жерінде бірнеше мыңдаған жылдар бұрын пайда болғандығы туралы Ә. Марғұланның, Қ. Сәтпаевтың, К. Ақышевтың еңбектерінде айтылады [56, б. 131].Зерттеушілер Қазақстан территориясындағы зергерлік кәсіптің даму тарихын шартты түрде келесі тарихи кезеңдерге бөліп қарастырады:

1. Ежелгі Қазақстан (тас дәуірі).

2. Ертедегі дәуір (қола дәуіріндегі Қазақстан).

3. Сақ-сармат дәуірі (ертедегі темір дәуірі).

4. Ерте орта ғасыр (VI – IX ғғ.1-ші жартысы).

5. Кейінгі орта ғасыр (IX–XIII ғғ. 2-ші жартысы).

Әрі қарай XV-ХХI ғасырлардағы қазақ зергерлік өнерін зерттеу нәтижесінде келесі негізгі үш кезең анықталады:

1. XV-ХVIII ғасыр – дәстүрлі зергерлік өнердің жалпы Еуразиялық металл өңдеу дәстүрінің жалғасуы.

2. ХVIII-ХХ ғасырдың 60-70-ші жылдары – дәстүрлі зергерлік өнердегі жаңарулар мен өзгерістер.

3. ХХ ғасырдың 70-ші жылдары - ХХI ғасыр басы – ұлттық дәстүрдің жоғары кәсіби өнеріндегі қайта жандануы.

Әр кезеңге қоғамдық ерекшеліктері мен қолданылған техникалық тәсілдерге сипаттама беріледі. XV-XVIII ғасырда қола дәуірінің ою-өрнек сабақтастығы, рельеф әдісімен жасалған ою-өрнектер т.б., XVIII-XIX ғасырларда қазақ зергерлерінің қазіргі күнде қолданып жүрген *бүршіктеу, бедерлеу, қарайту, соғу* т.б. және *асыл тастар қондыру* қолданылды. ХІХ-ХХ ғасырларда Қазақстанда зергерлік өнердің орындау техникасы мен формасына қарай оңтүстік, солтүстік, шығыс, батыс бұйымдары тәрізді аймақтық ерекшеліктері болды [61].

Қазақ мәдениетінің келешегінің этникалық мәдениетін әлемдік өркениет жағдайында зерттеумен тығыз байланысы – әлемдік мәдениеттің тенденциясы. А. А. Леонтьевтің айтуынша «Әр халықтың дүниетанымы өзіне тән пәндік мағыналар жүйесіне, әлеуметтік стереотиптерге, танымдық схемаларға негізделеді [62]. Сондықтан адам санасы әрқашан этникалық тұрғыдан анықталады. Дәстүрлі зергерлік өнерді *халықтың этникалық жадының терең қабаты, дүниетаным архетиптері, менталды ерекшеліктері сақталған мәдени әмбебап тілдердің бірі* деуге болады. Бірнеше ұрпақтың ақыл-ойы, эстетикалық сана-сезімі, түсінігі мен көркем идеясы сақталған қолөнер қатарындағы зергерлік бұйымдар – қоғамдық, діни, мифологиялық, мәдени, тұрмыс-салт сияқты құбылыстардың айнасы, рухани және материалдық мәдениетінің айғағы. Ұлттық зергерлік бұйымның қазақ дүниетанымы, мәдениеті мен тұрмыс тіршілігімен тығыз байланысты құндылық екендігін анықтауда мәдениеттанушы Т. Х. Ғабитовтың еңбегіндегі қазаққа тән белгілерді атап өтуге болады. Т.Х. Ғабитов қазақ әлемін шығыстық және батыстық әлеммен салыстыра отырып, *жарық дүние (светлый мир), адамшылық, адамға бағытталған дүние, экология, этика, диалогтық қоғам, адамның қалыптасуы, салт-дәстүр, қарым-қатынас, синкретизм, эпос, қауымдастық* сияқты қазақ халқының өмір салтында, тұрмыс-тіршілігінде, наным-сенімінде, өнері мен дәстүрінде көрініс беретін белгілерді анықтайды [63]. Аталған белгілерді зергерлік өнерден іздеп көрейік. Қазақ дүниетанымындағы ғалам бейнесі зергерлік бұйым ою-өрнектерінде кең түрде тұрақты орын алады. Халықтың когнитивтік санасы мен материалдық мәдениетінің көрінісін зергерлік бұйымға салынатын өрнектен, арнайы түс пен материалдан да көруге болады. Ұлттық зергерлік бұйымда жиі кездесетін «қошқар мүйіз» – молшылық, «ирек» – өмір жолы, «шеңбер» – жарық дүние, яғни өмірдің мәні байлықта емес, өлшеулі өмірдің әр сәтін қадірлеп, бағалауында деген мағына білдіреді. Әр өрнекті қолданудың өз ерекшелігі болады [64].Қазақ халқының әшекей бұйымға этика, эстетика тұрғысынан, яғни онымен байланысты қасиетті ұғымдарға, адамдық болмысқа көп мән беруі – оны қолданудағы ерекшеліктің бірі. Қыз бала немесе жас әйелді шолпыcының үнінен таныған халқымыз шолпыны қатты сыңғырлатпай, кеудені тік ұстап, әдепті де әсем қимылдауын қадағалайды. Зергерлік бұйыммен байланысты салт-дәстүр мен наным-сенімдердің жас ұрпақтың ұлттық таным көкжиегін кеңейтуге, еңбекке, өскен ортасын сүюге, тазалыққа, төзімділікке тәрбиелеумен қатар адамдар арасындағы ынтымақтастықты сақтау сияқты құндылықтардың қалыптасуына ықпал ететін адамгершілікке баулу қызметінің мәні зор [58, б. 8]. Синкретті өнерге жататын қазақ зергерлік бұйымының ғасырлар бойы сақталып бүгінгі күнге дейін жетуі – оның халықтың әдет-ғұрыптары, наным-сенімдері, салт-дәстүрі және әдебиетімен бірлікте болуы, яғни бірнеше құндылықтардың тоғысуы. Зергер тек әшекей бұйым жасау ғана емес, өзге де тұрмыстық заттарды әшекейлеп оларға ерекше сән береді.

Бүгінгі қазақ зергерлік өнерінде дәстүр сабақтастығының сақталғанын археологиялық қазба нәтижелерінен көруге болады. Музей материалдарындағы және көркем шығарма тілдерінде кездесетін зергерлік атаулар XX ғасырдың аяғы мен ХХІ ғасырдың басынан қайта жаңғырып, дәстүрлі өнерге, оның халық дүниетанымындағы терең мәніне деген қызығушылық пайда болды. Қазақстанда бірқатар ұлттық зергерлік бұйым жасаушы шеберлер мен өндіруші компаниялар пайда болды. Қайта жаңғырумен қатар бұл бұйымдармен байланысты лексика мен артында тұрған үлкен *мәдени-рухани ақпараттық қызметінің* де жандануы маңызды. Қазіргі Қазақстан зергерлік өнерінде дәстүр мен инновацияның үйлесімін көрсете білетін зергерлер (С. Бәшіров, С. Рысбеков, С. Оразов, Б. Әлібай, О. Өміров, И. Сүлейменов, А. Қадырбаев, К. Тасов, И. Рафиков), қазақтың этностильдік бағыты арнасында, бірақ жаңа дизайндік зергер бұйымдарының ағымын ескере отырып жасайтын жаңа шеберлер (А. Құмаров, Ш. Есентаев, Л. Шкляев мен Серікқали және т.б.) бар [65].

XXI ғасырдың басынан бері Тәуелсіз Қазақстан дәстүрлі қолөнерді насихаттау және жаңғырту жолында бірқатар *отандық* және *шетелдік көрмелер мен фестивальдарға* қатысып, түрлі бағдарламалар жасады. Аталған шаралардың барлығы қазақ зергерлік өнерін жаңғыртып, әрі қарай дамытуды көздейді. 2006 жылы отандық қолөнердің дамуын қолдау мақсатында жүргізілген «Қазақстандағы қолөнер кәсібі мен халықтық кәсіпкерлікті қайта жаңғырту» атты Шеврон компаниясының көпжылдық бағдарламасы аясында ұмыт болып бара жатқан мұраларды қайтаруға бағытталған семинарлар мен тренингтар, байқаулар өткізіліп, кітаптар мен оқу құралдары шығарылды [66]. 2015 жылы ҚР Ұлттық музейінде Қазақ хандығының 550 жылдығын атап өту аясында «Зергерлік өнер» көрмесі, 2018-2021 жылдардағы «Алтын адамның әлем музейлеріне шеруі» атты көрме жобасы жүзеге асырылды. 2019 жылғы 3-5 қазанда Вашингтонда қазақстандық қолөнершілердің «Kazakhstan: Soul of Tengri» көрмесі Смитсон институтының ұйымдастыруымен АҚШ және дүние жүзінің суретшілері мен дизайнерлердің жұмыстарын көрсету мақсатында белгілі сәндік-қолданбалы өнер алаңы «Smithsonian Craft2Wear Show» аясында өтті. 2019 жылы Лондон қаласында өткен «International Jewellery London 2019» атты халықаралық көрмеге қазақтың ұлттық зергерлік бұйымдары да қатысты. Қазақстан қолөнер шеберлерінің туындылары халықаралық байқауларға қатысып жүлделерге ие болды.

Ұлттық зергерлік бұйымның кәдесыйлық қызметі қазіргі кезде кең тарала бастады. Елімізге шет мемлекеттерден келетін адамдар өзімен бірге алатын зергерлік бұйым тек сыйлық қана емес, мән-мағынасы бар қазақ мәдениетінің бір бөлігі десе де болады. Осы кезеңде құндылықты басқа жақтан іздемей, өз асыл мұраларымызды жаңғыртып, ұлт мәдениетінің көрсеткіші ретінде қолдану міндеті алдымызда тұр. ХХ ғасырдың басынан бастап тоқырауға ұшыраған қазақ ұлттық зергерлік қолөнердің ХХ ғасырдың соңы мен ХХІ ғасырдың басында қайта жаңғырып, өндірістің жандануы жаһандануға бет бұрған кезеңде *қазақ халқының этникалық және мәдени ерекшеліктерін танытатын, ұрпақтан ұрпаққа сақталып келген рухани және материалдық құндылығының мәнін түсіндіретін қазақ тіліндегі зергерлік лексиканың жандандырудың* маңызы зор. Зергерлік сала лексикасын өзге тілдермен салыстыра-салғастыра және аударматанымдық тұрғыдан зерттеуде ең алдымен халықтың тілінде көрініс беретін мәдениеті мен дүниетанымындағы ерекшеліктеріне мән беру қажет.

**2.2 Зергерлік бұйымның түрлі мәдениеттегі этникалық мәнін салыстыра зерттеудің аудармадағы маңызы**

Мәдениетаралық коммуникация, яғни бір мәдениет тіліндегі мәтінді екінші мәдениет иесінің интерпретация арқылы қабылдауын жүзеге асыратын құралдың бірі – аударма. Түпнұсқа мәтін мен аударылған мәтін арасындағы мәдени айырмашылық пен оны анықтаудағы аудармашының стратегиясы мәдениеттанымдық зерттеудің нысаны болады [24, с. 186]. Осы орайда халықтар мәдениетін салыстыру барысында өзге елдің мәдени ерекшеліктері мен айырмашылықтарын анықтаудың аударма жасауда артықшылықтары бар. Әсіресе ұлт тіліндегі баламасыз лексиканы өзге тілде беруде түпнұсқа мен аударма тіл иелерінің мәдени ерекшелігін ескеруде салыстырманың маңызы зор.

Кез-келген халық тілінде оның географиялық жағдайына, даму тарихына, өмір салты мен қоршаған ортасына байланысты зергерлік лексика қалыптасты. Ежелгі заманнан адам өмірінің маңызды кезеңдерімен тығыз байланысы бар зергерлік бұйымның барлық халыққа ортақ әмбебап белгілері бар. Зерттеу жұмысымызда үш түрлі тілдік жүйе болатын *қазақ* (түркі), *орыс* (славян) және *ағылшын* (герман) халықтары қолданатын зергерлік бұйымның мәні, ерекшеліктері мен ортақ белгілерін қарастырамыз. Халық мәдениетіндегі зергерлік бұйымның мән-мағынасын талдау, ортақ белгілерін табу мәдениетаралық қатынас пен аударма мәселелеріне ықпал ететіні анық. Әр халықтың этникалық ерекшеліктерімен қатар зергерлік бұйым *жасайтын табиғи материалға, адам болмысына, әлеуметтік жағдайы мен мәртебесіне, анималистік және флористикалық мотивтерге, салт-дәстүр және символдық мәніне, қарым-қатынас қызметіне* қарай ортақ белгілері бар (1-кесте). Аталған ортақ белгілер халық тіліндегі атауларда, мақал-мәтелдер мен фразаларда да көрініс табады.

Кесте 1 – Зергерлік саланың қазақ, орыс, ағылшын халықтарына тән ортақ белгілері

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Зергерлік өнердің  ортақ белгілері | Қазақ (түркі) | Орыс (славян) | Ағылшын (герман) |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Зергерлік бұйым жасалатын табиғи материалға байланысты | *«Алтын кемер белге сән, Алтын қылыш ерге сән»,* *«Ақыл айнымас, алтын шірімес», «Алтын* | *«Золото – огнем, человек бедой позна ется», «Золото и в грязи блестит», «Стоимость золота* | *«All that glitters is not gold» (жылтырағанның бәрі алтын емес)* |
|  | *отта сыналар, Адам жоқта сыналар»* | *и серебра знает золотых дел мастер», «Чистое золото ржавчиной не покроется»* |  |
| Зергерлік бұйымның адам болмысымен байланысы | *«Жүзігің алтын болғанша, Жүзің жарқын болсын», «Сақина сәнге жатпас, айқай әнге жатпас»* | *«Добрая слава лучше золота», «В терпении скрыто золото», «Верен, что золото в огне», «Знать золото и на грязи»* т.б. *«золотые руки», «золотая молодёжь», «человек с золотым сердцем», «серебряная свадьба»* | *«As good as gold»,*  *«worth one's weight in gold», «A heart of gold»,*  *«A diamond in the rough»* – өңделмеген алмас, жасырын талант  *to be like gold dust* –алтынмен бағалану  *the jewel in the crown* – бір нәрсенің інжу-маржаны болу |
| Зергерлік бұйым әлеуметтік жағдайдың көрсеткіші ретінде | *датқа белдігі, дан алқа (көне)* | *мөрлі жүзік*  *бағалы тасты төсбелгі, крест* | *зергерлік бұйымдағы дәреже анықтаушы бейне, алтын шынжыр, орден* |
| Зергерлік бұйымдағы анималистік және флористикалық мотивтер | *қошқар мүйіз,* *құс қанаты* өрнегі бейнелері, *үкіаяқ сырға*, *тасбақа жүзік*, *құстұмсық жүзік*, *жыланбас білезік, қойтұяқ,* т.б. | *сирин (птица-дева),* *брошь чайка, жар-птица, кольцо с бабочками, кольцо жук, брошь стрекоза, синица* *т.б.* | *a scorpion (сарышаян) ring, a scorpion brooch,*  *a dragonfly (шегіртке) earrings,*  *Serpenti (жылан)* *білезігі* |
| *жапырақ, гүл пішінді бұйымдар*, әшекей бетіне салынатын өмір мен өлім циклі немесе күш қуатты белгісі болатын *өсімдік* өрнектері | | |
| *бадана көз жүзік, жапырақ сырға.*  *зергерлік бұйым өрнектері – жауқа зын, үш жапырақ* | *древо жизни, кольцо цветущая сирень, кольцо таволга, клипсы ромашка, комплект незабудки* | *Enchanted lotus (сиқырлы лотос),* *Miss daisy* |
| Зергерлік бұйым халық салт-дәстүрінің элементі ретінде | *«құлақ тесу»*  *«сырға тағу»*  *«шілде суы»*  *«сақина салу»* | *ритуалы первого ку пания в воде с сереб ряными моне тами, амулет из бусин, брошь Масленица* | *неке жүзігі - wedding ring, engagement ring* |
| Зергерлік бұйымның символдық мәні | *«бойтұмардай қастерлеу»,*  *«өңіржиек өмірдің өзегіндей», құстұмсық жүзік –еркіндік символы* | *крест, брошь три матрешки, подвеска-подкова, подвеска-ключ*  *подвеска икона с ликами святых* | *зергерлік бұйымдағы құпия немесе сиқырлы жазулар, неке жүзігі* |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Зергерлік бұйымның қарым-қатынасты анықтаушы қызметі | *құдағи жүзік*, *күміс телген ер- тоқым, белдік сыйлау* | *драгоценные украшения - пожертвования* | *Gift-giving tradition in England (өзара сыйлық беру* |
|  |  | *церкви (шіркеуге сыйға беретін бағалы бұйым)* | *дәстүрі) - жазуы бар жүзік сыйлау, жүзіктегі белгі жүзік иесінің сенімді, несие төлей алу қабілеті туралы мәлімет беруші, адалдығы үшін сақина немесе асыл тасты алқа сыйлау* |
| Ескерту – кестені автор құрастырған | | | |

*Зергерлік бұйым жасалатын табиғи материалға байланысты*ортақ белгілер ежелгі кезден адамзаттың тылсым күштерге қарсы тұруға шамасы жетпегендіктен өз денесін қорғау үшін сүйек, ағаш, метал сияқты табиғи материалды қолданудан басталады. Осы мақсатта адамдар қорқыныш ұялататын немесе өздері қастерлейтін аңның сүйегі, емен, қарағай, қайың тәрізді ағаштың ең жақсы немесе металдың асыл түрлері мен табиғи тастарды пайдаланды. Ежелгі қабірлер мен қорлардан табылған алтынды адаммен бірге жерлеу дәстүрі бұйымның өз иесін ақыретте де қорғайды деген нанымнан туындады. Адам баласының сезімі, ақыл-ойы қоршаған ортаға әсер ете отырып сол ортадан нәр алады. Халықтың қолөнері дүниетанымымен, қоршаған ортамен, халықтың өмір сүретін жерінің табиғаты, табиғи байлығын игерумен т.б. байланысты дамиды. Метал өңдеу әдістерінің пайда болуы зергерлік өнердің дамуындағы маңызды кезең болды. Уақыт өте келе металды өңдеу техникасының өркендеуімен қатар бұйым жасау да күрделене түсті. Байтақ жеріміздің табиғи байлығын өңдеуді жоғары деңгейде игерген қазақ шеберлері де зергерлік әшекей бұйым жасауда табиғи материалдан: тас пен құмнан, саздан, сүйектен, теріден, бағалы метал мен асыл тастан сан алуан қолөнер бұйымдарын жасай білді [58, б. 292]. Ал Еуропа елдерінде Араб елдерінен, Қиыр Шығыстан Жібек жолы арқылы және Солтүстік Африкадан, Мароккодан келген алтын, шығыс елдерінен (Үндістан) алынған бағалы асыл тастар халықаралық сауда желісі, жәрмеңкелер арқылы кең таралды. Зергерлер қолданған асыл тастардың ішінде інжудің маңызы өте зор болды. Батыста зергерлік бұйым жасауда асыл тастармен қатар «паста» деп аталатын шыныдан жасалған имитация пайдаланды.

Алтын, күміс тәрізді бағалы металдар мен минералдарды қолданудың маңызы барлық халықтың тіліндегі мақал-мәтелдер мен сөз тіркестерінде көрініс табады. Қазақ тілінде *«Алтын кемер белге сән, Алтын қылыш ерге сән»,* *«Ақыл айнымас, алтын шірімес», «Алтын отта сыналар, Адам жоқта сыналар»*, орыс тілінде *«Золото – огнем, человек бедой познается», «Золото и в грязи блестит», «Стоимость золота и серебра знает золотых дел мастер», «Чистое золото ржавчиной не покроется»*, ағылшын тілінде *«All that glisters/glitters is not gold»* (жылтырағанның бәрі алтын емес) деген мақалдар алтын мен күмістің сыртқы әсерге төзімді қасиетін адамдық қасиеттермен салыстырады.

*Зергерлік бұйымның адам болмысымен байланысы* әр халықтың тілінде кездеседі. Қазақ, орыс, ағылшын тілдеріндегі мақал-мәтелде қолданылатын алтын-күміс байлықтың ғана емесақыл мен ар сияқты көптеген адами қасиеттердің өлшемі ретінде қолданылады. Әшекейлер діни мәдениетте де өз ерекшелігі бар. Будда монахтары өз храмдарын алтын-күміспен әшекейлесе, қазақта зергерлік бағалы әшекей бұйым құндылығы көбінесе адам болмысымен тығыз байланысты өлшенеді.Қымбат бағалы заттың құнын адамдықтан биік қоймаған қазақ халқы үшін әшекейдің құны оның иесімен байланысты болатынын тілдегі мақал-мәтелдерден *(«Жүзігің алтын болғанша, жүзің жарқын болсын»,* *«Сақина сәнге жатпас, айқай әнге жатпас»)* көруге болады. Мұндай құбылыс көркем шығармаларда да көрініс береді. Мысалы, М. Әуезовтың «Абай жолы», Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» шығармаларында шолпының құндылығы оның иесінің тұлғасымен тығыз байланыста беріледі [67].Алтынның адам болмысымен байланысты бағалы нәрсе екендігін көрсететін орыс тілінде *«Добрая слава лучше золота», «В терпении скрыто золото», «Верен, что золото в огне», «Знать золото и на грязи»)* т.б., ағылшын тілінде *«as good as gold» (алтындай жақсы), «worth one’s weight in gold» (алтынға тең), «a heart of gold» (алтын жүректі), «a diamond in the rough» (өңделмеген алмастай)* т.б. мақал-мәтелдер мен тіркестері бар.

*Зергерлік бұйым әлеуметтік жағдай көрсеткіші* ретінде жасалу материалы, пішіні, саны, өңдеу сапасы тұлғаның мәртебесін, қаржылық және әлеуметтік жағдайын анықтаушы болды. Қазақ халқында зергерлік бұйым ерте кезде адамның руы, жас мөлшері, әлеуметтік жағдайы, мәртебесі т.б. туралы ақпарат беруші қызметін атқарды. Мысалы, *белбеу* ертеде әшекей ретінде емес, оның иесінің лауазымының, дәрежесінің көрсеткіші болды. Соған байланысты тілде сақталған *дан алқа (көне), датқалық белбеу* атаулары бар. Алтын-күмістен әшекей тағу көбіне ел билеуші хандарға тән нәрсе болды.

Славян халықтарында зергерлік бұйым материалы тұлғаның мәртебесін, соның ішінде қаржылық және әлеуметтік жағдайын анықтаушы жағы басым болды. Билік басындағылар немесе ақсүйектер қымбат бағалы әшекейлер тақты, ал қарапайым халық тұтынатын әшекейлер көбінесе ағаштан, мыс немесе күмістен жасалды. Дәреже көрсеткіші болатын ордендік белгіге крест және жұлдыз жатады. Ал төс белгіні гауһар тастармен безендіру өте жоғары дәрежені білдіреді [68]. Зергерлік бұйым ретінде моншақтарға, шынжырға немесе бауға крест тағу дәстүрі діни бағытты, православиелік әулие бейнесі бар крест иесінің православие шіркеуіне қатысын көрсетеді[69].

Ағылшын халқында ерте заманда зергерлік бұйым ең алдымен байлық пен қоғамдық статус көрсеткіші болды. Ортағасырлық Еуропадағы (1200-1500) зергерлік бұйым қатаң иерархиялық және мәртебелік қоғамды, әсіресе Тюдор дәуірінде әшекей адамның әлеуметтік жағдайын, қоғамдағы орнын көрсетудің әдісі болды. Осы кезеңде басынан аяғына дейін киімге тағылатын асыл тасты әшекейді қолданған дворяндар арасында алқа, сырға, кулон, түйреуіш, тоғалар мен түймелер, сақина мен білезіктер неғұрлым көп болса, дәрежесі соғұрлым жоғары деп есептелді. Қоғамның төменгі қабаты мыс, қалайы сияқты қарапайым металдардан жасалған бұйымдарды қолданды. Сонымен қатар, әшекей бұйым жақсы инвестиция және төлем құралы болды. Билік жүргізушінің дәрежесін көрсететін белгі ретінде қолданылған мөрлі жүзік, жүзік бетіндегі түрлі жазу немесе бейне, алтын рыцарь алқасы (орден), асыл тастармен әшекейленген немесе алтын жазулы аспалы лента әлеуметтік жағдайды көрсететін белгі түрлеріне жатады [70].

*Зергерлік бұйымдағы анималистік және флористикалық мотивтер* халықтың ғалам бейнесі көрінісі болатын мал шаруашылығы, аң-құс пен өсімдік дүниесі, қоршаған табиғат пен аспан денелері, түрлі наным-сенімдер, түс ұғымдары т.б. экстралингвистикалық факторлардан халықтың таным-түсінігі, тәжірибелік білімі мен танымдық сипатының көрінісі қолөнер лексикасында да сақталып, бүгінгі күнге келіп жетті. Анималистік және флористикалық мотивтер зергерлік өнерде бейнелердің ою-өрнекке айналған ерекше мәнерлі түрінде кездеседі. Мысалы, қазақ халқында тіл-көзден сақтаушы *үкіаяқ сырға*, *тасбақа жүзік*, *құстұмсық жүзік*, *жыланбас білезік, қойтұяқ, қошқар мүйіз, құс қанаты өрнегі* т.б. Орыс әшекейлерінде осы мақсатта *көбелек, құстар, қоңыз, шегіртке* т.б. қолданылады [71].Еуропа елдерінде дәулетті адамдар зергерлік бұйымға отбасылық белгі ретінде ер адамдар тағатын *шегірткенің бейнесі* салынған сақина немесе қалпаққа қадайтын *сарышаян* бейнесіндегі түйреуіш бойтұмарды (Тюдор дәуірі) қолданды. Сол сияқты жер бетіндегі көптеген халықтың әшекей бұйымында кездесетін флористикалық мотивтерге *жапырақ, гүл пішінді бұйымдар* немесе әшекей бетіне салынатын өмір мен өлім циклі, күш-қуат белгісі болатын *өсімдік өрнектерін* жатқызуға болады. 2021 жылы 15 қыркүйекте өткен зергерлік әшекей бұйымдардың «Ару Астана-2021» атты 35 халықаралық көрмесінде Арменияның *Bojo* зергерлік компаниясы ұсынған бұйымдарда жиі кездесетін анар бейнесіндегі сырға мен жүзіктер армян халқының дүниетанымында анар жемісі құнарлылық пен ұрпақтың символын танытса, *Беларусь Гомель Кристаллдың* танымал *чараунiца* топтамасы беларус табиғаты мотивтерімен байланысты. Сан ғасыр өмір сүретін өркениеттердің өрлеуі мен құлдырауын көретін *ағаш* пен *жапырақ* бейнесі көп мәдениетте даналықтың символы ретінде беріледі. XIX ғасырдың алғашқы жылдарында гүлдер мен жемістермен безендірілген натуралистік әшекейлер Еуропада алғаш рет ботаникаға деген қызығушылық пен Вордсуорт сияқты романтикалық ақындардың арқасында көп қолданылды. Анималистік және флористикалық мотивтер қазіргі танымал италияндық бренд *Serpenti (жылан)* білезігі немесе ағылшынның *Enchanted Lotus (сиқырлы лотос)* немесе *Miss Daisy* сырғасы сияқты әшекейлерде де қолданылады.

*Халықтың салт-дәстүрінің тұрақты элементі болу*– зергерлік әшекей бұйымның тағы бір әмбебаптық белгісі. Жас баланың дүниеге келгеннен бастап өмір жолындағы салт-дәстүрлерде қолдану әшекейдің ең алдымен сырт көзден қорғау қасиетіне деген сенімнен пайда болды. Алтын мен күміс бұйым емдік қасиеті бар деп саналды. Қазақтың күмістің көз тиюден сақтайтын қасиетіне деген сеніммен байланысты *«шілде суы»*, сәбидің бесігіне *«үкіаяқ* *тағу»,* бала есейе бастағанда жасалатын *«тана тағар»* дәстүрі, қыз бала 7 немесе 9 жасқа келгенде есейгендік белгісі ретінде *«құлақ тесу»,* ал бой жеткенде құлағына *«сырға тағу»* т.б.дәстүрлерді атауға болады. «*Сырғалы»*, *«сырғалық»* сөздері Алтай тілінде «қалыңдық» деген мағына береді [72].

Славян халықтарында да күміс бұйымды науқасты емдеуде, жас баланы суға шомылдыру кезінде пайдаланды. Енисей губерниясының Ачинск аймағында сары метал, яғни алтын мен мыстан жасалған сақина, сырға, кресті шешек ауруынан қорғау үшін қолданды. Бала дүниеге келгенде оның мойнына қорғаушы тұмар ретінде моншақ тағу дәстүрі бар. Оңтүстік-батыста 7-8 жастағы қыз баланың құлағын тесіп қаздың үлпе жүнін таққан, ал жасөспірім қыздарға қымбат емес, кейде тіпті жидектен тізіліп жасалған моншақ сыйлаған. Мысалы, Пенза губерниясында қыздар 12 жастан бастап беліне дейін жететін бисерден тізілген моншақ таққан. Моншаққа крест ілініп, жанына «ерте тұру үшін» деген ырыммен тауық сүйегі ілінеді. Орыс халқында зергерлік бұйымды бал ашу дәстүрінде жиі қолданады. Мысалы, «ыдыс асты» деген бал ашудың түріне қатысушылар әрқайсысы өзінің сақина, сырға, манжет, түйреуіш сияқты әшекейін салады[69, с. 9]. Шығыс славяндарының қыс пен көктем аралығы деп белгіленетін масленица дәстүрлі мерекесі атауын әшекей түйреуішке *(брошь Масленица)* қолданады.

Батыс елдерінде зергерлік әшекейдің некелесу рәсіміндегі маңызына баса назар аударады. Шеңбердің циклдік, шексіздік пен мәңгіліктің әмбебап символы болатын неке сақиналары мәңгілік махаббат пен қарым-қатынастағы адалдықты білдіреді және неке қию рәсімінің дәстүрлі бөлігіне айналды. Зергерлік бұйымды салт-дәстүрде, наным-сенімде қолдану, екінші жағынан, оның символдық мәнін анықтайды.

*Зергерлік бұйымның символдық мәні* ең алдымен адамды тылсым күштен, тіл-көзден қорғау қасиетімен тығыз байланысты. Зергерлік бұйымға деген символдық көзқарас жер бетіндегі көп халықтарға ортақ. Мысалы, символдық мәні бар ай, күн, жұлдыз сияқты аспан денелері космогониялық өрнек түрінде, от, су, тас сияқты табиғат құбылыстары кез-келген халықтың тұрмыстық бұйымында *бойтұмар, ирек өрнек* бейнесінде көрініс береді. Шығыс халқында күнді жаратушы құдірет десе, мұсылмандықтың діни таңбасына айналған айды тазалықтың, сұлулықтың символы деп таныған. Сонымен қатар әшекейдің адам өміріндегі маңызды кезеңдер мен түрлі қоғамдық құбылысты қамтуы оларға күнделікті заттардан өзгеше мистикалық немесе сакралдық мән береді. Алғашқы зергерлік бұйымдар символдық, сиқырлы бойтұмар қызмет атқарып, арнайы ою-өрнектермен безендірілді, арнайы түстер мен материалдар таңдалды. Кейде тіпті белгілі бір зергерлік әшекейді тағуға тыйым салынды. Мысалы, жесір әйел немесе қыз тұрмыстағы әйелдің әшекей бұйымын, жауынгер тайпа көсемінің әшекейін тағуға болмайды. Даму кезеңдерінде зергерлік бұйымның формасы, материалы т.б. өзгеріске ұшырап отырғанмен оның символдық мәні сақталып қалады.

Қасиет тұтатын немесе қорқыныш ұялататын нәрсенің тікелей айтпай тұспалдап, белгілі бір символдар арқылы беру құбылысы – қазақ дүниетанымына тән нәрсе. Қазақ тіліндегі қасиет тұтатын затты *«бойтұмардай қастерлеу»* деген сөзі қасиетті кітап сөздері жазылған, түрлі пәле-жаладан қорғау үшін тағылатын қазақ зергерлік әшекей бұйымы – бойтұмармен, ал *«көмоншақтай жаны таза»* теңеуі жас бала, бойжеткен қыз немесе жас келіннің бас киіміне, білегіне көз тимесін деген ырыммен тағылатын кішкентай ақ бүршіктен көз жасалатын моншақпен байланысты. Түркі тілдерінің көбінде кездесетін (қаз., қарақалп. «*köz monšak*», қырғ. «*koz monchok*», азерб. «*göz muncuğu*», түр. «*nazar boncuğu*», өзб. «*kuzmunchok*», тат. «*көктас*») көзмоншақтың исламға дейінгі түркілерде тіл-көзден сақтаушы амулеттің бірі болғандығы айтылады [73].

Славян халықтарында мойынға тағатын крест немесе әшекейге әулиелердің суретін қою оған қорғаушы бойтұмар қасиетін береді. Ерекше қасиеті бар бұйымға *қабыршақ (раковина), янтарь* және металдан жасалған *су асты, жер асты* сияқты басқа дүниені білдіретін магиялық қасиеті бар әшекейлер жатады. Мысалы, метал дыбысытылсым күштерден қорғаушы ретінде қолданылса, янтарь ерекше физикалық қасиеті үшін бағаланды. Кей жерлерде тұрмысқа шығатын қызға міндетті түрде янтарь тағу адам өмірінің осы кезеңінде ерекше қорғау қажет деген нанымнан туындайды. Славян дүниетанымында қайтыс болған әйелдің сақина, сырға, алқа т.б. әшекейлерін табытқа салуға тыйым салады, себебі әшекейлер жыланға айналып мойнына оралады деп сенді [69, с. 13]. Әшекейдің шеңбер пішінінің символдық белгісі жер бетіндегі көп халықтарға ортақ.

Сонымен қатар кез-келген халықта ер адамға қарағанда әйел өзге әлем күшінің ықпалына тез түседі деп саналып, қорғауға ерекше мән беріледі. Мысалы, қазақта қыз бала немесе жас әйел қолданатын күміс шолпының тылсым күштен қорғау жағына мән берсе, орыс халқында да осы мақсатта бойжеткен қыздың бұрымына әшекей немесе лента тағылады. Ауқатты адамдар меруерт немесе янтарь моншақты бірнеше қатар етіп тағады. Сол сияқты құс қауырсындары, гарус жіптеріәшекей ретінде қолданылды. Дон казактарының әшекейлері көбінесе метал құймасынан, алтын мен күмістен жасалды [69, с. 12]. Әйел адамның жас шамасына қарай әшекейлері де өзгеріп отырды. Қыз бой жеткен сайын әшекейі күрделеніп, қалыңдық шағында әшекейдің көп, қымбат бағалы болуы маңызды болды. Зергерлік бұйым әйел адамның дүниеге ұрпақ әкелу кезеңінде де қорғау функциясын атқарды. Орыс халқында қараңғы әлемнің зұлым күштерінен қорғану үшін әйел түнде арнайы *ай алқа* *(лунница)* тақты [74]. Қазақта жас сәбилі әйелді сырт көзден сақтау үшін кеудесіне тұмар әшекей *өңіржиек* тағады. *Өңіржиек өмірдің өзегіндей* деген теңеу ертеде әйел адамның ұрпақ әкелетін құрсағын, кеудесін тіл-көзден, бәле-жаладан сақтауға мән беруден туындайды. Ал Батыс мәдениетінде қорғаушы қызметін зергерлік бұйымдағы құпия немесе сиқырлы жазулар атқарды.

Әшекей бұйымның түсіне мән беретін славян мәдениетіндегі түс символикасы элементтерінің бірі – қызыл түс. Түстің ішкі мәніне көбірек көңіл бөлінетін дәстүрлі санада қызыл түс және оның реңктері өміршеңдік, денсаулық, қуат, құнарлылық ұғымдарымен байланысты. Қызыл моншақ пен алқа, қызыл гарус жіптерін пайдалану оңтүстік орыстарына тән болса, қызғылт матадан жасалған солтүстіктегілердің «кеуде әшекейі» тек қыздар мен жас әйелдерге арналған киім бөлігі болды. Ағылшын мәдениетінде де әшекейдің түсі (асыл тас пен эмаль) мен қорғау қасиеті жоғары бағаланады. Олар інжуді тазалықтың символы, ал қызыл тастарды Христостың төгілген құрбандық қанымен байланыстырады.

*Зергерлік бұйым қарым-қатынасты анықтаушы*ретінде адамдардың бір-біріне сый-сыяпат көрсету, сәлемдеме жіберу, естелік-базарлық үшін қолданылды. Тарту жасау – елдің кеңдігін көрсететін тәрбиелік мәні бар әдет-ғұрып болып саналады. Мысалы, жүзік жер бетінде көп халықта әлеуметтік деңгеймен қатар, қарым-қатынас қызметін атқарды. Қазақта тойда қалыңдық шешесі құдағиына сый-сияпат ретінде *құдағи жүзікті* сыйлау дәстүрі бар. Екі саусаққа қатар киілетін мұндай жалпақ жүзіктің астындағы қос шығыршығы екі жастың бірге ұзақ, бақытты өмір сүруіне, тілектестіктің белгісі болған. *Құдағи жүзік*атауы құдағилардың бір-біріне жүзік сыйлау салты уәжімен байланысты. Қазақ халқы батырдың, шебердің, ақынның немесе шешеннің өнерін бағалап жүйрік ат, күмістелген ер-тоқыммен қатар белдік сияқты аса қымбат сыйлық жасаған. Хандардың майданда ерлік көрсеткен жауынгерге бағалы сыйлық ретінде белдік сыйлауы қазақ тарихында көп кездеседі. Сол сияқты ер адамдар жақын бауырластықтың белгісі ретінде бір-бірімен белдік алмасқан. Бұл дәстүр монғол халқында да бар [75].

Славян халқы әшекейді құрбандық дәстүрі бойынша шіркеуге беретін бағалы бұйым ретінде де қолданды. Қиындыққа тап болған жағдайда әшекей бұйымды иконаға іліп, Құдай анаға жалбарынады[69, с. 15]. Батыс Еуропа елдерінде де *өзара сыйлық беру мәдениеті* кезеңінде жазуы бар жүзік сыйлау дәстүрі *сыйлық иесін еске салып отыратын бұйым* деп саналды. Сонымен қатар жүзікке салынатын белгі оның иесінің сенімді адам екендігін және несие төлей алу қабілеті туралы да мәлімет берген. Ағылшын-саксон корольдері өздеріне адал қолбасшыны сақина немесе асыл тасты алқа сияқты бағалы сыйлықпен марапаттады.

Аталған ортақ белгілермен қатар орыс және ағылшын халықтарының *зергерлік өнерінің даму тарихының* да ерекшеліктеріне назар аударамыз. Ресей зергерлік өнерінің дамуында көптеген тарихи оқиғалардың ықпалы болды. Алғашқы зергерлік өнер Киев Русі (IX-XII) мен Владимир-Суздаль княздігінің (X-XII) пайда болу кезеңінен басталады. Орыс қолданбалы өнерінің тарихи кезеңін XII-XIII ғасыр және монғол шапқыншылығына дейінгі кезең деп екіге бөледі [76].XV ғасырда орыс зергерлік өнері қайта дүниеге келді, ал Мәскеу оның даму орталығына айналды. XVII ғасырдағы орыс зергерлік өнерінде Қазан, Ярославль, Новгород, Кострома сияқты шеберханалар жұмыс істеді. Ал XVIII ғасырда орыс зергерлік өнері Батыс Еуропа үрдістерімен қатар жүрді. Осы кезде зергерлік орталық Мәскеуден Санкт-Петербургке көшті. Батыс Еуропалық үлгіні қолдана отырып, орыс қолөнері өз ұлттық ерекшелігін сақтауға тырысты. XIX ғасырдағы қарқынды дамыған өнеркәсіп қатарында зергерлік *(Болин, Фаберже, Грачевтар)* те болды. Орыс зергерлік өнері толығымен Батыс Еуропалық көркемдік дәстүрі аясында дамып, Art Nouveau-ның өзіндік ұлттық нұсқасын жасады. ХХ ғасыр орыс зергерлік қолөнері тарихындағы ең қайғылы кезең болды. Кеңес өкіметінің алғашқы жылдарында орыс қолөнерінің көптеген құнды дүниелері, соның ішінде бағалы зергерлік бұйымдар өкіметтің қолына өтті. Осы кезеңде (1920-1925) өндірістік қажеттілікті өтеу үшін бағалы бұйымдарды батыс елдеріне сату жаппай етек алды [77].

Өзіндік даму тарихы бар ағылшын зергерлік бұйым өндірісі түрлі бағытта *(Georgian, Victorian, Art Nouveau, Edwardian Jewelry, Art Deco, Mid Century & Modernist т.б.)* қалыптасты. Орта ғасырлық (1200-1500) Еуропадағы зергерлік бұйым қатаң иерархиялық қоғамды көрсетсе, XIX ғасыр орасан зор индустриялық және әлеуметтік өзгерістер кезеңі болды. Осы кезеңде Еуропада зергерлік бұйымдар дизайны көбінесе өткен заманға бағытталды. Алғашқы онжылдықтарда классикалық стиль танымал болды, көне жәдігерлерге деген қызығушылық жаңа археологиялық жаңалықтарға әкелді. Зергерлер ежелгі техниканы қайта жаңғыртуға тырысты және археологиялық зергерлік бұйымды қайталайтын стильдегі бұйымды жасады. Зергерлік өндіріс көзі болатын зауыт жүйесінен бас тартып, қолдан жасалатын бұйымдарға назар аударды. Ал ХХ ғасыр басындағы Art Nouveau (1890-1915) стилі бағалы, асыл тастардан алшақтап, шыны, мүйіз және эмаль сияқты материалдарға көбірек көңіл бөлді. ХХ ғасырдың ортасында зергерлік қолөнер құндылығы бағалы материалымен анықталмайтынын дәлелдеуге бағытталған қолөнер дәстүрлі емес материалды таңдап, жаңа идеяларға толы авторлық бағытты дамыта бастады [77, с. 3-500].

Әр халықтың зергерлік бұйымының мәніне, жасалу технологиясы мен функциясына байланысты өзіндік ерекшеліктері мен ортақ белгілері олардың атауларына әсер етеді. Қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі зергерлік бұйым атауларына ортақ белгілері бұйымның атауында да көрініс табады. Қазақ тіліндегі зергерлік бұйым атауларын өзге тілге аудару барысында ортақ атауларды төмендегідей топтастыруға болады:

– бұйым жасалатын метал атауы бойынша:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Алтын жүзік*  Алтыннан соғылған жүзік | *Золотое кольцо*  Кованое кольцо из золота | *Gold ring*  Forged gold ring |
| *Қола жүзік*  Қоладан соққан жүзік | *Бронзовое кольцо*  Кованое бронзовое кольцо | *Bronze ring*  Forged bronze ring |
| *Мыс сақина*  Мыстан соғылған сақина, балдақ | *Медное кольцо*  Кованое кольцо из меди | *Copper ring*  Forged copper ring |
| *Жез сырға*  Сары жезден жасалған сырға | *Серьги из латуни*  Серьги из желтой латуни | *Brass earrings*  Yellow brass earrings |
| *Күміс білезік*  Күмістен қақтап яки құйып, бауырына өрнек салған білезік | *Серебряный браслет*  Браслет с узорами, литой из серебра | *Silver bracelet*  Cast silver bracelet with patterns |

– бұйымға орнатылатын бағалы тас атауы бойынша:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Гауһар жүзік*  Көзіне гауhар орнатылған жүзік | *Бриллиантовое кольцо*  Кольцо с бриллиантовой вставкой | *Diamond ring*  Diamond insert ring |
| *Меруерт жүзік*  *Көзіне меруерт қойған жүзік* | *Кольцо с жемчугом*  *Кольцо с вставкой из жемчуга* | *Pearl ring*  *Ring with pearls* |
| *Алмас алқа*  Алмаздан жасалған, мойынға тағатын әшекей | *Алмазное ожерелье*  Колье из алмазов | *Diamond necklace*  Necklace made of diamonds |
| *Маржан сырға* Маржаннан інжуден көз салынған салпын шағы бар сырға | *Серьги с кораллом*  Серьги с кораллом или подвесками из коралла | *Coral pendant earrings*  Coral earrings or coral pendant earrings |
| *Ақық сырға*  Ақықтан көзі бар сырға | *Агатовые серьги*  (Серьги с сердоликом) Кольцо с вставкой из агата | *Carnelian earrings*  Carnelian insert ring |

– бұйымның жасалу технологиясы бойынша:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Бұрама жүзік/сақина*  Алтыннан немесе күмістен есіп, өріп жасаған жүзік түрі | *Скрученное кольцо*  Серебряное или золотое скрученное кольцо | *Coiled ring*  Silver or golden twisted, coiled ring |
| *Құйма жүзік*  Арнаулы қалыпқа құйып дайындаған жүзік; құйма қалыппен жасалатын жүзік | *Литое кольцо*  Литое кольцо, изготовленное с помощью литейной формы | *Molded ring*  Molded ring, made using a casting mold |
| *Бұрама білезік*  Алтыннан, күмістен есіп, өріп жасаған қымбат білезік. | *Скрученный браслет*  Серебряный или золотой скрученный браслет | *Twisted bracelet*  Silver or golden twisted, coiled bracelet |
| *Жұмыр білезік*  Күмісті жұмырлап, екі басын иіп түйістірген білезік | *Прутковый браслет*  Прутковый (круглые в сечении) браслет | *Rod-shaped bracelet*  Rod-shaped (round cut) bracelet |
| *Сіркелі жүзік*  Шығыршығына сірке леп мәнер салған жүзік | *Кольцо c зернением*  Кольцо, украшенное в технике зернь | *Granulated ring*  Ring decorated with granulation technique |

– бұйымның пішіні бойынша:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Мөрлі жүзік*  Ертеде дәрежелі кісілердің бір нәрсені куәландыру үшін мөр басатын арнаулы жүзігі | *Перстень-печатка*  Специальный перстень-печать, им пользовались высокопоставленные люди | *Signet ring*  Special ring-seal used by high-ranking people in the past |
| *Жапырақ сырға*  Жапырақ бейнелі сырға | *Серьги листочки*  Серьги в форме листа | *Leaf earrings*  Leaf shaped earrings |
| *Қозалы сырға/ Қоза сырға*  Шар тәрізді метал салпыншақты сырға Қозасы бар яғни сал пыншағы бар сырға | *Серьги шары*  Серьги с металлической подвеской в форме шара | *Ball shaped earrings*  *Earrings with a ball-shaped metal pendant* |
| *Тасбақа жүзік*  Тасбақа пішіндес жүзік | *Кольцо Черепаха*  Кольцо в форме черепахи | *Turtle ring*  Turtle shaped ring |
| *Жыланбас білезік*  Екі басын сүйірлеп, жыланның басына ұқсатып жасаған білезік түрі. | *Змееголовый браслет*  Браслет с концами в виде змеиных голов | *Snake head bracelet,* Bracelet with snake head ends |
| *Ай сырға/ Айшық сырға*  Салпыншақсыз болып келетін жарты ай бейнелі күміс сырға | *Серьги-полумесяцы*  Серебряные серьги в форме полумесяца без подвески | *Crescent earrings*  Crescent-shaped silver earrings without pendant |
| *Шарбақ жүзік*  Шығыршыққа қондырған бөлігі төрт бұрыш формасында болып келетін, оған кейде асыл тас қонды рылатын жүзік түрі | *Кольцо в виде четырех уголков* Тип кольца, верх прикрепленный к кольцу в виде четырех уголков, иногда к нему вставляют драгоценный камень | *Ring with four corner*  A type of ring, the top is in the form of four corners, sometimes with a gemstone |

Зерттеуде қазақ, орыс және ағылшын зергерлік қолөнерінің даму тарихымен байланысты салыстырма жасалып, зергерлік бұйымның әр халық дүниетанымындағы этникалық ерекшеліктері мен ортақ әмбебап белгілері анықталды. Аталған белгілер қазақ, орыс және ағылшын халықтарының тіліндегі атауларда, мақал-мәтелдер мен фразаларда да көрініс табады. Зергерлік бұйым мен жасалатын материалдың құндылық, қорғаушы тылсым күші, қасиеті, символдық мәні сияқты ортақ белгілерін талдай отырып, батыс елдерінде зергерлік бұйымның материалдық жағына көбірек мән берілетінін байқаймыз. Басты назарды әшекей иесіне аудару, яғни адами құндылыққа мән беру кезеңіне батыс елдері тек ХХ ғасырдың ортасында келсе, қазақ дүниетанымында ерте заманнан алтын-күмістен жасалған бұйым байлықтың ғана емесақыл мен ар сияқты адами қасиеттердің өлшемі ретінде қолданды.

**2.3 Зергерлікпен байланысты антропонимдер мен атаулардың диахрондық-синхрондық аспектілері**

Адам санасында бұрынғы даму тарихын сақтау механизмдері бар. Ал генотиптің, психиканың және сананың эволюциясы белгілі бір адамның өмірінен әлдеқайда кең және ұзақ. Қоғам айнасы ретінде тіл өткен заманның кодын сақтай отырып, өткен мен болашақ арасындағы байланысты көрсетеді. Тіл жүйесінде синхрония мен диахрония тәсілдерін бірлікте қарастырудың артықшылықтары туралы ғалым Қ. Жұбановтың еңбектерінде тұжырымдар жасалды [78]. Ұлттық атаулардың мәнін халық санасында сол құбылыс туралы жинақталған ақпарат негізінде түсіндіру мүмкіндігі – интегративтік әдіс жүйесінің қарастыратын мәселесінің бірі [79]. Өткен мен бүгінгі күннің сабақтастығының көрінісі ретінде қазақ халқында зергерлік бұйым атауымен байланысты *қазақ антропонимдері* мен *әр халықтың мәдениетіндегі зергерлік бұйымды атау ерекшелігін* қарастырамыз.

Қазақ антропонимиясын зерттеген ғалым Т. Жанұзақов тіл тарихын, халықтың мәдениетін танып-білуде антропонимдердің құнды мұра екендігін атап өтеді [80]. А.Э. Митрошкина есімдердің халықтың салт-дәстүрінің, діни рәсімдері, тұрмыстық бұйымының тілдегі көрінісі ретінде пайда болғандығы туралы айтады [81]. Көне түркі тілдеріндегі антропонимдерді зерттеуші В. У. Махпиров «номинацияның көпғасырлық тәжірибесі нәтижесінде антропонимдік жүйенің шығу тегі – ең алдымен белгілі бір қауымның көне дәстүрі мен әдет-ғұрпы, дүниетанымы, түрлі этномәдени үрдістер сияқты экстралингвистикалық факторлармен байланысты антропонимдік модельдердің жиынтығы» дейді. Сонымен қатар антропонимияны тарихи мәдени ақпарат коды немесе мәдени мәтін ретінде қарастыру керектігін атап өтеді [82].В.У. Махпировтың еңбегінде әшекей есім көне түркілік *Mençük* [83] антропонимы: *munçuk* – «меруерт, шыны моншақ, бойтұмар, талисман», «бағалы тас» кездеседі. Қазақ есімдерін лексика-семантикалық тұрғыда топтастырған А.Т. Әлиакбарованың еңбегіндегі бағалы тас атауымен байланысты әйел есімдері де кіреді [84]. *Меруерт, Інжу, Гауһар* т.б. қымбат бағалы тастар мен металдар атауынан жасалған әйел есімдері араб және парсы тілдерінен келген атаулар [85]. Қымбат бағалы таспен қатар зергерлік әшекей атауымен байланысты қазақ тілінде сирек болса да кездесетін *Жүзік, Сырға, Тана, Теңге, Моншақ, Алқа, Тұмар т.б*. әйел есімдері түркі тілдеріне ортақ әшекей атауынан бастау алады. Қазақ тілінде зергерлік іске байланысты *Ақық, Түйме, Шолпыбай, Әшекей, Сырғабай* сияқты есімдер әсіресе ХV-XVIIІ ғасырда болған қоғамдық өзгерістермен, соның ішінде материалдық мәдениеттің дамуымен байланысты пайда болды [80, б. 47-48].

Сонымен қатар зергерлік атауға *ай, ақ* сияқты көне түркі антропокомпоненттері қосылып жасалатын *Айтұмар, Айкүміс, Айзере, Айтоға, Ақберен, Ақзер, Ақмаржан, Ақмоншақ, Ақсырға* сияқты туынды есім қолдану дәстүрі болды. Қазақ тіліндегі есімдерде *ай* антропокомпоненті көне түркілердің табиғатқа, айға, күнге табынып, қасиет тұтуымен, сұлулық пен тазалықтың символы санауымен байланысты. Қазақ есімдерінде жиі кездесетін *ақ* компоненті туралы Ә. Қайдаров «Сырға толы түр мен түс» деген еңбегінде оның «тазалық», «пәктік» мағынасын беретінін атап өтеді [86].Зергерлік бұйым атауларымен қолданылатын *ай, ақ* компоненттері көбінесе препозицияда кездеседі және әйелдің де, ердің есімінде қолданылады. Қазақ халқы қыз балаға есімді әдемілік, әсемдік тұрғысынан таңдаса, ұл балаларға есім беруде тұлғалық қасиетке мән береді. Басқа түркі халықтары сияқты қазақ тілінде де көбінесе әйел есімінде гендерлік сипаты бар *гүл* антрокомпонентін қолдану жиі кездеседі. Зергерлік бұйым атауларымен бірге қолданылатын *гүл* компоненті көбінесе постпозицияда қолданылады. Мысалы, қазіргі кезде қазақ тілінде сирек кездесетін *Сырғагүл, Алқагүл, Моншақгүл, Тұмаргүл, Зейнегүл, Түймегүл* т.б. есімдер. Қыз балаға сипаттау мәндегі есімдерқатарына *Танакөз, Көзмоншақ* сияқты есімдер кіреді. *Танакөз* есімі тананың дөңгелек формалы жарқыраған тасын әдемі мөлдір көзге теңеуден туындайды. Ал тілек есімдер (дезидеративтер) жас балаға ұзақ ғұмыр, бақыт пен байлық, батылдық, сұлулық пен нәзіктік, сыпайылық, ақыл мен даналық сияқты қасиеттерді тілеу ниетінен туындайды [84,б. 45].

Көне түркілерде адам есімін жасыру немесе отбасында қолданылатын есім бүгінгі күнге дейін сақталған. Мұндай есімдер салт-дәстүр, этномәдени үрдістермен байланысты [82, с. 133]. Қазақта қызды әшекей бұйымға теңеп атау – оның бойында сұлулық, нәзіктік сияқты қасиеттердің болуын тілеудің бір көрінісі. Сөзді астарлап айту, сөзге тыйым салатын «ат тергеу» ғұрпы бойынша жас әйел қайын жұртының атын тура атамай, жанама ат қояды. Соның ішінде қайынсіңлісіне *Ақмоншағым*, *Көзмоншағым, Сырғаш, Сырғалым, Шашбаулым, Шаштеңгелім, Танакөзім* сияқты ат қоя білу үлкен шеберлікті талап етеді[87]. Мұндай есімдер қыздың шын атына айналып кеткен жағдайлар да бар. Қазақ мәдениетінде зергерлік бұйым бейвербалды қатынас құралы ретінде тылсым күштен, тіл-көзден қорғау функциясымен байланысты қолданды. Мысалы, тура сөзбен айтылмайтын, тұспалдап білдіретін мәліметтің бірі – тұрмысқа шықпаған қызы бар үйдің керегесіне немесе бақанға іліп қойған сырға сол үйдің әлі құда түспеген бойжеткен қызы бар екендігінен хабар береді. Бұл құбылыс «Ер Төстік» ертегісінде кездеседі.

Қазіргі кезде түрлі халықтың *зергерлік бұйымды атау дәстүріне* тоқталамыз. Ғалым Р. Шойбековтың айтуынша қолөнер бұйымы атауына негіз болған белгілер мен себептер көмескіленіп ұмытылуы мүмкін. Ал заттың негізгі белгісі мен қасиетін анықтау аталым теориясындағы негізгі міндет болады. Сондықтан атау мен зат арасындағы экстралингвистикалық факторларды жан-жақты зерттемей тұрып, атаудың шығу себебін анықтау оңай емес, кейде тіпті мүмкін еместігін атап өтеді [58, б. 296]. Мысалы: *Пиғылың ібілістің інісіндей, істерің балшабайдың күмісіндей* (Ақан сері Қорамсаұлы) деген жолда *балшабай күміс* атауы орыс тіліндегі «фальшивый» сөзінен шыққан таза емес, қоспасы бар, сапасы төмен күміс.

Қазіргі қазақ қолөнер бұйымын атауда түркі мәдениетінің бірегейлігі дәстүрлер үйлесімділігі мен жаңашылдыққа бейімдігі, әлемді танудың көшпелі және отырықшы тәжірибесінің органикалық үйлесімдігі (сакралдық, профандық және хтоникалық) және сонымен қатар толеранттылық, еркіндікті сүю және оптимизмдік сипаты [63, с. 49] көрініс табады. Ұлттық зергерлік әшекей бұйымдар қайта жанданып, халық арасында сұранысқа ие болған бүгінгі күнде дизайнерлер киім мен зергерлік бұйым жасауда этникалық мотивтерден бастау алып, шығармашылығында қолданады және әрі қарай дамытуды көздейді. Қазіргі зергерлік өндіріс саласындағы әшекей бұйым атауларының мән-мағынасын анықтау мақсатында отандық зергерлік бұйым өндіруші *«Amina Jewels Kazakhstan», «Ademi-ai», «Balausa jewelry», «Qazaq zerger», «Қазақ күміс», «Tumar»* т.б. компаниялардың өнім атауларына шолу жасап, олардың ерекшелігін қарастырамыз. Қазіргі шеберлердің этникаға деген құштарлығы жасаған бұйымдары арқылы беріп, сол әлемге, табиғатқа жақындығын сезінуден туындайды. Сонымен қатар ұлттың сана-сезіміне жол ашатын бұйым атауына да мән беріледі. Ж.С. Бейсенова ұлттық дүниетаным зат атауына әсер ететіндіктен кейде атау бұйым мазмұнына сай келмейтінін айтады [88]. Зергерлік бұйым өндірушілер ұсынатын этникалық мотивтерден туындаған ұлттық атауларға күмістен ұлттық нақыштағы зергерлік бұйым жасаушы *«ADAMI jewelry»* компаниясының білезік пен жүзіктен тұратын *«Ашина» (бөрі ана)* мифтік атауы берілген топтамасы, зергер Серікқалидың *«Қантеңге» жинағын* жатқызуға болады.

Зергерлік бұйым өндірісінде әр шебердің немесе компанияның негізгі бұйым атауларына назар аударайық. 2000 жылдан бері қазақтың мәдени мұрасын әлемге таныту мақсатында ұлттық кәдесый мен зергерлік бұйым жасайтын «Ademi-ai» компаниясының өнімдері арасында *шаңырақ, ою, киіз үй, сәби, байлық-сандық, асық, ырыс, көз тимесін, махаббат, ақ неке, тайқазан* аттышармдар, *Әсем, Аружан, Айша, Ырысты, Береке, Топсалы* атты білезіктер*, Айжамал, Аружан, Балжан, Күнсұлу, Айсұлу, Нұрсұлу, Құралай* атты топтамалар*, Жібек, Томирис, Ұлжан, Еркежан, Күмісай, Алтынай, Өңіржиек, Сымбат* атты сырғалар*, Құстұмсық, Нұрлы, Гауһар* атты жүзіктер т.б. атаулар бар. Қазақша атаулардың қатарында халық қасиет тұтатын киелі бұйымдармен *(шаңырақ, киіз үй)* қатар қыз есімдерін қолдану әсемдікті көрсетуден туындайды. Ертеде қызды бағалы тас немесе металдың, әшекейдің атымен атау дәстүрі болса, қазіргі кезде керісінше *әшекей бұйымды қыз есімімен атау* дәстүрі пайда болды.

Қазіргі зергерлік бұйымды атауда сәндік бұйымды тұтынушыларда қажетті ассоциация тудыру мақсаты болады. Маркетинг зерттеулері бойынша ассоциация әдісі – ақпаратты адамның түпсанасына әсер ету әдісі ретінде қолданылады [89]. Зергерлік бұйымды атауда тұтынушының ұлттық құндылық факторына әсер ету тәсілін қолданады. Зергерлік бұйымдарды күнделікті қолданысқа енгізуді мақсат ететін балаларға арналған ұлттық стильдегі әшекей жасайтын *«AMINA jewels»* компаниясы өнімдері арасында *«Әйел қасиеті»* сырғасы, *«Айя»* жүзігі, *«Береке»*, *«Махаббат күші»* топтамасы сияқты сезім, махаббат секілді ұғымдарға көбірек мән берілетін атаулар жиі кездеседі. Қазақстандық *«ADAMI jewelry workshop»* өнім атаулары көбінесе табиғи және бағалы тас атауына негізделіп олардың қасиеті туралы мәлімет береді. Компанияның *Наз, Марал, Грифоны* сырғалары*, «Кольца с тамгой»* жүзігі, *Архар, Жаз, Марал, Жайлау, «Звездопад»* немесе *«Зведная ночь»*, *«Хранительница», «Қорғалжын»* атты түйреуіштер, *«Көк марал»* білезігіжәне *«Геометрия»* деп аталатын топтамасы бар. Зергерлік әшекейдің ұлт дүниетанымындағы мағынасына мән беретін батыстық зергер С. Көкенов өз бұйымдарына *«Назерке»* топтамасы*, Бесбілезік, Құстұмсық сақина, Айшық сырға, Қосбілезік, Сәукеле сырға, Түйме сырға, Қаптама жүзік, Үкіаяқ сырға, «Тұңғиық»* алқасы, *«Теңге»* білезігіт.б.атаулар береді. Зергер С.В. Таскин жасаған *«Тұмар»* білезігі, *«Гүл»* сырғасы, *«Жел саяхат», «Үш құдық»* сақинасы, А. Цехмайструк жасаған сақиналар *«күнбағыс», «Ұя»,* *«Сиса»*, А.К. Молдабеков жасаған алқа *«Ана мен бала»* деп аталады [88, с. 44-53].

Қазақстандық зергерлік өнім атауларына шолу жасау нәтижесінде анықталған ұлттық атаулар *(өңіржиек, бесбілезік, үкіаяқ сырға)*, зергерлік бұйымға қатысы жоқ этникалық мотивтен туындайтын *(шаңырақ, асық, тайқазан, жайлау)* атаулар, әсемдікті сипаттау мәндегі *(Айша, Айжамал, Аружан, Айсұлу)* және халық құрмет тұтатын *(Жібек, Томирис)* есімдер, табиғат құбылысы *(жаз, гүл)* мен жануар *(марал,* *архар)* атаулар қолданысы бір жағынан этномәдени құндылықтарды көздесе, екінші жағынан қоршаған орта, адам болмысы, қиял әлемі сияқты жаңашыл атауларды қолдану үрдісі болады.

Қазақ зергерлік бұйым атауларымен қатар оларды өндіруші компания атауларына назар аударамыз, себебі қазіргі кезде бұйым атауы өндірушінің атауымен байланысты да беріледі. Мысалы, әлемдегі брендке айналған зергерлік бұйым атаулары *Tiffany & Co, Cartier, Фаберже, Якутские бриллианты т.б.*

Қазақстанда танымал өндірістер атауларына *«Казахювелир»*, *«ADAMI jewelry»,* *«Amina Jewels Kazakhstan», «Ademi-ai», «Balausa jewelry», «Qazaq zerger», «Қазақ күміс», «Tumar», «Kazakh buimdar»* т.б. Аталған компаниялардың әрқайсының танымал өнімдері бар.

Зергерлік бұйымды атауда ағылшын және Батыс Еуропа елдерінің ерекшеліктерін бірге қарастырған дұрыс, себебі ағылшын зергерлік өндірісінің даму үрдісі Италия, Франция, Швейцария сияқты батыс Еуропа елдерімен қатар жүрді. Қазіргі батыс еуропалық әшекейлер қатарында заманауи және антикварлық бұйым түрлері қатар кездеседі. Өзіндік тарихы бар антикварлық зергерлік бұйым мағына мен эмоция сыйлайды деп есептейтін ағылшын халқында XIX ғасырда ежелгі тәсілді жаңғыртуға тырысқан көне Греция мен Рим даңқын дәріптейтін классикалық стиль танымал болды. Кастеллани мен Джулиано сияқты зергерлер археологиялық стильді қолданды. Батыстық танымал бренд атаулары зергерлік компаниялар ұрпақтан-ұрпаққа отбасылық мұра ретінде қолөнер шеберлігі құпиясын жеткізген зергерлер мен дизайнерлердің есімдерін қолдану дәстүрімен байланысты. Мысалы, итальяндық зергерлік брендтер өнімнің санатын көрсетудің ерекше әдісінің бірі ретінде атауларға *gioielli* (итальян тілінде «әшекей») сөзін жалғау үрдісі бар: *Chiampesan gioielli*, *Comete gioielli*, *Centoventuno gioielli* [90].

Әлемге танымал ағылшын *(Garrard,**De Beers, David Morris)*, француз *(Cartier, Van Cleef & Arpels, Boucheron, Chanel)*, итальяндық *(Gucci, Chaumet, Pomellato, Bulgari)*, швейцариялық *(Chopard, Piaget)*, америкалық *(Tiffany & Co,**Harry Winston)* т.б. зергерлік бұйым брендтерінің негізгі өнім атауларының да өз ерекшелігі бар. Батыстық зергерлік компаниялардың танымал өнімдері арасында бұйымның пішініне немесе материалына байланысты атаулар кездеседі. Мысалы: швейцариялық *Ice Cube* *(мұз текшесі)* гауһар жүзігі мен америкалық *Tiffany & Co* өнімі *Т Сircle* *(Т шеңбер)* алқасы бұйым пішініне, ал италияндық *Serpenti (жылан)* білезігі бейнесіне байланысты аталады. Сол сияқты француздық *Boucheron*-ның ортасында гауһар тасты цилиндрлік сақинасы бар қызғылт, ақ және сары алтыннан жасалған *Quatre (төрт)* алқасы, *Cartier-*нің *Trinity (үштік)* атты *платина (достық)*, *алтын (адалдық)* және *қызғылт алтын (махаббат)* біріктірілген жүзігі бұйымның құрамына байланысты аталады. *Chopard* брендінің *Happy Diamonds (бақытты гауһарлар)* алқасы өмір қуанышы мен еркіндік рухын білдірсе, бұрама спираль тәрізді жолдар мен үшкір геометрияның көркем үйлесімі болатын *B.Zerol Rock* жүзігі өзін-өзі танытудың батыл символын көрсетеді. Ал *Frivole* алқасы нәзіктік пен еркіндікті, алтын моншақтармен безендірілген төрт жапырақты нәзік *Alhambra* алқасы шабыттандырушы мотив береді. Танымал зергерлік әшекей атауларын аудармасыз сол күйінде *(Тиффани алқасы, Happy Diamonds кулондары, колье Quatre)* қолдану дәстүрі бұйымның ерекшелігін танытуда маңызы зор.

Ресейлік зергерлік бұйым атауы өндірушілердің атауын, яғни көбінесе географиясы бойынша *Ювелиры Урала*, *Бриллианты Костромы*, *Бриллианты Якутии,* *Русские* *самоцветы*, *Сувениры Балтики, Серебро России, Бронницкий ювелир, Царское золото т.б.* қолданады.Сонымен қатар дизайнерлер есімін *(Болин, Фаберже, Грачевтар)* қолдану кездеседі.Ресейлік зергерлік бренд атауларының басты ерекшелігі – тауар категориясына негізделу, яғни жарнамалық функциядан гөрі анықтаушы және ақпараттық жағы басымырақ болу. Ресейлік зергерлік бұйым атаулары бұйым жасалатын атаулармен қатар көбінесе табиғи құбылыстар *(серьги Осколки Льда*, *брошь Розовое небо, брошь Симфония рассвета, запонки Утренний Туман, Тихий омут, Грозовое Небо, Серьги Нежное Лето, брошь Весенний день)*, мифтік атаулар *(подвеска Наяда, кольцо Нептун, серьги Зазеркалье, кольцо Далила, кольцо Аделаида, брошь Драконова кровь*). Қазіргі кезде Ресей зергерлік бренд атауларында *Fjord (теңіз шығанағы), Copine (дос)*сияқты батыстық атаулар мен *Голдиус (алтын), Сильверина (күміс) т.б.* сияқты шет тілдік сөздерді қолдану үрдісіжиі орын алады (3-сурет).

Сурет 3 – Әр халықтың зергерлік бұйымды атау ерекшеліктері

Ескерту – Автор құрастырған

Тіл тарихы мен халық мәдениетін танытуда антропонимдер маңызды орын алады. Әр халықтың зергерлік бұйымға беретін атауында мәдениеті, дүниетанымы, даму үрдісі бойынша мәні мен мақсаты болады. Қайта жанданған қазақ ұлттық зергерлік өнімді атауда *этникалық мотивтер, дәстүрлік үрдісті сақтай отырып, жаңашылдыққа бейімдік* сипаты байқалады. Ресей зергерлік бұйым атауларында *анықтаушы* және *ақпараттық* жағы басымырақ болса, батыстық атаулар көбінесе зергерлік бұйым жасаушы шебер *зергер* мен *дизайнердің есімін* қолдану дәстүрімен байланысты. Қазіргі зергерлік бұйымды атауда барлық халыққа ортақ мақсат – сәндік бұйымды тұтынушыларда қажетті ассоциация тудыру.

**2.4 Музей материалдарындағы қазақ зергерлік бұйым атауларының аудармасы**

Қазіргі кезде музейлердегі зергерлік бұйымдардың тарихи дереккөз ретінде ғана емес, қолданыстық жағынан да маңызы артып келеді. Егер этнографиялық жәдігерлерді халықтың этникалық бейнесін көрсететін белгі десек, сол белгілерді өзгелердің танып-түсінуіне ықпал ететін жолдардың бірі ретінде сапалы аударманы айтуға болады. Зерттеу жұмысында зергерлік қолөнерге байланысты музей материалдары мен сурет-альбомдардағы үш тілде берілген, дәлірек айтсақ *қазақ тілінен орыс және ағылшын тілдеріне аударылған зергерлік қолөнер бойынша мәліметтер* *мен атауларды* қарастырамыз.

Музей материалдары мен альбомдарда зергерлік бұйым атауы мен аудармасын беруде әр заманның өз талаптары мен белгілері байқалады. Кеңес Одағы кезеңінде 1985 жылы шыққан суретші К. Т. Телжановтың музей материалдары бойынша альбом-кітабында әшекейлер көбінесе тарихи тұрғыдан беріліп, қай ғасырға және қандай өңірге тиесілі екендігі көрсетіледі. Аталған кітаптағы зергерлік бұйым атауларының аудармасында көбінесе *транслитерация* әдісі қолданылады және жақша ішінде қысқаша түсіндірме беріледі. Мысалы: шекелік - *шекелик (височные подвески) - shekelik (temple pendants)* [91]. Сол кезде шыққан Ш. Ж. Тохтабаеваның «Қазақтың зергерлік әшекейлері» атты альбом-кітабындағы атаулар да осындай әдісті қолданады. Мысалы, «топсалы білезік» сөзі *Топсалы блезик - браслет шарнирный, Topsaly bilezik - a hinged bracelet* деп аударылады [92]. Ал Ш. Ж. Тохтабаева мен Р. У. Каримованың 2008 жылы шыққан Будапешт қаласының этнографиялық музей қорындағы қазақтың материалдық мәдениеті үлгілеріне арналған «Қазақтың сәндік-қолданбалы өнерінің шетелдегі жәдігерлері» кітабында қазақ сәндік бұйымдарының өлшемі, жасалған материалы мен жасалу тәсілі, кезеңі және атауларының үш тілдегі нұсқасында транслитерациямен қатар қолданылады. Мұнда «бойтұмарлы салпыншақ» деген атаудың орыс және ағылшын тілдеріндегі *Подвески-амулеты – Бойтумарлы салпыншак*, *Pendants-Amulets (Boitumarly Salpynshak),* үшбұрышты күмістен жасалған «бойтұмар салғыштың» *Амулетница-тумарша, Amulet-case (tumarsha)* деген аудармасында қазақ тіліндегі нұсқасында берілмеген «тұмарша» сөзі қосылады. Ал белдік сөзі *мужской пояс – белдік, Male Belt (Beldik)* деп аударылады. Бұл жерде суреттегі белдіктің ер адамға тиесілі екендігін қосымша нақтылайды [93]*.* Мұндай аударма түрлерін қолдану өткен ғасырдың аяғында жиі кездеседі.

Қазақстан Республикасы тәуелсіздік алғаннан кейін жарық көрген еңбектерде қолөнер бұйым атауларының транскрипциясы мен транслитерациясын беруге ғана емес, өзге тілдегі аудармаға назар аударғандығын байқауға болады. Бір жағынан аудармадағы мұндай өзгеріске қазіргі кезде ақпараттық кеңістіктегі өзге халықтардың мәдениетімен танысудың қол жетімдігі де ықпал етеді. Зергерлік өнерге байланысты музей материалдары мен сурет-альбомдардағы зергерлік бұйым атауларының қазақ тілінен орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармасын бұрынғы аудармамен салыстыру барысында қазіргі аударманың біраз артықшылықтарын байқаймыз. Осы орайда Ш.Ж. Тохтабаеваның 2011 жылы шыққан «Қазақтың зергерлік өнері» атты альбом-кітабында ұлттық зергерлік бұйым туралы өте маңызды мәліметтерді, Қазақстан республикасының Ә. Қастеев атындағы Мемлекеттік өнер музейі қорындағы көне заманнан келе жатқан бұйымдар және қазіргі заман шеберлерлерінің туындыларын атап өтуге болады [72, б. 3-380].

Зергерлік қолөнерге арналған альбом-кітаптардағы үш тілде берілген мәліметтердің, термин сөздердің және зергерлік бұйым атауларының аудармасына назар аударамыз. Зергерлік әшекейдің атауын беруде көбінесе қолданылатын транскрипция мен транслитерация әдісіне *(Кісе белдік - Пояс «Кісе» -“Kise” belt)* анықтама беру қосылады. Мысалы, *жыға* сөзінің аудармасыорыс тілінде *Жыға – серебряное украшение на верхушке мужского головного убора в виде месяца со вставкой из драгоценного камня,* ағылшын тілінде *Zhyga – silver decoration in the shape of the crescent moon with the precious stone insert on the top of man’s headdress* деген анықтама арқылы беріледі*.* Қазіргі аударманың басым бөлігінде түсіндіру немесе сипаттау әдістері қолданылады. Мысалы: *Ай сырға - Серьги в форме месяца - The earrings in the shape of crescent moon* [72, б. 88].

Зергерлік өнерге байланысты музей материалдары мен сурет-альбомдардағы қазақ тілінен орыс, ағылшын тілдеріне аударылған зергерлік лексика аудармасын қарастыру барысында анықталған мәселелер:

**-** *аудармада зергерлік бұйымның жалпылама атаумен берілуі,*

*- аударма әдісін қолдануда бірізділіктің сақталмауы,*

*- орыс тілі арқылы ағылшын тіліне аударудан туындайтын мағына сәйкессіздігі,*

*- аударманың бірнеше нұсқасын беру*.

Әшекей бұйымның жалпы атаулары барлық тілде қолданылғанмен, әр халықтың бұйымының өзіне тән ерекшелігін танытатын түрлері мен атаулары болады. Музей материалдары менальбомдарда әшекей түрлерінің өзге тілдегі аудармасында*жалпылау* (жалпы атау қолдану)жиі кездеседі. Мысалы: *Қазық сырға – тік өзекке күмістен, ақықтан, маржаннан жасалған домалақ шар немесе басқа бейнедегі) тастар тізілетін сырға түрі. Кейде сән үшін екі қабатты салпыншақ түрде жасалады және атауы өзгеріп салпыншақ сырға, сабақты сырға, шашақты сырға деп аталады*. Ағылшын тілінде бұл сырға түрінің ерекшелігін көрсетілмей тек «earrings» *(сырға)* деп аударылады. Зергерлік бұйым түрлерінің атаулары аудармасын жалпылау отандық «Әдемі-ай» компаниясы мен «Этнографиялық өнер» музейін ашқан Б. Төлегеннің «Ұлт жауһарлары» атты үш тілде берілген кітап альбомында да жиі кездеседі. Мысалы, *«құс жүзік»* немесе *«отау жүзік»* деген атаулар орыс тілінде *Перстень*, ағылшын тілінде *Ring* *(жүзік)* деп аударылады [94]. Аталған еңбекте сонымен қатар бұйымның қай өңірге тиесілі екендігі және құрамы беріледі. Аудармада жалпылама атау қолдану елордадағы Ұлттық музейде де кездеседі. Мұнда білезік атауларының ішінде тек *«қос білезік»* атауы ғана аударылып, қалған білезік түрлері тек *браслет-bracelet* деп жалпы атаумен *(«сағат білезік»* ***-*** *браслет-bracelet)* беріледі. Сол сияқты «жүзік» сөзінің орыс тіліндегі аудармасын *перстень-жүзік* деп берілген жағдайда *жүзік* сөзі оның атауы тәрізді көрінеді.

Мемлекеттік тарихи-мәдени қорық-музейі РМҚК қорындағы зергерлік бұйымдар бойынша жасалған «Әзірет Сұлтан» атты үш тілдегі альбом-каталогта зергерлік әшекей бұйымдар топтамасын, зергерлік әшекей бұйымдардың жасалу технологиясын, әдіс-тәсілдерін сипаттай отырып, зергерлік әшекейлердің қолданылуы мен ерекшеліктеріне тоқталады. Суреттер қоса берілетін каталогта бұйым атауы үш тілде де көбінесе жалпы атаумен беріледі. Аталған кітапта берілетін 20 шақты сырға түрлерінің тек жартысының ғана сырғаның ерекшелігін көрсететінатауы, ал 30-дан астам білезік суреттерінің ішінде тек бір ғана *«қос білезік»* атауы ғана беріледі, ал қалғандары тек *сырға, білезік* деп жалпы аталады. Сол сияқты жүзіктердің ішінде тек *«құдағи», «құстұмсық» және «отау»* жүзіктердің ғана атауы беріледі [95]. Жүзіктің мұндай түрлерінің ерекшелігін, яғни кімге арналғанын және сипатын беру маңызды. Мысалы, «құдағи жүзіктің» ортаңғы және сақина саусақтарға бірден тағылуы, бетінің төрт саусақты бірдей жауып тұратын ерекшелігі көрсетілгені дұрыс.

Бұйымның мағынасына немесе ерекшелігіне мән берілмей жартылай аудару жиі кездеседі. «Бұрама білезік» атауы *браслет - бұрама білезік,* *bracelet - burama bilezik* деп жартылай ғана аударылады, ал *бұрама* сөзінің аудармасына мән берілмейді. Шаңырақ немесе күмбез тәрізді етіп жасалған *«Отау жүзікті»* тек *конусообразное кольцо* деп беру оның мағыналық ерекшелігін көрсете алмайды. *«Алқа және түйме»* деген атаудың *Подвеска ақық и пуговица* - *Pendant akyk and button* сияқты аудармаларында «алқа» сөзінің «подвеска ақық» деген аудармасы сәйкес келмейді. Бұл жерде «Ақықтан жасалған алқа» *(Подвески из сердолика)* деп аудару дұрыс болады. Кісе белдіктің *(Охотничий пояс - кісе белдік, The hunting belt – kise beldik)* аудармасында оны аңшылардың белдігі деп аудару оның толық мәнін ашпайды. Әрине жауынгер атрибуттарының бірі – кісе белдікті қазақ халқында аңшылар да қолданады. Бірақ кісе белдік – о баста қаруын өзімен бірге алып жүру үшін қолданылып, кейіннен ерлердің киімінің бөлігіне айналған бұйым[96]. Бұл жерде кісе белдіктің сипаттау, яғни оның былғары қалтасы бар, күміспен, асыл тастармен әшекейленген белдік екендігін көрсеткен ұтымды болар еді.

Зергерлікпен байланысты музей материалдары мен сурет-альбомдарда *аударманың бірнеше нұсқасын беру* жиі кездеседі. Мысалы, *тана*сөзі кейде *бляха (plaque),* ал кейде *фибула* *(fibula)* болып аударылады. *Fibula* сөзі https://www.lingvolive.com сөздігінде түйреуіш (брошь, застежка) мағынасын беретіндіктен киімге тағылатын *танаға* жақынырақ болса, *бляха (plaque)* сөзі бұйымды әшекейлейтін *шытыра* сөзіне сәйкес келеді.Сол сияқты*алқа* бір жерде *подвеска-pendant* деп аударылса екінші жерде *ожерелье-necklaces* сөздерімен аударылады [72, б. 281]. Қазақ тілінде *алқа* сөзі мойынға ілінетін әшекейдің жалпы атауы болғандықтан *ожерелье-necklace* сөзі сәйкес, ал *подвеска-pendant* сөзі алқаға ғана емес сырғаның да бір бөлігі болатын салпыншақ сөзіне сәйкес келеді. Екі түрлі аударылатын *шолпы* сөзінің *decoration for tresses*деген аудармасы бұл әшекейге қолдануға келмейді, себебі ағылшынша оның мағынасы жалпы бұрымды сәндеу үлгісін білдіреді [72, б. 101]. «Ұлт жауһарлары» атты фотоальбомда «маңдайша» атауы орыс, ағылшын тілдеріне бір жерде *Налобное украшение - Forehead accessory* деп әшекейдің маңдайға тағылатынын, ал екінші жерде *Подвеска к головному убору - Headband* деп бас киімге тағылатынын көрсетеді [94, б. 175-178]. «Түйреуіш» сөзі кей жерде *брошь - brooch* деп аударылса [94, б. 136], екінші жерде мүлде басқаша мағынада *ожерелье - necklace* деп беріледі [94, б. 141].«Әзірет Сұлтан» атты альбом-каталогтағы *«Өңіржиек» -* *нагрудное украшение* деген аударма мағынасы жағынан түсінікті, ал ағылшын тілінде *chest decoration* және *chest jewelry* деген екі нұсқасын алсақ, *chest decoration* сөзі әшекей атауының мағынасын тура бере алмайды [95, б. 59].

Кейбір материалдарда қазақ тіліндегі мәтін бірінші тұрғанымен ағылшын тіліндегі аудармасы тек орыс тілімен сәйкес келеді. Мұндай аударма үш тілде берілген мәліметте қазақ тіліндегі кей сөздер орыс, ағылшын тілдерінде нақты берілмеген жағдайда байқалады. Жалпы атаулардың қазақ тіліндегі нұсқасы бірінші тұрса да *ең алдымен орыс тіліндегі нұсқасы алынып,* содан соңқазақ, ағылшын тілдеріне аударылғаны анық байқалады. Мысалы: *шекеліктің* қазақ тілінде *аспалы әшекейлер (temple decorations)* деп берілуі оның *височные украшения* сөзінен алынғанын көрсетеді [72, б. 42].

Сол сияқты қазақша сөзді *орыс тілінен ағылшын тіліне тікелей аудару* барысында машина аудармашы аударған қателіктер де кездеседі. «Қазақ өнері» атты бес томдық кітаптың 2-ші томында халықтық дәстүрлі және қазіргі қолданбалы-сәндік өнерді дамытуға арналған «Халықтық және қолданбалы-сәндік өнер» атты альбомда қазақ тіліндегі «бой тұмар» әшекейі атауының (орыс тілінде *Бой тумар*) ағылшын тіліндегі *Fight tumar* деген нұсқасын орыс тіліндегі *бой-ұрыс* сөзінен тікелей аударуөте үлкен қателік деп санаймыз[97]. Сол сияқты ұлттық музейдің алтын залында экспонаттың «Сом алтын» атауы орыс тілінде *Сом золотой,* ал ағылшын тілінде *Gold catfish (алтын балық)* деп орысша *сом* *(балық)* сөзінен аударылады*,* яғни *сом алтын* сөзінің орыс тіліндегі қате аудармасы ағылшын тілінде де сол қалпында беріледі. Тағы бір альбом-кітапта «маңдайша» атауының орыс тіліндегі аудармасы *подвески к головному убору* деп түсіндірме арқылы берілсе, ағылшын тіліндегі *signboards* *(көшеге ілінетін маңдайшалар)* деген аударма *маңдайша* сөзінің мүлде басқа мағынасын береді [95, б. 18].

Ұлттық бұйым атауларын аударуда тиімді жолдардың бірі – сипаттау немесе түсіндіру әдісі. Мысалы, *бойтұмар* әшекейінің сипаттамасын беру арқылы аудару, яғни бұл әшекейдің қай жерге тағылатыны және пішінің көрсету оның *тұмар* әшекейінен айырмашылығын көрсете алады:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Бойтұмар (алқа)*  Мойынға тағатын, ұзын, салпыншақтары мен ішіне Құран сүрелері салынған үш,төрт бұрышты тақта немесе түтік түріндегі тұмары бар күміс зергерлік бұйым. | *Бойтумар (ожерелье)*  Серебряное ожерелье-амулет из треугольной или четырехугольной пластины или горизонтальной трубки с надписью из Корана внутри и с подвесками. | *Boitumar (necklace)*  A type of silver amulet necklace in triangular or quadrangular plate or horizontal tube with an inscription from the Koran inside and with pendants. |

Үш тілде берілетін атаулардың аудармасы болмаған жағдайда функционалдық аналог, яғни өзге тілдегі ұқсас баламасын бере салу бұйымның ұлттық ерекшелігіне нұқсан келтіріп, *мағына сәйкессіздігіне*әкеледі. Ұлттық музейде Есік қорғанынан табылған б.з.д. IV-III ғасырлардағы Ерте темір дәуірінің ширатпа түрінде алтыннан жасалған қазақ тілінде *«алқа»* деп берілген мойынға тағатын әшекейдің орыс тіліндегі аудармасы *гривна*, ал ағылшын тілінде *torq* деп беріледі. Егер осы аудармадағы сөздің мәніне назар аударсақ орыс тіліндегі *гривна –*ежелгі славяндарда мойынға тағатын металл құрсау ежелгі адамға жанның денеден шығып кетуіне жол бермейтін сенімді зат деп саналды. Гривна атауы «грива» сөзімен байланысты. Ежелгі славян шеберлері гривнаны мыстан, қоладан, биллоннан (мыс пен күміс), жұмсақ қалайы-қорғасын қорытпаларынан жасады, және оларды күміспен, алтынмен қаптады. Бағалы гривендер көбінесе күмістен жасалған. Ежелгі славяндар тағатын гривна түрлері жасалу және ұштарын қосу әдісімен ерекшеленді. Әр тайпа өзіндік ерекше түрін таңдады [98]. Ал алқаның ағылшын тілінде берілген *torq* нұсқасыwww.britannica.com сайтында галлдар мен бриттарда кең таралған, металдан бұрап жасалған мойынға тағатын бұйым немесе білезік деп беріледі. Әрине бұл жердегі *алқа* сөзінің аудармасы бұйымның сыртқы және жасалу ұқсастығына байланысты алынады. Бұйым атауларының әр тілде аналогы бар болғанмен мағынасы толық сәйкес келмейді. Сондықтан мұндай атауларды орыс, ағылшын тілдерінде *мойынға тағатын бұйым* деп жалпылау қолданылған дұрысырақ болады.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Алқа*  Мойынға, омырауға тағатын сәндік бұйым. | *Алка*  Общее название шейных, нагрудных украшений | *Alqa*  General name of necklaces, pectorals. |

Бірнеше тілде берілетін еңбектердегі аударма жасауда кездесетін тағы бір кемшілік *– бірізділіктің сақталмауы,* яғни бір кітап ішіндегі бұйым атаулары кейде транскрипция әдісімен, кейде түсіндірмесімен қоса, ал кей жерде тіпті түсіндірмесіз, бір жерде атаулардың нақты аудармасы болса, екінші жерде жалпы сөзбен беріледі («үкіаяқ» - *подвеска-оберег, pendant-charm*) [97, б. 91]. Сонымен қатар қазақша атауды орыс тілі мен ағылшын тілдеріне аударуда екі түрлі әдісті қатар қолдану да кездеседі. Мысалы, «жапырақ сырға» атауының орыс тіліндегі аудармасында *серьги «Жапырақ сырға»* деп транслитерация қолданылсаағылшын тілінде*earrings in the form of leaves* *(жапырақ пішінді сырға)*деген түсіндірме қолданылады. Сол сияқты *Самайлық*- *Височные подвески «Самайлық» - Samailyk*, *Шолпы - Украшение для кос – Sholpy, Құдағи жүзік**- Перстень «Құдағи жүзік»**- Matchmaker’s ring* аудармаларында бірізділік сақталмайды. Ұлттық музейдегі үш тілде берілетін жүзік атауларының аудармасы бір жерде *«Құдағи жүзік» -* *перстень свахи - matchmaker’s ring*, *«Отау жүзік» -* *перстень невесты - bride’s ring* деп мағынасына түсіндірме жасалса, келесі бір жерде *«Құсмұрын жүзік» -* *перстень* «*Құсмұрын» - «Kusmuryn» ring*, *«Кимешек жүзік»* *-* *перстень* «*Кимешек» - «Kimeshek» ring* деп транслитерациямен беріледі. Аталған еңбектердегібұйым атауларының иллюстрациямен қатар берілетін артықшылығын атап өтуге болады, себебі зергерлік бұйым атауымен қатар суретін беру оның пішіні мен жасалу жолын анықтауға мүмкіндік береді.

Ұлттық зергерлік бұйым сияқты құндылық атауының аудармасын беру арқылы өзгелерге танытуда, оның мәні мен ерекшелігін түсіндірудің маңызы зор. Зергерлік бұйым атауларының аудармаларын талдау нәтижесінде кездесетін аталған мәселелер ұғым туралы мәліметті айқындау, жүйелеу, ерекшеліктерін анықтау мен аудармадағы бірізділікті қажет етеді.

**2.5 Көркем шығармадағы қазақ зергерлік бұйым атауларының аудармасы**

Синкретті өнерге жататын қазақ зергерлік қолөнер бұйымын әдет-ғұрып, наным-сенім, салт-дәстүрмен қатар ауыз әдебиетінде қолдану ерекшеліктері де бар. Зерттеу жұмысында қарастырылатын мәселенің бірі – қазақ жазушыларының шығармаларындағы зергерлік бұйым атауларын қолданудың мәні мен өзге тілдерге аудару ерекшеліктері. Зерттеуде өзге тілге аударылған қазақ классикалық туындыларда кездесетін зергерлік бұйым атауларының мәніне, қолдану тәсілдері мен аударылу ерекшеліктеріне талдау жасау үшін негізгі материал ретінде өзге тілдерге (орыс, ағылшын) аударылған қазақ жазушыларының шығармалары алынды. Соның ішінде халық тарихы, өмірі мен мәдениеті негізінде ұлттық болмыстық ерекшеліктерді танытатын шығармалар қатарына жататын І. Есенберлиннің  «Көшпенділер» тарихи эпопеясы (орыс тіліне аударған қазақстандық жазушы М. Симашко, орыс тілінен ағылшын тіліне аударған О. Чоракаев) және М. Әуезовтың «Абай жолы» роман-эпопеясы (орыс тіліне аударған 1 том - А. Никольская, Т. Нуртазин, Л. Соболев, 2-том - Л. Соболев, Н. Анов, З. Кедрина, ағылшын тіліне аударған КСРО аудармашылары) алынды. Аталған шығармаларды өзге тілде өз құндылығын біршама сақтаған аудармалар қатарына жатқызуға болады. Екі шығармада кездесетін *шолпы, белдік, жамбы, алтын-күміс құймалары* т.б. бұйым атаулары қарастырылды.

Қазақ халқының ұлттық зергерлік бұйым атауларын көркем шығарма аудармасы тұрғысынан қарастыру оны қолдану мәні мен мақсатын анықтаумен байланысты. І. Есенберлиннің  «Көшпенділер» тарихи эпопеясында жазушы кейіпкерлердің өз дәрежесіне сәйкес киімі, қару-жарағымен қатар қолданатын зергерлік бұйымдары тәрізді құндылықтың халық дүниетанымындағы мәніне, қызметіне мән береді. Романда зергерлік бұйым атаулары қолданылатын ***61*** *сөйлемнің* орыс және ағылшын тілдеріне аударма жасалғаны – 41 (2, 3-кестелер).

Екі шығармада да кездесетін зергерлік бұйым атауларының барлығы дерлік аналитикалық формада кездеседі. Мысалы, *гауһармен безенген алқасы,* *қақтаған алтыннан жасалған ауыр шолпысы, күміс кіселі жалпақ белбеуі, алтын белбеулі.* Мұндай сөз тіркестері арқылы берілетін атаулардың аудармасын жасау оны нақтылауға ықпалын тигізеді. Сонымен қатар шығармаларда бұйым атауы тұрақты тіркес *(жүзіктің көзінен өтердей)*, теңеу *(танадай көзі қарасудай қап-қара)* және т.б. тілдік бірліктердің құрамында қолданылады.

Зергерлік бұйым арқылы *этнографиялық, тарихи детальдарды беру* көркем шығарманың халықтың тарихы мен өмір жолымен байланысты. Мысалы, «Көшпенділер» романындағы Кенесары ханның әйелін сипаттауда қолданылатын *төрт қатар шолпысы патшаның кілең бір сомдық алтын ақшасынан қиыстырылған* [99]*- в четыре ряда увешаны блестящими золотыми рублями царской чеканки - in four rows hung with shining gold rubles of tsarist coinage* немесе *үш буынды сырғалары -**трехосновые золотые серьги* [100] *- three-base gold earrings* [101]сөздерінің орысша аудармасы сол заманда дәулетті адамдарға тиесілі құнды бұйымдардың шет елдермен сауданың дамуы нәтижесінде Ресейдің алтын-күміс ақшасынан, қытай *(қойтұяқ, тайтұяқ жамбы)* мен поляк күмісінен *(болыскей)* жасалғандығын көрсетеді.

Көркем шығармада этнографиялық реалиялардың аудармасын жасауда транскрипция мен транслитерация тәсілдері өте жиі кездеседі. С. И. Влахов пен С. П. Флорин ұлттық колоритке көп мән беріп, коммуникативтік мақсатқа жетудегі семантикалық мазмұнды ысыруы, аудармада шамадан тыс көп реалияның болуы оқырманды түпнұсқаға жақындатады деп шешудің бекер болатынын атап өтеді [21, с. 52]. Көркем шығармада кездесетін ұлттық бұйым атауының аудармасында түсіндірмесіз транскрипция тәсілін қолдану оның мағынасын ашпайды. Мысалы: *-**Кісесі ше?* [99, б. 694]*- А почему не будет кысе?* [100, с. 157] *- Why no kysehs?* [101, р. 170]деген сөйлемде белбеуге тағылатын былғарыдан жасалған қалта **-** «кісе» тек сәндікке тағылатын бұйым ретінде көрінеді.

Шығармада *жалпылау,* яғни нақты зергерлік бұйым атауының орнына жалпы атау қолдану кездеседі. Мысалы, *білезік, жүзік, алтын жалатқан құман, зер жүргізілген* [99, б. 204] *- полные золота и драгоценностей* [102] *- full of gold and jewels* [103]; *күміс, алтын білезік, сақина, алқа* [99, б. 26] *- множество золотых и серебряных украшений* [102, с. 39] *- the greater amount of jewellery* [103, р. 41]; *гауһар таспен безелген алқасы* [99, б. 19] - *дорогое ожерелье* [102, с. 25] *- expensive necklace* [103, р. 26] деген аудармаларда түпнұсқада берілетін әшекей атаулары *алтын мен әшекей* деп, *гауһар алқаны* *қымбат әшекей* деп қысқартып береді.

Романда хан қызының алтын белбеуіне тағылған *алмас кездіктің*орыс, ағылшын тілдерінде *маленький хорасанский кинжал* [102, с. 53] *- a small Khorasan knife* [103, р. 151] деген аудармасы мағынасы жағынан сәйкес келеді *(хорасан кездігі – ақ алмастан жасалған кездік)*, яғни *модуляция* сәтті қолданылады.

Шығармада ұлттық бұйым атауын аударуда *функционалды аналог* немесе оқырманға таныс ұғымды қолдану жиі кездеседі. Мысалы, *жамбы* *(түрлі формада қорытылып құйылған кесек алтын немесе кесек күміс: алтын, күміс құймасы)* [57, б. 29]сөзінің «ақша толы әмиян» деген аудармасыоның саудада алыс-беріске пайдаланатын немесе сыйлыққа жүретін қызметіне байланысты алынады: *жамбы**- подвешенный к ветке кошелек с деньгами* [102, с. 22] *- a purse full of money from a tree branch* [103, р. 23]*.* Ал жамбының тағы бір жердегі аудармада «қалыңдық тағатын әшекей» *(джамбу срезали у невесты с родового нагрудного украшения)* [102, с. 293] деп берілуі той-думанда садақпен атып тигізу сайысына тігілетін сыйлық қызметімен байланысты болуы мүмкін. Алайда қазақ халқында аттың үстінде тұрып нысана ретінде ілініп тұрған кесек алтын немесе күміс жамбыны белгілі бір қашықтықтан атып түсіруде мергендіктің үлгісін көрсету емес, тек сыйлық (әмиян толы ақша) алу жағына ғана мән берілетінін көрсетуі оның мәнін өзгертеді. Жамбының аудармасын *әмиян толы ақша* емес, *слиток серебра или золота -* *silver or gold ingot* деп оның сипатын беру арқылы аудару дұрыс болады.

Көркем шығарма аудармасында қолданылатын *функционалдық аналог*, яғни өзге тілдегі ұқсас баламаны беру кейде тілдік ***сәйкессіздікке*** әкеледі. Мысалы, *кішкентай кездікті былғары қыналы белінде күміс белбеу* [99, б. 776] *-**на кушаке висел один только кинжал* [100, с. 223] *- a dagger dangling from his belt* [103, р. 237] деген аудармада *күміс белбеу* сөзінің орыс тілінде *кушак* *(матадан тігілетін белдік)* [104]деп, ал ағылшын тілінде жай ғана белдік *(belt)* деп беріледі. Ал қазақ тіліндегі *күміс белдіктің* – таза күмістен жасалған немесе теріге күміс шытыра жапсырылған белдіктің ерекшелігі көрінбейді. «Абай жолы» романында «кемер белдік» аудармасының *Белінде алтын жалатқан қымбат тасты кемер белдік* [105] *- позолоченный кушак был украшен самоцветами* [106] *- a gilded belt studded with semi-precious stones* [107]деп берілуі кемер белдіктің ерекшелігін көрсетеді[96, б. 439].

Шығармада *құты мен оқшантай* сөздерінің аудармасы *нож и чакча - knife and chakcha* деп өзге сөздермен ауыстырылады. Мұндай аударма тек белдікке тағылатын өзге бұйымды беру мақсатында ғана қолданылады.

Көркем шығарма аудармасында бұйымнан гөрі мазмұнға мән беретін *контекстуалды аударма* да кездеседі. Мысалы, *шашбауымен қосып белбеуіне қыстырып* [99, б. 422] *- а косы девушки с недорогой подвеской* [108] *- with their modest pendants* [109]деген аудармада қарапайым киініп алған хан қызын сипаттау үшін оның шашбауын орыс, ағылшын тілдеріне *недорогая подвеска - modest pendant* сөзін қолданады. Бұл жерде қарапайым киім сөзінің аудармасын әшекейге қолдану арқылы шашқа байлайтын алтын немесе күмістен жасалатын шашбаудың ерекшелігі көрінбейді. Ал ағылшын тілінде бұл бұйымға *modest pendants (қарапайым салпыншақ)* деп орыс тілінен аударма жасалады. Сол сияқты *бір қаралық белбеу* [99, б. 425] *- такой подарок* [108, с. 209] *- were so generous* [109, р. 221] деген аудармада *бір қаралық белбеуді* орыс тілінде *«подарок»*, ал ағылшын тілінде *«generous»* *(жомарттық таныту)* деп аудару белбеудің бағалы зат екеніндігіне назар аударғанмен бұл сыйлықтың аса құндылығын ашып көрсете алмайды.

Этнографиялық аудармада қолданылатын *сипаттау, түсіндіру* әдісі *–*көркем шығармада өзге халық үшін белгісіз бұйымның сипаты мен қолдану мағынасын беруде тиімді әдіс. Шығармада сипаттау кейде транслитерация әдісімен қатар қолданылады: *Күміс жамбы* [99, б. 264] *-**серебряная бляха-джамба*[102, с. 293] *- a silver plate (dzhamba)* [103, р. 297]. Алайда сипаттама мен түсіндірме берудің аударманың көлемін ұлғайту сияқты тиімсіз жағы да бар. Мысалы, *күміс тізген үкілі сәукеле* [99, б. 600] *– шапки‑саукеле: высокие, конусообразные, украшенные монетами, с пышными перьями филина наверху* [100, с. 35] *–**saukele hats: high, cone-formed hats, decorated with coins and the fluffy feathers of the agle-owl on top* [101, р. 34]немесе *қалың қайыс белбеу*[99, б. 423] *-**простой ремень из верблюжьей кожи* [108, с. 206] *- a simple belt of camel-skin* [109, р. 217]деген аудармада шығармадағы төрт сөзден тұратын бұйымды он шақты сөзбен аударудың мақсаты – сәукеле сөзінің мағынасын беру*.* Мұндай сипаттау әдісін қолданғанда сөз мағынасын ашу үшін түпнұсқада берілмейтін сөздерді қосу кездеседі. *Күміс шолпы, алтын жүзік, меруерт алқа, сом білезік, сәнді сырға* [99, б. 600] деген үзіндіде *золотые перстни, жемчужные ожерелья, массивные золотые и серебряные браслеты на запястьях, старинные, от прабабушек, серьги в ушах* [100, с. 35] *- gold rings, pearl necklaces, big gold and silver bracelets on their wrists, and old earrings inherited from their great grandmothers* [101, р. 34] деген сипаттама қоса берілетін аудармасында *прабабушки - great grandmothers* сөзінің қосылуы қазақта сом білезікті көбінесе егде жастағы әйелдер қолданатынын білдіреді.

Зергерлік бұйым атауы аудармасында жасалу тәсілін көрсете отырыпсипаттау *(қайыс белбеу - простой ремень из верблюжьей кожи - a simple belt of camel-skin, күміс кіселі жалпақ белбеу - широкий, с серебряной насечкой ремень - a broad belt with inlaid silver patterns)* да жиі кездеседі. Көркем шығармада ұлттық ұғым аудармасының барлығын түсіндірме арқылы қамту мүмкін емес, алайда *ұлттық бұйымның сипаты мен қолдану мақсатын білу* аудармада тиімді тәсілді қолдануда пайдасы зор.

ХХ ғасырда әлемнің бірнеше тіліне аударылған көркем шығармалардың бірі – «Абай жолы» романының авторы М. Әуезов өз шығармасында шолпыны қазақ дүниетанымының көрінісі ретінде шебер қолдана білді. Романда кездесетін зергерлік бұйым атауы қолданылатын 78сөйлемнің 30-дан астамы, ал орысша аудармасындағы 70 сөйлемнің 28-і шолпы әшекейімен байланысты. Роман ағылшын тіліне толық аударылмағандықтан барлығы 28 сөйлемнің ішінде шолпы сөзінің аудармасы тек 12 рет кездеседі. Жазушының шолпыны оның иесінің іс-әрекетімен байланысты қолдануының өзіндік терең мәні бар. Шығармадағы шолпы аудармасында Абай ақынның сүйіктісінің әсем қимылы мен нәзіктігін көрсететін белгі ғана емес, жалпы қазақ мәдениетіндегі ерекшелігіне мән береді.

Романның бірінші бөлімінде жиі кездесетін *шолпы* атауын аударуда баламасыз ұғым ретінде транслитерация әдісі сол ұғыммен байланысты ассоциация арқылы тиімді қолданылады. Шығармада *шолпы* сөзі *сылдыр, сылдырлау* сөздерімен қатар жүреді. Шолпыға қолданылатын *қатты*, *тоқтаусыз*, *баяу*, *тұншыға сылдырайтын* деген эпитеттер қыз қимылын әсерлі түрде беруді көздейді. Шолпының сыңғырлаған әдемі дыбысы орысша аудармада *«серебряный звон шолпы»* тіркесі арқылы өте ұтымды беріледі. Ағылшын тілінде қоңырау үнін беретін *jingle, tinkle*,*silvery melody, silvery music* сөздері анық, жұмсақ, таза, әуенді, ал «*singing in silvery tones*» тіркесі өте нәзік жағымды дыбысты көрсетеді [67, с. 115]. Шығармада шолпының транслитерацияны эпитетпен қатар қолдана отырып жасалған аудармасы сәтті шыққан аудармаға жатады. Кей жерде шолпы сөзіне аудармашының *серебряное* сөзін қосып *серебряное шолпы* деп қолданса, ал кейде түпнұсқада жоқ сөзді аудармашының шебер қолданған сөйлемдері де кездеседі. *Мағрипа күлді де Әбішке қарап отырып бас изеп, сыңғырлаған әдемі үнімен тағы жауап қатты* [105, б. 185]*. - Магрифа с улыбкой кивнула головой, прозвенев серьгами и подвесками шолпы* [106, б. 141] деген сөйлемнің орысша аудармасында қыз күлкісін оның әшекей дыбысымен береді. Сол сияқты той-думанға жиылған қыздарды сипаттауда қолданылған *үлкен**шолпылы* [105, б. 222] *- тяжелые шолпы* [106, б. 466] - *heavy glittering* *sholpy* [107, р. 370], *көп сақиналы, үлкен білезікті* [105, б. 71] - *в тяжелых браслетах и кольцах* [106, б. 358] деген аудармаларда «үлкен шолпы» немесе «үлкен білезікті» сөздерін *тяжелые шолпы* немесе *тяжелые браслеты* деген аударма бір жағынан мұндай бұйымның мерекеде тағатын арнайы әшекей екендігін танытса, екінші жағынан, шолпының қыз баланың денесін тік ұстап, шашын ұстап тұруы қызметін көрсетуден туындайды*.* Аталған сөйлемдерде аудармашының шолпының терең мәнін түсініп, оны түрлі тәсілдерді қолданып аудара білгенін атап өтеміз.

Романдағы *білек толған неше білезіктері* [105, б. 141] деген тіркесті*перстни, унизавшие ее пальцы*[106, б. 137] **-** *the rings on her fingers* [107, р. 131]*,* яғни білезік орнына саусаққа тағатын жүзік деп аудару әйел адамның қолына бірнеше білезік тағу дәстүрінен хабарсыз халықтар үшін түсініксіз болу жағына мән берілген тәрізді. Алайда бұл екі әшекейді тағудың өзіндік мән мағынасы ашылмайды.

Шығармада *болжалды аударма* арқылы берілген қазақ тіліндегі *кәріс (өрнекті селдір жібек мата) белбеу* сөзі *кушак* сөзі арқылы матадан жасалғандығын көрсетеді: *Белінде кісе белдік емес, жасыл түсті кәріс белбеу* [105, б. 97] *- не ремнями, а кушаками из голубой ткани* [106, б. 101] *- scarfs of blue cloth instead of leather belts* [107, р. 103]*.* Функционалды аударма қолданылатын *жібек белбеу* [99, б. 625] *(красный шелковый кушак* [100, с. 3-166] *- a red silk sash* [101, р. 137]*)* сөзініңорыс және ағылшын тіліндегі аудармасында *красный, red* *(қызыл)* сөзінің қосылуы – орыс мәдениетінің көрінісі*. Красный кушак* немесе *алый кушак* – орыс көркем шығармаларына тән нәрсе.

Романда анасының өз баласын аса бағалы зат ретінде алтын жамбыға теңеуін *калькалау* тәсілімен аударады: *алтын жамбыдай көруші ем* [105, б. 426] *- золотой мой слиток* [106, б. 500] *- my gold nugget* [107, р. 450]*.* Бұл тәсіл қазақ мәдениетіндегі баланы «сырғалым», «моншағым» сияқты әшекейге теңеу дәстүрімен байланысты қолданылады.

Қазақ тіліндегі шығармада зергерлік бұйымды көркем бейнелеу құралы – ассоцияцияны оқырманға әсер ету мақсатында қолданып, бұйымның сипатын немесе түсіндірмесін бермейді, себебі түпнұсқа тілінде ұғымдарды оқырман үшін түсіндірудің қажеттігі болмайды. Алайда бұйымның сипатынан хабарсыз өзге тілді оқырмандарға атауларды тек бейнелі түрде беру жеткіліксіз. Осы орайда «Абай жолы» аудармасында аудармашы шолпы сөзінің мағынасына мән беріп, транслитерация тәсілімен қатар өзге тілдегі түсіндірмесін сілтеме арқылы береді: *Шолпы – золотое или серебряное украшение в косах молодых женщин и девушек* [106,р. 438]. *Sholpy – a gold or silver ornament worn in a young woman’s hair* [107, р. 131]. Романда шолпыны сөз тіркесі арқылы беру *серебряный звон шолпы* - *silvery melody, silver sholpy,* *тяжелые шолпы* - *heavy glittering* *sholpy, т.б.* бұйымды қолдану ерекшелігі мен мәнін көрсетеді. Ал қосымша түсіндірме беру *(жамбы – большой слиток серебра - тай-туяк* [106, б. 224] *- a large ingot of silver - the tai-tuyak* [107, р. 219]*, бесік жамбы* [105, б. 231]*-**слитки серебра* [106, б. 206] *- ingots of silver* [107, р. 198]*)* оқырманға таныс емес дүниені сипаттап көрсетуге бағытталады. Болжалды аударма, соның ішінде функционалды аударма көбінесе ұлттық бұйымның түрлерін *(кісе белдік, кәріс белдік, кемер белдік, оқа белбеу)* беруде қолданылады*.* Романның аудармасында зергерлік бұйым атауларының транслитерация тәсілін эпитет, функционалды аналог және сипаттаумен қатар шебер қолдану аударманың сәтті шығуына ықпал етті. Мұның себебі, біріншіден, «Абай жолы» романын аударған аудармашының шеберлігі болса, екіншіден, аудармашы мен жазушының көп жылғы достығы, автордың орыс тіліне аударма жасауға қатысуы нәтижесі болуы мүмкін.

Кесте 2 – Көркем шығармадағы зергерлік атаулар

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Көркем шығарма | І. Есенберлин «Көшпенділер» тарихи эпопея | М. Әуезов «Абай жолы» роман-эпопеясы |
| Зергерлік лексика қолданылған сөйлемдер | 61 сөйлем | 78 сөйлем |
| *Белдік/белбеу* | 30 | 22 |
| *Жүзік/сақина* | 9 | 4 |
| *Шолпы* | 7 | 31 |
| *Білезік* | 6 | 5 |
| *Алқа* | 5 | - |
| *Сырға* | 2 | 11 |
| *Жамбы* | 3 | 7 |
| *Сом алтын, күміс, тайтұяқ, қойтұяқ* | 6 | 5 |
| Ескерту – Автор құрастырған | | |

Кесте 3 – Көркем шығармадағы зергерлік атаулар аудармасының интегративтік тәсіл бойынша талдамасы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Көркем аударма | І. Есенберлин «Көшпенділер» тарихи эпопея | М. Әуезов «Абай жолы» роман-эпопеясы |
| Көркем аудармадағы тілден тыс мәдени, әдеби реалия лар, мәдени ерекшеліктер | ханды, хан әйелін бейнелеу, салт-дәстүр, тарихи детальдар | салт-дәстүр, сән-салтанат, қыз бейнесі, сұлулық, жастық символы |
| Аударма арқылы тілдік өлшемдерді қайта құруы | транслитерация, жалпылау,  модуляция, функционалды аналог, контекстуалды аударма, тілдік сәйкессіздік,  сипаттама, түсіндірме. | транслитерация, болжал ды аударма, калькалау, тектік сәйкестік, сипаттама, түсіндірме. |
| Тілдік ерекшеліктер | фразеологизм *(жүзіктің көзі нен өтердей, бос белбеу)*  теңеу *(танадай, күміс белбеудей)* | фразеологизм *(белін буу),* теңеу *(алтын жамбыдай)*, метафора, эпитет |
| Ескерту – Автор құрастырған | | |

Ұлттық бұйым атаулары аудармасын көркем аудармадағы норманың бірі ретінде атауға болады, себебі бұл атаулар ұлттық колоритті сақтау мен көркем бейнелеу құралы бола алады. Зергерлік бұйым көркем шығармада түрлі стилистикалық құрал ретінде берілгенмен негізгі бастапқы мағынасын немесе функциясын білу өзге тілдегі мағынасына жақын баламасын табуға немесе ауыстыруға ықпал етеді. Қазақ көркем әдебиетінің өзге тілге аударылған «Абай жолы» және «Көшпенділер» романындарында кездесетін зергерлік бұйым атаулары аудармасында сипаттау немесе түсіндірудің тиімді қолданылуы ұлттық дүниені беруде мағына мен бейненің маңызын айқындайды. Зергерлік бұйым тәрізді ұлттық атауларды аударуда *сипаттау* әдісі шығарманың аударма мазмұнының көлемін ұлғайтады, алайда бұл әдісті бұйымды мәнін беру үшін сипатының да маңызды болатындығы деп пайымдаймыз.

Өзге тілде оқитын оқырманның түсінуіне әсер ететін бұйымның сипаттамасы мен түсіндірмесін барлық жағдайда беру мүмкін емес және аударма көлемінің ұлғаюы сияқты тиімсіз жақтары да бар. Қазіргі заманауи электронды нұсқадағы мәтіндегі таныс емес сөздерді басу арқылы сөздің түсіндірмесін сілтеме арқылы қарауға мүмкіндік беретін *(мысалы, қалқымалы виджет (Popup Widget) т.б.)* қосымшаларды қолдану *–* тиімді тәсілдердің бірі. Мұндай қосымшаларды мәтінде кездесетін ұлттық дүниені, тұрақты тіркесті *(жүзіктің көзінен өтердей, танадай қара көздері)* де анықтау үшін қолдануға болады. Сілтеме арқылы сөздің түсіндірмесіне өту қосымшасын қолдану үшін ең алдымен қазақ тіліндегі ұлттық зергерлік бұйым атауларының бастапқы тұрақты мағынасының өзге тілдегі аудармасын жасау қажет, себебі бұл жағдайда екі тілді қарапайым сөздіктердің мүмкіндігі шектеулі. Мұндай мүмкіндікті көптілді электронды тезаурус-сөздіктер арқылы іске асыруға болады.

**3 ЗЕРГЕРЛІК САЛА ТЕРМИНДЕРІН АУДАРУ ЖӘНЕ ЭЛЕКТРОНДЫ КӨПТІЛДІ**  **ТЕЗАУРУС ҚҰРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

**3.1 Зергерлік саланың қайта жандануы және терминдену мәселесі**

Халықтың рухани болмысын танытатын материалдық лексиканың маңызды қабатының бірі – зергерлік сала лексикасы. Зергерлік бұйым атауларының халықтың ұлттық белгісі, яғни халық құндылықтары туралы мәлімет беруші екендігін жоғарыда атап өттік.

Еліміз тәуелсіздік алғаннан кейінгі ұлттық терминология жаңа арнаға бет бұрған кезеңде терминдерді іріктеу критерийлері мен принциптерін айқындау, терминдерді аудару, біріздендіру т.б. мәселелер жайында тың ойлар айтылып, талқыланды. Қазақ терминологиясы мәселелерін зерттеген отандық ғалымдар: А. Байтұрсынұлы [110], Ә. Қайдар [111], Ө. Айтбайұлы [112], Ш. Құрманбайұлы [113, 114], Ж.С. Бейсенова, Е. Әбдірәсілов [115], Б. Қалиұлы [116], С. Исақова [117], салалық терминдердің қалыптасуының теориялық және практикалық аспектілерін қарастырған шетелдік ғалымдар: А.А. Реформатский [118, 119], Д.С. Лотте [120], В.М. Лейчик [121], Ю.Н. Марчук [122], А.В. Суперанская [123], М.Т. Cabrė [124] және т.б.

Қазіргі кезде қазақ мәдениетін мәдениетаралық коммуникация контекстінде айқындап, танытуда ұлттық төл атауларды қолдану, оларды мәнін айқындау және жүйеге келтіру өзекті мәселеге айналды. Ғалым Қ. Жұбановтың айтуынша, тіл дамуы үшін ең алдымен емле және термин мәселесі шешілу қажет, себебі ілім-техниканың бар игілігін сөзбен айтып, ашып беретін дәрежеге жету емле мен терминология мәселесіне жақын [125]. Әлемдегі дамыған елдер барлық саладағы ұғымдарды өз ана тілінде қолданады, себебі әр халықтың арнайы салаларға байланысты өз ұғымдар жүйесі қалыптасады және өз тілінде беріледі. Ғалым Ө. Айтбайұлы термин жасауда өз тіліміздегі ішкі мүмкіндік арқылы жасалған терминдік сөздерді орнымен қолдану туралы айтады [27, б. 322] Ұғымдар жүйесінің ерекшеліктерін көрсетіп тұратын арнаулы ұғым атаулары өзінің таңбалаушысын тауып, тілдік тұрғыдан жүйелеу мәселесін терминолог ғалымдар көтеруде [30, б. 3-550]. В.Н. Комиссаров «Терминді сөз ретінде емес, оның сөйлеу барысында қосылатын немесе жоғалатын ерекше қасиеті ретінде қарастыру дұрысырақ, өйткені сөз ғылыми ұғымды білдіре бастағанда терминге айналады» дейді [126].

Қазақ терминологиясының мәселелерінің бірі – *терминологияны ұлттандыру* бағытытіліміздегі кірме терминдерді төл терминдерге ауыстыру, қазақ тіліндегі терминді дамыту және арнайы салалық терминдерді қазақ тілінде жасау арқылы ғылым тілі мен терминологияның ұлттық жүйесін жасауды мақсат етеді [114, б. 527]. Зергерлік қолөнер бойынша жүргізілген зерттеулер қазақ тіліндегі зергерлік лексика семантикасын этнолингвистикалық тұрғыдан қарастыру ұғымдардың шығу тегін, мән-мағынасын анықтау т.б. мәлімет алуға, ұлттық зергерлік бұйымның этникалық топтың мәдениетінде, өмір салтында алатын орнын анықтауға мүмкіндік береді. Қазақ тілінде зергерлік лексиканы кәсіби лексикаға жатқыза отырып, Р.Н. Шойбеков қолөнер лексикасының терминологиялық сөздіктерде кездесетінін және оларды терминжасам тұрғысынан қарастыру қажеттігін, салалық терминдер жүйесін қалыптастырудың, айқындалуын, көпшілікке түсінікті әрі бірізділікпен қолданылуы тілдің дамуына әсер ететінін атап өтеді [58, б. 144]. Х.М. Худоиева зергерлік лексиканы талдауында зергерлік терминдер өз-өзінен пайда болмайтындығы, сөздік қорда бар сөздердің қажеттілікке байланысты белгілі бір тілдік модельдер (сөзжасам, сөздердің бірігуі, термин емес сөз мағынасының өзгеруі, сөз тіркестері сипаттама) бойынша енетінін және қолөнершілер арасында қолданылатын сөздердің этнографизммен тығыз байланысын көрсетеді [127].

Қазақтың ұлттық дәстүрі мен құндылықтарын «ескінің қалдығы» деп санаған Кеңес өкіметі тұсында ұлттық қолөнерге деген сұраныс азайды. Ұлттың ежелгі кәсібінің бірі болғанзергерлік сала лексикасы диалект түрінде немесе қолданыс аясы шектеліп, этимологиясы мен жасау технологиясы ұмытыла бастады. Зергерлік қолөнер қайта қолға алына бастаған ХХ ғасырдың екінші жартысында 1980-ші жылдары зергерлік сала бойынша мамандар көбіне В.И. Марченковтың «Ювелирное дело» [128], А.В. Флеровтың «Материаловедение и технология художественной обработки металлов» [129] т.б. орыс тіліндегі оқулықтарды қолданды. Нәтижесінде көптеген қазақша атаулар қолданыстан шығып, терминдік қызметі шектеліп, әрі қарай жалпылама сипат алуына әсер етті [130].Көптеген ұлттық зергерлік бұйымның жасалу технологиялары ұмытыла бастады. Бұл мәселе тек зергерлік қана емес, басқа да салаларды да қамтыды. Шығу төркіні, қолданылу мақсаты, өміршеңдігі мен сəтті атаулары жағынан басқа халықтардың ұлттық терминдерімен деңгейлес болған қазақтың халықтық терминдері тарихи себептерге байланысты ұлттық шеңберден аса алмай, нақты мəнге ие бола алмаған байырғы терминдер қатарында қалып қойды. Сөйтіп ғасырлар бойы өзіндік қызмет атқарып келгенхалықтық терминдер қолданыстан шығып қалды [131].Кеңес өкіметі тұсында этнографиялық, музей материалдарындағы зергерлік бұйымның жасалу технологиясына мән берілмеді. Мысалы, 1981 жылы шыққан К.Т. Телжановтың музей материалдары бойынша альбом-кітабында зергерлік бұйымның тек атауы мен қай өңірге тиесілі екендігі ғана беріледі [91, с. 3-280].

Ерте заманнын бастау алатын кез-келген кәсіп даму барысында өндірістік сипат алады. Зергерлік өнер – кәсіпке айналған қолөнер түрі [58, б. 136].Қазақстан мемлекеті тәуелсіздік алған соң алған зергерлік саланың дамуы жаңа серпін алды. Халық арасынан шыққан шеберлер, зергерлік компаниялар көне кәсіпті қолға алып, метал мен бағалы тастарды өңдеу технологиясын меңгеру, зергерлік бұйымның функционалдық қызметін жаңғыртумен қатар зергерлік сала лексикасы қайта қолданысқа ене бастады. Өнер қайраткері Е.С. Даубаевтың айтуынша қазіргі заманғы зергерлік іс байырғы əдіс-тəсілдер негізінде жасалып жатыр [132]. Осы кезеңде қазақ тілінде кәсіби сөздерге жататын лексика зергерлік сала термині тұрғысынан жаңарту мен толықтыруды қажет етеді.

Жеке шеберлердің халықтың қажеттілігін қамтамасыз ету мақсатында пайда болған зергерлік іске ХХ ғасырдағы Кеңес өкіметі тұсында кәсіптен гөрі қолөнер туындысы ретінде қарады. Сондықтан зергерлік лексика көбінесе мәдениет және өнерге байланысты арнайы сөздер қатарында кездеседі. Қазақстанда 1980 жылдары қолданбалы-сәндік өнер саласында шеберлерді арнайы кәсіптік дайындау базасы жасалды, көркем металл өңдеу маңызға ие болды. Алматы мемлекеттік театр-өнер институтында зергер дайындайтын орталық болды (Т. Жүргенов атындағы Қазақ ұлттық өнер академиясы). ХХІ ғасырды зергерлік өнер кәсіптік дәрежеге көтеріліп, жаңа дәстүрлік бағыттар мен салалар пайда болды. Т. Жүргенов атындағы Қазақ ұлттық өнер академиясы «Сәндік қолданбалы өнер» кафедрасында «Металды, ағашты көркемдеп өңдеу» мамандықтары бойынша дәстүрлі қолөнерді жалғастырушы «Дәстүрлі тоқыма», «Зергерлік іс», «Дәстүрлі шеберлік технологиясы» атты пәндер жүргізіледі. Оқу орны аталған мамандықтар бойынша мамандар даярлау, жаңа технология қолдану, заманауи туынды жасауда өз қолтаңбасын қалыптастыру, ұлттық дәстүрді жаңа қырынан таныту, жаңа бағытта бетбұрыс жасап ұлттық мұраны әрі қарай дамыту мақсатын алға қояды [133]. Қазақстан білім беру орындарында сайтында «Сәндік қолданбалы және халықтық кәсіпшілік өнері», «Зергерлік іс» бойынша орта кәсіптік және «Өнертану», «Сән өнері» бойынша жоғары білім алу мүмкіндігі пайда болды <https://www.enbek.kz> сайтында берілген зергерлік-филигран өндірісін алатын болсақ *білезік зергері, зергер бекітуші, монтаждаушы зергер, оюшы зергер, филиграньшы зергер, шынжыршы зергер, зергерлік және көркемөнер бұйымдарын қарайтушы, дайындаушы, қондырғыларын жапсырушы, қондырғыларын қырлаушы, қарайтылған күміс дайындаушы, қарайтылған күмісті егеулеуші, тас іріктеуші, филигранды негіз жасаушы, эмаль бойынша көркем суретші, эмаль бойынша фотобаспашы, эмальдаушы* сияқты бірнеше кәсіптің түрі көрсетіледі. Сала мамандарын даярлау сол салаға қажетті құрал-жабдықтың, технология мен әдіс-тәсілдердің дамуымен қатар жүретіні белгілі. Кез-келген өндірістің терминдік жүйесін құру оның әрі қарай дамуына ықпал ететін құралына айналады [88, с. 23]. Кәсіби білікті маманның ғылыми ойлауы өз тілінде қалыптасуы үшін сол *сала терминологиясын меңгеруі* маңызды. Терминді ғылымда немесе бір салада қолданылатын арнайы сөз деп анықтайтын болсақ зергерлік саланың да өз терминдері болуы шарт, себебі даму кезеңін бастан өткізіп жатқан кез-келген өндірісте ұғымдарды белгілеу үшін термин сөздер қажет. Сонымен қатар осы кезеңде пайда болатын шеттілдік жаңа ұғымның өз тіліміздегі баламасын табу бүгінде өзекті мәселеге айналды. Өзге тілден келетін сөздерді аудару ұғымдардың мағына сәйкестігін беруде, саланың өрісін кеңейтуде тиімді [88, с. 111] болғанмен, зергерлік қолөнер тәрізді өз даму тарихы, ұғымдары мен өнімдері бар салада анықталған арнайы сөздерді ана тілінде қолданудың артықшылықтары көп. Егер ғылымдағы *(медицина)* терминологияның басым көпшілігі латын, грек тілдерінен шығу себебін ғылымның дамуын осы тілдермен байланысты деп түсіндірсек, ұлт тілінің өзінде бар ұғымды анықтайтын, қысқа әрі нақты салалық лексиканы кірме сөзбен ауыстыру бір тілдің басымдылығымен байланысты деп түсінеміз.

Арнаулы саланың тілінің ұлттық әдеби тілдің құрамынан өрбитіні туралы Г. Винокур [134], С. Гонцова [135] сияқты ғалымдар өз зерттеулерінде атап өтеді. Терминолог ғалымдар өзге тілдік термин сөздерді терминжасам үрдісіне көркем әдебиеттен т.б. дереккөздерден алынатын халықтық терминдерді енгізу арқылы азайтуға болатынын айтады. Ш. Құрманбайұлы кәсіби сөздерді терминжасамда орнымен қолдану арқылы ұлт тілін байыту мүмкіндігі туралы айта келіп, кәсіби сөздерді сала бойынша жинақтаудың, олардың өзіндік ерекшеліктерін айқындаудың маңызын атап өтеді [114, б. 122]. Алайда зергерлік лексика өзіндік арнайы ұғым атаулары бар көне кәсіп болғандықтан *жалпы әдеби тілден емес, керісінше әдеби тілге кәсіби сөздер арқылы* енді. Ауыз әдебиетінде немесе көркем шығарамада өзінің дербес анықтамасы бар зергерлік лексиканы қолдану оның негізгі белгілері мен сипатымен байланысты болады.

Кез-келген сала терминологиясы даму барысында сандық және сапалық өзгерістерге ұшырап отыратыны белгілі. Зергерлік өндірістің қайта жандануы кезеңінде терминдердің мазмұны өзгерді. Кейбір терминдер қолданыстан шығып, кейбірі жаңа ұғымды білдіреді немесе бұрынғы терминнің мазмұнын дәлірек жеткізу үшін қайта жасалады және тіл жүйесінің іргелі көрінісі ретінде варианттар туындайды [136]. Сонымен қатар жаңа ұғымдармен бірге жаңа сөздің пайда болуы – терминологияға тән нәрсе. Қазақ тіліндегі зергерлік лексика бойынша сөздіктердегі анықтамалардың бұрынғы немесе көнерген мағынасы, әсіресе құрал-сайман атаулары көбінесе жаңаша технологияны қолданатын қазіргі зергерлік сала терминдеріне сай келе бермейді. Осы жерде ең алдымен, атау мен оның анықтамасының сәйкестігі мәселесі туындайды. Аталған мәселенің шешу жолдарының бірі – зергерлік салада қолданылып келген сөздердің анықтамасын өзге тілдегі заманауи терминдік сөздікте берілетін анықтамалармен салыстыру арқылы оларды қазақша атаулармен сәйкестендіру. Мысалы, бұйымды алтындауда *қылаулау (күміс бетіне түтікпен үрлеп алтын жалату; алтын ерітіндісін түтікпен үрлеу)* әдісі қазіргі қолданыста кездеспейді.

Ғылымға дейінгі кезеңде пайда болып, ерекше ұғымды білдіретін лексемалар – протерминдер қазіргі уақытта ғылыми терминдермен қатар қолданылатын «халықтық» терминдер қатарына кіреді. Зергерлік кәсіптің қайта жанданған кезеңінде бұрынғы терминдердің жаңа мазмұнға ие болып, анықтамасының толықтырылуы арқылы қолданысқа енуі заңдылық. Терминолог ғалымдардың айтуынша қазақ тілінде жалпы қолданыстағы, кәсіби, көне, диалект сөздер терминжасам көздеріне жатады [114, б. 54] Р. Шойбековтың «Қазақ зергерлік өнерінің сөздігінде» зергерлік лексика қатарында *бу, булау,* *алтынмен булау, алтынға малу, алтын шаю, бақыраш, бұрғуыз, білдік, кесер, қалам,қаяу, дан алқа* т.б. көне сөздер, *бақыр шайқау, дүкерт, жәмке, жөннен, жылқыауыз, қапауыз, қарғауыз* сияқты тістеуік түрлері*, жіптік, міз, мір, отқысқаш, оттемір, шапашот, деңмент,* т.б. диалект сөздер бар [57, б. 3-80]. Көне немесе диалект сөздердің арнайы лексика құрамында болуы барлық тілдерге тән нәрсе. Зергерлік іс те өзіндік даму тарихы, лексикалық жүйесі бар дербес сала болғандықтан құрамындағы сөздердің өзгеріп отыруы да заңды құбылыс.

Салалық терминология туралы еңбегінде Ж.С. Бейсенова терминологияның арнайы лексиканың бір бөлігі ғана болатынын атап өтеді [88, с. 21]. Зергерлік лексика қатарындағы арнайы сөздердің терминге қойылатын талаптарға сай келуі, арнайы сөздердің терминдік сипатын анықтауда оның өзге тілдегі баламаларын қарастыру терминнің қазақ тілінде қолданылу аясын кеңейтуге ықпал етеді. Зергерлік лексика қатарындағы арнайы сөздер өзге сала *(кен ісі, мәдениет және өнер, т.б.)* терминдері қатарына да кіреді, себебі зергерлік іс – бірнеше сала тоғысындағы кәсіп. Ғылым, білім, техника мен экономика, қоғамдық-әлеуметтік термин сөздердің бірыңғай республикалық терминологиялық электронды базасында («Termincom.kz») зергерлік лексика жеке сала ретінде қарастырылмайды. Мұнда зергерлік салаға қатысты лексика көбінесе *мәдениет және өнер, кен ісі мен металлургия, машина жасау, химия, жеңіл және тоқыма өнеркәсібі, тарих т.б.* сала терминдерінің қатарында кездеседі (4-сурет). Мысалы, метал өңдеу, дайындау және монтаждау бойынша термин сөздері көбінесе *кен ісі, машина жасау* саласына қатысты сөздер болса, зергерлік бұйымды әрлеу және көркемдік өңдеу бойынша терминдер көбінесе *кен ісі,* *машина жасау, мәдениет және өнер* саласының терминдері қатарынан көрінеді. Аталған салаларға ортақ терминдер арасында зергерлік салаға қатысты анықтамасы бартерминдерді *(қарайту* немесе *кавказдау*, *сымкептеу*, *аптау, күптеу* т.б.) атауға болады. Терминдер қатарын толықтыратын кәсіби сөздер қатарындағы терминденуге бейім болатын қолөнер лексикасына зергерлік сала бойынша *дәнекер, кіреуке, отқақ* сияқты сөздер терминге жатады (4-сурет) [114, б. 122].

Сурет 4 – Зергерлік сала терминдерінің басқа салалармен байланысы

Ескерту – Автор құрастырған

Қазақ тіліндегі құрамында термин сөздер кіретін зергерлік сала лексикасын жүйелеу, тілдік материалдарды құжаттау – маңызды міндеттердің бірі. Қазіргі кезде түрлі салалар бойынша жаңа терминдерді жүйелеу мақсатында қазақ-орыс терминологиялық сөздіктерін баспадан шығаруда ҚР Терминологиялық комитеті көп жұмыс атқарады. Қазақстанда зергерлік кәсіптің қайта жандануы кезеңінде бұл саланы зерттеудің ауқымы тарихи-этнографиялық зерттеумен қатар салалық лексика тұрғысынан қарастырылуы қажет.

А.А. Реформатский тілде терминдер өздігінен жеке емес, әрқашан терминология мен «терминологиялық өріс» құрамында өмір сүретіні туралы айтады [118, с. 51]. Р. Н. Шойбеков “Қазақ тіліндегі зергерлік өнерінің лексикасы” атты еңбегінде зергерлік атауларды зергерлік әшекей, әшекейленген тұрмыстық бұйым, зергерлік бұйым ою-өрнектері, зергерлік өнер құрал-саймандары, зергерлік бұйым жасайтын материал, зергерлік өнердегі өңдеу мен әдіс-тәсіл атаулары бойынша қарастырады [56, б. 8]. Зерттеу жұмысында зергерлік лексика құрамын тақырып бойынша жіктеу зергерлік сала бойынша арнайы сөздерді реттеп, терминдік сипатын анықтауда маңызы зор. Зерттеу жұмысымызда *негізгі және қосымша материалдар (метал, бағалы тас), метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және өңдеу, құрал-сайман атаулары*тақырыптары зергерлік іс бойынша оқулықтар [128, с. 3-189; 129, с. 3-280] бойынша анықталды (5-сурет).

*Зергерлік лексика*

Негізгі және қосымша материалдар

Құрал-сайман атауы

Зергерлік бұйым дайындау және өңдеу

Метал өңдеу

Зергерлік бұйым атаулары

Зергерлік бұйым бөліктері

Сурет 5 – Зергерлік лексиканың негізгі тақырыптары

Ескерту – Автор құрастырған

Аталған тақырыптар қатарындағы метал және бағалы тас атаулары А. Баекееваның «Қазақ тіліндегі тау-кен терминологиясының қалыптасуы және ағылшын, орыс тілдеріне аударылу ерекшеліктері» атты ғылыми жұмысында талданады және нақты тұжырымдар беріледі [50, б. 3-160].

Ал зерттеу жұмысында *негізгі және қосымша материалдар*бойынша зергерлік істе қолданылатын метал, тастар, химиялық т.б. материалдар қарастырылады.Аталған тақырып бойынша металл атаулары, геммологиялық терминдерге жататын көпшілікке танымал асыл тас пен олардың түрлері жатады. Қазақ зергерлері көне заманда перуза, меруерт, ақық, т.б. асыл тастарды жиі қолданды. Қазіргі кезде геммология зергерлік істе қолданылатын асыл тастардың химиялық құрамы, физикалық қасиетін, декоративтік-көркемдік құндылығын, кен орындарының минерагениясын, сондай-ақ өңдеу технологиясын зерттейтін ғылымға айналды. Зергерлік салаға қатысты негізгі және қосымша материалдар қатарына *метал (қара, түсті, асыл және қоспа металдар)*, *тастар (асыл, жартылай асыл, өңделген, органикалық т.б.), химиялық қоспалар (ағартқы, тазартқы т.б.)* және тағы басқа қосымша материалдар *(тініке, шайыр, бекалтын т.б.)* кіреді.

Зергерлік бұйымның дамуында металды өңдеу әдістерінің пайда болуы маңызды кезең болды. Металды өңдеу күрделенген сайын зергерлік бұйымдар да күрделене бастады. Зергерлік іске қатысты *метал өңдеу*бойынша лексика қатарына металлургия саласымен ортақ қатысты арнайы сөздер (*балқыту, қорыту, дәнекерлеу, жасыту, сымдау т.б.*) кіреді.Зергерлік іс бойынша метал өңдеуге байланысты арнайы сөздердің анықтамасы жалпы метал өңдеу саласымен ортақ десек те, кейбір ерекшеліктері де кездеседі. Мысалы, Р. Шойбеков сөздігінде *жасыту* сөзі зергерлік іске қатысты металды қыздырып жұмсарту мәнінде, ал метал өңдеу бойынша *«Материалдарды термиялық әдіспен өңдеудің түрі; материалдарды қыздыру, ал содан кейін жылдам салқындату процесі»* деп беріледі. Аталған сөздердің кен ісі бойынша берілетін анықтамасы көлемі жағынан ұзақтау болады:

|  |  |
| --- | --- |
| *Жасыту*  Металды отқа қыздырып төске салып, таптап жұмсарту [57, б. 30] | *Жасыту*  Материалдарды белгіленген температураға дейін қыздырудан, осы температурада ұстап тұрудан жəне баяу суытудан тұратын термиялық өңдеу. Мақсаты – құрылымы мен өңделгіштігін жақсарту, іштік кернеулерді түсіру т.б. [137] |

Зергерлік бұйымды*дайындау және өңдеу*бойынша арнайы сөздер қатарына*шеку, жылтырату, бедерлеу, қарайту, кавказдау, алтындау, күмістеу, т.б.* Метал өңдеу лексикасына қарағанда бұл сөздер қазақ тіліндегі зергерлік іске қатысты ұлттық лексиканы көбірек қамтиды. Олардың қатарында тура және ауыспалы мағынада қолданылатын *алтынмен аптау, күміспен күптеу* сияқты тұрақты тіркестер де кездеседі. Қазақ тіліндегі зергерлік бұйым дайындау бойынша лексика қатарындағы анықтамасын нақтылау мәселесінің шешімі біріншіден олардың арнайы, анықтамалық, ғылыми әдебиет пен өзге дереккөздердегі қолданысын зерттеу болса, екіншіден олардың өзге тілдегі баламасын қарастыру тәсілі болады.

Зергерлік лексика қатарында терминдік сипаттағы сөздер қатарына кіретін *құрал-саймандардың* қолданысы туралы Х. Арғынбаевтың еңбектерінде беріледі [53, б. 58]. Нарықтың дамуымен қазақ зергерлеріне көптеген технологиялар мен құралдар қолжетімді бола бастады. Қолөнершілер қысқыш, егеу, бұрғы т.б. өндірістік құрал-саймандарға, химиялық реактивтерге *(мүсәтір, бура, күкірт, қышқыл)* қолдары жетті. Әсіресе күміс өңдеу ісінде өте сәтті қолдана білді. Құрал-саймандардан *төс, көрік, балға, тістеуік, шымшуыр, қайшы, шапқы, жалпақ, біз, күміс еріткіш, қол таразылары* қолданыста болды [61, б. 29]. Д. Шоқпарұлы қазақ халқының ұста, зергерлерінің құрал-сайманының ерекшелігі туралы еңбектерінде зергерлік құрал-сайманды алты топқа бөледі: *соғатын, созатын, бұрғылайтын, жарғыш, кескіш, тегістеуіш* [138]. Құрал-сайман атауларына *іскенже, балықауыз, батқы, шекігіш, бізтұмсық, көрік, қалып, қысқаш, нақыс салғыш, сым созғыш, тескі, төс, түрпі, шыпша, штихель, шперак, т.б.* жатады.

Зергерлік лексиканың келесі үлкен бөлігі болатын ұлттық *бұйым атаулары* *саусаққа тағатын әшекей, білекке тағатын әшекей, құлаққа тағатын әшекей, мойынға тағатын әшекей, алқа, шашқа тағатын әшекей, киім және бас киім әшекейлері* деген алты бөлімге бөлінді. Бұйым атауларын баламасыз лексика қатарына жатқанмен оның атаулары мен анықтамасы оның материалы, дайындау тәсілдері сияқты терминдік сөздермен тығыз байланысты.

Зерттеу жұмысымызда зергерлік лексика құрамына *бұйым бөліктері* (элементтері) атаулары *(бауырдақ, жиектеме, көз, баулық, тойнақ, шығыр, ілмек, иін, сабақ, үзбе, шығыршық, шытыра, салпыншақ, алақан, тақта, доға, безек, бүршік,* *жоңқа т.б.)* кіреді*.* Аталған тақырыптармен қатар зергерлік бұйымға салынатын ою-өрнек *(бағдар, батырма, дақ, жыланбауыр, қосалқа, қосқұлақ, су, шыжбай т.б.)* зергерлік кәсіппен байланысты *(алтыншы, зергер, мыскер, дүкен), тұрмыстық бұйым* атаулары кіреді.

Зергерлік лексикада *күптеу/күпсеу, шытыра/шатыра, лағыл/нағын* [57, б. 43], *нақыстау/нақыштау, тінікелеу/тыныкелеу* тәріздімағынасы бірдей болғанмен айтылуы мен жазылуында бірнеше нұсқасы бар сөздер жиі кездеседі. Мұндай нұсқалардың негізгі формасы зергерлік іс бойынша ғылыми, этнографиялық еңбектерде кездесетін түрі, ал екінші нұсқасы көбінесе диалект немесе ауызекі тілде қолданысынан пайда болады.

Тіл біліміндегі түбір сөзден тарайтын туынды сөздерден жасалатын *сөзжасамдық тізбек* терминдерге де тән. Алайда мұнда тізбектегі барлық туынды сөздер қамтылмайды. Зергерлік сала бойынша тақырыптық топтар арасындағы байланыс зергерлік бұйым дайындау мен құрал-сайман атауынан *(бәдіз>бәдіздеу, шеку>шекіме>шекігіш, дәнекер>дәнекерлеу, балқыту>балқыма)* көрінеді. Мұндай байланыс кейде сөз мағынасын анықтауға мүмкіндік береді. Мысалы, *Бәдіздеу* сөзі *«Бұйымның ортасын көрсету үшін бетіне нүкте белгі, ойық салу»* деген мағына береді,ал *бәдіз* *(кернер)* сөзіне *«Детальға нүктелік таңба түсіруге арналған стержень тәрізді слесарьлық аспап. Оның стерженінің бір ұшы үшкір болып, шынықтырылған болаттан жасалады»* берілген анықтама сай келеді [139] Термин сөздер арасында *батқы (пунсон)* сөзі бар болғанмен онымен байланысты *батқылау* [140] сөзін *батқы* [57, б. 18]сөзі арқылы анықтауға болады. (6-сурет). Безек түсіру *(натискать узор)* сөзінің анықтамасы *безек* *(узор)* [140]сөзімен байланысты анықталады. Сол сияқты *қондырма (вставка)* сөзі *тас қондыру* тіркесімен байланысты.

Сурет 6 – Тақырыптық сөздер арасындағы байланыс

Ескерту – Автор құрастырған

Зергерлік лексика қатарындағы *көне, диалект* және *кірме* сөздерді әр тақырып бойынша көбінесе синоним сөздер ретінде беріледі. Зергерлік сала терминдерін жүйелеуде термин сөздерге қатысты синонимнің түрін анықтау мәселесі туындайды.

Терминологиялық жүйеде төл терминмен қатар қолданылатын өзге тілден алынған тілдік бірліктер қатар қолданылады және олар *дублет терминдер* деп аталады. Олар бір-бірінің орнын алмастыра алады [51, б. 48]. Мысалы, *оксидтеу-тотықтыру, бәдіз-кернер, штихель-бедерлеуіш т.б.*

Зергерлік сала терминдерінің арасында диалект сөздің *құрал атауларында* сақталып қалуы зергерлік кәсіппен еліміздің бірнеше аймағында айналысқандығының белгісі, сондықтан еліміздің барлық өңірінде жергілікті атаулардың пайда болуы – заңдылық. Мысалы, Р.Шойбековтың зергерлік лексика бойынша сөздігінде кездесетін сөздер: *ақандоз-қалақ, қадаубас-батқы, аталғы-жоңғы,* *ат салғыш-белгі салғыш,бәрбі-үскі-тескіш-үшкір (диалект), елек-қазинек,* қысқаштың түрі *– атауыз-аттіс-бөріауыз, зімпара-наждак т.б.*

Сол сияқты зергерлік бұйымда дайындау бойынша кездесетін синоним сөздер: *Шарлау-қайрау, әрлеу-өңдеу, бүршіктеу-сіркелеу, қарайту-кавказдау, кесу-ою, қаяу-кертік т.б.*

Зерттеу жұмысымызда бірнеше нұсқасы бар терминдердің арасынан негізгі термин ретінде таңдауда терминнің

- салалық әдебиеттегі қолданылуы, жиілігі;

- терминологиялық сөздіктегі мағынасы;

- зергерлікпен байланысты салалардағы қолданысы қарастырылды.

Зерттеу бойынша қарастырылған зергерлік лексика қатарындағы *кірме сөздердің* ең көп бөлігі металл өңдеу (24%), соның ішінде металдарды өндіру *(циандау, амальгамалау, гидравликалық, аффинаж зауыты, электролиз,* химиялықэлемент атаулары мен метал өңдеу *(термиялық өңдеу, пластикалық деформация, асбест)*, содан кейін зергерлік бұйымды дайындау және өңдеу (7%) *(оксидтеу, гальвандау, т.б)* және құрал-саймандар (7%) (4-кесте). Құрал-сайман атауларында кездесетін кірме сөздердің көпшілігі неміс тілінен енген сөздер *(шперак, штихель мессерштихель, фаденштихель т.б.)* екендігін атап өтеміз [141].

Ұлттық бұйым атаулары мен оның бөліктерінің қатарында кірме сөздер жоқ деуге болады. Кірме сөздің зергерлік бұйым атаулары, бұйымды дайындау және құрал-сайман қатарында сирек болуы қазақ халқының ежелгі кәсібі болған зергерлік сала бойынша қазақ тіліндегі лексиканың қолданысын жандануына ықпал етеді. Өзге тілден енген термин санының аз болуы тілдік қолданыста өз сипатын жоғалтпай сақтап келген зергерлік лексика құрамында ХХ ғасырда саланың дамуы тоқырауға ұшырауымен де байланысты.

Зергерлік бұйым атауларының ішінде жиі кездесетін көне сөздер қолданыста болмағанмен әрдайым сөздік құрамында сақталып, ұлттық қолөнерді танытуға мүмкіндік беретін құндылықтар қатарында болуы тиіс. Мысалы, көне сөздер қатарына кіретін *сәукеле сырға* қазіргі кезде сәукелемен бірге қайта қолданысқа енді. Ал метал өңдеу және зергерлік бұйым дайындау бойынша сөздердің арасында көне сөздер қатары тек 3-4% құрайды, яғни көпшілігі қолданыстағы сөздер (4-кесте).

Зерттеу барысында диалект сөз құрал-сайман атаулары арасында көбірек кездесетіні (10%) анықталды.

Кесте 4 – Зергерлік лексика құрамындағы кірме, көне және диалект сөздердің мөлшері

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Сөздердің мөлшері | Бұйым атаулары мен бөліктері, % | Негізгі және қосымша мате риалдар, % | Металл өңдеу, % | Зергерлік бұйымды дайындау, % | Құрал-сайман атаулары, % |
| *Кірме сөздер* | 0 | 35 | 24 | 7 | 7 |
| *Көне сөздер* | 17 | 6 | 1 | 4 | 3 |
| *Диалект сөздер* | 5 | 5 | 2 | 1 | 10 |
| Ескерту – Автор құрастырған | | | | | |

Терминолог Ш. Құрманбайұлының ғылыми еңбегінде берілген терминдену дәрежесінің төрт (нөлдік, бірінші, екінші, үшінші) дәрежесі, яғни терминнің арнайы сала термині ретінде қалыптасу деңгейі тұрғысынан қарастыратын болсақ [114, б. 525] зергерлік лексиканың терминденудің *екінші дәрежесінде* деп айтуға толық негіз бар. Терминдену дәрежесінің екінші деңгейіне сөздердің анықтамасы бар, жалпы әдеби тілде қолданғанмен жеке жүйе құрайтын, зергерлікпен айналысатын адам қолданатын «халықтық термині» деп аталып келген атаулар жатады.

Зергерлік лексика құрамындағы термин сөздер терминденудің *үшінші дәрежесіне*, яғни сөздің арнайы ұғымды анықтап, ресми қалыптанып, оқулықтар мен арнайы әдебиеттерде біркелкі қолданатын деңгейіне өтуді қажет етеді. Осыған байланысты зергерлік лексика құрамындағы арнайы сөздердің терминдену мәселесі ең алдымен арнайы сөздерді жүйелеп, анықтауды қажет етеді, яғни басқа сала *(кен ісі, мәдениет және өнер, химия, машина жасау т.б.)* терминдерімен ұқсастығына қарамастан зергерлік сала бойынша арнайы сөздің нақты анықтамасын табу міндеті тұрады.

Зерттеу аясында жинақталған лексика зергерлік іспен тығыз байланыста болатын басқа салалар *(кен ісі, мәдениет және өнер, химия, машина жасау, жеңіл және тоқыма өнеркәсібі, тарих т.б.)* терминдері қатарында қолданылады. Ғылым, білім, техника мен экономика, қоғамдық-әлеуметтік термин сөздердің бірыңғай республикалық терминологиялық электронды базасындағы (www.termincom.kz) терминдер арасында анықталған зергерлік сала сөздері бойынша терминдер көлемі: метал өңдеу (94%), құрал-сайман атаулары (72%), зергерлік бұйым дайындау (37%), бұйым атаулары мен бөліктері (30%) (7-сурет).

Сурет 7 – Ғылым, білім, техника мен экономика, қоғамдық-әлеуметтік термин сөздердің бірыңғай республикалық терминологиялық электронды базасында кездесетін зергерлік іске қатысты терминдер көлемі

Ескерту – Автор құрастырған

Терминология – кейбір элементтердің жойылуымен немесе жаңа элементтермен үнемі толығып отыратын ашық жүйе, сондықтан саланың дамуымен қатар лексиканың терминденуі немесе термин қатарына кірмеуі де мүмкін. Қазіргі зергерлік өндірістің қайта жандануына байланысты қазақ тілінде көне заманнан бері келе жатқан зергерлік кәсіппен байланысты кәсіби сөздерге жататын арнайы сөздер жүйеленіп, оның құрамындағы терминдік сөздер анықталды. Зерттеу барысында зергерлік сала бойынша тұтас жүйе ішінде *негізгі және қосымша материалдар (метал, бағалы тас), метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және өңдеу, құрал-сайман және бұйым атаулары* деген тақырыптарға бөліп, олардың арасындағы байланыс көрсетілді. Зергерлік лексика тақырыптық топтарға бөлініп, олардың құрамындағы *кірме, көне, диалект* сөздердің ерешеліктері, қолданысы және сөздің түрлі нұсқалары қарастырылды. Зерттеу жұмысында зергерлік сала сөздерінің классификациясын, жалпы мағынасынан және зергерлік саламен тығыз байланысты өзге сала терминдерінен бөлек арнайы анықтамасын нақтылау мәселесіне назар аударылып, арнайы сөздердің салалық анықтамаларына талдау жасалды. Нәтижесінде басқа салалар тәрізді зергерлік сала лексикасының өзіндік жүйесі, арнайы сөздердің анықтамасы, құрамындағы терминдер қатары анықталды.

**3.2 Зергерлік бұйым атауының жасалуындағы семантикалық тәсіл**

Зергерлік лексиканың құрылымын, сөзжасамдық, атауыштық қызметін талдау арқылы бұйым атауларындағы терминдік белгілерді анықтау мақсатында зергерлік бұйым атаулары жасалу жолдарына талдау жасалды. Қазақ тіліндегі зергерлік сала лексикасына қатысты атаулардың басым көпшілігі – түркі тілдеріне ортақ, ертеден қолданылып келе жатқан көне атаулар. Р.Н. Шойбеков өзінің ғылыми еңбегінде түркі тілдерінде зергерлік бұйым атаулары ортақ болғанмен олардың тарихи даму барысында өзгеріске ұшырап немесе мағынасының ауысуын қарастырады [58, б. 63]. Ортақ атауларды түркі тілдерінің түсіндірме, екі тілді аударма, диалектологиялық және кәсіби лексикаға арналған сөздіктерінен, этнографиялық еңбектерден табуға болады. Түркі тілдеріне зергерлік бұйымдардың жалпылауыш атаулары ортақ болғанмен әр этноста бұйымның ерекшеліктеріне қарай түрліше аталады. Х. Арғынбаев әшекейлердің көбінесе сыртқы көрінісіне, қандай металдан жасалатындығы мен жасалу тәсіліне қарай аталатыны туралы айтады [53, б. 64].

Зерттеуде ұлттық зергерлік бұйым атауларының жасалу жолдары бойыншаталдау жасалған 250-ден астам зергерлік бұйым атаулары алынған дереккөздердің бірі – Р. Н. Шойбековтың зергерлік өнерге қатысты «Қазақ зергерлік өнерінің сөздігінде» зергерлікпен байланысты лексика анықтамасы, мақал-мәтелдер мен фразеологизмдер, ауыз әдебиеті мен көркем шығармалардан алынған мысалдар жинақталған [57, б. 3-80]. Сонымен қатар қазақ халқының дәстүрлі ұғымдар мен атауларын әр қырынан зерттеп, сипаттама беретін үлкен еңбектерге негізделген «Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі» атты 5 томдық энциклопедиясынан алынған мәліметтер қолданылды [60, б. 5-126].Энциклопедияда тарихнамалық мәліметтер, әр кезенде жарық керген мерзiмдiк басылымдардың, мұрағаттардың, кітапханалардың, музейлердің, әдеби шығармалардың, этнографиялық экспедициялардың материалдары кеңінен қамтылады.

Қазақ тіліндегі зергерлік бұйым атауларының жоғарыда айтылған көне түркі тілдерінен бастау алатын жалпылауыш атауымен қатар мағынасына қарай *семантикалық*жасалу жолдарына талдау нәтижесінде олардың көпшілігігің жасалу технологиясына, материалына, көлемі мен формасына, санына, қызметіне, тағатын орнына т.б. байланысты аталатынын көруге болады (8-сурет).

Сурет 8 – Зергерлік бұйым атауларының семантикалық жасалу тәсілі

Ескерту – Автор құрастырған

Зергерлік бұйым атауларында сол бұйым *жасалатын материал бойынша атау* қазақ тілінде өте жиі кездеседі. Зергерлік әшекей көбінесе таза алтын немесе күмістен, алтын, күміс жалату арқылы *(ер адамдардың белдігі, аттың ер-тұрманы немесе тұрмыстық заттар)* әшекейлеп жасалды. *Күміс белдік* таза күмістен немесе күміс шытыралармен әшекейленген теріден де жасалады. Зергерлік бұйымның материалына байланысты атауларға *күміс шолпы, жез сырға, сояу сырға, алтын жүзік, мыс сақина, күміс белдік, болски балдақ, қола білезік, жармақ түйме, седеп түйме, меруерт моншақ, ділда алқа, күміс қапсырма т.б.* жатады. Қазақ тілінде зергерлер тілінде сапасы төмен алтын немесе қоспасы бар алтынды еркек, ал саф, таза алтынды ұрғашы алтын деп бейнелеп айту кездеседі. Еркек күміс деп өңделмеген жай күміс немесе қоспасы бар күмісті, ал ұрғашы күміс деп жұмсақ ақ күмісті атайды [142].Қазақ тілінде жиі кездесетін атаудың тағы бір түрі – зергерлік бұйымды әсемдеуші *асыл немесе жартылай асыл тастармен байланысты* атаулар. Қазақ зергерлері көбінесе ақық, маржан, меруерт және мөлдір жасанды смальталар қолданды. Әр тасты қолданудың өзіндік мағынасы бар. Мысалы, *ақық* – сырт көзден, ауру-сырқаудан қорғаушы, ал меруерт немесе інжу тастар – қазақ санасында ай сәулесінің бөлшегі және бақыт пен байлықтың белгісі [72, б. 67]. Қолданылатын асыл тасына байланысты зергерлік бұйымдар атаулары: *лағыл алқа, гауһар жүзік, меруерт алқа, жақұт сырға, ақық сырға, маржан сырға т.б.* Зергерлік бұйымды *жасау әдіс-тәсілдеріне байланысты атау* әлем тілдерінің көпшілігіне тән нәрсе. Мұндай зергерлік әшекей атауының көбісі осы сала бойынша *жұмырлау*, *кавказдау*, *сіркелеу*, *құю, үзбелеу* сияқты әдістерден туындайды. Жасалу әдіс-тәсіліне байланысты атауларға *бұрама білезік, капказ (Кавказ) білезік, жұмыр білезік, топсалы білезік, қақпақ білезік, орама білезік, өрме білезік, сіркелі жүзік, құйма жүзік, үзбелі сырға, шығыршық сырға, зерлі түйме, сарала деңмент т.б.* атаулар зергерлік саланың қазақ халқының байырғы кәсібінің бірі екендігінің көрінісі болады.Қазақ тілінде зергерлік бұйым атауларының көпшілігі *бір затпен ұқсастығына байланысты* аталады. Олардың көпшілігі анималистік және флористикалық мотивтан туындайды. Соның бірі – жылан бейнесіне ұқсатып соғылған білезік түркі халықтарының біразында кездеседі. Өзбектерде *илонбош билагузук*, қырғыздарда *жылан баш* деп аталады [143].Анималистік мотивтегі бейнелерді қолданудың өзіндік мәні бар. Мысалы, *үкіаяқ* пішінді сырғаны тіл-көзден сақтайды, *күмбезі* бар жүзікті отбасының берекелі, бақытты болуына ықпал етеді, *тасбақа* пішіндес жүзікті өмір жасын ұзартады деген сеніммен таққан. Ал қыздар таққан *құстұмсық жүзік* қазақ ұғымындағы құстың еркіндіктің, бақыттың символы болуымен байланысты. Ұқсастыққа байланысты атауларға *жыланбас білезік, тамшы сырға, жұлдыз сырға, дүмбір сырға, жапырақ сырға, құмған сырға, құстұмсық жүзік, күмбезді жүзік, тасбақа жүзік, үкіаяқ сырға, қойтұяқ* т.б. жатады. Қазақ тілінде әшекейдің *тағылатын орнына байланысты аталатын* түрлері бар. Жас баланы немесе қызды тіл-көзден сақтау мақсатында *бас, мойын, омырау, арқа, қол, аяқ* сияқты дене бөліктеріне арналған әшекей бұйымдармен қатар киімге, әсіресе қалыңдық сәукелесінің бөліктеріне тағатын *жақ моншақ, шекелік, маңдайша* сияқты әшекей атаулары да жиі кездеседі. Мұндай атауларға *аяқ білезік (көне), бармақ сақина, жақ моншақ, маңдайша, арқа алқа, тамақ алқа* т.б. жатады. Қазақ зергерлік бұйымға *қосымша компонентке байланысты атауларға* *қозалы алқа, қоңыраулы шолпы, кіселі белдік,шоқ белбеу* т.б. жатады.бар. Шолпыға қосымша тағылатын қоңырау қыз бала жүріп-тұрған сайын сыңғырлап нәзік дыбыс шығару немесе дыбысын қатты шығармай жүруін қадағалайды. Сол сияқты көне заманнан жауынгер қару-жарағын белдігіне іліп алып жүру үшін белдігіне кісе тағады. *Атқаратын қызметіне сай* аталатын *қапсырма, неке сақинасы, мөрлі жүзік, жорық белдік, сылдырмақ шолпы т.б.* әшекей бұйым атаулары олардың қолданыс мақсатын да білдіреді. Мысалы, *қапсырма* киімнің екі өңірін қаусырып, іліп тұратын күміс немесе алтын ілгек болса, *неке сақинасы* неке қию рәсімінде тағуға арналады. Әшекей бұйымдардың *көлеміне, формасына, түсіне қарай аталуы* салыстырмалы түрде беріледі. Мысалы, *түйме алтын* оның кішкентай түйменің көлеміндей екенін білдірсе, тұмардың *қиық, үшбұрышты, түтікше* сияқты түрлері формасын анықтайды. Көлемі мен формасына байланысты атауларға *жалпақ білезік, қиық тұмар, түйме алтын т.б.* жатады. Түс атауы қазақ дүниетанымында тастың немесе металдың түріне байланысты қолданылады. Мысалы, күміс көбінесе ақ түспен, алтын сарымен, маржан қызылмен байланысты берілсе, түрлі моншақ тастардан тұратын ала моншақ тіршіліктің ақ пен қарадан тұратынын және осы екі түстің өзара антиномиялық байланысын көрсетеді. Түр-түске байланысты атауларға *ақ тана (көне), ала моншақ, қызыл моншақ т.б.* жатады. Әшекей *бұйым құрамындағы санына қарай* *бес білезік, қос білезік, бесқасты жүзік* сияқты атаулар бар. Бұйым атауының алдында тұратын сан оның құрамын білдіреді. Мысалы, *қос білезік* – екі қолға тағатын бірдей екі білезік, *бес білезік* *(сақиналы білезік)* – қазақ халқында ұзатылатын қыздың жасауы ретінде берілетін ерекше әшекей. Түркімен халқында осы әшекейге ұқсас бес жүзік пен білезіктен тұратын әшекей *kökenli ýüzük* *(шынжырлы жүзік)* деп аталады [144].Бес білезік аталуын зергерлер оның бес элементтен тұруына байланысты деп түсіндірсе, кейбір зерттеушілер оның бірнеше элементтен тұратындықтан «құны бес білезікке татиды» деген ұғымнан шыққан дейді. Алайда бес білезік атауының түп-төркінін түркі тілдерінен іздеген дұрыс. Г. Й. Рамстедт сан есімнің этимологиялық сәйкестіктері туралы айтқанда бес санының түрк. *beš* «бес» *~* чув. *pilək ~ pillək ~* тұңғ. лам. *bilän* «білек» мағыналарын көрсетеді[145].Осыны негізге ала отырып, «бес» санының негізінде «қол, бір қол» мағынасын көреміз [146].Сондықтан бес білезік атауы «тұтас бір қолға, білекке тағылатын білезік» деген мағына беруі мүмкін деп пайымдаймыз. Қазақстанның әр жерінде зергерлік әшекей бұйымның жергілікті ерекшеліктері болғандықтан *рудың немесе жердің атымен атау* кездеседі. Мысалы, Кіші жүз Адай руының зергерлері жасайтын *Адай жүзігі* деп екі, үш тіпті төрт саусаққа қатар киетін, саусақты түгел жауып тұратын, үстіңгі беті тұтас, дөңгелек пішінді жүзік түрлерін атайды. Мұндай атауларға *Адай жүзік, Қоңырат сырға т.б.* жатқызуға болады. Зергерлік бұйым *ою-өрнегіне байланысты* атауларға *жыланбауыр білезік, бағдарлы сақина т.б.* жатады. Қазақ халқы тұрмысындағы кез-келген қолөнер бұйымы ою-өрнекпен әшекейленеді. Ғалымдардың айтуынша қазіргі кезде ұлттық ою-өрнектің тек 230-ға жуық түрі анықталған. Р. Шойбеков сөздігінде әшекей бұйымдарға арналған ою-өрнектің 45-ке жуық түрлерін анықтайды [57, б. 3-80]. Әшекей бұйымды тек сәндік немесе қорғау мақсатында ғана емес, *лауазым, дәрежені көрсету үшін* де қолданғанын *дан алқа (көне), датқалық белбеу* атауларынан көруге болады.

Семантикалық жасалу жолы бойынша зергерлік бұйымның жасалу материалына (метал) байланысты атаулар - 20,4%, жасалу технологиясы бойынша атаулар - 14,4%, ұқсастыққа байланысты атаулар - 13,5%, орнатылатын тасқа байланысты атаулар - 9%, тағылу орнына байланысты атаулар - 7,6%, қосымша компонентіне байланысты атаулар - 6%, жалпылауыш атаулар - 5,5%, функциясына байланысты атаулар - 5,5%, көлемі мен формасына байланысты атаулар - 4,6%, түр-түсіне байланысты атаулар - 4,2%, санына байланысты атаулар - 4,2%, ру мен жер атына байланысты атаулар - 2,1%, ою-өрнегіне байланысты атаулар - 1,7%, дәрежеге, статусқа байланысты атаулар - 1,3% көрсетеді (7-сурет). Қазақ зергерлік бұйым атауларының семантикалық тұрғыдан жасалуы бойынша пайыздық көрсеткіштерге назар салсақ зергерлік бұйым *жасалатын металға, бағалы тасқа, жасалу техникасына, бір затқа ұқсастығына және тағылатын орнына байланысты атаулар* басқаларына қарағанда жиі кездеседі. Қазақ тілі лексикасынан маңызды орын алатын зергерлік бұйым атауларының жасалу жолдарын талдай келе, басқа түркі тілдеріне ортақ атаулармен қатар қазақ тіліндегі атаулардың өз ерекшеліктері бар. Зерттеуде 250-ден астам қазақ зергерлік бұйым атауларының семантикалық жасалу ерекшеліктері талданды. Нәтижесінде қазақ тілінде зергерлік бұйым атауларының аналитикалық тәсілмен жасалатын түрінің жиі кездесетіні, семантикалық тұрғыдан басым көпшілігі зергерлік бұйым *жасалатын метал және бағалы тасқа, жасалу техникасына, бір затқа ұқсастығына байланысты* атаулар болатыны анықталды. Ал метал мен бағалы тас, зергерлік бұйымды дайындау мен өңдеу бойынша лексика зергерлік өндіріс саласының негізгі терминдері болады. Сондықтан ұлттық зергерлік бұйым атаулары зергерлік сала сөздері жүйесінің жасау технологиясы, метал мен асыл тас атаулары сияқты басқа бөлімдерімен өзара байланысты бір бөлігі болады.

**3.3 Зергерлік сала терминдерін аудару мәселесі**

Қазіргі кезде зергерлік өндірістің қайта жаңғыруымен байланысты қазақ тілінде кәсіби сөздерге жататын зергерлік лексикасы қатарындағы терминдік сипаттағы сөздерді аударуда эмпирикалық тәсілдің маңызы зор. Термин аудармасындағы дәлдіктің, нақтылықтың болмауы түсінбестікке әкелуі мүмкін, сондықтан сол сала сөздерін аударуда мағына айқындығы талап етіледі. Зерттеу жұмысында зергерлік сала бойынша қазақ, орыс, ағылшын тілдеріндегі материалдар негізінде қарастырылған арнайы сөздердің баламасын табуда туындайтын келесі мәселелер анықталып, талдау жасалды: *сөздікте бірнеше баламасы бар термин аудармасын нақтылау*, *басқа тілдегі термин сөздің қазақ тілінде жалпы сөз арқылы берілуі*, *қазақ тілінде баламасы бар орыс тіліндегі сөздерді жалғау жалғап өзгеріссіз қолдану*.

Термин аудармасының бірнеше нұсқасының арасынан дұрыс және сәйкес келетін нұсқасын табуда сол саладан хабарсыз аудармашы мамандық иесі үшін түсініксіз сөзді таңдауы мүмкін. Ал аударма сөздіктің мұндай мәселені шешуге көбінесе мүмкіндігі жетпейді. Зергерлік істе қолданылатын *гравирование (способ декорирования поверхности металла плоским линейным рисунком при помощи штихеля)* сөзінің *нақыштау, ою, оймалау, ойғызу, ойғылау, ойдыру, оймышталу* [140]сияқты қазақ тіліндегі аудармасы жалпы мағынасы ұқсас болғанмен нақтылауды қажет етеді.Сол сияқты *шеку, нақыштау* сөздерінің орыс тілінде *чеканка*, ағылшын тілінде *die-forming, stamping* сияқты екі аудармасы беріледі. Ал орыс тіліндегі *скань* *(filigree)* сөзінің қазақша *ширатпа, зер, зерлі ширатпа,* ал *зернь (granulation)* сөзінің *зерлеу, бүршіктеу, сіркелеу* сияқты үш нұсқасы беріледі.

Зергерлік сала бойынша екі тілде берілетін мәліметтердің аудармасында жиі кездесетін кемшіліктің бірі – *қазақ тілінде баламасы бар орыс тіліндегі сөздерді жалғау жалғап, өзгеріссіз қолдану*. Мысалы, *ажурные касты и оправы* - *ажурлы кастылар мен оправалар, штампованный*-*штампыланған, пассовки оправы* - *оправаны пассовкалау* [147]Калькалаудың салалық аудармада жиі орын алғандығы сонша күнделікті өмірде қалыпты жағдайға айналып кетті [148].

Зергерлік терминдерді аударуда кездесетін келесі мәселе *өзге тілдегі термин сөздің қазақ тілінде қарапайым сөздермен берілуі.* Мысалы, *тигель (ағылш. crucible)* сөзінің *екі жалпақ темір* деген аудармасы: [72, б. 217].

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Күміс бетіне сірке түсіру үшін жіңішке сымды ұсақтап турап *екі жалпақ темірдің арасына салып айналдыра домалатады.* | Ее изготовляли из обрезков проволоки, пересыпанных угольной пылью и *плавленных в тигле.* | It was made of the wire off-cuts, strewn with the powdered coal and *smelted in the crucible.* |

Зергерлік сала бойынша үш тілде берілетін материалдар мен альбомдарда қазақша сөз немесе мәтін бірінші тұрғанымен көбінесе түпнұсқа тіл орыс тілі болады да қазақ тіліне орыс тілінен аудару кездеседі, ал ағылшын тіліндегі аудармасы көбінесе орыс тілімен сәйкес келеді.

Зергерлік қолөнерге арналған кітап-альбомдар мен музей материалдарымен қатар зергерлік іс тақырыбына жазылған мақалаларда да терминдерді өзге тілде беруде бірізділік жоқ. Қазақ тіліндегі термин сөздердің орыс тіліндегі аудармасы қатар тұратын мақалада *нақыштау* сөзі *чеканка*, *су жүргізу* - *гравирование* деп беріледі [149]. Сонымен қатар үш тілде берілетін мақала аннотациясында термин сөздердің аудармасында да сәйкессіздік кездеседі. Мысалы, *кептеу, тыныкелеу, сіркелеу, шекімелеу, қаралау, темір бетіне күміс шабу, алтынмен аптау, сымкəптеу, бедерлеу, бізбен безеу, дəнекерлеу, оймалау, күміс үстіне күміс қондыру, қарайту, т.б.* әдістердің орыс, ағылшын тіліндегі аудармалары осы ретпен берілмейді және кей жерде аудармасы сәйкес келмейді [132, б. 188].

Зергерлік іс *кен ісі және металлургия, мәдениет және өнер, химия, машина жасау, жеңіл және тоқыма өнеркәсібі, тарих* сияқты бірнеше саланың тоғысындағы кәсіп екендігін атап өттік (2.6). Ал бірнеше салаға ортақ қолданылатын терминді аудару үшін ең алдымен сәйкес келетін семантикалық эквивалентті түсініп таңдау, яғни термин сөздің нақты мағынасын анықтау қажет. Екі тілдік аударма сөздіктер көбінесе бірнеше аударманы қатар береді. Қазақ тіліндегі зергерлік сала терминдерін орыс, ағылшын тілдеріне сапалы аударма жасауды жүзеге асыру үшін ең алдымен олардың анықтамасындағы сәйкестікке мән беру қажет.

Зергерлік сала бойынша лексиканы үш тілдегі баламасын табумен қатар ұғымды нақтылайтын анықтама мәселесі қатар жүреді, себебі әр халықтың қолданатын әдіс-тәсілі, құрал-сайманды, бұйым мен оның бөліктерін атауда өз ерекшеліктері болады.

Арнайы лексиканың бірнеше нұсқасы болу мәселесінлексиканың даму кезеңіне, ұғымның анықтамасына қарай шешуге болады. Қазіргі зергерлік салада бір терминнің бірнеше нұсқасының өзге тілдегі анықтамасын салыстыру-салғастыру, сөздің қолдану жиілігіне мән бере отырып сөзді таңдауға да болады. Мысалы, *шекімелеу, нақыштау, оймыштау* сияқты сөздер кейбір кітапта орыс тілінде *гравировка,* ағылшын тілінде *engraving* [72, б. 242], ал кей әдебиетте *оймыш* [94, б. 25], <https://termincom.kz/> сайтында *нақыштау* [150], сөздікте *нақыштау; ою; ойғызу; ойғылау; ойдырту; ойдыру; оймалау; оймышталу; оймыштату* [140]деп аударылады.

Р. Шойбеков *гравировка* сөзіне *бедерлеу* деп аударуды ұсынады. Аудармалардың ішінде жиі кездесетін нұсқасы *нақыштау* және *оймыштау*. Ал ағылшын-орыс зергерлік сөздігінде бұл термин *engraving, scribing, cutting* сөздерімен беріледі [151]. Мұндағы *cutting* *(кесу, бағалы тастарды бедерлеу)* сөзі *бедерлеу,* мағынасына, ал *carving* сөзі *керту, оймыштау* сөздеріне жақынырақ Сондықтан *гравированиені* бір сөзбен аудару мәселесі туындайды. Ал *нақыстау* сөзінің *әшекейлеу; ою-өрнектермен яки алтын, күміспен әшекейлеу, безендіру* [57, б. 53]деген анықтамасына қарасақ бұл сөз *инкрустация* *(техника декорирования какой-либо поверхности сочетанием материалов)* сөзіне сәйкес келеді. Біздің пайымдауымызша *бедерлеу* сөзін *гравировка* сөзінің баламасы ретінде алуға толық негіз бар. Ал ағылшын тілінде *engraving* сөзі қолданылады.

|  |  |
| --- | --- |
| *гравировка*  (engraving) | шекімелеу, нақыштау, оймыштау, оймыш [94, б. 3-158]  нақыштау (кен) (мәдениет және өнер) [150]  нақыштау; ою; ойғызу; ойғылау; ойдырту; ойдыру; оймалау; оймышталу; оймыштату [140] |

Орыс тіліндегі *чеканка* сөзі *шекіме, нақыштау* [95, б. 42, б. 75], *шеку, шекіме* [72, б. 53; 94, б. 25; 150]деп аударылады. Р. Шойбековтың сөздігінде *шекіме (чекан)* деген құрал атауы беріледі [57, б. 83]. Мағынасы ғана емес аудармада қолдану жиілігіне қарай *чеканка* – *шеку, шекіме -chasing*, ал *чекан* - *шекігіш* *-chasing hammer* деп аударуға болады.

|  |  |
| --- | --- |
| *чеканка* | шекіме, нақыштау [95, б. 42, б. 75]  шеку, шекіме [72, б. 53; 94, б. 25]  шеку, шекіме [150]  шекіме (чекан)[57, б. 83] |

*Ширатпа* деп аударылып жүрген *филигрань* *(filigree)* сөзіне Р. Шойбеков ұсынатын *сымкәптеу* деген аудармасы сәйкес келеді [56, б. 78]. Ал филиграндау әдісінде қолданылатын *ширатпаға* *(жіңішке сымды бұрау) скань* *(көне орыс тілінде «бұрау»)* [57, б. 83] сөзінің мағынасы жағынанжақынырақ.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Ширатпа*  Алтын, күміс шыбығын, талшығын бұрау, есу, өрмелеу әдісі [57, б. 83]. | *Скань*  (др.-русск. скать - свивать) Филигранная техника; круглая или плоская проволока, свитая из двух-трех нитей [152]. | *Filigree*  Ornamental work especially of fine wire of gold, silver, or copper applied chiefly to gold and silver surfaces [153]. |

Терминнің сөзге қолданылатын бірнеше нұсқалардың айырмашылығын анықтау мәселесі де маңызды. Р. Шойбековтың сөздігінде берілген *алтындау - золочение* сөзінің *алтынмен аптау, алтын жабу, алтын жалату, алтын жағу, алтын шабу* [57, б. 3-80] сияқты бірнеше нұсқаларының мағынасы ұқсас болғанмен айырмашылықтары да бар. Соның ішінде *алтындау, алтынмен аптау* *(золочение - gilding)* сөздері барлығына ортақ жалпы мағына береді. Ал *алтын жабу* *(покрывать позолотой-gilding)* – заттың бетін түгелдей алтынмен көмкеру; *алтын суына малу* *(иммерсионное золочение -immersion gold plating solution)* – алтын ерітіндісіне малу; *алтын жалату, алтын жағу, алтынмен булау (покрывать золотом-plating of gold) –* заттың жылтырап әрі тоттанбай тұруы үшін жұқалап алтын ерітіндісін (суын) жалату [142, б. 188] *алтын шабу* *(плакирование -* *gold-plating)* – алтын шытырасын орнату, бекіту; алтын шытыралармен әшекейлеу сияқты мағына береді.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Алтындау*  Бұйым жылтырап әрі тоттанбай тұруы үшін коррозиядан қорғау мақсатында электролиттік немесе химиялық жолмен жұқалап алтын жағу процесі [57, б. 3-80]  *- алтындау*  *- алтынмен аптау*  *- алтын жалату*  *- алтын жағу*  Алтындау, заттың сап-сары боп жылтырап әрі тоттанбай туруы үшін жұқалап алтын ерітіндісін (суын) жалату, алтынға бояу [57, б. 3-80]*.* | *Золочение*  Золочение, позолота; процесс нанесения на изделие тонкой плёнки золота электролитическим или химическим способами  с целью декоративной отделки или антикоррозийной защиты [151, с. 3-160]. | *Gilding*  A method of applying a layer of gold onto the surface of a substrate metal via electrochemical plating to prevent the substrate from corroding [154] |

Сонымен қатар сөздің бірнеше нұсқасы болса да мағынасында ешқандай айырмашылығы жоқ сөздерге күміс бетіне безеу арқылы қара ала түсті ою салу мағынасында қолданылатын*қарайту (чернение-**niello)* сөзінің *кавказдау/ қапқаздау, қара ала кавказдау, қара ала жүргізу, қара алтындау, қара жүргізу, қара су жүргізу сияқты* тілде кездесетін бірнеше нұсқаларын жатқызамыз. Аталған сөздердің төмендегі анықтамасына назар аударсақ мағынасының айырмашылығы жоқ деуге болады. Өзге тілде көбінесе бір ғана баламасы беріледі.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Қарайту* [150].  *Қапқаздау*  Қақталған күміс бетіне безеу арқылы қара ала түсті ою-өрнек салу [57, б. 36].  кавказдау/ қапқаздау  қара ала жүргізу  қара ала кавказдау  қара алтындау  қара жүргізу  қара су жүргізу [57, б. 47]. | *Чернение*  Сплав серебра, свинца, серы и других варьирующихся компонентов, с помощью которого украшают изделия из металлов, главным образом из серебра. [155]. | *Niello*  Niello is a metallic alloy with sulfur which is used as a surface decoration technique which, much like enamel, is fused to a metal base. Niello comes in just one color – black of various tones – which contrasts highly with silver, the most popular base for niello work[156]. |

Зергерлік істе *сіркелеу* мен *бүршіктеу* сөздері қатар қолданылады. *Сіркелеу* (бұйым бетіне ұсақ домалақ түйіршіктер арқылы өрнекті салу) - Батыс Қазақстан зергерлік стилінде қолданылатын әдіс [72, б. 3-380]. Орыс тілінде *зернение*, ағылшын тілінде *granulation* деп аталатын әдіс қазақ тілінде *сіркелеу* немесе *бүршіктеу* деген екі түрлі нұсқамен беріледі. Алайда кей дереккөздерде екі әдіс қатар айтылады. *Күміс, бұрама сым, штамп, ұрма, қарайту, бүршіктеу, сіркелеу әдістерін қолдандық* [157]*.*

*Шлифование* (қатты материалдың бетін тегістеуге арналған және абразивтерді қолдануды қамтитын операция) сөзінің аудармасы *ажарлау, жылтырату (кен ісі), тегістеу* *(жеңіл өнеркәсіп)* деп беріледі [150]. *Шлифование* сөзіне *ажарлауды* балама ретінде алу тілдегі қолданыста бар *ажарлау станогы* *(шлифовальный станок), плоское шлифование - жазық бетті ажарлау, шлифование с охлаждением - салқындатып ажарлау т.б.* байланысты.

Ал *жылтырату* сөзі *полирование* сөзіне сәйкестігін *полирование* сөзінің бұйымның беті қажетінше жылтырағанша мүмкіндігінше тегістеу үшін орындалатын операция немесе бұйымның бетін жылтырату үшін әртүрлі тәсілдермен (қолмен, механикалық немесе электрохимиялық) сәндік өңдеу [151, с. 3-160] сияқты анықтамасы бойынша қарастыру қажет.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Ажарлау*  Зергерлік бұйымның бетін жалтыратып өң беру, әдемілеу [57, б. 9]. | *Шлифование*  Операция, позволяющая выровнять поверхность твердого материала и предполагающая исполь зование абразивов [158]. | *Grinding*  The process of removing the surface of a hard material using a wheel made from or covered in hard grit |
| *Ажарлау станогы* | *Шлифовальный станок* | *Abrasive wheel grinder* |
| *Жылтырлату*  Әшекейлеп, заттың өңін кіргізу үшін бұйымның бетін түрлі әдістермен (қолмен, механикалық немесе электрохимиялық) сәндік өңдеу [151, с. 3-160]. | *Полирование*  Декоративная отделка поверхности изделия различными способами (вручную, механическим или электрохимическим) для придания блеска [151, с. 3-160]. | *Polishing*  A finishing process of creating a smooth and shiny surface by rubbing it or by applying a chemical treatment, leaving a clean surface with a significant specular reflection [151, с. 3-160]. |

Қазақ тіліндегі зергерлік әдіс атауларының кейбірі қазіргі кезде қолданылмауы мүмкін, ал кейде үй жағдайында қолданылатын әдіс ретінде кездеседі. Мысалы, қазіргі кезде қолданыста кездеспейтің *қылаулау* әдісін *метод набрызга* деп аударуға болады:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Қылаулау*  Күміс бетіне түтікпен үрлеп алтын жалату; алтын ерітіндісін қамыс немесе жез түтікшемен үрлеп жаю [57, б. 57]. | Золочение выдуванием на поверхность серебра; продувка золотого раствора с помощью трубки (методом набрызга)[159]. | Gold plating by spraying gold solution with a metallic pipe. |

Ғалымдардың айтуынша сала ішіндегі термин аудармасында бір сөздің бір анықтамасы болуы тиіс. Алайда кейде бір саланың ішінде бірден артық мағынасы сөз кездеседі. Мысалы,қазақ тіліндегі әшекей бұйымның *көзі* деп металға асыл тас орнатылатын ойық мағынасымен қатар, сол орнатылатын *қондырғыны* да атайды[56, б. 163]*.* Мұндай жағдайда бұйым атаулары қазақ тілінің лексикасы негізінде жасалғандықтан сөздің аудармасында екі мағынасы да беріледі, себебі екеуі де тілімізде қолданыста бар.

Зергерлік сала лексикасының ішінде *құрал-сайман атауларының* өзге тілдегі баламаларын табу басқаларына қарағанда қүрделірек болады. Р. Шойбековтың сөздігінде берілген құрал атауларының ішінде бір құрал атауының бірнеше нұсқасын көруге болады. Мысалы, *атауыз, аттіс, бөріауыз, іскенже* [57, б. 3-80] атауларына берілетін сипаттама мен иллюстрациясы ұқсас. Бұл атаулардың барлығы тілімізде кездескендіктен нақты біреуін ғана алу мәселесі туындайды.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Атауыз/ Аттіс*  Ұстаның, зергердің бір затты қысып ұстауға арналған құралы; қысқаш. Қысқаштың бұл түрінің басы аттың аузына ұқсата жасалады [57, б. 15].  *Іскенже 1*. Зергерлер мен ұсталардың өңдеу процесінде затты, металды қатты қысып ұстататын, бұрап қоятын аспабы. Кей жерде мұны қасқырауыз дейді. Бұл құрал орысша «тиски» дегенге келеді. 2. Диал. Қысқаш, атауыз; тістеуік. 3. Диал. Үлкен ұста көрігінің жел шығару үшін жоғары-төмен басатын сабы [57, б. 8-80].  *Бөріауыз 1.* Қысқаш. 2. Ұста дүкенінде темірді қысып тұратын аспап [57, б. 21].  *ұста іскенжесі* [150]  D:\DOCTORANTURA\ДИССЕРТАЦИЯ\ДИССЕР\Энциклопедия\Суреттер\атауыз.pngD:\DOCTORANTURA\ДИССЕРТАЦИЯ\ДИССЕР\Энциклопедия\Суреттер\Бөріауыз.png  [60, б. 15-35] | *Стуловые тиски, слесарные тиски*  Инструмент из кованой стали. На рабочую часть их губок наваривается слой инструментальной стали марки У8А или же привертываются закаленные пластины из той же стали, что обеспечивает им высокую прочность. Внутренняя рабочая поверхность имеет насечку, способствующую более прочному закреплению детали в тисках. Эти тиски не пригодны для точных работ и применяются при выполнении тяжелых работ (рубки, клепки, гибки и пр.) [160].  D:\DOCTORANTURA\ДИССЕРТАЦИЯ\ДИССЕР\Диссертация бөлімдері\3- bolim\слесарные тиски.jpg  <https://ustroistvo-avtomobilya.ru/instrumenty-i-oborudovanie/slesarnye-instrumenty/> | *Blacksmith vise*  Vice (vise British English), device consisting of two parallel jaws for holding a workpiece; one of the jaws is fixed and the other movable by a screw, a lever, or a cam. When used for holding a workpiece during hand operations, such as filing, hammering, or sawing, the vise may be permanently bolted to a bench [161].  D:\DOCTORANTURA\ДИССЕРТАЦИЯ\ДИССЕР\Диссертация бөлімдері\2-bolim\Тезаурус\Инструменты\Blacksmith vise.jpg  <https://www.thefreedictionary.com/Blacksmith+vise> |

Сонымен қатар құрал атауларының арасында зергердің сым немесе зер тартатын қалыбын *сым, сым созғыш, сымтемір, сым тартқыш* деп атау кездеседі. Осыған ұқсас құралды атауда машина жасау саласында *сымдауыш* [150] термині қолданылады

|  |
| --- |
| *Сымдауыш* [150]  *Сым-созғыш -* Күмісті, алтынды жіңішкертіп созатын сайман; сым тартатын қалып.  *Сымтемір -* Сым тартатын аспап, сым созғыш.  *Сым тартқыш -*Зергерлердің сым (зер) тартатын қалыбы, караңыз: *сым, сым coзғыш* [57, б. 71]. |

Қазіргі кезде қолданылатын құрал түрлері көп болғандықтан атулардың да көбеюі – заңды нәрсе. Берілген атауларға сәйкес келетін өзге тілдегі баламасын анықтау үшін иллюстрацияларды қолдануға болады. Зергерлік бұйым және құрал-сайман атауларын аударуда иллюстрацияны қолдану ұлттық зергерлік бұйым ерекшеліктерін беруде сипаттаумен қатар иллюстрациясын беру сөздің мағынасын түсінуге ықпал етеді. Қазіргі музейлерде сақтаулы ұлттық жәдігерлер мен олардың бейнелері тілдегі атаулар мен олардың бейнесі арасындағы байланысын бере алады. Иллюстрация қолдану зергерлік бұйымды жасау құрал саймандарын анықтауда қолдану тиімді. Зергерлік өнерге байланысты музей материалдары мен сурет-альбомдардағы үш тілде берілген материалдарға қосымша иллюстрация беріледі. Бұйымның суретін қатар беру оның мәнін, жасалу жолын түсінуге көмектесетіні сөзсіз. Иллюстрацияның құрал-сайман атауларын беруде де пайдасы зор. Ал зергерлік бұйымды жасау технологиясы бойынша терминдерді көбінесе иллюстрация арқылы беру мүмкін емес.

Зергерлік лексиканы түрлі тілде салыстырмалы түрде баламасын қарастыру оның *анықтамасын нақтылауда* көп пайдасы бар. Салыстырмалы түрде сөздердің үш тілге ортақ ұғымдарға жататын *метал өңдеу, бұйым дайындау, металл және бағалы тас атауларын* беруде тиімді. Зергерлік лексика бойынша баламасы табылмаған немесе нақтылауды қажет ететін сөздердің анықтамасы аударма арқылы беріледі (9-сурет).

Ең көп аударма жасалған баламасыз лексикаға жататын *ұлттық бұйым және оның бөліктері* атауларының ішінде 97% құрайды. Содан кейін *зергерлік бұйымды дайындау және көркемдеумен* байланысты сөздердің 52%, *құрал-сайман* атауларының 44% аударылды. Ал *метал өңдеу* бойынша термин сөздердің тек 15%, негізгі және қосымша материалдар бойынша сөздердің 16% аударма жасалды.

Сурет 9 – Зергерлік лексика бойынша авторлық аударма жасалған сөздер көлемі

Ескерту – Автор құрастырған

Аудармасы жасалған баламасыз лексикаға көбінесе байырғы кәсіп ретінде зергерлік істе қолданылып келген *әдіс-тәсілдер, ұлттық бұйым* және *құрал-сайман* атаулары жатады. Әрине аударма жасалған ұғымдардың барлығы өзге тілде жоқ дегенді білдірмейді. Зергерлік лексиканы аударуда қазақ тілінде кездесетін ұғымдардың сипаттамасы негізге алынғандықтан көбінесе аударма қазақ тіліне бағытталады. Ал кейде қазақша анықтамасы толық берілмейтін жағдайда немесе өзге тілден келген сөздің анықтамасы қазақ тіліне аударылады. Мысалы, *жанышқы* *(обжимки-bezel pusher)* сөзінің анықтамасы орыс тілінен аударылды. Аударма бір жағынан, өзге тілде баламасы болғанмен зергерлік іске қатысты анықтамасын табу қиындық келтіретін сөздерге, екінші жағынан үш тілдегі анықтамасының барынша жақын болуы мақсатында жасалады. Мысалы, үш тілде де бар *зергерлік төс – шперак – jeweler’s anvil* деген құралдың өзге тілге жақын *«Алып журуге жеңіл, қалаған жерге қойып істеуге ыңғайлы, шағын төс. Мұны кейде «күміс төс» дейді»* деген қазақ тіліндегі анықтамасы алынды.

Баламасыз лексикаға жататын бұйым атауларын аудару оның жасалу жолы, функциясы, материалы, формасы т.б. ерекшеліктерін көрсетеді. Ал зергерлік бұйым дайындау, құрал-сайман атауы бойынша балама іздеуде қазақта киімге, белдікке сән үшін орнатылатын шытырамен әшекейлеуді білдіретін *алтын шабу* тіркесінің өзге тілде баламасы кездеспейді.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Алтын шабу*  Алтын шытырасын орнату, бекіту; алтын шытыралармен әшекейлеу [57, б. 14]. | Крепление золотых пластин к поверх ности кожаных изде лий, одежде, голов ному убору в декора тивных целях. | Decoration leather, clothes and headdress byattaching gold plates or plaques (like concho) to the surface. |

Сонымен қатар зергерлердің барлығы қолданатын бірақ арнайы атауы кездеспейтін тәсілдер түсіндірме арқылы беруге болады. Мысалы, қазақ тіліндегі *бағдарлау* сөзі күміс бетіне өрнек немесе бағдар салу мағынасын береді.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Бағдарлау*  Күміс бетіне ою салу, өрнектеу [57, б. 16]. | Нанести узоры на серебряной поверхности | Embellishment or drawing patterns on silver surface. |

Мұндай сөздерге *күмбездеу, айшықтау, қобыздау, қобылау, мәнерлеу, су жүргізу, шыжбайлау, шытыралау,* т.б. сөздерді атауға болады.

Құрал-сайман атаулары қатарында әшекейлерді құюға арналған қалып түрлері *(бас сырға қалып, бұзау тіс қалып,)* т.б. жиі кездеседі. Қазақ тіліндегі *күміс науа* *(желоб, conveyor chute)* деген сөзінің анықтамасы өзге тілге құралдың күміс ерітіндісін құюға арналғанын нақтылау мақсатында аударылады.

Зергерлік сала лексикасы аудармасын зерттеуөз даму тарихы мен ұлттық мәні бар мәдени материалдық құндылық ретінде сақталуына, зергерлік іс бойынша арнайы сөздің өзге тілдегі баламасын табу, жүйелеу зергерлік сала терминологиясының дамуына үлесін қосады. Зерттеуде тіліміздегі көне кәсіпке байланысты зергерлік сала сөздерін нақтылау барысында *сөз аудармасының бірнеше нұсқасы*, *өзге тілдегі термин сөздің берілуі, анықтама сәйкестігі, аудару ерекшеліктері* сияқты мәселелерге талдау жасалып, себептері анықталды. Зергерлік сала бойынша әсіресе құрал-сайман атаулары арасында *диалект сөздердің* болуы Қазақстанда кең ауқымды түрде дамыған кәсіп болғандығының куәсі болады. Қазіргі зергерлік өндірісте қолданыстан шыққан ұғымдар да лексика қатарынан орын алуы, анықтамасының болуы маңызды, себебі халықтық терминнің өміршеңдігі қазіргі қайта жанданған көне кәсіппен бірге келген лексиканың мүмкіндігін танытады. Әрине зергерлік саланың дамуына байланысты кей анықтамалар нақтылауды қажет етеді, сондықтан терминдік сипаттағы арнайы сөздер мен анықтамаларды жүйелеуде аударманың тиімді тәсіл деп айта аламыз. Қазақ тіліндегі зергерлік сала лексикасын өзге тілдерге аударудың мәдени-танымдық қызметімен қатар ұлт тілінің қолданысын дамытуға, өзге тілдермен қатар бәсекелестік қабілетін арттыруда маңызы зор.

**3.4 Зергерлік сала бойынша тезаурус құру мәселесі**

Қазақ зергерлік сала бойынша басқарылмалы интероперабельдітезаурус-сөздік жасаудағы негізгі мақсат – қазақ тілінде зергерлік сала лексикасының мағынасын, сипатын, функциясын беру және өзге тілдегі баламасын анықтау арқылы оның түрлі мәдени, көркем, салалық аудармасын сапалы жасалуға ықпал ету. Сонымен қатар өзге тілдерде термин ретінде қолданылатын сөздердің қазақ тіліндегі терминдік сипаты бар баламасын анықтау және қолдану. Заманауи кешенді сөздіктер құрастыру зергерлік сала лексикасының тіліміздегі қолданысын арттыру үшін өзге тілдік терминдермен тең түсетін баламасын анықтау мақсатында аударма жасау мен ғасырлар бойы сақталып келген ұлттық құндылықты өзгелерге таныту мүмкіндігін береді. Арнайы сөздікті қолдану бірнеше аудармашы аударған жағдайда негізгі терминдердің дұрыс аударылуын қамтамасыз етеді және адам факторының әсерін азайтады. Сонымен қатар терминологияның дұрыс қолданысын тексеретін бағдарламалардың жұмысын жандандырады.

Зергерлік сала бойынша өзге тілдерде арнайы сөздіктер бар. Орыс, ағылшын тілдеріндегі *«Англо-русский Русско-английский словарь Геммология и ювелирное производство», Красноярск, 2007* [162], түрік тіліндегі *Mehmet Zeki Kuşoğlu. «Türkçe Kuyumculuk Terimleri Sözlüğü», Ötüken Neşriyat, 2006* салалық сөздіктер геммология, құю технологиясы, түсті және бағалы металды өңдеу, зергерлік бұйым өндіруге арналған техника мен жабдықтарға қатысты лексиканы қамтиды.

Сөздік зергерлік бұйым жасаудағы негізгі *негізгі және қосымша материалдар, құрал-сайман атауы, метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және көркемдеу, зергерлік бұйым атаулары, бұйым компоненттері* (10-сурет)тақырыптарын қамтиды. Сөздікті инженерлік-техникалық және коммерциялық бағыттағы зергерлік кәсіпорындарға, сонымен қатар зергерлік бұйым өндірісі бойынша мамандарға ұсынуға болады.

Сурет 10 – Зергерлік сала бойынша көптілді сөздіктің рубрикаторлары бойынша құрамы

Ескерту – Автор құрастырған

Тезаурус құрастыруда ең алдымен лексика зергерлік сала бойынша сөздіктерден, энциклопедиядан, зерттеуші ғалымдардың еңбектерінен, этнографиялық кітап-альбомдардан, қазақ, орыс тілдеріндегі сала бойынша оқулықтардан, орыс-ағылшын зергерлік іс сөздігінен және т.б. дереккөздерден алынған сөздік қор жинақталды. Соның ішінде негізгі лексика Р. Шойбековтың «Қазақ зергерлік өнерінің сөздігінен»[57, б. 3-80], ұлттық зергерлік өнер бойынша отандық кітап-альбомдар мен әдістемелік құралдардан, 1980-ші жылдары зергерлік сала бойынша мамандардың көбі қолданған В. И. Марченковтың «Ювелирное дело», А. В. Флеровтың «Материаловедение и технология художественной обработки металлов» т.б. оқулықтардан негізгі тақырыптық бөлімдер, яғни рубрикаторлар бойынша жинақталды. Келесі кезеңде жинақталған *негізгі және қосымша материалдар, құрал-сайман атауы, метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және көркемдеу*, *зергерлік бұйым атаулары* мен *бұйым компоненттері* бойынша қазақ тіліндегі лексиканың орыс және ағылшын тіліндегі баламаларын іздеп табу және терминдік сипатын анықтау болды. Осы орайда Ғылым, білім, техника мен экономика, қоғамдық-әлеуметтік термин сөздердің бірыңғай республикалық терминологиялық электронды базасы («Termincom.kz»), метал өңдеу бойынша қазақша-орысша түсіндірме сөздік [162],«Геммология мен зергерлік іс бойынша ағылшын-орыс сөздігі» [151, с. 3-160],«Multitran» – екі тілді сөздіктердің интернет жүйесі, Қазақша-орысша онлайн сөздік (sozdik.kz) т.б. электронды сөздіктер қолданылды. Сонымен қатар, жоғарыда аталған тақырыптар бойынша кездесетін баламасыз лексикаға қысқаша аударма анықтамалар жасалды.

Сөздікті құрастыруда Ш. Құрманбайұлының «Терминологиялық сөздік жасауға арналған əдістемелік нұсқаулығы» басшылыққа алынды [163]. Зергерлік сала бойынша сөздіктің көптілді салалық, түсіндірмелі, терминологиялық және иллюстративті сөздік сипаты бар.

Ұлттық зерерлік бұйым аудармаларын сипаттамалық түрде беруде бұйымның негізгі белгілері, қолдану орны мен мақсаты анықталды..

Сөздік зергерлік лексиканы салалық тұрғыдан жинақтау, жүйелеу мәселелеріне назар аударады. Осы мақсатта жүйе ішіндегі салалық арнайы сөздер анықталып, терминдік сипаты, түсіндірме анықтамалары қарастырылды. Бірнеше сала тоғысындағы зергерлік сала төл лексикасының осы салаға қатысты анықтамалары зерттелді. Содан соң арнайы сөздердің орыс, ағылшын тілдеріндегі сәйкес баламалары мен анықтамаларын табу жұмысы жасалды. Ұлттық зергерлік бұйымдар мен құрал-саймандардың анықтамасын толықтыру мақсатында түрлі дереккөздерден алынған иллюстрациясы қоса беріледі (11-сурет).

Сурет 11 – Зергерлік сала бойынша көптілді салалық тезаурус сипаты

Ескерту – Автор құрастырған

**3.4.1 Зергерлік сала бойынша тезаурус рубрикаторлары**

Сөздік сала мамандарына, аудармашыларға және жалпы көпшілікке арналады. Зергерлік лексика бойынша жасалған *зергерлік бұйым атаулары* мен *бұйым компоненттері, метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және көркемдеу*, *құрал-сайман атауы, негізгі және қосымша материалдар* рубрикаторларына қысқаша тоқталамыз.

*Зергерлік бұйым атаулары* (Қосымша А) *мен оның бөліктері*бойынша жинақталған атаулардың басым көпшілігі (95%) зергерлік лексиканы зерттеген ғалым Р. Шойбековтың «Қазақ зергерлік өнерінің сөздігінен»,этнограф ғалым Ш. Тохтабаеваның, Қазақстанның тарихшы, этнолог, тілтанушы, фольклортанушы ғалымдары құрастырған «Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі» атты 5 томдық энциклопедиясынан т.б. дереккөздерден алынды [60, б. 3-125]. Ұлттықбұйым атаулары*саусаққа тағатын әшекей, білекке тағатын әшекей, құлаққа тағатын әшекей, мойынға тағатын әшекей, алқа, шашқа тағатын әшекей, киім және бас киім әшекейлері* деген алты бөлікке бөлінді (12-сурет).

Сурет 12 – Ұлттық зергерлік бұйым түрлері

Ескерту – Автор құрастырған

Зергерлік бұйым атаулары транскрипция арқылы беріледі. Біріншіден бұйым атауының тура аудармасын жасау оның мағынасын өзгертіп, мүлде басқаша түсінуге әкеледі. Мысалы, шекелікті *decoration for* *temple (ағылш. temple – самай; храм мағыналары бар)* деп аудару *храм әшекейлері* тәрізді естілуі мүмкін. Әрине *алтын жүзік* немесе *күміс сақина* деген атаулар кез-келген тілде түсінікті болғанмен, олардың жасалу ерекшеліктерін көрсете алмайды. Ұлттық атаулардың аудармасын беруде кездесетін қателіктерді (2.5) ескере отырып бұйым атауын аудармасыз сол күйінде қалдыру, екінші жағынан, ұлттық зергерлік бұйым атауларының ана тілінде айтылу ерекшелігін сақтауға ықпал етеді.

Ұлттық бұйым анықтамасы немесе сипаттамасы зергерлік бұйымның жасалу технологиясы, бір затқа ұқсастығы, орнатылған бағалы немесе жартылай бағалы тасы, тағылу орны, қосымша бөлімдері, функциясы, көлемі мен формасы, түр-түсі, саны, ру мен жер аты, ою-өрнегі, дәреже мен статус туралы мәліметті қамтиды. Бұйым иллюстрациясын қоса беру бұйымның ұлттық ерекшелігі бар дүниені кейде сөзбен беру мүмкін емес жағдайда өте тиімді. Мысалы, орыс, ағылшын тілдеріне *пуговица, button* деп аударылған түйменің ертеде тек киімнің ілгегі ретінде ғана емес, түрлі формада кездесетін кең қолданыстағы әшекей болғанын суреттерден анық көруге болады.

Сонымен қатар қазақ тілінде зергерлік бұйымдармен бірге аталатын оның құрамындағы бөліктердің атаулары да сөздікке енгізілді. Көбінесе дереккөздерде нақтыланбай әр түрлі сөзбен берілетін немесе мүлде айтылмайтын мұндай атаулардың біразы жинақталды. Әшекей атауы кейде оның құрамындағы бөлігімен бірдей аталуы жиі кездеседі. Мысалы, *қоза* – *салпыншақ ретінде қолданылатын іші қуыс, шар немесе жаңғақ формалы әшекей* болса екіншіден ол – *құлаққа тағатын сырға*, үшіншіден – *омырауға тағатын күміс теңге, әшекей, түйме* деп беріледі. Сол сияқты *шығыршық* деп бір жағынан *күміс шынжырдың дөңгелек үзбелері; білезік пен жүзіктерді байланыстыратын шынжырдағы кішкентай шығыр; жүзіктің бауырдағы* дейтін болсақ, екіншіден - *жіңішке күміс шыбығынан дөңгелек тәріздендіріп жасаған сырғаны* атайды [57, б. 3-80]. Сондықтан мұндай атауларды әшекей атауынан бөлек беру оның мағынасын нақтылауға мүмкіндік береді.

Зергерлік бұйымның атауын білсек те оның бөліктерінің түрлі атаулары қиындық тудырады. Мысалы, әшекей бұйымның бір бөлігі ретінде *көз*, *қас* және *қондырма* сөздерінің, *тақта* мен *алақан* атауларының айырмашылығын анықтау қажет. Мұндай лексиканы саны аз болса да жеке бір бөлім етіп алуды ұйғардық. Зергерлік бұйым атауымен қатар жүретін оның бөліктерін анықтап, өзге тілге аударуда кездесетін мәселенің біреуі – бір сөздің бірнеше мағынасы болуы. Мысалы, қазақ тіліндегі әшекей бұйымның *көзі* - *1. Металл бетіндегі асыл тас, шыны орнатылатын орын, ойық. 2. Жүзік, білезік, шытыра т.б. зергерлік әшекейлердің бетіне қондырылған асыл тас яки түсті шыны* [57, б. 3-80]деп беріледі. Мұндай жағдайда бұйым атаулары қазақ тілінің лексикасы негізінде жасалғандықтан сөздің аудармасында екі мағынасы да беріледі, себебі екі мағына да тілімізде қолданыста бар.

*Метал өңдеу және зергерлік бұйым дайындау және көркемдеу* зергерлік саланың негізгі бөлімдеріне жатады (Қосымша Ә, Б). Аталған бөлім бойынша 200-ге жуық сөздер қарастырылды. Соның ішінде метал өңдеу бойынша термин сөздердің *70%* зергерлік сала бойынша оқулықтардан, ал *30%*қазақ зергерлік лексикасы сөздігінен т.б. дереккөздерден алынды. Ғылым, білім, техника мен экономика, қоғамдық-әлеуметтік термин сөздердің бірыңғай республикалық терминологиялық электронды базасында*метал өңдеу* бойынша іріктелген терминнің 94%, ал зергерлік бұйымды дайындау және көркемдеу бойынша 37%. Метал өңдеу саласының даму деңгейінің жоғарылығы мен зергерлік бұйым дайындау саласының төменірек болуы зергерлік істің тоқырауға ұшырауымен байланысты. Мысалы, ұста, ағаш шебері және зергерлер қолданатын *дақтау,* *дақ түсіру* [60, б. 10-86]орыс тіліндегі *маркировка* сөзімен сәйкес келеді. Алайда *дақтау* сөзі *маркировканың* аудармасында кездеспейді. Қазақ тіліндегі зергерлік іске қатысты лексика анықтамасы көбіне алтын мен күмісті өңдеуді қамтиды.

Сөздіктен алынған кей сөздердің мағынасын толықтыру мақсатында қосымша мәліметтер енгізілді. Мысалы, *Тініке (лажы) жүргізу, эмальдау* деп сипатталатын *лажылау* сөзіне *металл оксидтері арқылы түрлі түстерге боялған тез балқитын шыны тәрізді массаны жағу* деп, ал *Мысқалдап өлшеу*, *мысқалдау* сөзіне *Мысқал – Шығыс елдерінде 1,12 грамм алтынға тең салмақ бірлігінің ортағасырлық өлшемі* деген сияқты толықтыру жасалды.

Метал өңдеу бойынша лексика қатарында *суару, шыңдау, шынықтыру* (закалка); *балқыту, қайнату, қорыту* (плавка), *бүршік,* *сірке* (зернь) сияқты мағынасы бірдей сөздер жиі кездеседі. Сонымен қатар қазіргі кезде қолданыстан шыққансөздерге *(жүзік қию, кепсерлеу, қылаулау)* де аударма жасалды. *Кепсерлеу* *(зат бөлшектерін кепсермен, ұстату, дәнекерлеу, пісіру. Қаңылтыр заттардың шеттерін бүгіп, қабыстырып ұстату)* сөзі *дәнекерлеу* сөзіне синоним ретінде берілсе, *қылаулау**(Күміс бетіне түтікпен үрлеп алтын жалату; алтын ерітіндісін түтікпен үрлеу)* сөзі *алтындаудың* бір түрі болады. Қазіргі кезде қолданыстан шыққан сөздер синоним сөздер ретінде қолданылады. Тілде қолданыстан шыққан сөздердің әрқашан қайта оралып, қолданысқа енетінін ескерсек мұндай сөздердің салалық лексика қатарынан орын алуы дұрыс деп есептейміз. Сол сияқты көне сөздер қатарына жататын *шабу (орнату, жапсыру (мәселен металл пластинкаларын былғарыға, ағашқа орнату), шаю (алтын немесе күміс суына малып алу aрқылы әшекейлеу: алтын, күміс жалату әдісі)* [57, б. 3-80] сөздері де зергерлік сала мәтіндерінде кездеседі.

Бірнеше фонетикалық нұсқасы бар сөздер арасынан негізгі сөз салалық мәтіндегі қолдану жиілігіне қарай таңдалады. Мысалы, <https://expl_kaz.academic.ru> сайтында *тінікелеу,* ал кей жерде *тыныкелеу* [150] деген екі нұсқасы бар сөздің жиі қолданылатын *тінікелеу* нұсқасы негізгі сөз ретінде алынды.

Сонымен қатар өзге салаға ортақ зергерлік лексика анықтамасы арқылы таңдалады. Кен және метал өңдеу саласына қатысты *бұрғылау* сөзі зергерлік істе *бұрғымен тесу* - *сверление*  [140] мағынасында көбірек қолданылады, сондықтан *бұрғылау* сөзіне қарағанда *бұрғы* сөзінің анықтамасы *(металл, ағаш т.б. материалдарды тесу немесе дайын тесіктерді кеңейтіп өңдеуге арналған кескіш аспап; жұмысшы белігінде кесуші элементтері бар, тесу және кеңейту үшін арналған шыбық түрінде болып келген кесуші құрал)* зергерлік салаға жақынырақ келеді. Мұнда арнайы *зергерлік бұрғы* қолданылады. Аталған тақырып бойынша сияқты калька аудармаларға *родирование – родийлеу* т.б. жатады*,* ал *жұмырлау (голтование)* сөзі кей әдебиетте *галтілеу* деп беріледі[164].

*Инкрустация* сөзіне *бұйымды металл, ағаш, інжу-маржан және түрлі тастар, өрнектер мен бейнелер арқылы безендіру* деген жалпылама анықтама болғандықтан, қазақ тіліндегі *көздеу* немесе *көз орнату*, *нақыс* немесе *нақыстау, зергерлеу, шытыралау* сөздері де осындай безендіру немесе *инкрустация* қатарына кіреді.

Қазақ тіліндегі кебір сөздерді аудару арқылы түсіндірме беру ұғымның қолданысын көрсету үшін маңызды. Мысалы, *су жүргізу* сөзінің нақты аудармасы табылмағандықтан түсіндірме түрінде беріледі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Су жүргізу*  Өрнек пен өрістің (фон) арасын үшінші бір түспен бөлу [57, б. 69]. | Выделить узор с помощью швов другого цвета | Highlighting ornament borders with different color |

*Зергерлік іс бойынша құрал-сайман атаулары*зергерлік сала лексиканының үлкен бір бөлігін құрайды (Қосымша В). Құрал-сайман атауларына қазақ тіліндегі зергерлік қолөнер лексикасы сөздігінен (83%) және тағы басқа дереккөздерден алынған 200-ден астам сөз кіреді. Оның ішінде кірме сөздер -7%, көне сөздер - 3%, диалект сөздер - 10%. Танымал қолөнерші Д. Шоқпарұлы құрал-сайманның *соғатын (балға, қадаубас), созатын (сымдауыш), бұрғылайтын (бәрбі, бұрғы), жарғыш (тескіш), кескіш (қайшы, штихель), тегістеуіш (тегістегіш)* [139, б. 3-388] түрлерін анықтайды. Құрал-сайман атаулары арасында өзге тілге аудару арқылы берілген баламасыз лексика 44% құрайды.

Аударма құрал атаулары қатарындағы *баламасыз, көне, диалект* сөздерге, және кейбір атаулардың зергерлік іске қатысты анықтамасын нақтылау мақсатында жасалды. Мысалы, баламасыз сөзге жататын *Талыс* *(етікшілердің, зергерлердің құрал-сайман салатын, жылқының; сиырдың бас терісінен жасалған дорбасы, қалта)* сөзі орыс тілінде *Большая сумка ювелира из шкуры животного, сыромятины* [140] деп берілсе, ағылшын тілінде мұндай сөз болмағандықтан *A large bag for jewelry made of animal skin, rawhide* деп аудармасы жасалады.

*Негізгі және қосымша материалдар* (Қосымша Г).Зергерлік сала сөздік қорына кіретін тақырыптың бірі – зергерлік өндірісте қолданылатын негізгі және қосымша материалдарға *металдар (қара, түсті, асыл), зергерлік тастар (асыл, жартылай асыл, жартылай асыл өңделген), химиялық заттар,* т.б. жатады (13-сурет). А. Баекееваның «Қазақ тіліндегі тау-кен терминологиясының қалыптасуы және ағылшын, орыс тілдеріне аударылу ерекшеліктері» атты ғылыми жұмысында метал және бағалы тас атаулары талданады [50, б. 3-160].Зерттеу жұмысында қарастырылған сөздер арнайы материалдардан алынған зергерлік іс бойынша қолданылатын метал мен тас атаулары [151, с. 3-160]және тағы басқа материалдар бойынша 100-ден астам сөз іріктелді. Қазақ зергерлері қолданған тастар зергерлік бұйым атауларында *(лағыл алқа, гауһар жүзік, меруерт алқа, жақұт сырға, ақық сырға, маржан сырға)* жиі кездеседі. Зергерлік істе жиі қолданылатын асыл метал (алтын, күміс, палладий, платина родий, рутений, иридий, осмий), түсті метал *(мырыш, қалайы, қорғасын, кадмий, никель, алюминий, сынап)* және қара метал *(темір, болат, шойын, мыс, жез, қола, мельхиор, нейзильбер)*. Аталған тақырып бойынша темин сөз көлемі - 83%.

Сурет 13 – Негізгі және қосымша материалдар

Ескерту – Автор құрастырған

Тезаурустың сөзді анықтау, түсіндіру сияқты бірнеше сөздіктің қызметін атқара отырып, жүйе ішінде семантикалық байланыстарды қамтамасыз етуі қазіргі кезде аударма үшін өте маңызды. Зерттеу жұмысының нәтижесі ретінде зергерлік сала бойынша құрастырылған сөздік қазақ тіліндегі зергерлік лексиканың орыс және ағылшын тіліндегі баламасы мен анықтамасын қамтиды. Зергерлік лексика бойынша арнайы салалық сөздердің семантикалық сәйкестік пен баламалылық ережелеріне сай көптілді сөздік-тезаурус құрастыру қазақ тіліндегі зергерлік сала атауларының ұлттық-мәдени ерекшелігін қазақ және басқа халықтардың дүние бейнесі тұрғысынан салғастыра зерттеу және оның аудармадағы ерекшелігін анықтауды қажет етеді. Зергерлік сала бойынша арнайы лексиканы үш түрлі жүйелі тілде салғастыра қарастыру оны сапалы жаңа деңгейде зерделеуге мүмкіндік береді.

**3.4.2 Зергерлік сала терминдерінің морфологиялық талдағышы**

Ғылым-білімді қазақ тілінде беруде салалық тілдің де ұлт тілінің фоно-морфологиялық, грамматикалық заңдылықтарының сақталуы терминжасамда қазақ тілінің заңдылықтарын ұстануға басымдық беріледі.

Зергерлік сала лексикасының шығу тегіне назар аударып, олардың қазіргі түркі тілдеріндегі қолданысына салыстырма жасаған Р.Н. Шойбековтың талдауы бойынша лексика-семантикалық тұрғыдан *материал*, *жасау* *әдіс-тәсілдері*, *әшекей*, *аспап атаулары* түркі тілдеріне ортақ болады. Мысалы, түркі тілдеріне ортақ *алтын, күміс, бақыр, темір, тас, сүйек* т.б. материал атаулары сонау ерте заманда орхон-енисей жазуларында қолданылды. *Алтын* сөзі бірсыпыра түркі тілдерінде бір ғана «металл» мағынасында, ал кейде «ақша, пұл», «оқа» т.б. мағынасында да қолданылды. Зергерлік сала бойынша түркі тілдеріне ортақ әдіс-тәсіл атауларына *алтындау, күмістеу, кесу, соғу, құю*т.б. кіреді [58, б. 115]. Түркі тілдерінің көпшілігіне ортақ әшекей бұйым атаулары қатарында *жүзік, білезік, моншақ, түйме, сырға, белбеу**шашбау, шолпы* т.б. сөздер бар. Тілімізде бұрыннан қалыптасқан жалпылауыш атаулар негізінде арнайы атаулар жасалды. Көне түркі сөздерінен бастау алып қазіргі түркі тілдерінде қолданылып жүрген жалпылауыш атаулардың этимологиясы М. Қашқари сөздігінде, Е. Жанпейісовтің [165] еңбектерінде зерттелді. Қазақ тілінің тарихи лексикологиясы еңбегінде академик Ә.Т. Қайдаровтың айтуынша «Этнографиялық лексиканың тілдік табиғаты мен даму заңдылықтарын этнолингвистика деректеріне сүйене отырып, тарихи лексикология анықтайды» [166].

XX ғасырдың басында қазақ терминологиясының қалыптасуы мен дамуының бағытын айқындап, алғашқы ғылыми қағидаларын жасаушы А. Байтұрсынұлы негізін салған әдеби және салалық терминологиясының жасалу жолдарын түрлі ғылым саласы *(Есеп тану, Өсімдіктану, Пішіндеме т.б.)* бойынша ғалымдар өз еңбектерінде қолданды [167]. Терминдердің басты белгілерінің қатарында тілдік бірліктен тұратын сөз және сөз тіркесі болуы, сөзжасамдық, танымдық, атауыштық қызметі аталады. Терминжасам тəсілдеріне *лексикалық-семантикалық, морфологиялық, синтаксистік, терминдену, калька* сияқты тəсілдер жатады.

Зергерлік лексика құрылымын Р. Шойбековтың қолөнер лексикасы жасалуының *синтетикалық, аналитикалық және аналитикалық-синтетикалық тәсілдері* тұрғысынан қарастырамыз [168]. Түркі тілдерінде негізгі сөз жасаушы жұрнақтарды қолдану қазақ тіліндегі зергерлік лексикаға да тән.

*Синтетикалық тәсіл бойынша*атауларға сөз тудырушы және түрлендіруші жұрнақ жалғанады. Қазақ тіліндегі зергерлік бұйым атаулары түркі тілдерінде кездесетін сөз тудырушы жұрнақтар арқылы жасалады.

Қазақ тіліндегі *зат есімнің рең мәнін беруші* -*ша, -ше,* жұрнақтары көбінесе *маңдай, өңір, тамақ* сияқты әшекей тағылатын дене мүшесі атауына жалғанып, *маңдайша*, *тамақша,* *өңірше* атауларында кездеседі. Татар тіліндегі *-ca: tamakсa* – күміс теңгелерді матаға тізіп тіккен мойынға тағатын әшекей. Ол *муенса, тамакча* деп те аталады [169]. Түркімен тілінде *-ça* жұрнағы *gursakça (өңір әшекейі)* сөзінде кездеседі [170]. Рең мәнін беруші*-ш, -ыш, -іш* жұрнақтары көбінесе құрал-сайман атауларында *(бедерлеуіш, безеуіш, қысқаш, сымдауыш)* кездеседі. Түркі тілдерінде көне жұрнақтарға жататын [171] *-шық, -шік, -шақ* – қазіргі қазақ тілінде зат есімге жалғанатын эмоциялы экспрессивті реңк мағынасын білдіретін түрлендіруші жұрнақтар *айшық, түймешік, шығыршық* *салпыншақ* атауларында кездеседі*.*Көне түркі тілдерінде *есім сөзден сын есім тудырушы* *-лығ* жұрнағының [172]формасы қазіргі қазақ тіліндегі есім сөзден зат есім мен қатысты сын есім тудыратын *–лық,-лік* жұрнақтары *шекелік, желкелік* сияқты атауларда әшекейді тағатын орынға тиесілік мәнді береді.Зергерлік бұйым атауларында жиі кездесетін *етістіктен зат есім тудырушы* *ма,-ме, -ба,-бе, -па,-пе* жұрнақтары да түркі тілдеріне ортақ [173].Іс-қимылдың нәтижесінде пайда болған нәрсені білдіретін *ма/-ме, -ба/-бе, -па/-пе* жұрнақтары зергерлік бұйым *(қапсырма, жақтама, бұрама, бастырма, шытырма, үзбе, шұбыртпа)*, зергерлік бұйым жасау әдісі *(батырма, шекіме, ширатпа, құйма, балқыма,қалыптама, қорытпа, тойтарма),* құрал-сайман *(білеме, түртпе)* атауларында, сонымен қатар *-ғыш,-гіш,-қыш,-кіш, -уыш (талқылағыш, созылғыш, алжапқыш, жоңғыш, кескіш, қорытқыш, қырнағыш, мәнерлегіш, тегістегіш, қысқыш, шекігіш)*, *-қы,-кі,- ғы,-гі (қаққы, ағартқы, аталғы,батқы, батырғы, жанышқы, кескі, қатырғы, қырғы, пышқы, сүргі, үскі, шапқы, ысқы), -ыр,-ір,-р,-ар,-ер (шығыр, дәнекер, кепсер, мүйіз кесер, ұңғуыр),-ық,-ік,-ақ,-ек (сыздық, тойнақ*, *тістеуік)* жұрнақтары қолданылады. Қазақ тілінде *етістіктен сын есім тудыратын* *-ғақ,-гек,-қақ, -кек,-ақ, -ек (бергек, бауырдақ, ілмек, қайрақ )* жұрнағы қарақалпақ, ұйғыр, түркімен тілдерінде бар [174]*. Есім сөзден етістік тудырушы* жұрнақтардың ішінде зергерлік лексикада жиі кездесетін -*ла,-ле,-да,-де, -та (алтындау, бағдарлау, дәнекерлеу, күмістеу)*, *-ай,-ей,-й (қарайту),-а,-е (қаралау, көмкеру, егеу, қашау, білеу), ,-тан,-тен (оксидтендіру), -ар, -ер, -р (ағарту, жұмсарту)* жұрнақтарын атауға болады. Мұндай жүрнақтар өзге тілден енетін сөздерде *(гальвандау, родийлеу, амальгамалау, аффинаждау, никелдеу, циандау, хромдау т.б.)* қолданылатын негізгі тәсіл болады.

Зерттеуде қарастырған зергерлік лексиканың сөз тудырушы және түрлендіруші жұрнақтар арқылы синтетикалық тәсілмен жасалған формалары бұйым атаулары мен бөліктері бойынша *13%,* метал өңдеу және зергерлік бұйым дайындау бойынша *69%*, құрал сайман атаулары бойынша *29%* құрайды (5-кесте).

Кесте 5 – Зергерлік лексиканың синтетикалық, аналитикалық және аналитикалық-синтетикалық жасалу жолдары

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Бөлім және тәсілдер атауы | Бұйым атаулары мен бөліктері | Метал өңдеу және зергерлік бұйым дайындау | Құрал сайман атаулары |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| ***Синтетикалық тәсіл*** | **13%** | **69%** | **29%** |
| Зат есімнің рең мәнін беруші -*ша, -ше, -шақ, -шек, -шық, -шік* | *маңдайша*, *тамақша,* *өңірше, салпыншақ, шығыршық* |  |  |
| *-ш, -ыш, -іш* |  |  | *бедерлеуіш, безеуіш, қысқаш, сымдауыш* |
| Есім сөзден сын есім тудырушы  *-лық/-лік;* | *шекелік, желкелік, баулық* | *сомдаулық* |  |
| Етістіктен зат есім тудырушы *-ғақ,-гек,-қақ, -кек,-ақ, -ек* | *бергек, бауырдақ, ілмек* |  | *қайрақ,* |
| Етістіктен зат есім тудырушы  *ма/-ме, -ба/-бе,-па,-пе* | *қапсырма, шұбыртпа,*  *үзбе, жиектеме,* | *батырма, шекіме, ширатпа, құйма, балқыма,қалыптама, қорытпа, тойтарма* | *білеме, түртпе* |
| *-ғыш,-гіш,-қыш,-кіш, -уыш* |  | *талқылағыш, созылғыш* | *алжапқыш, жоңғыш, кескіш, қорытқыш, қырнағыш, шекігіш мәнерлегіш, қысқыш тегістегіш,* |
| *-қы,-кі,- ғы,-гі* |  | *қаққы, ағартқы* | *аталғы, батқы, ысқы, батырғы, жанышқы, кескі, қатырғы, қырғы, пышқы, сүргі, үскі, шапқы,* |
| *-ыр,-ір,-р,-ар,-ер* | *шығыр, дәнекер* |  | *кепсер, кесер, ұңғуыр* |
| *қ,-к,-ық,-ік,-ақ,-ек* | *сыздық, тойнақ* |  | *тістеуік,шаттауық* |
| Есім сөзден етістік тудырушы  -*ла,-ле,-да,-де, -та;* |  | *алтындау, бағдарлау, дәнекерлеу, күмістеу,* |  |
| 5-кестенің жалғасы | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|  |  | *гальвандау, родийлеу, амальгамалау, хромдау, аффинаждау, циандау,*  *никелдеу* |  |
| *-ай,-ей,-й;* |  | *қарайту* |  |
| *-а,-е;* |  | *қаралау, көмкеру* | *егеу, қашау, білеу,* |
| *-лан,-лен,-тан,-тен* |  | *оксидтендіру* |  |
| *-ар, -ер, -р* |  | *ағарту, жұмсарту* |  |
| ***Аналитикалық тәсіл*** | **51%** | **6%** | **33%** |
| *бірігу* |  |  |  |
| зат есім+зат есім  (N+N) | *өңіржиек, көзтана, бетмоншақ, бойтұмар, шашбау* | *әктас, металсынық* | *атауыз, балғауыз, балықауыз, балташот, белгісалғыш, белтемір, бізбілдік* |
| сан есім+зат есім  (Num + N) | *бесқұлақ, қосалқы* |  |  |
| *тіркесу* |  |  |  |
| зат есім+зат есім  (N+N) | *ай сырға, алқа сырға, құдағи жүзік, сәукеле сырға* | *металл пластик, сынама ине* | *зергер балға, ай қалып, ат салғыш, безеу біз, қол ара* |
| сан есім+зат есім  (Num + N) | *қос жүзік, қос шолпы* |  |  |
| сын есім+зат (Adj+N) |  |  | *асыл біз* |
| *Аналитикалық –синтетикалық тәсіл* | 20% | 18 % | 13% |
| Сын есім тудырушы жұрнақ  *-лы, -лі, -ты, - ті, -лық, -лік, -тық, -тік,- сыз*  сын есім+зат (Adj+N) | *топсалы білезік, қасты білезік, аяқсыз сырға, бедерлі күміс, қозалы сырға* | *термиялық өңдеу* | *жартылай дөңгелекті штихель,* |
| зат есім+зат есім  (N+N) | *-* | *-* | *газ оттығы, мырыш ұнтағы* |
| зат есім + етістік  (N+V) | *-* | *безек түсіру, сым кәптеу, тас қондыру, көрік басу* | *-* |
| Септік жалғауы арқылы жасалған тіркестер | *-* | *сынапты айдау, сымға тарту, дірілмен өңдеу, құмағынмен өңдеу, суын табу* | *-* |
| Ескерту – Автор құрастырған | | | |

Қазақ тіліндегі *аналитикалық тәсіл* арқылы жасалған зергерлік лексика*бірігу, қосарлану* және *тіркесуі* түрінде кездеседі. Қазақ ұлттық зергерлік бұйым атауларының негізгі бөлігі жалпылауыш атауға қарағанда тіркес түрінде күрделі формада кездесуі – түркі тілдеріне ортақ құбылыс. Қазіргі қазақ тілінде түбір сөздерге жататын түркі тілдеріне ортақ *білезік, моншақ, белбеу* атаулары да о баста сөздердің бірігуінен жасалған: *biläzük* - *білек* және *жүзік*; *mončak/mončyk* - *мойын* және *шақ*; *belbaγ* - *бел* және *бау*; аффикстік тәсілмен жасалған *tügma* - *түйме* сөзі мағынасын білдіретін *түг* *(«байлау», «түю»)* сөзінен шыққан [58, б. 116].

Аналитикалық тәсіл бойынша *сөздердің бірігуі* арқылы жасалған сөздер:

– зат есім+зат есім (N+N) зергерлік бұйым атауларының *(өңіржиек, көзтана, бетмоншақ, бойтұмар, шашбау)* басым бөлігінде әшекей тағылатын дене мүшесіне байланысты зат есім мен әшекей атауы түрінде және құрал-сайман атауларында *(атауыз,балғауыз, балықауыз, балташот, белгісалғыш, белтемір, бізбілдік)* жиі кездеседі;

– сан есім+зат есім (Num + N) *(бес-құлақ, қос-алқы)* түріндегі форма зергерлік бұйыс атауларында кездеседі. Мұнда алдымен сан есім содан соң әшекей атауы тұрады.

Аналитикалық тәсілге жататын *сөздердің тіркесуі* арқылы жасалған зергерлік бұйым атаулары көбінесе

– зат есім+зат есім (N+N) бұйым *(ай сырға, алқа сырға, айбалта cыpғa, Адай жүзік, құдағи жүзік, сәукеле сырға)* мен құрал-сайман *(сынама ине, зергер балға, ай қалып, ат салғыш, безеу біз, қол ара)* атауларында кездеседі;

– сан есім+зат есім (Num + N) және сын есім+зат (Adj+N) бұйым атауларында *(қос жүзік, қос шолпы, ала моншақ),* құрал атауларында *(асыл біз)* қабыса байланысқан есімді сөз тіркесі түрінде, кездеседі;

– зат есім + етістік (N+V) негізінен зергерлік бұйым дайындау әдістерінде *(безек түсіру, сым кәптеу, тас қондыру, көрік басу т.б.)* қолданылады.

Ә. Қайдар өз еңбегінде *шұжық білезік, бес білезік, бұрама білезік* т.б. тіркесті туындылар туралы айтады [52, б. 422].Зерттеуде қарастырылған зергерлік лексиканың *бірігу, тіркесу* түрінде аналитикалық тәсілмен жасалған формалары бұйым атаулары мен бөліктері бойынша 51% , метал өңдеу және зергерлік бұйым дайындау бойынша 6%, құрал сайман атаулары бойынша 33% құрайды (5-кесте).

*Аналитикалық-синтетикалық* тәсіл бойынша, яғни сөз тіркесінің бір компоненті жұрнақ арқылы жасалатын тіркестерге жиі кездесетін бірінші компоненті зат есімге нақты белгісін көрсету мағынасындағы сын есім+зат есім (Adj+N) арқылы жасалатын *топсалы білезік, қасты білезік, бедерлі күміс, қозалы сырға, аяқсыз сырға, тасты жүзік т.б.*; сын есім+зат есім (Adj+V) арқылы *жасалатын термиялық өңдеу* және зат есім+зат есім (N+N) түрінде жасалатын *газ оттығы, мырыш ұнтағы* сияқты тіркестер т.б. жатады.

Сонымен қатар зергерлік сала сөздерінің арасында септік жалғаулары арқылы бірнеше сөзден жасалатын *сынапты айдау (отгонка ртути, distillation of quicksilver), сымға тарту (волочение, wire drawing),дірілмен өңдеу (виброобработка, vibration treatment), құмағынмен өңдеу (пескоструйная отделка, sandblasting), алтын суына малу (погружение изделия в раствор, immersion gold plating) т.б.* тіркестер көбінесе метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау бойынша сөздер арасында кездеседі. Мұндай тіркестердің өзге тілдегі баламасы да тіркес түрінде беріледі.

Зергерлік лексиканың аналитикалық-синтетикалық жолмен жасалған формалары бұйым атаулары мен бөліктері бойынша 20% , метал өңдеу және зергерлік бұйым дайындау бойынша 18%, құрал сайман атаулары бойынша 13% құрайды (5-кесте).

Зергерлік сала лексикалық жүйесі ішінде бұйым атауы, жасау технологиясы және құрал атаулары бойынша жасалу жолдарының ерекшеліктері болғандықтан үш топқа бөліп жеке талдау жасауды ұйғардық. *Метал өңдеу* және *зергерлік бұйым дайындау*, *зергерлік бұйым атаулары* мен *бөліктері* жасалу жағынан ұқсас болғандықтан біріктіріп алынды. Тақырыптар бойынша көбінесе түбір сөзден тұратын метал және зергерлік тастар атауына талдау жасалған жоқ.

Қазақ тіліндегі зергерлік лексиканың тақырыптар бойынша негізгі жасалу жолдарын талдау нәтижесін диаграмма түрінде көрсетсек, метал өңдеу, зергерлік бұйымды дайындау бойынша көбінесе синтетикалық (14-сурет), бұйым атаулары негізінен аналитикалық тәсіл (15-сурет), ал құрал-сайман атауларында синтетикалық, аналитикалық тәсілдің екеуін де қолданылатынын көруге болды (16-сурет).

Сурет 14 – Зергерлік бұйым атауларының синтетикалық және аналитикалық жасалу тәсілдері

Ескерту – Автор құрастырған

Сурет 15 – Зергерлік бұйым дайындау және метал өңдеу бойынша сөздердің синтетикалық және аналитикалық жасалу тәсілдері

Ескерту – Автор құрастырған

Сурет 16 – Құрал-сайман атауы бойынша сөздердің синтетикалық және аналитикалық жасалу тәсілдері

Ескерту – Автор құрастырған

Зерттеу жұмысымызда сөздіктер мен энциклопедиядан және басқа дереккөздерден алынған 800-ге жуық қазақ тіліндегі зергерлік лексиканың синтетикалық, аналитикалық және аналитикалық-синтетикалық жасалу жолдарын талдау *зергерлік бұйым атаулары*, *метал өңдеу мен зергерлік бұйым дайындау* және *құрал-саймандар* тақырыптарына бөліп қарастырылды. Топтарға бөліп қарастыру аталған бөлімдер бойынша синтетикалық, аналитикалық және аналитикалық-синтетикалық жасалу жолдарының ерекшеліктері анықтауға мүмкіндік береді. Қазақ тілінде зергерлік бұйым атауларын талдау нәтижесінде басым көпшілігі аналитикалық тәсілмен жасалатыны, соның ішінде қабыса байланысу арқылы жасалатын түрлерінің жиі кездесетіні анықталды. Қазақ ұлттық зергерлік бұйым атауларының негізгі бөлігі жалпылауыш атауға қарағанда тіркес түрінде күрделі формада кездесуі – түркі тілдеріне ортақ құбылыс. Ұлттық бұйым атауларының тіркес арқылы жасалу ерекшелігінің атаулардың негізгі бөлігін құрайтын тіркес сөздер болса, саны жағынан азырақ болатын синтетикалық жолмен жасалатын сөздер мен түбір сөздер осы күрделі тіркестер құрамында қолданылады.

Зергерлік бұйым жасау технологиясы, яғни өңдеу және дайындау бойынша сөздерде керісінше басым көпшілігі жұрнақ арқылы (синтетикалық), содан соң аналитикалық жолмен жасалуы оның сипатын анықтайтын етістік сөздер. Мұнда түбір сөздер өте сирек кездеседі. Зергерлік сала бойынша құрал-сайман атауы бойынша басым көпшілігі аналитикалық жолмен, соның ішінде біріккен сөздер саны жиі кездеседі. Құрал атауларының көбінесе туынды сөз немесе сөз тіркесі болып келуі оның қолдану мақсатын, функциясын көрсетуден туындайды.

**3.4.3** ***Thez* халықаралық техникалық платформасы негізінде зергерлік сала бойынша электрондық тезаурус құру**

Зергерлік сала терминдерінің электрондық тезаурус-сөздігін құрастыру әдістемесі басқа салалардағы көптілді сөздіктерді құрастырудың алғышарты болып табылады. Зерттеу нәтижесінде қазақ, орыс, ағылшын тілдеріндегі зергерлік сала бойынша жинақталған дерекқор негізінде алғаш рет көптілді электронды тезаурус құрастырылды. Тезаурус құрастыруда Ресей ғылыми академиясының Сібір бөлімінің Есептеу технологиялары институты сынақтан өткізген *Thez* халықаралық техникалық платформасының инновациялық әдістері қолданылды. Бұл тезаурустың ерекшелігі – оның мазмұнын ақпарат іздеу бойынша өзге халықаралық тезаурустар сияқты қолжетімді болуы.

Ақпараттық технологиялар бойынша терминдер тезаурасын жасаумен айналысқан ғалымдар РҒА СБ ЕТИ платформасы негізінде қазақстандық веб-портал құруда тәжірибеден өткен әдістеменің тиімді жақтарына қазақ тіліндегі зергерлік сала бойынша терминдерді жандандырудағы практикалық маңызын атап өтеміз. Салалық терминологияның онлайн платформада рубрикациясын жасау арқылы қазақ тілінің бірегейлігін көруге болады, себебі зергерлік бұйымдардың байырғы қазақша атаулары қазақ тілінің лексикалық қорын құрайды. Сонымен қатар зергерлік лексика семантикасындағы ұлттық ерекшелікті, зергерлік бұйымды атаудағы әмбебаптық пен ерекшелікті анықтауға мүмкіндік береді. Тезаурус жасау мәселелерін қарастыру – компьютерлік лингвистика, аударматану, түркітану, терминология және ақпараттық технологиялар тоғысындағы жаңаша пәнаралық зерттеу.

Зергерлік сала бойынша электронды тезаурус құрастыру халықаралық және ұлттық стандарттарға сай негізделді. РҒА СБ ЕТИ платформасы тезаурустағы терминдер арасындағы байланыстың иерархиялық, фасеттік түрлерін қолданады. Отандық ғалым М. Самбетбаеваның ақпараттық жүйелер үшін көптілді электронды тезаурус құрастыру мәселесіне арналған зерттеу жұмысында иерархиялық және фасеттік классификация түрлерін және олардың әрқайсының өз артықшылығы мен кемшіліктері қарастырылады [45, б. 88].

Зергерлік сала бойынша электронды тезаурустың классификациялау түрі ретінде фасеттік классификацияны қолданамыз. *Фасеттік классификация* (қос нүкте классификациясы) – әр түрлі сипатына қарай қатар қолданылатын бірнеше тәуелсіз классификацияның жиынтығы. Классификацияның бұл түрі үнділік Ш.Р. Ранганатанның классификация бойынша еңбегінде қарастырылды [175]. Фасеттік классификация – ұғымдар фасеттік құрылым түрінде берілетін классификация жүйесі. Фасеттер пән бойынша аспектілерге сай болады. Фасеттік классификация бойынша ең алдымен белгілі бір сала бойынша негізгі категориялар анықталады. Сала бойынша терминдер фасеттерге, әрі қарай субфасеттерге топтастырылады. Фасеттік классификация бір сала немесе пән бойынша барлық аспектілерді жинақтауға және мағыналық байланыстар үшін тиімді.

Зергерлік сала бойынша тезаурус құруда фасеттік классификацияны қолданудың артықшылықтары:

– фасеттер бір-біріне тәуелді болмайды;

– әр фасет біртұтас жүйенің бір жағын қамтиды;

– фасеттегі өзгерістер жалпы жүйеге әсерін тигізбейді.

Фасеттік жүйе бойынша ең алдымен зергерлік саланың тақырыптары, яғни фасеттер анықталды. Мысалы, *негізгі және қосымша материалдар* фасетіне зергерлік бұйым жасайтын металдар, бағалы тас және т.б. материалдар кіреді. Ал *құрал-сайман атауы, метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және көркемдеу,* *зергерлік бұйым бөліктері* бойынша сөздер әрі қарай жіктелмейді. *Зергерлік бұйым атаулары* саусаққа тағатын әшекей, білекке тағатын әшекей, құлаққа тағатын әшекей, мойынға тағатын әшекей, шашқа тағатын әшекей, киім әшекейлері деп жіктеледі.

Тезаурус-сөздік бір сала бойынша терминдік жүйе ішіндегі терминдер арасындағы семантикалық байланыс терминологиялық жүйені сатылы түрде беруді қолданады. Осы семантикалық, жүйелік белгілеріне қарай терминдерді іздеуге, термин бойынша жан-жақты мәлімет алуға мүмкіндік береді [51, б. 13].

Тіл білімінде тілдік бірліктер арасындағы *синтагматикалық* және *парадигматикалық* байланыс түрлері қолданылып келеді. Ал тезаурус-сөздік бойынша типтік, семантикалық қатынастар терминдерді белгілі бір белгілеріне қарай топтап жүйелеуді қарастырады. Тілші-ғалым парадигматикалық байланыс тең дәрежедегі, ал синтагматикалық – түрлі тіл бөлшектері арасындағы байланыс деп көрсетеді [176].

Түбірлес термин сөздер арасындағы синтагматикалық қатынасқа туынды сөздер жиынтығынан тұратын *сөзжасам тізбегін* аламыз. Алайда бұл тізбек тек екі немесе үш терминді қамтуы мүмкін. Зергерлік сала бойынша түрлі тақырыптық топқа жататын терминдер арасындағы синтагматикалық байланысқа *бәдіз > бәдіздеу, шеку > шекіме > шекігіш, дәнекер > дәнекерлеу, балқыту > балқыма* арасындағы байланыс жатады.

Тау-кен терминдері тезаурусы бойынша ғылыми еңбегінде А.Баекеева терминдердің *парадигматикалық байланыстарының* *тектік-түрлік, бүтін мен бөліктер, үлгі мен класс (ассоциативтік)* түрлерін талдайды [50, б. 96]. Зергерлік сала бойынша тезаурус бірліктерінің байланысында *тектік-түрлік, бүтін мен бөлік* қатынастарға тоқталамыз.

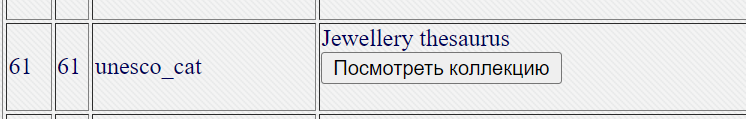
*Тектік-түрлік* байланысты *зергерлік бұйым жасалатын материалдар* бойынша бөлімнен көруге болады: *Материалдар > метал > асыл метал > күміс*; *Материалдар > зергерлік тас > жартылай асыл тас > феруза* т.б. жіктеулерді атауға болады.

*Бүтін-бөлік байланысы* – егер тізбектің бір бөлігін алып тастайтын болса, мәні жойылатын байланыс, яғни бүтіннің бір бөлігі (<http://db4.sbras.ru/elbib/data/show_page.phtml?13+1615>). Алайда тезауруста бүтін-бөлік байланысы жоғарыдан төмен қарай бағытталатын тізбектер арасындағы немесе сатылай байланысты көрсетеді: *Зергерлік бұйым* *>Саусаққа тағатын әшекей>Жүзік >* *Адай жүзік*.

*Ассоциативтік байланыс* – белгілі бір ретпен құрылған тізбектерді құрайтын деректер сипаты бойынша құрылатын байланыс түрі. Бір-бірімен байланысты деректерге сілтемелер деректердің өз ішінде немесе дерекқорды басқару бағдарламалық құралында орналасуы мүмкін (<http://db4.sbras.ru/elbib/data//show_page.phtml?13+812>).

Зергерлік сала бойынша жинақталған сөздер бойынша көптілді тезаурус жасауда Ресейлік Ғылым академиясы, Сібір бөлімшесінің Есептеу технологиялары институтын негізін салған Digital Library платформасын қолдандық.

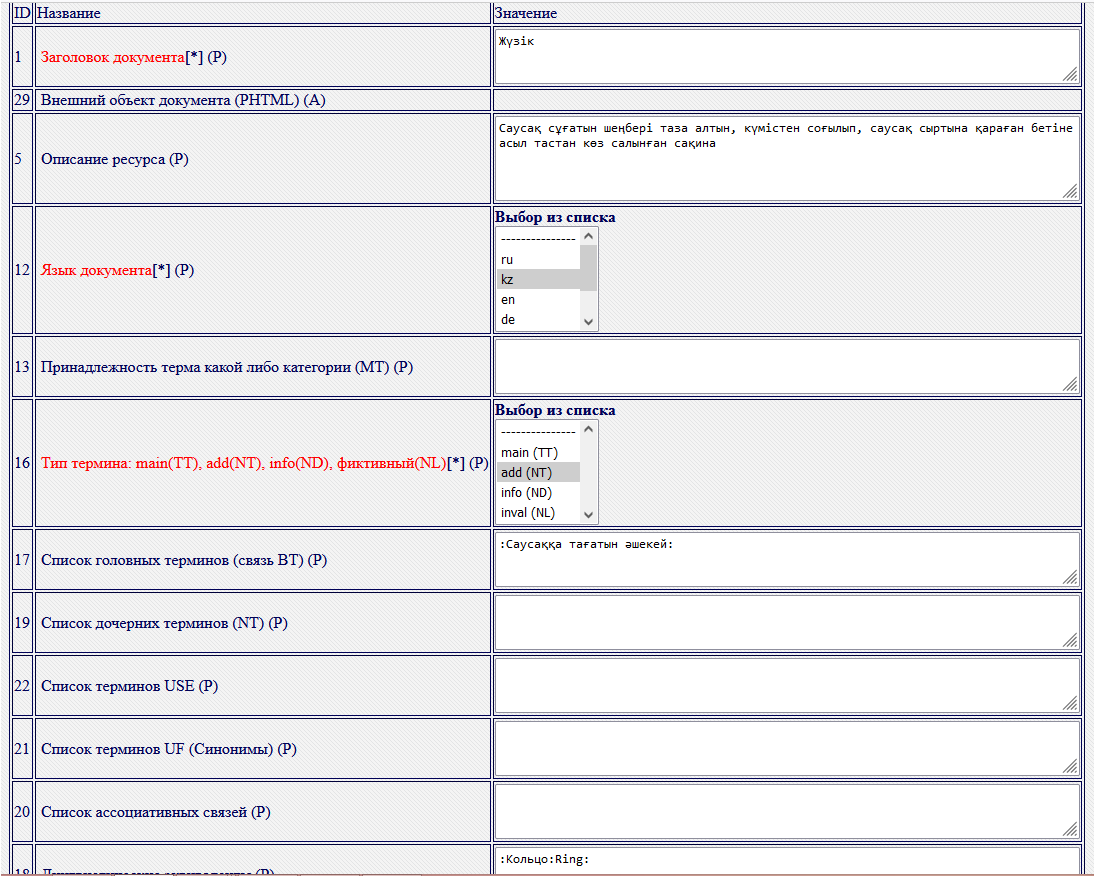
Зергерлік сала бойынша электронды көптілді тезаурусқа аталған тақырыптар бойынша топтастырылған сөздерді енгізу ағылшын тілінде *Jewellery thesaurus* деп берілген web-парақты ашудан басталады (17-сурет). Web-параққа логин мен құпиясөз арқылы кіреді.



Сурет 17 – Jewellery thesaurus бойынша web-парақ

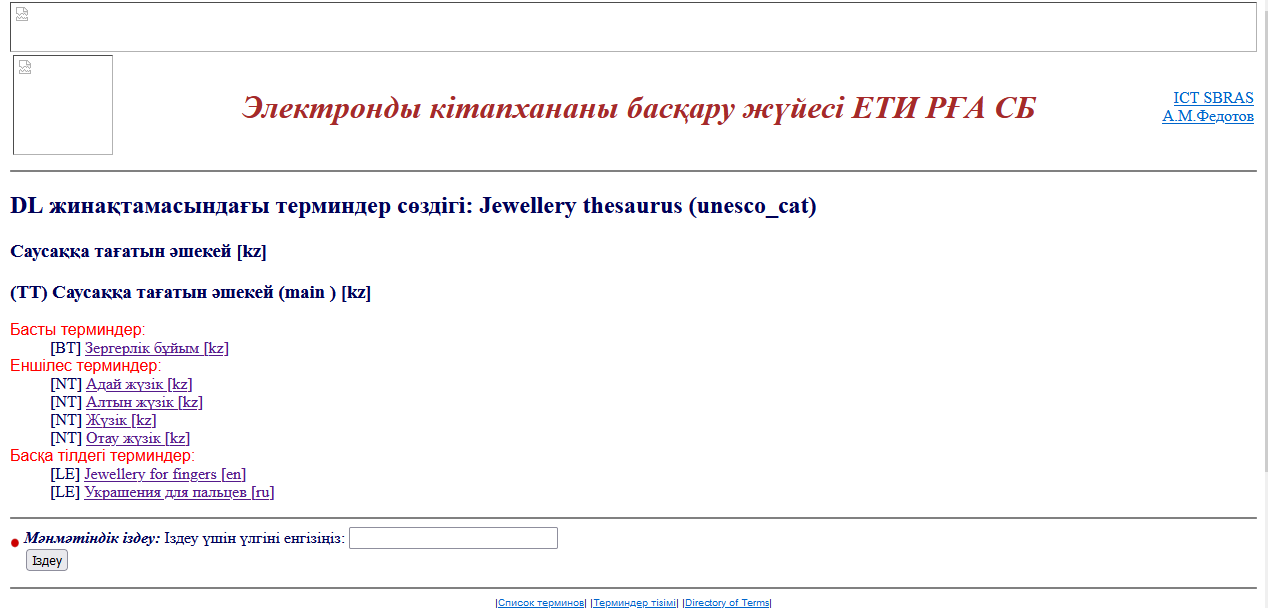
«Жаңа құжатты енгізу» *(Ввод нового документа)* формасы бойынша термин сөз *(Заголовок документа)*, «термин анықтамасы» *(описание ресурса)* енгізіледі. Содан кейін «мәлімет берілетін тіл» *(Язык документа)* көрсетіледі. Келесі негізгі терминнен «жоғары тұратын терминді» *(Список головных терминов,* *BT-broader term)* екі жағынан қос нүкте (:) қою арқылы енгізу керек. Әрі қарай негізгі терминнің өзге тілдегі (қазақ, орыс, ағылшын) баламасы *(Лингвистические эквиваленты)* қос нүкте (:) арқылы орналастырылады.

Негізгі парақшаға зергерлік бұйым жіктемесі бойынша - *Саусаққа тағатын әшекей - Украшение для пальцев-Jewellery for fingers* бойынша *жүзік-кольцо-ring* сөзі үш тілде енгізілді (18-сурет).



Сурет 18 – Тезаурусқа терминді енгізу

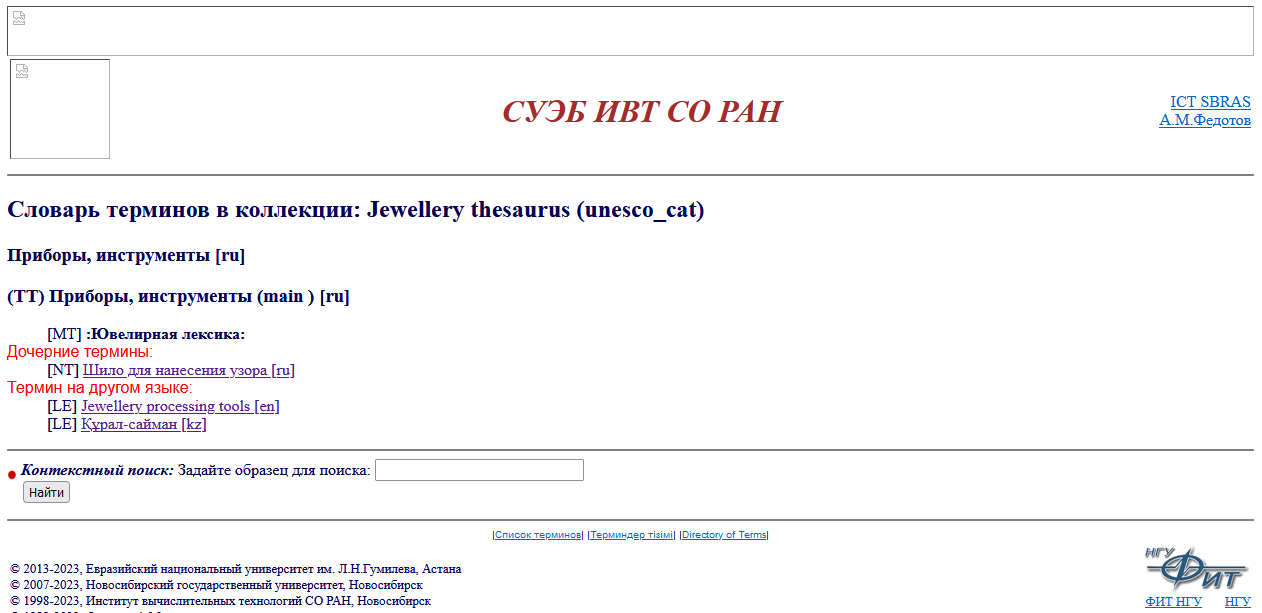
Сол сияқты негізгі сөз *Саусаққа тағатын әшекей - Украшение для пальцев-Jewellery for fingers* бойынша зергерлік бұйым атаулары мен анықтамалары үш тілде берілетін қолданушыларға арналған парақшаны көруге болады (19-сурет). Орыс және ағылшын тіліндегі нұсқаларына берілген гиперсілтеме арқылы кіруге болады.



Сурет 19 – Digital Library қолданушыларға арналған парақша

Осы алгоритм бойынша *құрал-сайман атауы, метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және көркемдеу,* *зергерлік бұйым бөліктері*, *негізгі және қосымша материалдар* бойынша сөздер мен анықтамалары енгізілді.

Негізгі термин *Құрал-сайман - Приборы, инструменты - Jewellery processing tools* болатын парақшаны ұсынамыз (20-сурет).



Сурет 20 – Digital Library қолданушыларға арналған парақша

Электронды көптілді тезаурусты қолдану зергерлік сала бойынша қажет мәліметті іздеп табуға және оның анықтамасы мен өзге тілдегі баламасын таңдауда сала мамандары үшін де, аудармашы үшін де тиімді болады.

Зерттеу жұмысының нәтижесі аударма ісі, терминология, компьютерлік лингвистика және ақпараттық технологиялар тәрізді пәндердің тоғысында жүргізіліп, пәнаралық зерттеулерге қойылатын талаптарға сай келеді. Сонымен қатар зергерлік сала терминдеріне қатысты қазақ тіліндегі зергерлік сала териндерін жүйелеп, семантикалық мәнін нақтылауға зор үлес қосады және аударма барысында орын алатын олқылықтарды болдырмауға септігін тигізеді.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

Зергерлік терминдердің түрлі жүйе тілдеріне аудару және көптілді тезаурус құру мәселесін зерттеу нәтижесінде келесі тұжырымдамалар жасалды:

1. Зерттеу жұмысында алғашқы тарауында мәдени ерекшеліктер аудармасы, көркем аударма және салалық аударма мәселелері аударматану ғылымындағы жаңашыл тәсілдер қатарындағы аударма теориясы мен тәжірибесіне бағытталған *эмпирикалық* және пәнаралық тұрғыдан аударманың біртұтас концепциясын құруға бағытталған *интегративтік тәсілдер* негізінде қарастырылды. Аударма мен мәдениеттің үздіксіз байланысын зерттейтін эмпирикалық тәсіл бойынша аудармадағы мәдениеттер айырмашылығы мәселесін әр халықтың ұлттық зергерлік құндылық мәнін түрлі мәдениеттерді салыстыру, аудармадағы этнографиялық және лингвистикалық тәсілдердің артықшылықтары дәйектелді. Сонымен қатар техникалық аударманы мәселесі эмпирикалық тәсілдің салалық термин аудармасы бойынша салалық мәтін мен арнайы сөз аудармасындағы арнайы білім, терминологияны стандарттау, анықтамалық көмекші әдебиетпен жұмыс тұжырымдарына негізделді. Аударманың барлық аспектілері мен факторларын қамтитын интегративтік тәсіл негізінде көркем аудармадағы мәдени және әдеби ерекшеліктер, аударма арқылы тілдік өлшемдерді қайта құру мен аудармадағы тілдік әдістер деңгейлері бойынша талдау жасалды.

2. Қазіргі кезде аударма мәдениетаралық коммуникацияны жүзеге асыратын құрал. Зерттеу жұмысымызда зергерлік бұйымның қазақ мәдениеті мен қоғамындағы мәнін, орыс, ағылшын мәдениетімен салыстырма-салғастырма жасау арқылы *әр халықтың сол бұйымды қолдану мақсатын, дүниетанымын* айқындадық. Мәдениеттердің ортақ әмбебап белгілері көп болған сайын, аударманың мәдениетаралық қарым-қатынастағы тиімділігі де жоғары болады. Осы орайда қазақ, орыс және ағылшын мәдениеті мен даму тарихындағы зергерлік бұйым жасалатын *табиғи материалға*, *адам болмысына, әлеуметтік жағдайы мен мәртебесімен байланысы, анималистік және флористикалық мотивтерге, салт-дәстүрі, символдық мәніне, мақал-мәтелдер мен фразалардағы* *қолданысына* байланысты ортақ адам болмысының әмбебап белгілерін жатады.

Салыстырма-салғастырма жасау негізінде халық мәдениетінің бір бөлшегі болатын ұлттық материалдық құндылықтың сапалы аудармасын беруде ортақ белгісімен қатар *мәдени ерекшеліктерге* мән беру мәдени ерекшеліктер аудармасындағы басты ұстаным болатыны тұжырымдалды. Нәтижесінде қазақ, орыс және ағылшын мәдениетін салғастыруда келесі басты ерекшеліктерді анықтадық:

*Батыс Еуропа* мен славян халықтары тарихында зергерлік бұйымның көбінесе материалдық жағы мен әлеуметтік дәреже көрсеткіші ретінде маңызы басымырақ. Еуропа елдерінде бағалы бұйымдарға адами құндылық тұрғысынан қарау бағыты тек ХХ ғасырдың ортасынан бастап пайда болғандығын тарихи деректерден көрінеді.

*Қазақ дүниетанымында* зергерлік бұйым көне заманнан байлықтың ғана емесадами қасиеттердің өлшемі ретінде қолданылды. Ерте заманнан ақыл-ой, эстетикалық сана-сезім мен көркем идеяны сақтап келген зергерлік қолөнер халықтың қоғамдық, діни, мифологиялық, мәдени, тұрмыс-салт сияқты құбылыстардың айнасы, рухани және материалдық мәдениетінің көрінісі екендігін оның жасалу және қолдану ерекшелігінен көруге болады.

Зерттеуде халықтың мәдени танымы мен дамуына байланысты қолданылатын зергерлікпен байланысты қазақ антропонимдері мен қазіргі бұйым атауларына талдау жасалды. Талдау тілдің өткен заман кодын сақтап, өткен мен болашақ арасындағы байланыс пен қазіргі қолданыс жағдайын көрсететін әр халықтың зергерлік атауды қолдану үлгілері негізінде жасалды. Түрлі халықтың атау берудегі басты ұстанымдарын салғастыру нәтижесінде төмендегідей пайымдау жасалды:

– қазіргі қазақ зергерлік бұйымын атаудағы *этникалық мотив, дәстүрлік үрдістің сақталуы (Қантеңге, Шаңырақ, Асық, Үкіаяқ), есімдер (Жібек, Томирис), өсімдік* *(жаз, гүл)* пен жануар *(марал,* *архар),* ұлттық атаулар *(өңіржиек, бесбілезік)* сақталады;

– Ресейлік атаулардың *анықтаушы*, *ақпараттық* сипаты *(Бриллианты Якутии, Русские самоцветы),* дизайнер есімін *(Соколов, Фаберже),* табиғи құбылыстар (*брошь Розовое небо, брошь Симфония рассвета, запонки Утренний Туман*), мифтік атаулар (*подвеска Наяда, кольцо Нептун, брошь Драконова кровь*);

– батыс Европа атаулардың көбінесе бұйымды жасаушы *зергер* мен *дизайнердің есімін* *(Chiampesan gioielli, Comete gioielli)* қолдану дәстүрі анықталды. Барлық халықтардың сәндік бұйым атауларына ортақ нәрсе – тұтынушыда қажетті ассоциация тудыру мақсаты.

Ұлттық мәдени құндылықтың қазіргі кезде өзге тілде берілу жағдайын зерттеу мақсатында үш тілдегі музей материалдары мен альбом-кітаптардағы зергерлік лексиканың қазақ тілінен орыс, ағылшын тілдеріне аудармасына талдау жасалды. Аталған еңбектердегіөтеқұнды мәлімет пен иллюстрацияның артықшылығын атап өтуге болады.Музей материалдары мен альбом-кітаптардағы үш тілде берілген мәліметтерді қарастыруда кездесетін негізгі мәселелеріне зергерлік бұйым атауының *жалпылама атаумен берілуі, аударма әдісінде бірізділіктің сақталмауы, орыс тілі арқылы ағылшын тіліне аударудан туындайтын мағына сәйкессіздігі, аударманың бірнеше нұсқасын* жатады. Аталған мәселелер бойынша *ұғым туралы мәліметті айқындау, жүйелеу, ерекшеліктерін анықтау* т.б. шешімдер ұсынылды.

3 Көркем аударма жасауда шығармадағы мәдени материалдық құндылықты аудару аудармашының сол ұғымның қолданылу мақсатын анықтау және соған сәйкес аударма тәсілін таңдау стратегиясы сияқты интегративтік тәсілдің тиімді жақтары дәйектелді.

Зерттеу жұмысында көркем аударма бойынша өзге тілге аударылған М. Әуезовтың «Абай жолы» және І. Есенберлиннің «Көшпенділер» романында кездесетін зергерлік лексика аудармасына талдау жасалды. Шығармада зергерлік бұйымның ұлттық колоритті сақтау мен көркем бейнелеу құралы ретінде қолдану үшін *сипаттау* мен *түсіндіру* әдісіне сүйенеді. Талдау нәтижесінде ұлттық бұйымды аударуда оның шығармадағы мән-мағынасымен қатар сипаттамасын да білудің аударма тәсілін таңдаудағы маңызы айқындалды. Ұлттық зергерлік бұйымды аударуда сипаттама немесе түсіндірме қолдану, сілтеме жасау әдістері аударма мәтінінің көлемін ұлғайтады. Сондықтан құндылықтың нақты сипатын, қолдану мақсатын анықтау аударманың тиімді әдісін таңдауда маңызы зор деп пайымдаймыз. Ол үшін ең алдымен қазақ тіліндегі ұлттық зергерлік лексиканың бастапқы тұрақты мағынасы мен сипатының өзге тілдегі аудармасы мен анықтамасы қажет. Осы орайда қазақ тіліндегі ұлттық зергерлік лексиканың сипаты, функциясы мен қолдану ерекшеліктерін қамтитын көптілді аударма сөздіктің маңызы зор.

4. Зерттеу жұмысында қазақ тіліндегі зергерлік лексиканың синтетикалық, аналитикалық және аналитикалық-синтетикалық жасалу жолдары талданды. Ең алдымен зергерлік лексика бойынша *зергерлік бұйым атауы мен құрамы*, *метал өңдеу мен зергерлік бұйым дайындау*, *құрал-сайман* рубрикаторларына бөлінді, себебі олардың әрқайсының жасалу ерекшеліктерінде айырмашылық бар.

Талдау нәтижесінде

– *зергерлік бұйым атауларының* көпшілігі қабыса байланысатын тіркес түрінде күрделі *аналитикалық* (51%) және *аналитикалық-синтактикалық* (20%) формалары;

*– құрал-сайман атаулары* көбінесе біріккен сөздерден тұратын *аналитикалық* (33%) және *синтетикалық* (29%) формалардыңқатар қолданылатыны;

**–** *зергерлік бұйым дайындау мен метал өңдеу* бойынша лексикаға жұрнақ арқылы жасалатын *синтетикалық тәсіл* (69%) тән екендігі анықталды.

Зерттеуде қазақ зергерлік бұйым атауларының *семантикалық жасалу жолын* талдау нәтижесінде олардың басым көпшілігі

*– жасалатын металға* (20,4%)*;*

*– жасалу технологиясына* (14,4%);

*– бір затқа ұқсастығына* (13,5%);

*– қолданылатын бағалы тасқа* (9%) байланысты болатыны анықталды. Зергерлік бұйым жасалатын метал, жасау технологиясы мен бағалы тас атауларызергерлік өндірістің негізгі терминдеріне жататындықтан ұлттық *зергерлік бұйым атауларының салалық терминдермен* *өзара байланысын* көрсетеді.

5. Зерттеу жұмысымызда қазіргі кезде зергерлік өндірістің қайта жандануына байланысты қазақ тілінде кәсіби сөздерге жататын зергерлік лексика құрамындағы арнайы сөздерді жүйелеп, терминдік сипатын анықтау және аударма жасауда эмпирикалық тәсілдің маңызы зор. Зерттеу барысында алдымен зергерлік сала жүйесіне кіретін *негізгі және қосымша материалдар (метал, бағалы тас), метал өңдеу, зергерлік бұйым дайындау және өңдеу, құрал-сайман және бұйым атаулары* рубрикаторларына бөлу және арасындағы өзара байланысын анықтау мәселесі талданды. Зергерлік лексика құрамындағы *кірме, көне, диалект* сөздердің көлемі мен қазіргі қолданысы қарастырылды. Қарастырылған лексика қатарында *кірме сөз* көбінесе металл өңдеу (24%), зергерлік бұйымды дайындау және өңдеу (7%) және құрал-саймандар (7%) құрамында кездеседі. Ал ұлттық бұйым атаулары мен оның бөліктерінде кірме сөздің аз (3%) болуы өз сипатын жоғалтпай сақтап келген зергерлік лексиканың ХХ ғасырда бұл саланың дамуы тоқырауға ұшырауымен байланысты деп пайымдаймыз.

Зергерлік бұйым атауларында жиі кездесетін *көне сөздер* әрдайым сөздік құрамда сақталып, ұлттық қолөнерді тарихи тұрғыдан танытатын құндылықтар қатарынан табылды. Терминдік сипаты бар метал өңдеу және зергерлік бұйым дайындау бойынша көне сөздер қатары аз болуы (3-4%) олардың көпшілігі қолданыстағы сөздер екендігіне дәлел болады. Зерттеу барысында *диалект сөз* құрал-сайман атауы арасында көбірек кездеседі (10%). Құрал-сайман атауларында жиі кездесетін *диалект сөздер* еліміздің барлық аймағында зергерлік кәсіптің танымал болғандынын көрсетеді.

Зерттеу жұмысында қазақ тіліндегі зергерлік лексиканы жүйелеу, рубрикациялау және зергерлік саламен байланысты өзге сала (*мәдениет және өнер, кен ісі мен металлургия, машина жасау, химия, жеңіл және тоқыма өнеркәсібі, тарих т.б.*) терминдерінен бөлек өз анықтамасын беру мәселесіне талдау жасалды. Нәтижесінде басқа салалар тәрізді зергерлік сала лексикасының өзіндік жүйесі, құрамындағы терминдер, стандартты техникалық және стандартты емес сипаттаушы терминді нақтылауда аударманың әсері талданды.

Қазақ тіліндегі зергерлік салалық лексика сөздердің орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармасын талдау барысында анықталған мәселелерге:

*– зергерлік қолөнер бойынша үш тілде берілетін әдебиет пен сөздікте бірнеше нұсқасын бар терминдердің анықтамасын нақтылау*;

*– өзге тілдегі термин сөздің қазақ тілінде жай түсіндірме арқылы берілуі*;

*– орыс тіліндегі сөздерді жалғау жалғап қазақ тілінде өзгеріссіз қолдану* жатады.

Қазақ тіліндегі зергерлік сала терминдерінің аудармасын зерттеу, даму тарихы мен ұлттық мәні бар сала мен құндылықтың сапалы аудармасын жасау салалық терминологияның дамуына өз үлесін қосады. Осы орайда салалық терминдердің анықтамаларын толықтыру мен нақтылау жұмысында аударманың тиімді тәсіл болатынына көз жеткіздік. Салалық мәтін құрамындағы терминдер қолданысын дамыту оның өзге тілге аударумен тығыз байланысты болатыны дәйектелді.

6. Қазіргі кезде көптілді аударма сөздігін жасауда салалық лексиканың баламасын табу жеткіліксіз. Зерттеу жұмысында түрлі дереккөздерден жинақталған *зергерлік лексика мен олардың анықтамасын, жүйе ішіндегі өзара байланысы мен өзге тілдегі баламасын табуда* тезаурус жасаудың тиімді жақтары анықталды. Тезаурустағы сөз аудармасы, анықтамасы, иллюстрациясын беру сияқты бірнеше қызметті атқара отырып, жүйе ішінде семантикалық байланыстарды қамтамасыз етуі оның қарапайым аударма сөздіктерден айырмашылығын көрсетеді.

РҒА СБ ЕТИ платформасы негізінде жасалған зергерлік сала электронды тезаурусы (Jewellery thesaurus) ресурстар жүйесін тақырыптық классификациялау фасеттік классификацияға құрылды. Тезаурус-сөздік бойынша типтік, семантикалық қатынастар арқылы терминдерді нақты белгілеріне қарай топтап жүйеленді.

Зерттеу жұмысының нәтижесінде құрастырылған көптілді электронды сөздік-тезауруста зергерлік сала лексикасының қазақ, орыс және ағылшын тіліндегі нұсқасы мен анықтамасын беру және ұлттық-мәдени ерекшелігін көрсету зергерлік саланың жандануына зор ықпал етеді және сала бойынша арнайы лексиканы жаңа деңгейде зерделеуге мүмкіндік береді.

**ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

1 Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / пер. с англ. – М., 1988. – 214 с.

2 Евтеев С.В. Интеркультура и перевод // Ментальность. Коммуникация. Перевод: сб. ст. памяти Ф.М. Березина (1931-2003). – М., 2008. – С. 51-64.

3 Жұмабекова А.Қ. Аударматанудың негіздері: оқу-әдістем. құр. – Алматы, 2012. – 296 б.

4 Белоглазова Е.В. Перевод поэтических интекстов в научном культурологическом дискурсе // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2019. – №192. – С. 60-67.

5 Тимко Н.В. Фактор «культура» в переводе. – Изд. 2-е, доп. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2007. – 154 с.

6 Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М., 2001, – 224 с.

7 Clifford J., Marcus G.E. Writing Culture: the Poetics and Politics of Ethnography: A School of American Research Advanced Seminar. – London, 1986. – 305 р.

8 Clifford J. Introduction: Partial Truths // Procced. Writing culture: the poetics and politics of ethnography: a School of American Research advanced semin. – Berkeley: University o f California Press, 1986. – P. 1-27.

9 Абдуллаева Ж. Көркем мәтіндегі ұлттық колоритті жеткізу мәселесі <http://aqiqat.kazgazeta.kz/news/1038>. 10.11.2023.

10 Niranjana T. Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. – Berkeley: University of California Press, 1992. – 220 p.

11 Полютова О.Н. Концептуально-историческое исследование переводоведения в США: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1999.– 263 с.

12 Crapanzano V. Tuhami: Portrait of a Moroccan. – London; Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 206 p.

13 Sturge K. Translation Strategies in Ethnography // The Translator. – 1997. – Vol. 3, Issue 1. – P. 21-38.

14 Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. – М., 2004. – 544 с.

15 Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М: Высшая школа 1990. – 253 с.

16 Убоженко И.В. Современное переводоведение Великобритании: учеб. пос. – М.: МГИ им. Е.Р.Дашковой, 2000. – 64 с.

17 Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учеб. пос. – М., 1999. – 136 с.

18 Левый И. Искусство перевода / пер. с чешс. – М.: Прогресс, 1974. – 396 с.

19 Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пос. – Изд. 5-е. – СПб., 2002. – 416 с.

20 Newmark P. A Textbook of Translation. – Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. – 304 p.

21 Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980. – 342 с.

22 Güttinger F. Zielsprache: Theorie und Technik des Übersetzens. – Zürich: Manesse Verlag, 1963. – 234 s.

23 Bassnett S. Culture and Translation // In book: A Companion to Translation Studies. – Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2007. – 192 p.

24 Пшеницын С.Л. Культурологический подход к переводу: теоретическое значение // Studia Linguistica. – 1998. – Вып. 7. – С. 185-199.

25 Пшенкина Т.Г. Культурологические аспекты перевода // Лингво-синергетика: проблемы и перспективы: матер. 1-й школы семин. – Барнаул, 2000. – С. 56-65.

26 Yowell Y.A. Cultural problems of English-Arabic translation // Babel. – 1982. – Vol. 28, Issue 1. – Р. 25-29.

27 Айтбайұлы Ө. Қазақ тіл білімінің терминологиясы мəселелері– Алматы: «Абзал-Ай» баспасы, 2013. – 400 б.

28 Бахтикиреева У.М. Переводоведение в Казахстане: учеб.-метод. пос.: в 3 ч. – М.:Тезаурус, 2009. – Ч. 1. – 49 с.

29 Абдуллаева Ж.Т. Аударма және интерпретация // ҚазҰУ хабаршысы. – 2012. – №3(137). – Б. 179-183.

30 Құрманбайұлы Ш. Көркем аудармадағы жаңа атаулар: жасалуы мен қолданысы. – Астана: Фолиант, 2017. – 560 б.

31 Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода: пос. – М.: Академия, 2010. – 256 c.

32 Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. – Amsterdam; Philadelphia, 1988. – 165 p.

33 Ремхе И.Н. Когнитивно-матричный аспект моделирования переводческого процесса: дис. … док. филол. наук: 10.02.20. – Уфа, 2022. – 347 с.

34 Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М.: Высш. школа, 1982. – 256 с.

35 Манкеева Ж. Тіл арқылы этномәдени кодтарды ашу // Егемен Қазақстан. – 2018, қыркүйек – 24.

36 Жұмай Н. Жазушы тілдік тұлғасының аудармада берілуі (О. Бөкей шығармалары негізінде): 6D020700: док. PhD. ... дис. – Нұр-Сұлтан, 2021. – 166 б.

37 Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. – Алматы: Арда, 2006. – 248 б.

38 Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. – 1980. – №17. – С. 72-84.

39 Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // ПНиО. – 2013. – №6. – С. 170-175.

40 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. – Изд. 3-е, стере. – М., 2007. – 244 с.

41 Құрманбайұлы Ш. Терминологиялық сөздік жасауға арналған əдістемелік нұсқаулық.– Астана, 2018. – 22 б.

42 Поликарпов А.М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вест. ВолГУ. – 2017. – Т. 16, №3. – С. 6-17.

43 Федотов А.М., Идрисова И.А., Самбетбаева М.А. и др. Использование тезауруса в научно-образовательной информационной системе // Вестник Новосиб. гос. ун-та. – 2015. – Т. 13, вып. 2. – С. 86-102.

44 Федотов А.М., Тусупов Д.А., Самбетбаева М.А. и др. Модель определения нормальной формы слова для казахского языка // Вестник Новосиб. гос. ун-та. – 2015. – Т. 13, вып. 1. – С. 107-116.

45 Самбетбаева М.А. Ғылыми‑білім беру қызметін қолдауға арналған ақпараттық жүйе үшін ақпараттық технологиялар бойынша қазақ тілі морфологиясын ескере отырып көптілді тезаурус жасау: 6D070300: док. PhD. ... дис. – Астана, 2016. – 169 б.

46 Прошина А.А. Моделирование двуязычного словаря-тезауруса по экономике: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Екатеринбург, 2008. – 23 с.

47 Фаал-Хамеданчи М. Тезаурусное представление терминов нефтегазовой отрасли в русском и персидских языках: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2010. – 18 с.

48 Шевцова А.Ю. Моделирование нормативного двуязычного словаря-тезауруса терминов авиационной экологии: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.21. – Тюмень, 2014. – 26 с.

49 Галиева А.М., Невзорова О.А. Базовые принципы построения тезауруса типа Wordnet для татарского языка // Ученые записки Казанского университета. – 2014. – №156(5). – С. 210-220.

50 Баекеева А. Қазақ тіліндегі тау-кен терминологиясының қалыптасуы және ағылшын, орыс тілдеріне аударылу ерекшеліктері: 6D020700: док. PhD. ... дис. – Астана, 2021. – 163 б.

51 Әбдірәсілов Е. Терминологиялық жүйе және тезаурус сөздік құрылымы: оқу құр. – Астана: ЕҰУ, 2009. – 140 б.

52 Қайдар Ә. Қазақтар ана тілі әлемінде: этнолингвист. сөздік. – Алматы, 2013. – Т. 2. – 728 б.

53 Арғынбаев Х. Қазақ халқының қолөнері: ғылыми-зеттеу еңбек. – Алматы: Өнер, 1987. – 128 б.

54 Тохтабаева Ш.Ж. Казахские народные женские ювелирные украшения XVIII-XX веков: дис. ... канд. ист. наук. – Алма-Ата, 1984. – 160 с.

55 Мамбетова А.И. Семиотика ювелирных украшений в традиционной культуре Казахстана: дис. ... канд. культур.: 24.00.01. – СПб., 2005. – 158 с.

56 Шойбеков Р.Н. Қазақ зергерлік өнерінің лексикасы. – Алматы, 1993. – 190 б.

57 Шойбеков Р.Н.Қазақ зергерлік өнерінің сөздігі. – Алматы: Ғылым, 1991. – 88 б.

58 Шойбеков Р.Н. Қазақ тілінің қолөнер лексикасы: филол. ғыл. док. ... дис. – Алматы, 2006. – 307 б.

59 Ержанова З. Қазақ қолөнеріне байланысты фразеологизмдердің этномәдени аспектісі: 10.02.02: филол. канд. ғыл. ... дис. – Алматы, 2010. – 133 б.

60 Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі: 5 т. / ред. Н. Әлімбай. – Алматы, 2017. – Т. 1. – 856 б.

61 Ер қадірін ел білер, зер қадірін зергер білер: әдістем. құр. / ред. С.Қ. Сұрағанов, З.Қ. Сұрағанова, Ж.Қ. Боқанова және т.б. – Астана, 2013. – 40 б.

62 Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // В кн.: Язык и сознание: парадоксальная реальность. – М., 1993. – С. 16-22.

63. Габитов Т.Х. Культурология: учеб. – Алматы: Раритет 2006. – 215 с.

64 Сүгір С. Қазақ оюында қандай сыр бар? // Egemen Qazaqstan. – 2017, мамыр – 3.

65 Тохтабаева Ш.Ж. Қазақтың зергерлік өнері. – Алматы: «Алматыкітап баспасы», 2021. – 384 б.

66 Көне дәстүрлерді қайта жаңғырту: бейнелі альбом / құраст. С.Ж. Азимов, Б.Ә. Алдабергенова және т.б. – Алматы: Apple print, 2010. – 291 б.

67 Кожахметова Г.А., Тажибаева С.Ж. Қазақ тіліндегі «шолпы» атауының аударылу ерекшеліктері // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. – 2020. – №2(131). – C. 113-120.

68 Кузнецов А. Награды: энциклопедический путеводитель по истории Российских наград. – М.: Современник, 1998. – 478 с.

69 Мадлевская Е.Л. Русские народные украшения: альбом. – М.: Бослен, 2016. – 256 с.

70 Эванс Д. История ювелирного искусства. Стили и техники золотых дел мастеров. XI–XIX вв. / пер. с англ. – М., 2021. – 464 с.

71 Коварская С.Я., Костина И.Д. Русские ювелирные украшения XVIII - начала XX века. – М.: Изобразительное искусство, 1988. – 18 с.

72 Тохтабаева Ш.Ж. Қазақтың зергерлік өнері. – Алмата, 2011. – 384 б.

73 Валеев Ф.Т. Обереги как пережиток доисламских верований у сибирских татар (по данным полевых этнографических наблюдений в районах Омской и Тюменской областей // Из истории Сибири: западно-сибирский сб. – Томск, 1976. – Вып. 19. – С. 244-249.

74 Славяно-русское ювелирное дело и его истоки: матер. междунар. науч. конф., посв. 100-лет. Г.Ф. Корзухиной / сост. А.А. Пескова и др. – СПб.: Нестор-История, 2010. – 624 с.

75 Сманова А.С. Қазақ ұлттық киімдерінің дизайндық ерекшеліктері мен даму кезеңдеріне сипаттама // Хабаршы Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті. – 2013. – №1. – Б. 4-17.

76 Корсунь В.Н. Ювелирное искусство городов Древней Руси // Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса. – 2008. – №3. – С. 21-26.

77 Перфильева И.Ю. Русское ювелирное искусство ХХ века в контексте европейских художественных тенденций. 1920-2000-е годы. – М., 2016. – 512 с.

78 Құдайберген Жұбанов / ред. М. Малбақов. – Алматы, 2013. – 448 б.

79 Хомутова Т.Н. Научные парадигмы в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2009. – №35(173), вып. 37. – С. 142-151.

80 Жанұзақов Т. Қазақ есімдерінің тарихы: лингвистикалық және тарихи этнографиялық талдау. – Алматы: Ғылым, 1971. – 218 б.

81 Митрошкина А.Э. Бурятская антропонимия. – Новосибирск: Наука, 1987. – 222 с.

82 Махпиров В.У. Имена далеких предков (источники формирования и особенности функционирования древнетюркскои ономастики. – Алматы, 1997. – 302 с.

83 Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien ... mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. – L., 1928. – 309 р.

84 Әлиакбарова А.Т. Жаңа әлеуметтік-мәдени жағдайдағы замануи қазақ антропонимиясы: трансмиссия, трансформация: 6D021300: док. PhD. ... дис. – Алматы, 2020. – 278 б.

85 Bayekeyeva A., Tazhibayeva S., Jumabay U. et al. Kazakh anthroponyms derived from metal and mineral terms // Turkic Languages. – 2021. – Vol. 25, №1. – S. 26-40.

86 Қайдаров Ә. Сырға толы түр мен түс. – Алматы, 1986. – 95 б.

87 Кенжеахмет С. Быт и культура казахского народа. – Алматы: Алматыкітап, 2007. – 384 с.

88 Бейсенова Ж.С. Отраслевая терминология: системность, типология, функционирование: монография. – Изд. 2-е. – Астана, 2011. – 232 с.

89 Красностанова М.В., Барциц Э.Р. Ассоциативный подход в рекламе продукта // Мир экономики и управления. – 2018. – №1. – С. 140-158.

90 Федотовских Т.Г. Особенности имяобразования ювелирных брендов // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: матер. междунар. науч. конф. – Екатеринбург, 2009. – С. 265-267.

91 Телжанов К.Т. Государственный музей искусств Казахской ССР: альбом репродукций. – Алма-Ата: Өнер, 1981. – 282 с.

92 Тохтабаева Ш.Ж. Қазақтың зергерлік әшекейлері. – Алматы: Өнер, 1985. – 191 б.

93 Тохтабаева Ш.Ж., Каримова Р.У. Қазақтың сәндік-қолданбалы өнерінің шетелдегі жәдігерлері – Алматы: Таймас, 2008. – 204 б.

94 Төлеген Б. Ұлт жауһарлары: фотоальбом. – Алматы: ЖК «InterBesCompany», 2016. – 200 б.

95 «Әзірет Сұлтан» мемлекеттік тарихи-мәдени қорық-музейі РМҚК қорындағы зергерлік бұйымдар топтамасы: каталог материал. / дайын. Н. Аширбекова. – Алматы, 2018. – 208 б.

96 Тажибаева С.Ж., Кожахметова Г.А. Көркем шығармада «белдік/белбеу» ұғымын аударудың лингвомәдениеттанымдық жақтары // Қазақстанның ғылымы мен өмірі. – 2020. – №6/2. – Б. 432-440.

97 Қазақ өнері: 5 т. / құраст. М. Мұратаев.– Алматы: Елнұр, 2013. – Т. 2. – 176 б.

98 Вита гривна // <https://ar.culture.ru/ru/subject/vitaya-grivna>. 31.01.2023.

99 Есенберлин  І. Көшпенділер. – Алматы: Көшпенділер, 2018. – 896 б.

100 Есенберлин И. Хан Кене: роман / пер. с каз. М. Симашко, Г. Садовникова. – Астана: Аударма, 2009. – 566 c.

101 Esenberlin I. The Nomads: a novel/trilogy. – Almaty, 2015. – В. 3. – 380 p.

102 Есенберлин И. Кочевники: роман-трилогия / пер. с каз. – Алматы, 2015. – Алматы, 2015. – Кн. 1. – 376 с.

103 Esenberlin I. The Nomads: a novel/trilogy. – Almaty, 2015. – B. 1. – 380 р.

104 Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – Изд. 4-е, доп. – М. 2006. – 944 с.

105 Әуезов М. Абай жолы: роман-эпопея. - Алматы: Жазушы, 2004. – 432 б.

106 Ауэзов М. Путь Абая: роман-эпопея: в 2 т. – Алматы: Жазушы, 1971. – Т. 1. – 718 б.; Т. 2. – 687 с.

107 Auezov M. Abai (abridged). – M: Прогресс, 1975. – 459 р.

108 Есенберлин И. Кочевники: роман-трилогия / пер. с каз. – Алматы, 2015. – Кн. 2. – 380 с.

109 Esenberlin I. The Nomads: a novel/trilogy. – Almaty, 2015. – В. 2. – 379 р.

110 Байтұрсынұлы А. Тіл – құрал. – Алматы: Сардар, 2009. – 346 б.

111 Қайдаров Ə. Қазақ тілінің өзекті мəселелері. – Алматы: Ана тілі, 1998. –304 б.

112 Айтбайұлы Ө. Қазақ терминологиясының дамуы мен қалыптасуы. – Алматы, 1988. – 465 б.

113 Құрманбайұлы Ш. Қазақ лексикасының терминденуі. – Алматы: Ғылым, 1998. – 208 б.

114 Құрманбайұлы Ш. Қазақ терминологиясы: зерттеулер, оқулық, сөздік библиография. – Алматы: Сардар, 2014. – 952 б.

115 Әбдірәсілов Е. Қазақ терминографиясының жүйесі. – Астана, 2005. – 208 б.

116 Қалиұлы Б. Қазақ терминтанымының өзекті мәселелері. – Алматы, 2008. – 160 б.

117 Исакова С.С. Қолданбалы терминология. – Ақтөбе, 2015. – 175 б.

118 Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // В кн.: Вопросы терминологии. – М.: Наука, 1961. – С. 46-54.

119 РеформатскийА. А.Мысли о терминологии// В кн.: Современные проблемы русскойтерминологии*. –* М., 1986*. –* С*.* 163*-*198*.*

120 Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и метолики. – М., 1961. – 158 с.

121 Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., 2009. – 256 с.

122 Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М., 1985. – 201 с.

123 Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. – М., 2012. – 248 с.

124 Cabrė M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications. – Philadelphia, 1999. – 248 р.

125 Жұбанов Қ. Қазақ тіл білімінің мәселелері. – Алматы: Абзал-Ай, 2013. – 640 б.

126 Комиссаров В.П. Слово о переводе. – М., 1973. – 216 с.

127 Худоиева Х.М. Структурно-семантический анализ лексики украшений одежды в таджикском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Душанбе, 2019. – 145 с.

128 Марченков В.И. Ювелирное дело. – М.: Высшая школа, 1975. – 192 с.

129 Флеров А.В. Материаловедение и технология художественной обработки металлов: учеб. – М.: Высш. школа,1981. – 288 с.

130 Капекова Г.А. Өрнек жолы. Путь орнамента. Ornament’s way. – Алматы: Асыл сөз, 2014. – 240 б.

131 Аққошқаров Е. Халық арасында кең таралған байырғы өлшемдер // Қазақ тілі мен əдебиеті. – 2000. – №1. – Б. 22-23.

132 Даубаев Е. Күмістен əшекей жасаудың байырғы əдістері // Қазақстан Республикасы ұлттық ғылым академиясының Хабарлары. – 2017. – №2. – Б. 188-193.

133 Тулакбаева K., Магзумов М. Шығармашыл тұлға тәрбиелеуде инновациялық технологияларды қолдану-уақыт талабы // Central Asian Journal of Art Studies. – 2018. – Vol. 3, №1. – P. 74-80.

134 Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения; очерк и хрестоматия. – М., 1994. – С. 218-284.

135 Гонцова С.А. Словообразование в научно-технической терминологии: теоретический и прикладной аспекты. – Алма-Ата: Рауан, 1990. – 92 с.

136 Динес Л.А. Вариантность терминологических единиц в частноотраслевой терминосистеме // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем: межвуз. сб. – Саратов, 1999. – С. 19-24.

137 Найзабеков А.Б., Быхин Б.Б. Русско-казахский толковый словарь терминов по металловедению и обработке металлов давлением. – Алматы: Экономика, 2013. – 432 б.

138 Шоқпарұлы Д. Қазақтың қолөнері: альбом. – Алматы: Өнер, 2005. – 176 б.

139 Қазақ Совет Энциклопедиясы / ред. М.Қ. Қаратаев. – Алматы, 1974. – Т. 5. – 654 б.

140 Термин сөздер // <https://sozdik.kz>. 31.01.2023.

141 Краткий словарь терминов, употребляемых в ювелирном деле // <https://vk.com/@ww_mk_idea-kratkii-slovar-terminov-upotreblyaemyh.> 31.01.2023.

142 Қасиманов С. Қазақ халқының қолөнері. – Алматы: Қазақстан, 1969. – 248 б.

143 Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі: энциклоп. / ред. Н. Әлімбай. – Алматы, 2012. – Т. 2. – 736 б.

144 По Серебряным Следам: Туркменские серебряные украшения XIX- начало XX вв. / Туркменская Инициатива по Правам Человека**.** – Ашхабат, 2016. – 66 с.

145 Рамстедт Г.Й. Введение в алтайское языкознание: морфология / пер. с нем. – М., 1957. – 254 с.

146 Тенишев Э.Р. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: морфология. – М.: Наука, 1988. – 560 с.

147 Ажурные касты и оправы ... // <https://adilet.zan.kz/kaz/docs>. 31.01.2023.

148 Қожахметова Г.А.Зергерлік сала лексикасының қайта жандануы және терминденуі **//** Шеттілдік ғылыми терминдерді аудару: теориясы мен тәжірибесі: респуб. ғыл.-әдістем. конф. матер.– Астана, 2022. – Б. 66-70.

149 Ахметов Б.Б., Ахметов Е.Б. Металды көркемдеп өңдеудің дәстүрлі тәсілдері. Зергерлік өнеріндегі қолданылатын негізгі тәсілдер // Білім берудегі мәдениет пен өнер: тәжірибе және даму перспективалары: халық. ғыл.-тәжіриб. конф. матер. – Талдықорған, 2021. – Б. 54-57.

150 Нақыштау // <https://termincom.kz/>.31.01.2023.

151 Англо-русский Русско-английский словарь: геммология и ювелирное производство / КрасБерри. – Красноярск, 2007. – 168 с.

152 Краткий словарь терминов, употребляемых в ювелирном деле // https://juwelir.info/index.php/mekhanycheskaobrabotra-metalla. 31.01.2023.

153 Synonyms of filigree // <https://www.merriam-webster.com>. 31.01.2023.

154 Corrosion Dictionary // <https://www.corrosionpedia.com>. 31.01.2023.

155 Толковый словарь Ожегова // <https://dic.academic.ru/dic.> 31.01.2023.

156 Niello// <https://www.langantiques.com/university/niello/>.31.01.2023.

157 Күміс, бұрама сым, штамп, ұрма, қарайту, бүршіктеу, сіркелеу әдістерін қолдандық // <https://www.facebook.com/watch/?v=>. 31.01.2023.

158 Разница между шлифовкой и полировкой // <https://thedifference.ru/chem-otlichaetsya-shlifovka-ot-polirovki/>.31.01.2023.

159 Правила и способы нанесения позолоты на металл самостоятельно // <https://32svarka.ru/metally-i-splavy/zolochenie-v-domashnih-usloviyah.> 31.01.2023.

160 Слесарные тиски // <http://delta-grup.ru/bibliot/18/84.htm>. 31.01.2023.

161 Vise. Tool // <https://www.britannica.com/technology/vise>. 31.01.2023.

162 Найзабеков А.Б., Быхин Б.Б. Русско-казахский толковый словарь терминов по металловедению и обработке металлов давлением. – Алматы: Экономика, 2013. – 432 б.

163 Құрманбайұлы Ш. Терминологиялық сөздік жасаушы нені білуге және қандай мәселелерге айрықша көніл бөлуге тиіс? // Кіт.: Терминологиялық сөздік жасауға арналған əдістемелік нұсқаулық.– Астана, 2018. – Б. 5-7.

164 Кибитова Р.К., Утюленов У.К., Касымова А.К. Вагондарды құру және жөндеу технологиясы: оқу-әдістем. құр. – Алматы: Эверо, 2015. – 224 б.

165 Жанпейісов Е.М. Әуезовтің «Абай жолы» эпопеясының тілі. – Алматы: Ғылым, 1976. – 168 б.

166 Қайдаров Ә.Т. Қазақ тілінің тарихи лексикологиясының мәселелері. – Алматы: Ғылым, 1988. – 200 б.

167 Құрманбайұлы Ш. Ахмет Байтұрсынұлы қазақ терминологиясының негізін қалаушы // Терминологиялық хабаршы. – 2021. – №2(61). – Б. 76-83.

168 Шойбеков Р.Н. Қолөнер лексикасының аналитикалық тәсіл арқылы жасалуы // Вестник национальной академии наук Республики Казахстан. – 2006. – №5. – С. 57-60.

169 Рахимова Р.К. Лексика и словарь татарского ювелирного дела. – Казань: Фикер, 2002. – 192 с.

170 Колатова Г.А. Ювелирная лексика в туркменском языке. – Ашгабат: Ылым, 1996. – 44с.

171 Севортян Э.В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. – М., 1966. – 218 с.

172 Есенқұлов А. Көне түркі жазба ескерткіштеріндегі қосымшалар. – Алматы, 1976. – 239 б.

173 Түркі тілдері: ұжымдық монография / «Ш. Шаяхметов атындағы тілдерді дамытудың республикалық үйлестіру-әдістемелік орталығы» РМҚК. – Астана, 2015. – 456 б.

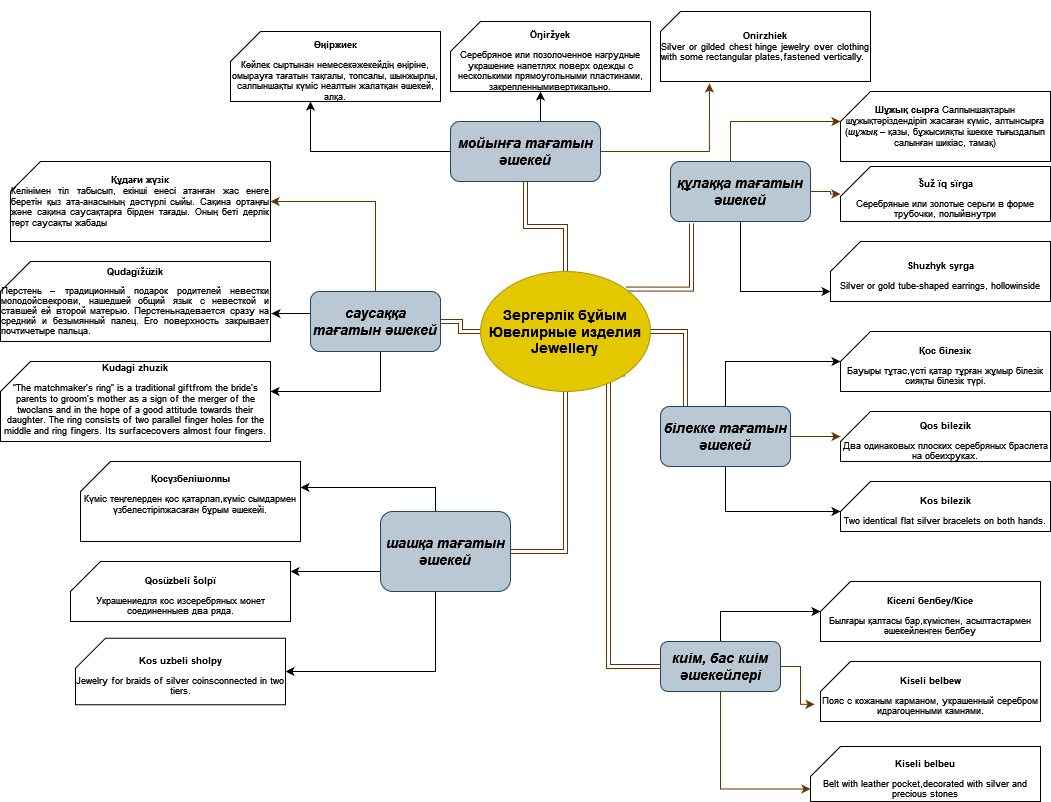
174 Нұрмаханова Ə. Түркі тілдерінің салыстырмалы грамматикасы. – Алматы: Мектеп, 1971. – 288 б.

175 Ранганатан Ш.Р. Классификация двоеточием: основная классификация / пер.с англ. – М., 1970. – 422 с.

176 Оразов М. Қазақ тілінің семантикасы. –Алматы: Рауан, 1991. – 212 б.

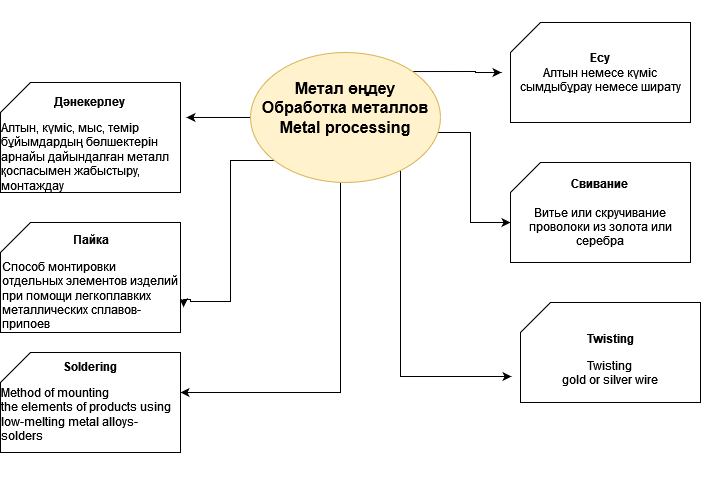
**ҚОСЫМША А**

Зергерлік бұйым атаулары



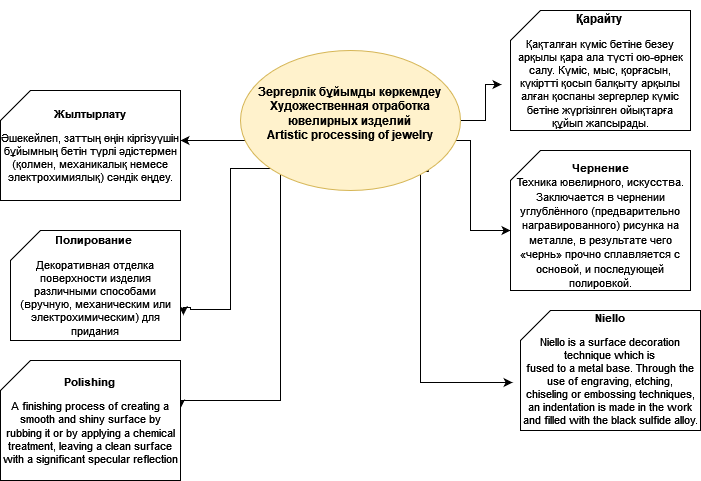
**ҚОСЫМША Ә**

Метал өндеу



**ҚОСЫМША Б**

Зергерлік бұйымды көркемдеу



**ҚОСЫМША В**

Құрал-сайман атаулары



**ҚОСЫМША Г**

Бұйым жасалатын материалдар



**ҚОСЫМША Д**

****